叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000001

2. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000002

3. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000003

4. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000004

5. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg]
Beyond The Yellow Fog
超过 这 黄色的 多雾路段

超越黄色迷雾

[baɪ] ['ɛmɪt] [mək'daʊəl]
By EMMETT McDOWELL
经过 埃米特 麦克道尔

作者：埃米特·麦克道尔

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" It is the little death , " they whispered .
" 它 是 这 小的 死亡 , " 他们 低声说道 .

“这是小小的死亡，”他们低声说道。

" [wen] [ðæt]
" When that
" 什么时候 那

“当那

['jeloʊ] [mɪst]['stɑːrts] ['kriːpɪŋ] , [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
yellow mist starts creeping , you'll wish you were
黄色的 薄雾 开始 爬行 , 你会 希望 你 是

黄色的雾气开始蔓延，你会希望自己当时不在。

[ded] , [sɜːr] .
dead , sir .
死的 , 先生 .

死了，先生。

" ['gævɪn] ['mɜ˞ːdɑːk] , ['hɑrdnd] ['mænˌhʌntər] , ['koʊldli]
" Gavin Murdock , hardened manhunter , coldly
" 加文 默多克 , 硬化 猎人 , 冷冷地

“加文·默多克，冷酷无情的猎杀者，冷酷地

[aɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][mi'æzmə] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstəri]
eyed the evil miasma rising through the mystery
眼睛 这 邪恶的 瘴气 上升 通过 这 神秘

凝视着从神秘中升起的邪恶瘴气。

['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ʌn'gɛsəbəl] ['hɔːrər] . . . .
spaceship and braced himself for unguessable horror . . . .
飞船 和 支撑 他自己 为了 无法猜测 恐怖 . . . .

他登上了宇宙飞船，做好了迎接难以预料的恐怖的准备……

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1947 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [snɪft] .

The	Martian	sniffed	.
这	火星人	嗅了嗅	.

火星人嗅了嗅。

" ['fræŋkli] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] , [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz][lə'kɑːnɪk][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

"	Frankly	,	Mr	.	Murdock	,	your	account	of	yourself	is	laconic	to	say	the	least	.
"	坦率地说	,	先生	.	默多克	,	你的	帐户	的	你自己	是	简洁	到	说	这	至少	.

“坦白说，默多克先生，您对自己的描述实在是过于简略了。”

" ['gævɪn] ['mɜːdɑːk] [grʌntid] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weri] [ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

"	Gavin	Murdock	grunted	,	his	eyes	wary	and	unblinking	.
"	加文	默多克	哼哼	,	他的	眼睛	警惕	和	一眨不眨	.

加文·默多克哼了一声，眼神警惕而一眨不眨。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .

He	didn't	reply	.
他	没有	回复	.

他没有回复。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːkjuments] [spred] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] [desk] .

The	Martian	raised	his	eyes	from	the	documents	spread	on	his	glassite	desk	.
这	火星人	提高	他的	眼睛	从	这	文件	传播	在	他的	玻璃石	桌子	.

火星人抬起头，目光从摊在玻璃桌上的文件上移开。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sændi] - ['herd] ['mɜːdɑːk] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪld] ['draɪli]

He	gave	the	sandy	-	haired	Murdock	a	shrewd	penetrating	glance	and	smiled	dryly
他	给予	这	沙	-	头发	默多克	一个	精明	渗透	瞥一眼	和	微笑	干巴巴地

.

:
.

他用一种精明而透彻的目光打量了金发的默多克，然后干笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [get] ['veri] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [huː] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

"	Of	course	,	we	get	very	few	men	in	the	slave	trade	who	care	to	talk	about
"	的	课程	,	我们	得到	非常	很少	男人	在	这	奴隶	贸易	WHO	关心	到	讲话	关于

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“当然，奴隶贸易中很少有人愿意谈论自己。”

[wiː; wi] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .

We	take	that	into	consideration	,	Mr	.	Murdock	.
我们	拿	那	进入	考虑	,	先生	.	默多克	.

我们会考虑这一点，默多克先生。

[bʌt; bət][æn; ən]['æstroʊ] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənts] . . . .

But	an	astro	-	engineer	of	your	talents	.	.	.	.
但	一个	星体	-	工程师	的	你的	天赋	.	.	.	.

但像您这样才华横溢的天体工程师.....

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	glanced	again	at	the	papers	on	his	desk	.
"	他	瞥了一眼	再次	在	这	文件	在	他的	桌子	.

他又瞥了一眼桌上的文件。

['mɝːdɑːks] [pʌls] ['hæmərd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Murdock's	pulse	hammered	suddenly	in	his	throat	.
默多克的	脉冲	锤击	突然	在	他的	喉	.

默多克的脉搏突然在他喉咙里砰砰直跳。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['draɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] .

He	swallowed	dryly	,	but	he	still	didn't	interrupt	.
他	吞咽	干巴巴地	,	但	他	仍然	没有	打断	.

他咽了口唾沫，但仍然没有打断别人。

" [ðɪs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .

"	This	discharge	,	"	the	Martian	went	on	.
"	这	释放	,	"	这	火星人	去	在	.

“这种排放，”火星人继续说道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] ['laɪnər] ['kɑːzmoʊs] .

"	I	see	you	were	employed	as	first	assistant	-	engineer	on	the	luxury	liner	Cosmos	.
"	我	看	你	是	受雇	作为	第一的	助手	-	工程师	在	这	奢华	衬垫	宇宙	.

“我看到你曾在豪华邮轮‘宇宙号’上担任大副工程师。”

[ðæts] [juˈnaɪtɪd] - [kræk] [ʃɪp] .

That's	United	Spaceway's	crack	ship	.
那就是	团结的	-	裂缝	船	.

那是联合航天公司的王牌飞船。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ,

Would	you	care	to	tell	me	,	Mr	.	Murdock	,
会	你	关心	到	告诉	我	,	先生	.	默多克	,

默多克先生，您能否告诉我?

[wʌt] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst][ɑːn][ðə; ði]['noʊvə] ? "

what	persuaded	you	to	apply	for	this	post	on	the	Nova	?	"
什么	被说服	你	到	申请	为了	这	邮政	在	这	新星	?	"

是什么促使你申请Nova号上的这个职位?

" ['blækˌlɪstid] , " ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] [sed] [sək'sɪŋktli] .

"	Blacklisted	,	"	Mr	.	Murdock	said	succinctly	.
"	被列入黑名单	,	"	先生	.	默多克	说	简洁地	.

“被列入黑名单了，”默多克先生简洁地说道。

" ['beltɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [noʊz] .

"	Belted	the	old	man	in	the	nose	.
"	系带	这	老的	男人	在	这	鼻子	.

“用皮带抽打老人的鼻子。”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hɪr] [ɪn] - ['evər] [sɪns] .

I've	been	on	the	beach	here	in	Venusport	ever	since	.
我已经	到过	在	这	海滩	这里	在	-	曾经	自从	.

从那以后，我就一直待在维纳斯港的海滩上。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

None	of	the	shipping	lines'll	touch	me	.
没有任何	的	这	船运	-	触碰	我	.

没有一家航运公司愿意承运我。

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .
" He lapsed into silence again .
" 他 失效 进入 沉默 再次 .

他再次陷入沉默。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [drʌmd] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [tɑːp] .
The Martian drummed long white fingers on the desk top .
这 火星人 鼓声 长的 白色的 手指 在 这 桌子 顶部 .

火星人用修长的白手指敲击着桌面。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [saɪn] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [juː; jʊ] ['fɔːrfɪt]
" You realize , Mr . Murdock , that when you sign the Nova's articles you forfeit
" 你 意识到 , 先生 . 默多克 , 那 什么时候 你 符号 这 新星 文章 你 丧失
[jʊr; jər] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɑːn] ['terə] ?
your citizenship on Terra ?
你的 国籍 在 泰拉 ?

“默多克先生，您明白吗？签署新星条约后，您将失去地球公民身份？”

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eni] ['terən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
The Earth Congress issued a proclamation to the effect that any Terran employed in
这 地球 国会 发布 一个 公告 到 这 影响 那 任何 泰伦 受雇 在
[ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] . . . . "
the slave trade . . . . "
这 奴隶 贸易 . . . . "

地球议会发布公告，大意是任何参与奴隶贸易的地球人……

" [wʌt] [d'juː] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What d'you expect me to do ?
" 什么 你 预计 我 到 做 ?

你希望我怎么做?

" ['mɝːdɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Murdock interrupted with a wry expression .
" 默多克 中断 和 一个 讽刺 表达 .

默多克带着一丝嘲讽的表情打断了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['æŋgjələr][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] .
He was a tall angular man in his early thirties .
他 曾是 一个 高的 角度 男人 在 他的 早期的 三十多岁 .

他是个身材高挑、棱角分明的男人，三十出头。

" [rɑːt] [hɪr] [ɑːn] ['viːnəs] ?
" Rot here on Venus ?
" 腐烂 这里 在 金星 ?

“在金星上腐烂吗？”

[aɪm][nɑːt] [θrɪld] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːdz] ['reɪtɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['dʒoʊviən]['slævər; sleɪvər] .
I'm not thrilled at taking a third's rating aboard a Jovian slaver .
我是 不是 激动不已 在 采取 一个 第三名 等级 船上 一个 木星 奴隶贩子 .

我不太乐意在木星奴隶船上担任第三名船员。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
But it's a job .
但 它是 一个 工作 .

但这是一份工作。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [daʊt] ['redʒɪstərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪpər] - [waɪt] , ['ʃɑːrpli] -
" The Martian still hesitated , doubt registering on his paper - white , sharply -
" 这 火星人 仍然 犹豫了一下 , 怀疑 注册 在 他的 纸 - 白色的 , 尖锐地 -
['tʃɪzld] [fitʃər] .
chiseled features .
凿刻 特征 .

“火星人仍然犹豫不决，他那白皙、棱角分明的脸上显露出一丝疑虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , " [ɪn][ə; eɪ][draɪ][toʊn] .

At	length	he	said	,	"	Very	well	,	"	in	a	dry	tone	.
在	长度	他	说	,	"	非常	出色地	,	"	在	一个	干燥	语气	.

最后他用一种冷淡的语气说道：“很好。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənɝz] [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðɪs]

"	You'll	have	to	go	to	the	Commissioner's	and	sign	the	articles	this
"	你会	有	到	去	到	这	专员的	和	符号	这	文章	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“你今天下午必须去专员办公室签署这些条款。”

[ðə; ði]['noʊvə] [seɪlz] [tə'mɑːroʊ] .

The	Nova	sails	tomorrow	.
这	新星	帆	明天	.

Nova号明天启航。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['ɔːrdərz][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

I'll	give	you	your	orders	in	writing	.
患病的	给	你	你的	订单	在	写作	.

我会以书面形式下达命令。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	But	he	made	no	move	to	do	so	.
"	但	他	制成	不	移动	到	做	所以	.

但他并没有采取任何行动。

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] ['stɪfnd] [ˌɪmpər'septəbli] , [æn; ən][ə'lɑːrm] ['piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Gavin	Murdock	stiffened	imperceptibly	,	an	alarm	pealing	in	his	brain	.
加文	默多克	僵硬	不易察觉地	,	一个	警报	剥落	在	他的	脑	.

加文·默多克身体微微一僵，脑海中响起一阵警钟。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [hiː; hi] [senst] , [wʌz; wəz] ['stɔːlɪŋ] .

The	Martian	,	he	sensed	,	was	stalling	.
这	火星人	,	他	感觉到的	,	曾是	停滞	.

他感觉火星人在拖延时间。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊlz] , ['mɝːdɑːk] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plenti] [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	space	patrols	,	Murdock	knew	,	had	been	making	things	plenty	hot	for	the
这	空间	巡逻	,	默多克	知道	,	有	到过	制作	事物	很多	热的	为了	这

['slævəz] .

slavers	.
奴隶贩子	.

默多克知道，太空巡逻队已经让奴隶贩子们的日子不好过了。

[ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] ['aʊtˌlɔd] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	Empire	had	outlawed	the	slave	trade	three	years	ago	.
这	帝国	有	被禁止的	这	奴隶	贸易	三	年	前	.

帝国三年前就已宣布奴隶贸易为非法行为。

[hɜːr; hər] ['speɪsɝz] [wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn]['dʒoʊviən] [dɑːn] [men] [wɪtʃ] [floʊd]

Her	spacers	were	stamping	out	the	traffic	in	Jovian	Dawn	Men	which	flowed
她	垫片	是	冲压	出去	这	交通	在	木星	黎明	男人	哪个	流动

[bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] ['viːnəs] [wer] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːgəlaɪzd] .

between	Jupiter	and	Venus	where	slavery	was	still	legalized	.
之间	木星	和	金星	在哪里	奴隶制	曾是	仍然	合法化	.

她的太空部队正在打击木星和金星之间往来的“木星黎明人”的交通，因为在木星和金星之间，奴隶制仍然合法。

['dekədənt] [ðə; ði]['empaɪər] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'troʊld] [speɪs] .

Decadent	**the**	**Empire**	**might**	**be**	**,**	**but**	**she**	**still**	**controlled**	**space**	**.**
颓废	这	帝国	可能	是	,	但	她	仍然	受控	空间	.

帝国或许颓废不堪，但它仍然掌控着宇宙。

['eni] ['slævər; sleɪvər] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['hju:mən]['kæt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] ['vi:nəs] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪl]

Any	**slaver**	**caught**	**with**	**his**	**half**	**-**	**human**	**cattle**	**beyond**	**Venus**	**'**	**thousand**	**mile**
任何	奴隶贩子	捕捉	和	他的	一半	-	人类	牛	超过	金星	-	千	英里

['lɪmɪt][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] .

limit	**was**	**treated**	**as**	**a**	**pirate**	**.**
限制	曾是	治疗	作为	一个	海盗	.

任何被抓获的、带着半人半兽的奴隶贩子，如果越过金星一千英里的界限，都会被视为海盗。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['mɝ:dɑ:k] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['regjələr]

The	**Martian**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**You**	**understand**	**,**	**Mr**	**.**	**Murdock**	**,**	**there's**	**no**	**regular**
这	火星人	曾是	说	,	"	你	理解	,	先生	.	默多克	,	有	不	常规的

['sæləri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɑ:b] ,

salary	**connected**	**with**	**this**	**job**	**,**
薪水	连接	和	这	工作	,

火星人说："你明白，默多克先生，这份工作没有固定薪水。"

[bʌt; bət][æz; əz][θɜ:rd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ju:l] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['twentiəθ] [ʃer]

but	**as**	**third**	**assistant**	**-**	**engineer**	**you'll**	**be**	**entitled**	**to**	**a**	**one**	**-**	**twentieth**	**share**
但	作为	第三	助手	-	工程师	你会	是	标题	到	一个	一	-	第二十	分享

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɔɪɪdʒ] .

of	**the**	**profits**	**of**	**each**	**voyage**	**.**
的	这	利润	的	每个	航程	.

但作为三副工程师，您将有权获得每次航行利润的二十分之一。

" ['gævɪn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Gavin**	**nodded**	**.**
"	加文	点头	.

加文点了点头。

[hɪz; ɪz] [glæns] [flikt] [ə'baʊt] [ðə; ði][blæŋk] [wɔ:lz] .

His	**glance**	**flicked**	**about**	**the**	**blank**	**walls**	**.**
他的	瞥一眼	轻弹	关于	这	空白的	墙壁	.

他的目光扫过空白的墙壁。

[hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][træp] .

He	**felt**	**suddenly**	**like**	**an**	**animal**	**in**	**a**	**trap**	**.**
他	毛毡	突然	喜欢	一个	动物	在	一个	陷阱	.

他突然觉得自己像一只被困在陷阱里的动物。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][dʒəu'saiə]['kæbət] , ['slævər; sleɪvər] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	**offices**	**of**	**Josiah**	**Cabot**	**,**	**slaver**	**,**	**of**	**whom**	**the**	**Martian**	**was**	**the**
这	办公室	的	约西亚	卡伯特	,	奴隶贩子	,	的	谁	这	火星人	曾是	这

['bɪznəs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] - ,

business	**representative**	**in**	**Venusport**	**,**
商业	代表	在	-	,

奴隶贩子乔赛亚·卡伯特的办公室，火星人是他在金星港的业务代表。

[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [flɔ:r] ,

were	**on**	**the**	**eighty**	**-**	**seventh**	**floor**	**,**
是	在	这	八十	-	第七	地面	,

当时我们在八十七楼，

[wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] [klaʊd] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [ʃi:ðd] [ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] .

well	**up**	**in**	**the**	**swirling**	**cloud**	**blanket**	**which**	**sheathed**	**the**	**second**	**planet**	**like**	**a**	**glove**	**.**
出色地向上		在	这	旋转	云	毯子	哪个	鞘	这	第二	行星	喜欢	一个	手套	.

在像手套一样包裹着第二颗行星的翻腾云层中，高高地耸立着。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['wɪndoʊləs] [ænd; ənd] [saʊnd] - [pruːf] .

The	offices	were	windowless	and	sound	-	proof	.
这	办公室	是	无窗	和	声音	-	证明	.

办公室没有窗户，而且隔音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['gævɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['pænɪk]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

With	an	effort	,	Gavin	put	down	the	panic	rising	in	his	throat	.
和	一个	努力	,	加文	放	向下	这	恐慌	上升	在	他的	喉	.

加文努力压下涌上喉头的恐慌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]

It	was	ridiculous	to	think	they	could	do	anything	to	him	in	a	modern
它	曾是	荒谬的	到	思考	他们	可以	做	任何事物	到	他	在	一个	现代的

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [hɪr] [ɪn] - .

office	building	here	in	Venusport	.
办公室	建筑	这里	在	-	.

认为他们能在维纳斯港这座现代化的办公大楼里对他做任何事，真是荒谬至极。

[ə; eɪ] ['bʌzər] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [hwɜːd] .

A	buzzer	on	the	desk	whirred	.
一个	蜂鸣器	在	这	桌子	嗡嗡作响	.

桌上的蜂鸣器响了起来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

The	Martian	leaned	forward	and	snapped	a	switch	.
这	火星人	倾斜	向前	和	啪啪	一个	转变	.

火星人向前倾身，拨动了一个开关。

[ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['teləˌvaɪzər] , ['mɪstər] . [trɛv] .

A	girl's	voice	said	,	"	There's	a	call	for	you	on	the	televisor	,	Mr	.	Trev	.
一个	女孩们	嗓音	说	,	"	有	一个	称呼	为了	你	在	这	电视机	,	先生	.	特雷夫	.

一个女孩的声音说："特雷夫先生，电视上有您的来电。"

[ɪts] [ðə; ði] — "

It's	the	—	"
它是	这	一	"

是——

" [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['reidiəufəun] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Switch	it	to	the	radiophone	,	"	the	Martian	interrupted	.
"	转变	它	到	这	无线电话	,	"	这	火星人	中断	.

"切换到无线电话，"火星人打断道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .

He	picked	up	the	phone	.
他	挑选	向上	这	电话	.

他拿起电话。

" [trɛv] ['spiːkɪŋ] .

"	Trev	speaking	.
"	特雷夫	请讲	.

特雷夫正在说话。

" ['gævɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] ['ɪnstrəmənt] .

"	Gavin	could	hear	the	metallic	rattle	of	a	voice	in	the	old	fashioned	instrument	.
"	加文	可以	听到	这	金属	嘎嘎作响	的	一个	嗓音	在	这	老的	造型	乐器	.

"加文能听到老式乐器中传来金属碰撞的声音。"

[trɛv] [sed] , " [jes] . . .

Trev	said	,	"	Yes	.	.	.
特雷夫	说	,	"	是的	.	.	.

特雷夫说："是的……"

[jes] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , " [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

yes	.	.	.	thank	you	,	"	at	intervals	,	and	hung	up	.
是的	.	.	.	感谢	你	,	"	在	间隔	,	和	悬挂	向上	.

“是的……谢谢，”他断断续续地说着，然后挂断了电话。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

His	black	eyes	were	inscrutable	.
他的	黑色的	眼睛	是	难以捉摸	.

他那双黑眼睛深不可测。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['gævɪn] , ['seɪɪŋ] , " [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːl] , ['mɪstər] .

He	turned	back	to	Gavin	,	saying	,	"	I've	been	waiting	for	that	call	,	Mr	.
他	转向	后退	到	加文	,	说	,	"	我已经	到过	等待	为了	那	称呼	,	先生	.

['mɝːdɑːk] .

Murdock	.
默多克	.

他转过身对加文说：“我一直在等这个电话，默多克先生。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] .

"	He	brought	his	hand	into	sight	above	the	desk	.
"	他	带来	他的	手	进入	视线	多于	这	桌子	.

他把手举过桌子，露出了视线。

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɔɪznd] - ['niːd(ə)l]

Gavin	Murdock	found	himself	staring	into	the	muzzle	of	a	wicked	poisoned	-	needle
加文	默多克	成立	他自己	凝视	进入	这	枪口	的	一个	邪恶	中毒	-	针

[ˌɔːtə'mætɪk] !

automatic	!
自动的	!

加文·默多克发现自己正盯着一把装有毒针的邪恶自动手枪的枪口！

" [klæsp][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [nek] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] .

"	Clasp	your	hands	behind	your	neck	,	Mr	.	Murdock	.
"	搭扣	你的	双手	在后面	你的	脖子	,	先生	.	默多克	.

“默多克先生，请把手放在脑后。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ju'naɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] .

That	was	United	Spaceways	.
那	曾是	团结的	太空通道	.

那是联合航天公司。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

They	have	no	record	of	your	ever	having	been	employed	by	them	.
他们	有	不	记录	的	你的	曾经	拥有	到过	受雇	经过	他们	.

他们没有任何你曾在他们公司工作过的记录。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [laɪ] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] .

That	was	a	very	foolish	lie	,	Mr	.	Murdock	.
那	曾是	一个	非常	愚蠢	说谎	,	先生	.	默多克	.

默多克先生，你撒的谎太愚蠢了。

[pliːz] [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .

Please	submit	yourself	to	a	search	.
请	提交	你自己	到	一个	搜索	.

请接受搜索。

" ['gævɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Gavin	drew	a	long	breath	.
"	加文	画	一个	长的	气息	.

加文长长地吸了一口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" You can save yourself the trouble .
" 你 能 节省 你自己 这 麻烦 .

你完全可以省去这些麻烦。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['fɔrdʒd] .
The discharge is forged .
这 释放 是 锻造 .

排放是伪造的。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] . "
I haven't had a ship in three years . "
我 还没有 有 一个 船 在 三 年 . "

我已经三年没有船了。

" [stænd] [ʌp] .
" Stand up .
" 站立 向上 .

“起来。

" ['gævɪn][ən'foʊldəd] [hɪm'self] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] , [tuː] [ɪntʃɪz] .
" Gavin unfolded himself awkwardly and rose to his full six feet , two inches .
" 加文 展开 他自己 尴尬地 和 玫瑰 到 他的 满的 六 脚 , 二 英寸 .

“加文笨拙地舒展开身体，站直了，足足有六英尺二英寸高。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [pleɪn] [greɪ] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [blaʊs] .
He was clad in plain gray shorts and blouse .
他 曾是 覆膜 在 清楚的 灰色的 短裤 和 女式衬衫 .

他身穿素色灰色短裤和衬衫。

[ə; eɪ] ['terən] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] - [ə'merɪkən] [dɪ'sent] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] , ['frekld] .
A Terran of Scotch - American descent , his face was thin , hollow - cheeked , freckled .
一个 泰伦 的 苏格兰威士忌 - 美国人 下降 , 他的 脸 曾是 薄的 , 空洞的 - 脸颊 , 雀斑 .

他是一位拥有苏格兰裔美国血统的地球人，脸型瘦削，脸颊凹陷，满脸雀斑。

[hɪz; ɪz] ['sændi] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] - [krɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] .
His sandy hair had been close - cropped in the military fashion .
他的 沙 头发 有 到过 关闭 - 裁剪 在 这 军队 时尚 .

他那沙色的头发被剪成了军人式的短发。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːks] .
His pale blue eyes were as bright and restless as a hawk's .
他的 苍白 蓝色的 眼睛 是 作为 明亮的 和 不安 作为 一个 鹰的 .

他那双浅蓝色的眼睛像鹰一样明亮而躁动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ɑːrtʃt] [noʊz] , [ə; eɪ] [taɪt] - [lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] .
He had a thin , arched nose , a tight - lipped mouth and a square jaw .
他 有 一个 薄的 , 拱形 鼻子 , 一个 紧的 - 嘴唇 嘴 和 一个 正方形 颚 .

他鼻子细长而略微上翘，嘴唇紧闭，下巴方正。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['proʊtest] ['fɜːrðər] .
He made no attempt to protest further .
他 制成 不 试图 到 反对 更远 .

他没有试图进一步抗议。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['gævɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][dʒæm]

The	Martian	came	around	the	desk	to	approach	Gavin	from	behind	and	jam
这	火星人	来了	大约	这	桌子	到	方法	加文	从	在后面	和	果酱

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

the	needle	gun	against	his	back	.
这	针	枪	反对	他的	后退	.

火星人绕过桌子，从背后接近加文，用针枪抵住他的后背。

" [dəunt] [muːv] ！ "

"	Don't	move	!	"
"	不	移动	！	"

“别动！”

" [hel] ， " [sed] ['gævɪn] ， " [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] .

"	Hell	,	"	said	Gavin	,	"	I'm	not	even	breathing	.
"	地狱	，	"	说	加文	，	"	我是	不是	甚至	呼吸	.

“见鬼，”加文说，“我连呼吸都困难了。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ， [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] ， [skwiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][slɪd]

"	He	heard	the	panel	,	which	led	into	the	outer	office	,	squeak	as	it	was	slid
"	他	听到	这	控制板	，	哪个	引领	进入	这	外	办公室	，	吱	作为	它	曾是	滑行

[bæk] .

back	.
后退	.

“他听到通往外办公室的面板在向后滑动时发出吱吱声。

[ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [æskt] ， " [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ， [trɛv] ？

A	new	voice	asked	,	"	What's	the	trouble	,	Trev	?
一个	新的	嗓音	问	，	"	是什么	这	麻烦	，	特雷夫	？

一个新声音问道：“特雷夫，出什么事了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ， [klɪpt] [vɔɪs] ， [jet] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [blɜːrd] .

"	It	was	a	cold	,	clipped	voice	,	yet	the	words	were	strangely	blurred	.
"	它	曾是	一个	寒冷的	，	剪辑	嗓音	，	然而	这	字	是	奇怪的	模糊	.

“那是一个冰冷、生硬的声音，但话语却奇怪地模糊不清。”

['gævɪn][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [groʊ] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

Gavin	could	feel	his	palms	grow	damp	against	the	back	of	his	neck	.
加文	可以	感觉	他的	棕榈树	生长	潮湿	反对	这	后退	的	他的	脖子	.

加文感觉自己的手掌贴着后颈渐渐变得湿润。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪp] [ə'raʊnd] ， [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][dɑːrt] - [gʌn] [klæmpt]

He	wanted	to	whip	around	,	but	the	Martian	still	had	the	dart	-	gun	clamped
他	通缉	到	鞭	大约	，	但	这	火星人	仍然	有	这	镖	-	枪	夹紧

[ə'genst] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

against	his	spine	.
反对	他的	脊柱	.

他想转身，但火星人仍然用麻醉枪抵着他的脊椎。

[trɛv] [sed] ， " [noʊ] ['trʌb(ə)l] ， ['kæptɪn] ['kæbət] .

Trev	said	,	"	No	trouble	,	Captain	Cabot	.
特雷夫	说	，	"	不	麻烦	，	队长	卡伯特	.

特雷夫说：“没问题，卡伯特船长。”

" ['gævɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Gavin	turned	his	head	slowly	in	the	direction	of	the	voice	.
"	加文	转向	他的	头	缓慢地	在	这	方向	的	这	嗓音	.

加文缓缓地将头转向声音传来的方向。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] .

He	saw	a	tall	man	with	a	lean	wolfish	face	.
他	锯	一个	高的	男人	和	一个	倾斜	狼	脸	.

他看到一个身材高大、面容瘦削、凶狠的男人。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['hænsəm] [blæk] [ʃɔːrts] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər]
The **man** **,** **in** **handsome** **black** **shorts** **,** **was** **standing** **in** **the** **doorway** **to** **the** **outer**
这 男人 , 在 英俊的 黑色的 短裤 , 曾是 常设 在 这 门口 到 这 外
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

那个穿着帅气黑色短裤的男人站在外间办公室的门口。

[wʌn][hænd] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] .
one **hand** **braced** **against** **the** **frame** **.**
一 手 支撑 反对 这 框架 .

一只手撑在框架上。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] , ['pɪrɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
Just **behind** **the** **man** **,** **peering** **wide** **-** **eyed** **over** **his** **shoulder** **,** **was** **a** **girl** **.**
只是 在后面 这 男人 , 窥视 宽的 - 眼睛 超过 他的 肩膀 , 曾是 一个 女孩 .

男人身后，一个女孩睁大眼睛从他肩头探出头来。

" [dəunt] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" **Don't** **allow** **us** **to** **disturb** **you** **,** **"** **said** **the** **man** **and** **,** **waving** **his** **companion**
" 不 允许 我们 到 打扰 你 , " 说 这 男人 和 , 挥手 他的 伴侣
[ˌɪn'saɪd] ,
inside **,**
里面 ,

“别让我们打扰你们，”那人说着，挥手示意同伴进屋。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed **the** **door** **.**
关闭 这 门 .

关上门。

[hiː; hi] [keɪm] ['stɪfli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] , [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [trɛvz]
He **came** **stiffly** **,** **a** **little** **unsteadily** **,** **around** **in** **front** **and** **seated** **himself** **in** **Trev's**
他 来了 僵硬地 , 一个 小的 不稳定地 , 大约 在 正面 和 坐着 他自己 在 特雷夫的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

他僵硬地、有些不稳地走到前面，在特雷夫的椅子上坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] .
He **was** **drunk** **,** **Gavin** **realized** **,** **drunk** **as** **a** **lord** **.**
他 曾是 醉 , 加文 已实现 , 醉 作为 一个 主 .

加文意识到，他喝醉了，醉得像个醉汉。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
The **girl** **stood** **against** **the** **wall** **.**
这 女孩 站立 反对 这 墙 .

女孩靠墙站着。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['kæptɪn] ['kæbət] , " [sed] [trɛv] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] [sɑːr'kæstɪk]
" **Not** **at** **all** **,** **Captain** **Cabot** **,** **"** **said** **Trev** **to** **the** **newcomer** **,** **in** **a** **faintly** **sarcastic**
" 不是 在 全部 , 队长 卡伯特 , " 说 特雷夫 到 这 新人 , 在 一个 淡淡的 讽刺的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“完全不是，卡伯特船长，”特雷夫用略带讽刺的语气对新来者说道。

" ['æftər] [ɔːl] [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [prə'tekʃn] .
" **After** **all** **it's** **for** **your** **own** **protection** **.**
" 后 全部 它是 为了 你的 自己的 保护 .

“毕竟，这都是为了保护你自身。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] ['gævɪnz] [tʃest] , [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [dɑːrt] - [gʌn] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dek]
" He patted Gavin's chest , found a small flat dart - gun no larger than a deck
" 他 轻拍 加文的 胸部 , 成立 一个 小的 平坦的 镖 - 枪 不 更大的 比 一个 甲板
[ʌv; əv][kɑːrdz] .
of cards .
的 牌 .

他拍了拍加文的胸口，发现里面装着一把扁平的小飞镖枪，大小和一副扑克牌差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [sprɪŋ] [klɪp] — [stræpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
It was secured in a delicate spring clip — strapped beneath his left arm .
它 曾是 安全 在 一个 精美的 春天 夹子 — 绑带 下面 他的 左边 手臂 .

它被固定在一个精致的弹簧夹里——夹子绑在他的左臂下方。

" ['liːθ(ə)l] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['speɪsmæn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːrtɪŋ] [ə'raʊnd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]
" Lethal toy for a legitimate spaceman to be carting around , " observed the
" 致命 玩具 为了 一个 合法的 太空人 到 是 搬运 大约 , " 观察到 这
['mɑːrʃ(ə)n] .
Martian .
火星人 .

“对于一个真正的宇航员来说，这可是个致命的玩具，”火星人评论道。

" [hænd] ['teɪlərd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Hand tailored , isn't it ?
" 手 量身定制 , 不是 它 ?

“是手工定制的，对吧？”

" [wen] ['gævɪn] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['hiːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['plæstɪk][dɑːrt] - [pruːf] [vest] [tuː] .
" When Gavin didn't reply , he added , " He's wearing a plastic dart - proof vest too .
" 什么时候 加文 没有 回复 , 他 额外 , " 他是 穿着 一个 塑料 镖 - 证明 背心 也 .

“当加文没有回应时，他又补充道：‘他还穿着一件防飞镖的塑料背心。’”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [fraʊnd] .
" The Captain frowned .
" 这 队长 皱眉 .

船长皱起了眉头。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [trɛv] ?
" What's the trouble , Trev ?
" 是什么 这 麻烦 , 特雷夫 ?

“特雷夫，出什么事了？”

" [trɛv] [sed] , " ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] , [hɪr] ,
" Trev said , " Mr . Murdock , here ,
" 特雷夫 说 , " 先生 . 默多克 , 这里 ,

特雷夫说：“默多克先生，您好。”

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb][æz; əz][θɜːrd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔrdʒd]
applied for the job as third assistant - engineer on your ship with a forged
应用 为了 这 工作 作为 第三 助手 - 工程师 在 你的 船 和 一个 锻造
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ju'naɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] .
discharge from United Spaceways .
释放 从 团结的 太空通道 .

他伪造了联合太空公司的离职证明，申请担任你船上的三副工程师一职。

[ju'naɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
United Spaceways never heard of him . "
团结的 太空通道 绝不 听到 的 他 . "

联合航天公司从未听说过他。

" [hm] , " [sed] ['kæbət] .
" Hmmm , " said Cabot .
" 嗯 , " 说 卡伯特 .

“嗯，”卡伯特说道。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [lɔ:ŋ] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgərz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

The	Martian's	long	questing	fingers	continued	the	search	.
这	火星人的	长的	探索	手指	持续	这	搜索	.

火星人修长的手指继续搜寻。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ['gævɪnz] ['mʌni] [belt] , [ʌn'bʌkəld] [ˌaɪ 'ti:] , [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

He	discovered	Gavin's	money	belt	,	unbuckled	it	,	tossed	it	to	the	Captain	.
他	发现	加文的	钱	腰带	,	解开	它	,	抛掷	它	到	这	队长	.

他发现了加文的钱袋，解开扣子，扔给了船长。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ? " [æskt] ['kæbət][ɪn] [ðæt] ['feɪntli] [blɜ:rd] [vɔɪs] .

"	Who	do	you	think	he	is	?	"	asked	Cabot	in	that	faintly	blurred	voice	.
"	WHO	做	你	思考	他	是	?	"	问	卡伯特	在	那	淡淡的	模糊	嗓音	.

“你觉得他是谁？”卡伯特用略带沙哑的声音问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [trɛv] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Trev	.
"	我	不	知道	,	"	回复	特雷夫	.

“我不知道，”特雷夫回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [belt] .

"	Take	a	look	in	his	money	belt	.
"	拿	一个	看	在	他的	钱	腰带	.

“看看他的腰包。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'zipt] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ker] .

"	The	Captain	,	frowning	in	concentration	,	unzipped	the	pockets	with	painful	care	.
"	这	队长	,	皱眉	在	专注	,	解压	这	口袋	和	痛苦	关心	.

船长皱着眉头，全神贯注地小心翼翼地拉开口袋拉链。

[ðeɪ] [held] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ˌɪntər'plænəteri] ['kredɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

They	held	four	hundred	interplanetary	credits	,	but	that	was	all	.
他们	握住	四	百	星际	学分	,	但	那	曾是	全部	.

他们拥有四百星际信用点，仅此而已。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mɛntɪŋ] , [trɛv] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] ['gævɪnz] ['pɑ:kəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [kɔɪnz] ,

Without	commenting	,	Trev	began	to	turn	Gavin's	pockets	inside	out	,	bringing	to	light	coins	,
没有	评论	,	特雷夫	开始	到	转动	加文的	口袋	里面	出去	,	带来	到	光	硬币	,

特雷夫一言不发，开始把加文的口袋翻来覆去地翻，露出了里面的硬币。

[sɪgə'rets] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] .

cigarettes	and	a	lighter	.
香烟	和	一个	打火机	.

香烟和打火机。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

这些是什么?

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ə'gen] .

"	The	Martian	came	around	in	front	again	.
"	这	火星人	来了	大约	在	正面	再次	.

“火星人又绕到了前面。”

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs] ['nʌklz] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [tɑ:p] .

He	threw	a	pair	of	brass	knuckles	to	the	desk	top	.
他	扔	一个	一对	的	黄铜	指关节	到	这	桌子	顶部	.

他把一副指节铜套扔到桌面上。

" [nʌks] , " [ɪk'spleɪnd] ['gævɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [grɪn] .

"	Knucks	,	"	explained	Gavin	with	a	tight	grin	.
"	指节	,	"	解释	加文	和	一个	紧的	咧嘴笑	.

“指节，”加文咧嘴一笑解释道。

" ['ti:ks] .

"	Antiques	.
"	古董	.

古董。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .

But	I've	a	fondness	for	'	em	.
但	我已经	一个	喜爱	为了	-	呃	.

但我对它们很有好感。

['saɪlənt] .

Silent	.
沉默的	.

沉默的。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Efficient	.
高效的	.

高效的。

" [trɛv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

"	Trev	regarded	them	with	distaste	.
"	特雷夫	认为	他们	和	厌恶	.

特雷夫厌恶地看着他们。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

The	Captain	,	on	the	contrary	,	looked	interested	.
这	队长	,	在	这	相反	,	看起来	感兴趣的	.

相反，船长看起来很感兴趣。

['gævɪn] ['kudnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ri'æktid] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Gavin	couldn't	see	how	the	girl	reacted	as	she	was	sitting	almost	out	of	his
加文	不能	看	如何	这	女孩	反应	作为	她	曾是	坐着	几乎	出去	的	他的

['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

angle	of	vision	.
角度	的	想象	.

加文看不到女孩的反应，因为她坐的位置几乎超出了他的视线范围。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

The	girl	puzzled	him	.
这	女孩	困惑	他	.

这个女孩让他感到困惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər] .

She	was	an	unknown	factor	.
她	曾是	一个	未知	因素	.

她是一个未知因素。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He	had	never	heard	of	her	.
他	有	绝不	听到	的	她	.

他之前从未听说过她。

['kæbət] , [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][wʌns] : ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə] ,

Cabot	,	he	had	placed	at	once	:	Master	of	the	Nova	,
卡伯特	,	他	有	放置	在	一次	:	掌握	的	这	新星	,

卡伯特，他立刻就任命为：诺瓦号的船长，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvʃɪps] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['terən] [pə'troʊlz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['hedeɪk] .

which	**of**	**all**	**the**	**slaveships**	**was**	**giving**	**the**	**Terran**	**patrols**	**the**	**biggest**	**headache**	**.**
哪个	的	全部	这	奴隶船	曾是	给予	这	泰伦	巡逻	这	最大	头痛	.

在所有奴隶船上，哪一艘最令地球巡逻队头疼?

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] .

But	**the**	**girl**	**.**
但	这	女孩	.

但是那个女孩。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

Where	**did**	**she**	**fit**	**in**	**the**	**picture**	**?**
在哪里	做过	她	合身	在	这	图片	?

她在照片中扮演什么角色?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

She	**was**	**a**	**strikingly**	**beautiful**	**girl**	**,**
她	曾是	一个	引人注目	美丽的	女孩	,

她是一位容貌惊艳的女孩，

[ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	**much**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**momentary**	**glance**	**he**	**had**	**caught**	**of**	**her**	**.**
那	很多	他	有	已见	在	这	瞬间	瞥一眼	他	有	捕捉	的	她	.

他从匆匆一瞥中就看到了这一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

Then	**she**	**had**	**moved**	**out**	**of**	**his**	**vision**	**.**
然后	她	有	已搬	出去	的	他的	想象	.

然后她就消失在他的视线之外了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [æskt] ['gævɪn] ['blʌntli] .

"	**the**	**Martian**	**asked**	**Gavin**	**bluntly**	**.**
"	这	火星人	问	加文	直截了当地	.

“火星人直截了当地问加文。”

" [juːv] [gɑːt][maɪ]['pepərz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][desk] .

"	**You've**	**got**	**my**	**papers**	**there**	**on**	**the**	**desk**	**.**
"	你已经	得到	我的	文件	那里	在	这	桌子	.

“我的文件就在桌子上。”

['oʊnli][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪz] [feɪkt] . "

Only	**the**	**discharge**	**is**	**faked**	**.**	**"**
仅有的	这	释放	是	伪造	.	"

只有出院记录是伪造的。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .

"	**You**	**said**	**you**	**hadn't**	**had**	**a**	**ship**	**in**	**three**	**years**	**.**
"	你	说	你	之前没有	有	一个	船	在	三	年	.

“你说过你三年没有船了。”

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么? ”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sə'spendɪd] [maɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . "
" The Commission suspended my license for a year . "
" 这 委员会 暂停 我的 执照 为了 一个 年 . "

“委员会吊销了我的执照一年。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['gævɪn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] ['prɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Gavin could feel the sweat prickle his forehead .
" 加文 可以 感觉 这 汗 刺 他的 前额 .

加文感到额头上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [gruː] ['klæmi] [ə'gen] .
His hands clasped about the back of his neck grew clammy again .
他的 双手 紧握 关于 这 后退 的 他的 脖子 生长 湿冷的 再次 .

他双手抱住后颈，手心又开始冒汗。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" ['smʌglɪŋ] [kɑːlənəl]['ɪntuː] ['terə] .
" Smuggling colonal into Terra .
" 走私 上校 进入 泰拉 .

“将殖民地走私到泰拉。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][jʊ'roʊpə] .
I was chief engineer aboard the Europa .
我 曾是 首席 工程师 船上 这 欧洲 .

我曾担任“欧罗巴”号的首席工程师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [laɪnz] - [ʃɪps] .
She was one of Transplanet Lines ' ships .
她 曾是 一 的 - 线条 - 船舶 .

她是跨洋航运公司的一艘船。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] .
I was lucky to get off with a suspension .
我 曾是 幸运的 到 得到 离开 和 一个 暂停 .

我很幸运，只被停职了。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['skænd(ə)l][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [bɜːrθ] . "
But after the scandal I found I couldn't get a berth . "
但 后 这 丑闻 我 成立 我 不能 得到 一个 泊位 . "

但丑闻发生后，我发现自己找不到工作了。

" [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" So ! " said the Martian .
" 所以 ! " 说 这 火星人 .

“就是这样！”火星人说道。

['gævɪn] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [drɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] .
Gavin heard the girl draw a sharp breath .
加文 听到 这 女孩 画 一个 锋利的 气息 .

加文听到女孩倒吸了一口气。

['kæptɪn] ['kæbət] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [braʊn] [aɪz] ['bɔːrɪŋ]
Captain Cabot leaned forward quickly from the waist , his narrow brown eyes boring
队长 卡伯特 倾斜 向前 迅速地 从 这 腰部 , 他的 狭窄的 棕色的 眼睛 无聊的
['ɪntuː] ['gævɪnz] .
into Gavin's .
进入 加文的 .

卡伯特船长猛地从腰部向前倾身，他那双狭长的棕色眼睛直直地盯着加文。

[kɑːlənəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [drʌg] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
Colonal was the most vicious drug known in the System .
上校 曾是 这 最多 恶毒 药品 已知 在 这 系统 .

殖民剂是系统中已知最凶猛的毒品。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plænt] ,
Extracted from a Ganymedian plant ,
提取 从 一个 木卫四 植物 ,

提取自木卫三植物

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] [ˌdevə'tiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ;
it lifted its devotees into a special paradise for a few short years ;
它 抬起 它是 信徒 进入 一个 特别的 天堂 为了 一个 很少 短的 年 ;

它将信徒们带入了一个特殊的天堂，虽然时间很短；

[ðen] [blaɪnd] ['reɪvɪŋ] [ɪn'sænəti] [ɪn'eksərəbli] ['fɑːloʊd] [ɪts] [juːz] .
then blind raving insanity inexorably followed its use .
然后 瞎的 狂言 疯狂 无情地 随后 它是 使用 .

然后，盲目的疯狂必然伴随其使用。

- [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['smʌg(ə)lərs] .
Transplanet Lines had been in reality a powerful ring of wholesale smugglers .
- 线条 有 到过 在 现实 一个 强大的 戒指 的 批发的 走私者 .

跨行星运输公司实际上是一个势力强大的走私集团。

['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] [smæʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Agents of the Terrestial Intelligence Service had finally smashed the ring .
代理人 的 这 陆生 智力 服务 有 最后 粉碎 这 戒指 .

地球情报局的特工们最终摧毁了那个戒指。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [ɪts] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
The company had ceased to exist ; its high officials having been sent to prison ,
这 公司 有 停止 到 存在 ; 它是 高的 官员 拥有 到过 发送 到 监狱 ,

公司已不复存在；其高层官员均被送进监狱。

[ɪts] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['rekərdz] ['kɔnfiskeitid] .
its ships and records confiscated .
它是 船舶 和 记录 没收 .

其船只和记录被没收。

" [soʊ] , " [trɛv] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" So , " Trev repeated softly .
" 所以 , " 特雷夫 重复 轻轻 .

“所以，”特雷夫轻声重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [peɪl] [fitʃər] .
There was a cat - like expression of triumph on his sharp pale features .
那里 曾是 一个 猫 - 喜欢 表达 的 胜利 在 他的 锋利的 苍白 特征 .

他苍白而棱角分明的脸上，带着猫一般的得意表情。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Then you and Miss Petrovna must have known each other .
" 然后 你 和 错过 彼得罗夫娜 必须 有 已知 每个 其他 .

“那么你和彼得罗夫娜小姐一定认识。”

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [wʌz; wəz] [θɜ:rd] [meit] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['gæləksi] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ʃɪps] .

Miss	**Petrovna**	**was**	**third**	**mate**	**aboard**	**the**	**Galaxy**	**,**	**another**	**of**	**Transplanet's**	**ships**	**.**
错过	彼得罗夫娜	曾是	第三	伴侣	船上	这	星系	,	其他	的	-	船舶	.

彼得罗夫娜小姐是"银河号"(Transplanet公司的另一艘船)上的三副。

" ['gævɪn] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [goʊ] ['hɑ:loʊ] .

"	**Gavin**	**felt**	**his**	**stomach**	**go**	**hollow**	**.**
"	加文	毛毡	他的	胃	去	空洞的	.

加文感到胃部一阵空虚。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [stɪl] [klɑ:spt] [groʊ'teskli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	**faced**	**the**	**girl**	**,**	**his**	**hands**	**still**	**clasped**	**grotesquely**	**behind**	**his**	**neck**	**,**
他	面对	这	女孩	,	他的	双手	仍然	紧握	怪诞地	在后面	他的	脖子	,

他面对着女孩，双手仍然怪异地交叉放在脖子后面。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['ku:lli] .

and	**forced**	**himself**	**to**	**observe**	**her**	**coolly**	**.**
和	强制	他自己	到	观察	她	冷静地	.

他强迫自己冷静地观察她。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [skɪn] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] .

He	**saw**	**a**	**girl**	**with**	**skin**	**almost**	**as**	**white**	**as**	**a**	**Martian**	**.**
他	锯	一个	女孩	和	皮肤	几乎	作为	白色的	作为	一个	火星人	.

他看到一个女孩，皮肤白得几乎像火星人一样。

[hɜ:r; hər] ['lʌstrəs] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [bæk] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] ['fɔ:rhed] ,

Her	**lustrous**	**black**	**hair**	**was**	**combed**	**back**	**severely**	**from**	**a**	**high**	**white**	**forehead**	**,**
她	光泽的	黑色的	头发	曾是	梳理过的	后退	严重	从	一个	高的	白色的	前额	,

['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

parted	**in**	**the**	**center**	**,**
分手了	在	这	中心	,

她乌黑亮丽的头发一丝不苟地向后梳着，露出高高的白皙额头，中分。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nek] .

and	**done**	**in**	**a**	**knot**	**at**	**the**	**nape**	**of**	**her**	**neck**	**.**
和	完毕	在	一个	结	在	这	颈背	的	她	脖子	.

并在后颈处打了个结。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] .

Her	**long**	**black**	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**hidden**	**by**	**thick**	**black**	**lashes**	**.**
她	长的	黑色的	眼睛	是	一半	-	隐	经过	厚的	黑色的	睫毛	.

她那双乌黑的长眼睛被浓密的黑色睫毛遮住了一半。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [waɪt] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd] [blaʊs] , [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['deɪtaɪm] [dres] [ʌv; əv]

She	**was**	**wearing**	**white**	**shorts**	**and**	**blouse**	**,**	**the**	**universal**	**daytime**	**dress**	**of**
她	曾是	穿着	白色的	短裤	和	女式衬衫	,	这	普遍的	白天	裙子	的

['vi:nəs] .

Venus	**.**
金星	.

她穿着白色短裤和衬衫，这是维纳斯标志性的日间装束。

['gævɪn] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['stoʊni] [vɔɪs] ,

Gavin	**turned**	**back**	**to**	**the**	**Martian**	**and**	**said**	**in**	**a**	**stony**	**voice**	**,**
加文	转向	后退	到	这	火星人	和	说	在	一个	石质的	嗓音	,

加文转过身，用冰冷的声音对火星人说：

" [aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] - [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

"	**I**	**sailed**	**with**	**Transplanet**	**for**	**seven**	**years**	**.**
"	我	航行	和	-	为了	七	年	.

"我曾为Transplanet公司工作了七年。"

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] !

I	never	heard	of	a	Miss	Petrovna	!
我	绝不	听到	的	一个	错过	彼得罗夫娜	！

我从未听说过彼得罗夫娜小姐！

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] ['vɜːrdʒɪnl] [brests] .

"	The	girl	bit	her	lip	,	brought	her	hand	up	to	her	high	virginal	breasts	.
"	这	女孩	少量	她	唇	,	带来	她	手	向上	到	她	高的	处女	乳房	.

“女孩咬着嘴唇，抬手抚摸着自己高耸的、未经人事的乳房。”

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

The	Martian	looked	puzzled	.
这	火星人	看起来	困惑	.

火星人一脸困惑。

['kæptɪn] ['kæbət] [fraund] .

Captain	Cabot	frowned	.
队长	卡伯特	皱眉	.

卡伯特船长皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [rɪ'kʌvərd] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['gævɪnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flæŋk] [ə'tæk] .

It	was	the	girl	who	recovered	first	from	Gavin's	unexpected	flank	attack	.
它	曾是	这	女孩	WHO	恢复	第一的	从	加文的	意外	侧翼	攻击	.

在加文出其不意的侧翼攻击中，最先恢复过来的是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːzəli] [tuː; tə]['gævɪn] , " [ðæts] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .

She	said	easily	to	Gavin	,	"	That's	quite	possible	,	Mr	.	Murdock	.
她	说	容易地	到	加文	,	"	那就是	相当	可能的	,	先生	.	默多克	.

她轻松地对加文说：“这很有可能，默多克先生。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][jʊ'roʊpə] .

You	were	chief	engineer	of	the	Europa	.
你	是	首席	工程师	的	这	欧洲	.

你是“欧罗巴”号的总工程师。

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['faɪnɪst] [ʃɪp] .

That	was	Transplanet's	finest	ship	.
那	曾是	-	最好的	船	.

那是Transplanet公司最好的飞船。

[ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][træmp] ['freɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [griːn] [θɜːrd] [meit] .

The	Galaxy	was	only	a	tramp	freighter	,	and	I	was	just	a	green	third	mate	.
这	星系	曾是	仅有的	一个	流浪汉	货轮	,	和	我	曾是	只是	一个	绿色的	第三	伴侣	.

“银河号”只是一艘普通的货船，而我只是个初出茅庐的三副。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['hʌski] .

"	Her	voice	was	low	,	husky	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	沙哑	.

她的声音低沉沙哑。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .

"	But	I	remember	you	,	Mr	.	Murdock	.
"	但	我	记住	你	,	先生	.	默多克	.

但我记得你，默多克先生。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] .

"	She	gave	an	amused	laugh	.
"	她	给予	一个	觉得好笑	笑	.

她发出了一声愉悦的笑声。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][juː; jʊ] !
" In fact , I had a crush on you !
" 在 事实 , 我 有 一个 压碎 在 你 !

“事实上，我曾经暗恋过你！”

" ['gævɪn] ['mɜːdɑːks] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" Gavin Murdock's jaw dropped .
" 加文 默多克的 颚 掉落 .

加文·默多克惊得下巴都快掉下来了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He stared at the girl in utter astonishment , unable to believe his ears .
他 凝视 在 这 女孩 在 说出 惊讶 , 无法 到 相信 他的 耳朵 .

他目瞪口呆地看着那个女孩，简直不敢相信自己的耳朵。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['frekld] [fitʃər] ,
" Oh , " said the girl , reading his disbelief in his gaunt , freckled features ,
" 哦 , " 说 这 女孩 , 阅读 他的 怀疑 在 他的 瘦削 , 雀斑 特征 ,

“哦，”女孩说道，她从他消瘦、满是雀斑的脸上读出了难以置信的神情。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [pʊt] [maɪ'self] ['fɔːrwərd] .
" I wouldn't have dared put myself forward .
" 我 不会 有 敢于 放 我 向前 .

“我根本不敢毛遂自荐。”

[aɪ] ['wəːʃip] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
I worshipped from afar .
我 崇拜 从 远方 .

我只能远远地敬拜。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
I was only eighteen , just out of school .
我 曾是 仅有的 十八 , 只是 出去 的 学校 .

我当时只有十八岁，刚毕业。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .
" The Martian interrupted , " Sit down , Mr . Murdock .
" 这 火星人 中断 , " 坐 向下 , 先生 . 默多克 .

火星人打断道：“坐下，默多克先生。”

" [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" The lines of suspicion had faded from his forehead .
" 这 线条 的 怀疑 有 褪色 从 他的 前额 .

他额头上的疑虑纹路已经消失了。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɑːp][jʊr; jər][hændz] .
You may drop your hands .
你 可能 降低 你的 双手 .

你可以放下双手。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ðen] ?
What have you been doing since then ?
什么 有 你 到过 正在做 自从 然后 ?

从那以后你一直在做什么?

" ['gævɪn][sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Gavin sank weakly into his chair .
" 加文 沉没 弱 进入 他的 椅子 .

加文无力地瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .

He	didn't	reply	.
他	没有	回复	.

他没有回复。

['kæptɪn] ['kæbət][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Captain	Cabot	was	regarding	Miss	Petrovna	with	an	alert	expression	.
队长	卡伯特	曾是	关于	错过	彼得罗夫娜	和	一个	警报	表达	.

卡伯特上尉神色警惕地看着彼得罗夫娜小姐。

[ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , ['gævɪn] [senst] ,

The	film	of	drunkenness	,	Gavin	sensed	,
这	电影	的	酒醉	,	加文	感觉到的	,

加文感觉到，这是一部关于醉酒的电影。

[hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

had	been	banished	from	the	Captain's	brain	like	a	fog	by	a	ray	of
有	到过	被放逐	从	这	船长的	脑	喜欢	一个	多雾路段	经过	一个	射线	的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

就像一缕阳光驱散了迷雾一样，那些负面情绪已经从船长的脑海中消失了。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] .

The	Martian	said	,	"	Never	mind	.
这	火星人	说	,	"	绝不	头脑	.

火星人说："没关系。"

[its] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It's	not	important	.
它是	不是	重要的	.

这并不重要。

[wʌns] [wɪə(r)] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi][dəunt] [delv] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .

Once	we're	satisfied	with	a	man	,	we	don't	delve	too	deeply	into	his	activities	.
一次	是	使满意	和	一个	男人	,	我们	不	深入探究	也	深	进入	他的	活动	.

一旦我们对一个男人感到满意，我们就不会过分深究他的所作所为。

[hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [gɪr] [bæk] .

Here	,	you	can	have	your	gear	back	.
这里	,	你	能	有	你的	齿轮	后退	.

在这里，你可以取回你的装备。

" [æz; əz]['gævɪn] [stoʊd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [pleɪs] ,

"	As	Gavin	stowed	the	articles	in	place	,
"	作为	加文	已存放	这	文章	在	地方	,

"加文将物品摆放好后，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [roʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pæs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

the	Martian	wrote	out	his	pass	and	shoved	it	across	the	desk	.
这	火星人	写道	出去	他的	经过	和	推搡	它	穿过	这	桌子	.

火星人写好通行证，然后把它塞过桌子。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

"	Take	this	to	the	Commissioners	.
"	拿	这	到	这	委员	.

"把这件事提交给专员们。"

['ɪtl] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['noʊvəz]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

It'll	authorize	you	to	sign	the	Nova's	articles	.
它将	授权	你	到	符号	这	新星	文章	.

它将授权你签署Nova的章程。

" ['gævɪn] [stʊd] [ʌp] , ['zɪpɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [belt] .

"	Gavin	stood	up	,	zipping	the	pass	in	his	money	belt	.
"	加文	站立	向上	,	拉链	这	经过	在	他的	钱	腰带	.

加文站起身，拉上腰包的拉链，把传球卡放了进去。

['kæptɪn] ['kæbət][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Captain	Cabot	got	to	his	feet	also	and	thrust	out	his	hand	.
队长	卡伯特	得到	到	他的	脚	还	和	推力	出去	他的	手	.

卡伯特船长也站了起来，伸出了手。

" [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪlәti] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['noʊvə] , ['mɜ:dɑ:k] .

"	Glad	to	have	a	man	of	your	ability	with	us	on	the	Nova	,	Murdock	.
"	高兴的	到	有	一个	男人	的	你的	能力	和	我们	在	这	新星	,	默多克	.

“很高兴有像你这样有能力的人加入我们的 Nova 号，默多克。”

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] [meit] .

Miss	Petrovna	is	our	third	mate	.
错过	彼得罗夫娜	是	我们的	第三	伴侣	.

彼得罗夫娜小姐是我们的三副。

[ju:l] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wɑ:tʃ] .

You'll	be	on	the	same	watch	.
你会	是	在	这	相同的	手表	.

你们将使用同一台手表。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [toʊn] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] , ['lækɪŋ] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

"	The	Captain's	tone	was	dry	and	formal	,	lacking	cordiality	.
"	这	船长的	语气	曾是	干燥	和	正式的	,	缺乏	亲切	.

船长的语气生硬而正式，缺乏热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['gævɪn] [senst] , [noʊ][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ɪn][ðə; ði][mæn] .

There	was	,	Gavin	sensed	,	no	cordiality	in	the	man	.
那里	曾是	,	加文	感觉到的	,	不	亲切	在	这	男人	.

加文感觉，这个人没有丝毫热情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] .

He	was	as	devoid	of	emotion	as	a	block	of	stone	.
他	曾是	作为	缺乏	的	情感	作为	一个	堵塞	的	石头	.

他像石头一样冷漠无情。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , " ['nædjə, 'nɑ:djə] - [ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstər] . ['mɜ:dɑ:k] .

The	girl	said	,	"	Nadia	Petrovna's	the	name	,	Mr	.	Murdock	.
这	女孩	说	,	"	娜迪亚	-	这	姓名	,	先生	.	默多克	.

女孩说：“我叫娜迪亚·彼得罗夫娜，默多克先生。”

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	She	too	had	stood	up	and	now	extended	her	hand	.
"	她	也	有	站立	向上	和	现在	扩展	她	手	.

她也站了起来，并伸出了手。

[wen] ['gævɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [smɔ:l] ['brɪliənt] [waɪt] [ti:θ] .

When	Gavin	took	it	,	she	smiled	,	exposing	small	brilliant	white	teeth	.
什么时候	加文	采取	它	,	她	微笑	,	暴露	小的	杰出的	白色的	牙齿	.

加文接过照片时，她笑了，露出一口洁白的小牙齿。

" [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə][ɑ:r; ər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ]

"	The	officers	of	the	Nova	are	celebrating	the	sailing	at	the	Temple	of	Joy
"	这	警官	的	这	新星	是	庆祝	这	帆船	在	这	寺庙	的	喜悦

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

“今晚，诺瓦号的船员们正在欢乐神庙庆祝启航。”

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] ?

You'll	be	there	,	won't	you	,	Mr	.	Murdock	?
你会	是	那里	,	惯于	你	,	先生	.	默多克	?

你会到场的，对吧，默多克先生?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] .

"	There	was	a	twinkle	in	her	long	black	eyes	.
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	她	长的	黑色的	眼睛	.

她那双乌黑的长眼睛里闪着光。

" [wiːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] . "

"	We've	a	lot	to	talk	over	.	"
"	我们已经	一个	很多	到	讲话	超过	.	"

我们有很多话要谈。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['gævɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['draɪli] .

"	I	wouldn't	miss	it	,	"	Gavin	assured	her	dryly	.
"	我	不会	错过	它	,	"	加文	保证	她	干巴巴地	.

“我不会错过的，”加文冷冷地向她保证道。

[wen] ['gævɪn] ['mɜːdɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

When	Gavin	Murdock	reached	the	street	,
什么时候	加文	默多克	达到	这	街道	,

当加文·默多克走到街上时，

[hiː; hi] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvərd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

he	leaned	weakly	against	the	lichen	-	covered	wall	of	the	office	building	and
他	倾斜	弱	反对	这	地衣	-	涵盖	墙	的	这	办公室	建筑	和

[bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

blew	out	his	breath	.
吹	出去	他的	气息	.

他无力地靠在办公楼长满地衣的墙上，呼出一口气。

[stɪl] [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['roʊbɑːt][kæb] .

Still	not	trusting	himself	to	think	,	he	hailed	a	robot	cab	.
仍然	不是	信任	他自己	到	思考	,	他	赞誉	一个	机器人	出租车	.

他仍然不相信自己能够思考，于是叫了一辆无人驾驶出租车。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi]['dɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['træfɪk] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['lɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jiːldɪŋ]

As	the	taxi	darted	out	into	the	traffic	,	he	relaxed	limply	into	the	yielding
作为	这	出租车	飞镖	出去	进入	这	交通	,	他	轻松	软弱无力	进入	这	屈服

- ['kuʃənz] .

flexoplas	cushions	.
-	靠垫	.

出租车疾驰而去，驶入车流，他无力地放松下来，靠在柔软的塑料软垫上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

It	had	been	touch	and	go	,	he	reflected	,
它	有	到过	触碰	和	去	,	他	反映	,

他回想起来，当时情况一度非常危急。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəz]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	in	a	few	minutes	he	would	be	signing	the	Nova's	articles	before	the
但	在	一个	很少	分钟	他	会	是	签名	这	新星	文章	前	这

[ˌɪntər'plænəteri] [kə'mɪʃənər] .

Interplanetary	Commissioner	.
星际	专员	.

但几分钟后，他将在星际专员面前签署新星的章程。

[ə; eɪ] [grɪn] [lɪt] [hɪz; ɪz]['boʊni] ['frekld] [feɪs] .

A	grin	lit	his	bony	freckled	face	.
一个	咧嘴笑	点燃	他的	骨质	雀斑	脸	.

他那张骨瘦如柴、布满雀斑的脸上露出了笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['slævəz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

With	the	girl	vouching	for	him	,	the	slavers	would	never	be	able	to
和	这	女孩	担保	为了	他	,	这	奴隶贩子	会	绝不	是	有能力的	到

[ˌdɪs'pruːv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

disprove	his	story	.
反驳	他的	故事	.

有了女孩的担保，奴隶贩子就永远无法推翻他的故事。

- [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

Transplanet	was	no	longer	in	existence	;
-	曾是	不	更长	在	存在	;

Transplanet公司已不复存在；

[ɪts] ['rekərdz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] .

its	records	were	in	the	secret	files	of	the	Terrestial	Intelligence	Service	.
它是	记录	是	在	这	秘密	文件	的	这	陆生	智力	服务	.

它的记录保存在陆地情报局的秘密档案中。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] ; [hiː; hi] , ['gævɪn] ['mɜːˈdɑːk] ,

He	ought	to	know	,	he	thought	grimly	;	he	,	Gavin	Murdock	,
他	应该	到	知道	,	他	想法	阴沉地	;	他	,	加文	默多克	,

他应该知道，他阴沉地想；他，加文·默多克，

[wʌz; wəz][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][kɑːlənəl] ['smʌglɪŋ] [rɪŋ] .

was	the	T	.	I	.	S	.	agent	who	had	broken	the	colonal	smuggling	ring	.
曾是	这	T	.	我	.	S	.	代理人	WHO	有	破碎的	这	上校	走私	戒指	.

他是破获殖民地走私集团的TIS特工。

['gævɪn] ['tʃʌkld] .

Gavin	chuckled	.
加文	轻笑	.

加文轻笑了一声。

['nædjə, 'nɑːdjə] - [laɪ][hæd; həd] [bɪn] [suː'pɜːrb] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [tʌtʃ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

Nadia	Petrovna's	lie	had	been	superb	,	especially	that	touch	about	having	had
娜迪亚	-	说谎	有	到过	高超	,	尤其	那	触碰	关于	拥有	有

[ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

a	crush	on	him	.
一个	压碎	在	他	.

娜迪亚·彼得罗夫娜的谎言编得天衣无缝，尤其是关于她曾经暗恋他的那句话。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pjʊr] ['ɑːrtɪstri] .

That	had	been	pure	artistry	.
那	有	到过	纯的	艺术性	.

那完全是艺术创作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .

It	had	carried	absolute	conviction	.
它	有	携带	绝对	定罪	.

它饱含绝对的信念。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	had	she	done	it	?
但	为什么	有	她	完毕	它	?

但她为什么要这样做呢?

['gævɪnz] [ə'mjuːzmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [.mɪs'gɪvɪŋz] .

Gavin's	amusement	gave	way	to	misgivings	.
加文的	娱乐	给予	方式	到	疑虑	.

加文的愉悦之情渐渐被疑虑所取代。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

He	was	a	special	agent	of	the	T	.	I	.	S	.	He	had	been	assigned	to
他	曾是	一个	特别的	代理人	的	这	T	.	我	.	S	.	他	有	到过	分配	到

[ðə; ði]['dʒoʊviən] [sleɪv] [treɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

the	Jovian	slave	trade	for	two	reasons	.
这	木星	奴隶	贸易	为了	二	原因	.

他是TIS的特工，被派往木星奴隶贸易有两个原因。

[hiː; hi] ['wɔznt] [noʊn] [ɑːn] ['viːnəs] [ɔːr]['dʒuːpɪtər] .

He	wasn't	known	on	Venus	or	Jupiter	.
他	不是	已知	在	金星	或者	木星	.

在金星和木星上，他都无人知晓。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æstroʊ] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn][ə; eɪ][traɪ] - [wɜːrld]

But	,	more	important	,	he	had	been	an	astro	-	engineer	on	a	Tri	-	World
但	,	更多的	重要的	,	他	有	到过	一个	星体	-	工程师	在	一个	三	-	世界

[ʃɪp] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] .

ship	before	joining	the	T	.	I	.	S	.
船	前	加入	这	T	.	我	.	S	.

但更重要的是，在加入TIS之前，他曾是三世界飞船上的一名太空工程师。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] - , [ðoʊ] .

He	had	never	been	employed	by	Transplanet	,	though	.
他	有	绝不	到过	受雇	经过	-	,	尽管	.

但他从未在Transplanet公司工作过。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [frʌm; frəm] [iːv] !

He	didn't	know	Nadia	Petrovna	from	Eve	!
他	没有	知道	娜迪亚	彼得罗夫娜	从	前夕	!

他根本不认识娜迪亚·彼得罗夫娜！

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ?

Then	why	had	she	lied	?
然后	为什么	有	她	撒谎了	?

那她为什么要撒谎呢?

[ðə; ði]['roʊbɑːt][kæb] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , [stɑːpt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ,

The	robot	cab	drew	up	to	the	curb	,	stopped	,	said	in	a	harsh	metallic	voice	,
这	机器人	出租车	画	向上	到	这	抑制	,	停止	,	说	在	一个	残酷的	金属	嗓音	,

无人驾驶出租车驶到路边，停了下来，用刺耳的金属音说道：

" ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]

"	Offices	of	the	Interplanetary	Commission	,	"	and	the	door	opened
"	办公室	的	这	星际	委员会	,	"	和	这	门	打开

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

“星际委员会办公室”，门自动打开了。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [laɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] ['viːnəs] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [klaʊd] ['blæŋkɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] ,

The	light	,	filtering	through	Venus	'	eternal	cloud	blanket	,	was	a	soft	gray	,
这	光	,	过滤	通过	金星	-	永恒	云	毯子	,	曾是	一个	柔软的	灰色的	,

透过金星永恒云层的光线，呈现出柔和的灰色。

[nɑːt] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst] ['ʃæˌdoʊz] .

not	intense	enough	to	cast	shadows	.
不是	激烈的	足够的	到	投掷	阴影	.

亮度不足以投射阴影。

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] ['noʊtɪd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Gavin	Murdock	noted	the	phenomena	with	a	frown	as	he	walked	along	the
加文	默多克	著名的	这	现象	和	一个	皱眉	作为	他	步行	沿着	这

[striːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Street	of	Sorrow	.
街道	的	悲哀	.

加文·默多克沿着悲伤之街行走时，皱着眉头注意到了这种现象。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] , [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

In	the	center	of	the	block	,	he	paused	suddenly	,	lit	a	cigarette	.
在	这	中心	的	这	堵塞	,	他	暂停	突然	,	点燃	一个	卷烟	.

在街区中央，他突然停了下来，点燃了一支香烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪtərz] [fleɪm] , [səːtʃt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['twaɪlɪt] [striːt] [bɪ'haɪnd]

His	eyes	,	darting	across	the	lighter's	flame	,	searched	the	crooked	twilit	street	behind
他的	眼睛	,	飞镖	穿过	这	打火机	火焰	,	搜索	这	歪	黄昏	街道	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的目光扫过打火机的火焰，搜寻着身后蜿蜒昏暗的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['flæt(ə)n] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

He	was	just	in	time	to	see	a	figure	flatten	itself	in	a	doorway	.
他	曾是	只是	在	时间	到	看	一个	数字	压平	本身	在	一个	门口	.

他正好看到一个人影压扁在门口。

['gævɪnz] [lɪps] ['taɪtnd] .

Gavin's	lips	tightened	.
加文的	嘴唇	收紧	.

加文抿紧了嘴唇。

['evər] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənɝz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

Ever	since	leaving	the	Commissioner's	he	had	been	conscious	of	being	followed	.
曾经	自从	离开	这	专员的	他	有	到过	有意识的	的	存在	随后	.

自从离开专员办公室后，他就一直感觉有人在跟踪他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]

There	had	been	a	man	on	the	corner	below	his	window	when	he	packed	his
那里	有	到过	一个	男人	在	这	角落	以下	他的	窗户	什么时候	他	包装	他的

['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊvə] .

luggage	and	sent	it	off	to	the	Nova	.
行李	和	发送	它	离开	到	这	新星	.

当他收拾行李并把行李寄给诺瓦时，他窗户下面的角落里站着一个人。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	same	man	had	been	loitering	near	the	corner	as	he	set	off	for	the
这	相同的	男人	有	到过	游荡	靠近	这	角落	作为	他	放	离开	为了	这

['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

Temple	of	Joy	to	meet	the	officers	.
寺庙	的	喜悦	到	见面	这	警官	.

同一名男子在前往欢乐圣殿与警官们会面的途中，一直在街角附近徘徊。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] .

He	certainly	didn't	intend	to	tip	his	hand	by	communicating	with	the	T	.	I	.	S	.
他	当然	没有	打算	到	提示	他的	手	经过	沟通	和	这	T	.	我	.	S	.

['kɑːməndænt] ['sæmjuːəlz] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ʌv; əv]

Commandant	Samuels	would	know	that	he	had	accomplished	the	first	step	of
指挥官	萨缪尔斯	会	知道	那	他	有	完成	这	第一的	步	的

[ðæt] ['ɪntrɪkət] [plæn] ,

that	intricate	plan	,
那	错综复杂	计划	,

他当然不想通过与TIS指挥官沟通来暴露自己的意图，否则萨缪尔斯指挥官就会知道他已经完成了那个复杂计划的第一步。

[hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] ,

hatched	in	the	head	offices	of	the	Terrestial	Intelligence	Service	,
孵化	在	这	头	办公室	的	这	陆生	智力	服务	,

出自地球情报局总部，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

when	they	saw	his	name	on	the	Nova's	articles	.
什么时候	他们	锯	他的	姓名	在	这	新星	文章	.

当他们看到他的名字出现在《新星报》的文章中时。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] .

He	allowed	his	glance	to	travel	about	the	street	.
他	允许	他的	瞥一眼	到	旅行	关于	这	街道	.

他的目光在街上游移。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pɔːrt] ['dɪstrɪkt] .

He	was	in	the	Old	Port	district	.
他	曾是	在	这	老的	港口	区	.

他当时在老港区。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] ,

Once	it	had	been	the	heart	of	the	city	,	but	,
一次	它	有	到过	这	心	的	这	城市	,	但	,

它曾经是这座城市的中心，但是，

[ðə; ði] [bɪg] [speɪs] [laɪnz] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːgz] [ʌv; əv] - [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

the	big	space	lines	having	built	a	new	field	on	the	bogs	of	Antram	just	north	of
这	大的	空间	线条	拥有	建造	一个	新的	场地	在	这	沼泽	的	-	只是	北	的

-

Venusport	,
-	,

大型航天公司在维纳斯港以北的安特拉姆沼泽地上建造了一个新的场地。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['rɑːkɪt] [blæst] [pɪts] [ʌv; əv] [oʊld] [pɔːrt] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [juːst] [ɪk'sept] [baɪ] ['slævəz] ,

the	crumbling	rocket	blast	pits	of	Old	Port	were	no	longer	used	except	by	slavers	,
这	摇摇欲坠	火箭	爆炸	坑	的	老的	港口	是	不	更长	用过的	除了	经过	奴隶贩子	,

老港那些摇摇欲坠的火箭发射坑，除了奴隶贩子之外，已经无人再使用了。

['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [træmp] ['freɪtər] .

smugglers	and	a	few	tramp	freighters	.
走私者	和	一个	很少	流浪汉	货轮	.

走私者和一些零星货船。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv]

He	turned	abruptly	on	his	heel	and	resumed	his	course	toward	the	Temple	of
他	转向	突然	在	他的	脚跟	和	恢复	他的	课程	朝向	这	寺庙	的

[dʒɔɪ] .

Joy	.
喜悦	.

他猛地转身，继续朝着欢乐神庙的方向走去。

[let] [ðem; ðəm] [treɪl] [hɪm; ɪm] ; [ðeid] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [peɪnz] .

Let	them	trail	him	;	they'd	learn	nothing	for	their	pains	.
让	他们	踪迹	他	;	他们会	学习	没有什么	为了	他们的	疼痛	.

让他们跟踪他吧；他们白费力气也学不到任何东西。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['vɛnɝ] [skwer] .

From	the	Street	of	Sorrows	,	he	emerged	into	Venner	Square	.
从	这	街道	的	悲伤	,	他	出现	进入	维纳	正方形	.

他从悲伤之街来到了维纳广场。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['vɛnɝ] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tə'rɛstiəl] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [set] [fʊt] [ɑːn] ['viːnəs] ,

The	statue	of	August	Venner	,	the	first	Terrestial	to	bridge	the	void	and	set	foot	on	Venus	,
这	雕像	的	八月	维纳	,	这	第一的	陆生	到	桥	这	空白	和	放	脚	在	金星	,

奥古斯特·维纳的雕像，他是第一个跨越虚空、踏上金星的地球人。

[roʊz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [moʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɑːzə] .

rose	green	with	mold	in	the	center	of	the	plaza	.
玫瑰	绿色的	和	模具	在	这	中心	的	这	广场	.

广场中央长满了霉菌，呈现出玫瑰绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['drɪz(ə)l] .

It	began	to	drizzle	.
它	开始	到	细雨	.

开始下起了毛毛雨。

['gævɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Gavin	glanced	at	his	watch	.
加文	瞥了一眼	在	他的	手表	.

加文瞥了一眼手表。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːrk] .

In	a	few	minutes	it	would	be	dark	.
在	一个	很少	分钟	它	会	是	黑暗的	.

再过几分钟天就黑了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] ,

Already	the	fungus	,
已经	这	菌	,

真菌已经存在了，

['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊ] .

lichens	and	mosses	creeping	up	the	face	of	the	buildings	were	radiating	a	greenish	phosphorescent	glow	.
地衣	和	苔藓	爬行	向上	这	脸	的	这	建筑物	是	散热	一个	绿绿色	磷光	辉光	.

爬满建筑物外墙的地衣和苔藓散发出绿色的磷光。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .

He	quickened	his	pace	across	the	square	.
他	加速	他的	步伐	穿过	这	正方形	.

他加快脚步穿过广场。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ['mɜːrkjəri] ['æli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

As	he	entered	Mercury	Alley	,	he	glanced	back	.
作为	他	进入	汞	胡同	,	他	瞥了一眼	后退	.

当他进入水星巷时，他回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] .

The	figure	was	furtively	skirting	the	statue	.
这	数字	曾是	偷偷摸摸	裙边	这	雕像	.

那人影鬼鬼祟祟地绕过了雕像。

[ðə; ði] ['æli] [ə'hed] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	alley	ahead	was	deserted	.
这	胡同	前方	曾是	荒凉的	.

前面的小巷空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

It	was	a	blind	alley	and	at	the	head	of	it	was	The	Temple	of
它	曾是	一个	瞎的	胡同	和	在	这	头	的	它	曾是	这	寺庙	的

[dʒɔɪ] [wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['naɪts] [kə'raʊzl] .

Joy	where	the	officers	of	the	Nova	would	be	beginning	their	night's	carousal	.
喜悦	在哪里	这	警官	的	这	新星	会	是	开始	他们的	夜晚	旋转木马	.

这是一条死胡同，死胡同的尽头是欢乐神庙，新星号的军官们将在那里开始他们夜间的狂欢。

[ə; eɪ] [fraʊn] [meɪd] [tuː] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] ['gævɪnz] ['sændi] [braʊz] .

A	frown	made	two	vertical	furrows	between	Gavin's	sandy	brows	.
一个	皱眉	制成	二	垂直的	沟壑	之间	加文的	沙	眉毛	.

加文皱起了眉头，棕色的眉毛之间出现了两条竖起的皱纹。

[ðen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ['æli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	a	movement	at	the	other	end	of	Mercury	Alley	caught	his	attention	.
然后	一个	移动	在	这	其他	结尾	的	汞	胡同	捕捉	他的	注意力	.

这时，水星巷另一端的动静引起了他的注意。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Two	men	were	bearing	down	on	him	.
二	男人	是	轴承	向下	在	他	.

两个男人正朝他逼近。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

They	came	ahead	in	the	open	,	but	with	caution	.
他们	来了	前方	在	这	打开	,	但	和	警告	.

他们在公开赛中领先，但保持谨慎。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [kɔːrst] [ʌp] ['gævɪnz] [spaɪn] .

A	shiver	of	apprehension	coursed	up	Gavin's	spine	.
一个	颤抖	的	忧虑	课程	向上	加文的	脊柱	.

一股不祥的预感涌上加文的脊背。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] .

He	spun	around	.
他	旋转	大约	.

他猛地转过身。

[ðə; ði] ['ʃædoʊər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fɜːrtɪv] .

The	shadower	behind	him	was	no	longer	furtive	.
这	暗影者	在后面	他	曾是	不	更长	鬼鬼祟祟	.

他身后的跟踪者不再鬼鬼祟祟了。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['werəli] .

He	too	was	closing	in	warily	.
他	也	曾是	结束	在	谨慎地	.

他也警惕地逼近了。

[bəuθ]['eksits][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Both	exits	of	the	alley	were	closed	.
两个都	出口	的	这	胡同	是	关闭	.

巷子的两个出口都封闭了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑːr] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

Except	**for**	**a**	**single**	**bar**	**,**	**the**	**buildings**	**on**	**either**	**hand**	**were**	**dark**	**and**	**silent**	**.**
除了	为了	一个	单身的	酒吧	,	这	建筑物	在	任何一个	手	是	黑暗的	和	沉默的	.

除了一个酒吧外，两侧的建筑物都昏暗而寂静。

[træp] !

Trap	**!**
陷阱	!

陷阱!

[ðə; ði][bɑːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪr] ['eksɪt] .

The	**bar**	**should**	**have**	**a**	**rear**	**exit**	**.**
这	酒吧	应该	有	一个	后部	出口	.

酒吧应该设有后门。

['gævɪn] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Gavin	**wheeled**	**suddenly**	**and**	**plunged**	**through**	**the**	**door**	**.**
加文	带轮子的	突然	和	暴跌	通过	这	门	.

加文突然转身，冲出了门。

[ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] [ɪn'dʌstriəsli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk][bɑːr] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz]['gævɪn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	**barmaid**	**industriously**	**polishing**	**the**	**plastic**	**bar**	**glanced**	**up**	**as**	**Gavin**	**slammed**	**the**	**door**	**.**
一个	招待员	勤奋地	抛光	这	塑料	酒吧	瞥了一眼	向上	作为	加文	猛烈抨击	这	门	.

加文砰地一声关上门时，一位正在认真擦拭塑料吧台的女招待抬起头看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌstəmər] , [ə; eɪ] ['terən] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] .

There	**was**	**one**	**customer**	**,**	**a**	**Terran**	**,**	**seated**	**at**	**a**	**corner**	**table**	**.**
那里	曾是	一	顾客	,	一个	泰伦	,	坐着	在	一个	角落	桌子	.

有一位顾客，是地球人，坐在角落的桌子旁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['gævɪn] .

He	**smiled**	**at**	**Gavin**	**.**
他	微笑	在	加文	.

他朝加文笑了笑。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ?

"	**Won't**	**you**	**have**	**a**	**seat**	**,**	**Mr**	**.**	**Murdock**	**?**
"	惯于	你	有	一个	座位	,	先生	.	默多克	?

“请坐，默多克先生？”

" ['gævɪn] ['hɔːltɪd] [ɪn] [mɪd] - [straɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Gavin**	**halted**	**in**	**mid**	**-**	**stride**	**to**	**regard**	**the**	**man**	**in**	**utter**	**astonishment**	**.**
"	加文	停止	在	中	-	步幅	到	看待	这	男人	在	说出	惊讶	.

“加文停下脚步，惊愕地看着眼前的这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	**was**	**a**	**nondescript**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**black**	**mustache**	**.**
他	曾是	一个	不伦不类	-	寻找	同伴	,	中间	-	老年人	,	和	一个	轻微	黑色的	胡子	.

他相貌平平，中年，留着淡淡的黑色胡须。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ?

"	**Won't**	**you**	**sit**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Murdock**	**?**
"	惯于	你	坐	向下	,	先生	.	默多克	?

“默多克先生，您能坐下吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒiːniəli] .
" he repeated genially .
" 他 重复 和蔼地 .

他和蔼地重复道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [juːd] ['nevər] [ə'raɪv] .
" I was beginning to fear you'd never arrive .
" 我 曾是 开始 到 害怕 你会 绝不 到达 .

“我开始担心你永远不会来了。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" The girl crossed silently to the door and bolted it .
" 这 女孩 交叉 默默 到 这 门 和 螺栓连接 它 .

女孩默默地走到门口，把门闩上了。

['gævɪnz] [bɪ'wɪldərmənt] [geɪv] [weɪ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] .
Gavin's bewilderment gave way rapidly to caution .
加文的 困惑 给予 方式 快速 到 警告 .

加文的困惑很快被谨慎所取代。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] ['nærəud] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .
His pale blue eyes narrowed ; his face hardened .
他的 苍白 蓝色的 眼睛 范围缩小 ; 他的 脸 硬化 .

他浅蓝色的眼睛眯了起来，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'ræl] .
He had been herded into the bar , he realized , like a horse into a corral .
他 有 到过 放牧 进入 这 酒吧 , 他 已实现 , 喜欢 一个 马 进入 一个 围栏 .

他意识到，自己就像被赶进畜栏的马一样，被赶进了这家酒吧。

" [sɪt] [daʊn] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
" Sit down , " urged the middle - aged man for the third time .
" 坐 向下 , " 敦促 这 中间 - 老年人 男人 为了 这 第三 时间 .

“坐下，”中年男子第三次催促道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" What'll you have ?
" 什么会 你 有 ?

你们要什么?

" ['gævɪn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Gavin reached a decision .
" 加文 达到 一个 决定 .

加文做出了决定。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði] [dɔːr]
He sat down with his back to the wall so that he could keep both the door
[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,
and the barmaid under observation and said ,
和 这 招待员 在下面 观察 和 说 ,

他背靠着墙坐了下来，这样他就可以同时观察门口和女招待的情况，然后说道：

" ['bɜːrbən] . "
" Bourbon . "
" 波旁威士忌 . "

“波旁威士忌。”

" [fetʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['bɜ:rbən] , [meg] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
" **Fetch** **the** **gentleman** **bourbon** **,** **Meg** **,** " **said** **the** **middle** **-** **aged** **man** **in** **a** **pleasant**
" 拿来 这 绅士 波旁威士忌 , 梅格 , " 说 这 中间 - 老年人 男人 在 一个 令人愉快的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“梅格，去给这位先生拿波旁威士忌来，”中年男子用和蔼的声音说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['terən] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] ,
The **girl** **brought** **a** **bottle** **of** **Terran** **whiskey** **and** **a** **glass** **,**
这 女孩 带来 一个 瓶子 的 泰伦 威士忌酒 和 一个 玻璃 ,

女孩带来了一瓶泰拉威士忌和一个酒杯。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] ['gævɪn] .
placing **them** **on** **the** **table** **before** **Gavin** **.**
放置 他们 在 这 桌子 前 加文 .

把它们放在加文面前的桌子上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] [blɑ:nd] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][hɑ:rd] , ['peɪntɪd]
She **was** **a** **buxom** **blonde** **with** **hard** **,** **unsmiling** **blue** **eyes** **and** **hard** **,** **painted**
她 曾是 一个 丰满 金发 和 难的 , 不苟言笑 蓝色的 眼睛 和 难的 , 绘
[fitʃər] .
features **.**
特征 .

她身材丰满，金发碧眼，眼神冷峻，脸上带着不苟言笑的表情，五官轮廓分明，略显僵硬。

[hɜ:r; hər]['vaɪələt] [ʃɔ:rts] [fɪt] [tu:] [taɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['skɛʧɪɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]
Her **violet** **shorts** **fit** **too** **tight** **and** **she** **was** **wearing** **the** **sketchiest** **kind** **of**
她 紫色 短裤 合身 也 紧的 和 她 曾是 穿着 这 最粗略的 种类 的
['hɔ:ltər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [fʊl] [brests] .
halter **around** **her** **full** **breasts** **.**
缰绳 大约 她 满的 乳房 .

她那条紫色的短裤太紧了，而且她丰满的胸部上还穿着一件款式很暴露的吊带衫。

['gævɪn] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Gavin **poured** **himself** **a** **drink** **and** **waited** **.**
加文 倾倒 他自己 一个 喝 和 等待 .

加文给自己倒了杯酒，然后等待着。

" [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" **You're** **wondering** **,** **no** **doubt** **,** " **began** **the** **middle** **-** **aged** **man** **,**
" 你是 好奇 , 不 怀疑 , " 开始 这 中间 - 老年人 男人 ,

“你肯定在想，”中年男子开口说道，

" [haʊ] [wi:; wi] [nu:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [ju:d] [teɪk] .
" **how** **we** **knew** **who** **you** **were** **and** **the** **route** **you'd** **take** **.**
" 如何 我们 知道 WHO 你 是 和 这 路线 你会 拿 .

“我们是如何知道你是谁以及你将要走的路线的。”

" [hi:; hi] [smaɪld] ['bri:fli] .
" **He** **smiled** **briefly** **.**
" 他 微笑 简要地 .

他短暂地笑了笑。

" [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɜ:ˈdɑ:k] .
" **We** **have** **our** **ways** **of** **knowing** **,** **Mr** **.** **Murdock** **.**
" 我们 有 我们的 方式 的 会心 , 先生 . 默多克 .

“我们有自己的认知方式，默多克先生。”

[let] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'proʊʧ] [ju:; jʊ] ,
Let **me** **assure** **you** **that** **,** **before** **we** **decided** **to** **approach** **you** **,**
让 我 保证 你 那 , 前 我们 决定 到 方法 你 ,

请允许我向您保证，在我们决定与您联系之前，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we	made	a	complete	examination	of	your	record	.
我们	制成	一个	完全的	考试	的	你的	记录	.

我们对您的档案进行了全面审查。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][jʊ'roʊpə] .

For	instance	,	you	were	chief	engineer	of	the	Europa	.
为了	实例	,	你	是	首席	工程师	的	这	欧洲	.

例如，您曾担任“欧罗巴”号的总工程师。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .

That	was	vital	.
那	曾是	必不可少的	.

那至关重要。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ['draɪvz] .

We	had	to	have	a	man	with	a	technical	knowledge	of	space	drives	.
我们	有	到	有	一个	男人	和	一个	技术的	知识	的	空间	驱动	.

我们需要一位具备航天器驱动技术知识的人员。

" ['gævɪn] [ə'laʊd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['redʒɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] ,

"	Gavin	allowed	consternation	to	register	on	his	face	,	but	thought	,
"	加文	允许	惊愕	到	登记	在	他的	脸	,	但	想法	,

加文脸上流露出惊愕之色，但他心想：

[ə; eɪ] [gʊd] [blʌf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][jʊ'roʊpə] !

A	good	bluff	—	if	I	had	been	chief	engineer	of	the	Europa	!
一个	好的	虚张声势	—	如果	我	有	到过	首席	工程师	的	这	欧洲	!

真是高招——如果我是欧罗巴号的总工程师就好了！

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pærətɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [hiː; hi]

The	middle	-	aged	man	,	he	realized	,	was	only	parroting	the	misinformation	he
这	中间	-	老年人	男人	,	他	已实现	,	曾是	仅有的	鹦鹉学舌	这	误传	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [trɛv] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

had	given	Trev	,	the	Martian	.
有	给定	特雷夫	,	这	火星人	.

他意识到，这个中年男人只不过是在鹦鹉学舌地重复他告诉火星人特雷夫的错误信息。

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['gævɪn][frʌm; frəm] ['iːðər] [trɛv] [ɔːr] [ðæt] [gɜːrl] , ['nædjə, 'nɑːdjə]

Obviously	,	he	had	learned	about	Gavin	from	either	Trev	or	that	girl	,	Nadia
明显地	,	他	有	学习	关于	加文	从	任何一个	特雷夫	或者	那	女孩	,	娜迪亚

[pɛ'trɒvnə] .

Petrovna	.
彼得罗夫娜	.

显然，他要么是从特雷夫那里，要么是从那个女孩娜迪亚·彼得罗夫娜那里得知了加文的事。

['kæptɪn] ['kæbət] ['wʊdnt] [biː; bi][æpt][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

Captain	Cabot	wouldn't	be	apt	to	double	-	cross	himself	and	this	had	all	the
队长	卡伯特	不会	是	易于	到	双倍的	-	叉	他自己	和	这	有	全部	这

['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

earmarks	of	treachery	.
专项拨款	的	背信弃义	.

卡伯特船长不太可能背叛自己，而这件事处处都带有背叛的迹象。

['gævɪn][dræŋk][ænd; ənd] [æskt] , " [wel] ? "

Gavin	drank	and	asked	,	"	Well	?	"
加文	喝	和	问	,	"	出色地	?	"

加文喝了口酒，问道：“怎么样？”

" [jʊə(r)] [æn; ən]['æstroʊ] - [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .

"	You're	an	astro	-	engineer	,	Mr	.	Murdock	.
"	你是	一个	星体	-	工程师	,	先生	.	默多克	.

“您是一位天体工程师，默多克先生。”

[wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] . "
We're interested . "
是 感兴趣的 . "

我们很感兴趣。

" [huːz] - [wiː; wi] - ?
" Who's ' we ' ?
" 谁是 - 我们 - ?

“我们”指的是谁?

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['sæloʊ]
" The middle - aged man pulled out a handkerchief with which to pat his sallow
" 这 中间 - 老年人 男人 拉 出去 一个 手帕 和 哪个 到 拍 他的 黄褐色
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“这位中年男子掏出一块手帕，拍了拍自己蜡黄的脸颊。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] .
" I'm sorry , Mr . Murdock , but I'm not at liberty to reveal that .
" 我是 对不起 , 先生 . 默多克 , 但 我是 不是 在 自由 到 揭示 那 .

“很抱歉，默多克先生，我不能透露这件事。”

" ['gævɪn] [skauld] .
" Gavin scowled .
" 加文 皱着眉头 .

加文皱起了眉头。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [wʌn] ['eɪliəs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
" One alias is as good as another .
" 一 别名 是 作为 好的 作为 其他 .

“一个别名和另一个别名没什么区别。”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['plezntli] .
" The man smiled pleasantly .
" 这 男人 微笑 愉快 .

那人露出了和蔼的笑容。

" [eks] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" X will do for the present .
" X 将要 做 为了 这 展示 .

“目前X可以凑合用。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] . [eks] . [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [gruːp] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ,
Suppose you call me Mr . X . I represent a group , Mr . Murdock ,
认为 你 称呼 我 先生 . X . 我 代表 一个 团体 , 先生 . 默多克 ,

假设你称我为X先生。我代表一个团体，默多克先生，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] . "
who are interested in the Nova's space drive . "
WHO 是 感兴趣的 在 这 新星 空间 驾驶 . "

那些对诺瓦号太空引擎感兴趣的人。”

" [wel] ? " [sed] ['gævɪn] ['draɪli] .
" Well ? " said Gavin dryly .
" 出色地 ? " 说 加文 干巴巴地 .

“怎么样？”加文冷冷地问道。

[ðə; ði] [gruːp] [huːm] ['mɪstər] . [eks] [ˌreprɪ'zentɪd] [wəːnt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['noʊvəz]

The	group	whom	Mr	.	X	represented	weren't	the	only	ones	interested	in	Nova's
这	团体	谁	先生	.	X	代表	不是	这	仅有的	一个	感兴趣的	在	新星

[speɪsdraɪv] .

spacedrive	.
太空驱动	.

X先生所代表的团体并不是唯一对诺瓦的太空驱动器感兴趣的团体。

[ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	T	.	I	.	S	.	,	for	one	,	was	particularly	concerned	about	it	.
这	T	.	我	.	S	.	,	为了	一	,	曾是	特别	担心的	关于	它	.

TIS尤其对此表示关注。

[ðə; ði]['noʊvə] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːntrəbænd]

The	Nova	made	the	crossing	between	Jupiter	and	Venus	with	her	contraband
这	新星	制成	这	过境	之间	木星	和	金星	和	她	违禁品

[loʊd] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

load	of	slaves	in	an	impossibly	short	space	of	time	.
加载	的	奴隶	在	一个	不可能	短的	空间	的	时间	.

新星号载着走私奴隶，在极短的时间内穿越了木星和金星之间的海域。

[ðə; ði] [kræk] [pə'troʊl] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['noʊvə]

The	crack	patrol	ships	of	the	Empire	had	neither	been	able	to	keep	the	Nova
这	裂缝	巡逻	船舶	的	这	帝国	有	两者都不	到过	有能力的	到	保持	这	新星

[ɪn] [saɪt] [nɔːr][træp][hɜːr; hər] .

in	sight	nor	trap	her	.
在	视线	也不	陷阱	她	.

帝国精锐的巡逻舰既无法将诺瓦号保持在视线范围内，也无法将其困住。

['gævɪnz] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən]['æstroʊ] - [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ][traɪ] - [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Gavin's	early	experience	as	an	astro	-	engineer	with	Tri	-	World	had	been	the
加文的	早期的	经验	作为	一个	星体	-	工程师	和	三	-	世界	有	到过	这

['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] .

really	important	reason	that	he	had	been	assigned	to	the	job	.
真的	重要的	原因	那	他	有	到过	分配	到	这	工作	.

加文早年在 Tri-World 担任天体工程师的经历，是他被指派到这项工作的真正重要原因。

['mɪstər] . [eks][pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

Mr	.	X	put	the	tips	of	his	pudgy	fingers	together	.
先生	.	X	放	这	尖端	的	他的	胖乎乎的	手指	一起	.

X先生将他胖乎乎的手指尖并拢在一起。

" [æz; əz][θɜːrd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ,

"	As	third	assistant	-	engineer	of	the	Nova	,	Mr	.	Murdock	,
"	作为	第三	助手	-	工程师	的	这	新星	,	先生	.	默多克	,

“作为诺瓦号的第三助理工程师，默多克先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'raɪvld] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [draɪv] .

you	will	have	an	unrivaled	opportunity	to	study	her	drive	.
你	将要	有	一个	无与伦比	机会	到	学习	她	驾驶	.

你将拥有一个绝佳的机会来研究她的动力。

[wɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [peɪ] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] [draɪv] . "

We're	willing	to	pay	and	pay	handsomely	for	the	secret	of	that	drive	.	"
是	愿意的	到	支付	和	支付	英俊地	为了	这	秘密	的	那	驾驶	.	"

我们愿意付出高价，也要得到那辆车的秘密。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [eks] , [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

"	A	million	credits	,	"	replied	Mr	.	X	,	without	blinking	an	eye	.
"	一个	百万	学分	,	"	回复	先生	.	X	,	没有	眨眼	一个	眼睛	.

“一百万信用点，”X先生毫不犹豫地回答道。

['gævɪn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Gavin	allowed	his	breath	to	escape	between	his	teeth	.
加文	允许	他的	气息	到	逃脱	之间	他的	牙齿	.

加文从牙齿间吐出一口气。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [huː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [eks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni]

He	knew	now	who	was	behind	Mr	.	X	and	it	didn't	make	him	any
他	知道	现在	WHO	曾是	在后面	先生	.	X	和	它	没有	制作	他	任何

['hæpiːɚ] .

happier	.
更快乐	.

他现在知道了X先生背后的操纵者是谁，但这并没有让他感到更高兴。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ɑːn] ['terə] - [juˈnaɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] , ['dʒen(ə)rəl][ə'tɑːmɪk] , [traɪ] -

Only	one	of	the	big	corporations	on	Terra	-	United	Spaceways	,	General	Atomic	,	Tri	-
仅有的	一	的	这	大的	公司	在	泰拉	-	团结的	太空通道	,	一般的	原子	,	三	-

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

在泰拉联合太空航线上的几家大型企业中，只有一家是通用原子公司（General Atomic），即三世界公司（Tri-World）。

[ɔːr] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk] — [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

or	Amalgamated	plastic	—	could	offer	such	a	sum	.
或者	合并	塑料	—	可以	提供	这样的	一个	和	.

或者，Amalgamated plastic——或许能提供这样一笔钱。

[ðə; ði][gɑːr'gæntʃuən] ['kʌmpəniz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənsiz] , ['ruːθləs] ,

The	Gargantuan	companies	maintained	their	own	investigation	agencies	,	ruthless	,
这	巨型	公司	维持	他们的	自己的	调查	机构	,	无情	,

这些庞大的公司都设有自己的调查机构，手段冷酷无情。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [gə'stɑːpoʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [get] [ðer; ðər][hændz][ɑːn]['væljuəb(ə)l]

efficient	gestapos	willing	to	go	to	any	length	to	get	their	hands	on	valuable
高效的	盖世太保	愿意的	到	去	到	任何	长度	到	得到	他们的	双手	在	有价值的

[disˈkʌvəriz] .

discoveries	.
发现	.

高效的盖世太保们为了获得有价值的发现，愿意不择手段。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

He	stood	up	,	saying	,	"	I'll	think	it	over	.	"
他	站立	向上	,	说	,	"	患病的	思考	它	超过	.	"

他站起身来说：“我会考虑一下。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	reach	a	decision	now	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	抵达	一个	决定	现在	.

恐怕你现在必须做出决定了。

" [eks] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] .

"	X's	voice	was	cold	.
"	X 的	嗓音	曾是	寒冷的	.

X的声音很冷。

['gævɪnz] [hɑːrd] [bluː] [aɪz] [went] ['weri] .

Gavin's	hard	blue	eyes	went	wary	.
加文的	难的	蓝色的	眼睛	去	警惕	.

加文那双锐利的蓝眼睛里闪过一丝警惕。

[ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['siːkrət] [faɪlz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['evri] [mæn]

The	T	.	I	.	S	.	maintained	in	their	secret	files	a	complete	record	of	every	man
这	T	.	我	.	S	.	维持	在	他们的	秘密	文件	一个	完全的	记录	的	每一个	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] .

and	woman	engaged	in	the	slave	trade	.
和	女士	已订婚的	在	这	奴隶	贸易	.

TIS 在其秘密档案中保存着参与奴隶贸易的每一位男女的完整记录。

['gævɪn][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

Gavin	had	studied	it	thoroughly	in	preparation	for	this	assignment	.
加文	有	研究	它	彻底	在	准备	为了	这	任务	.

为了完成这项作业，加文已经认真研究过这份材料。

[trɛv] , [hiː; hi] [nuː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkər][ɪn] [sleɪvz] [fɔːr; fər][dʒəu'saiə]['kæbət] ,

Trev	,	he	knew	,	besides	being	a	broker	in	slaves	for	Josiah	Cabot	,
特雷夫	,	他	知道	,	除了	存在	一个	经纪人	在	奴隶	为了	约西亚	卡伯特	,

他知道，特雷夫除了是约西亚·卡伯特的奴隶掮客之外，

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

was	suspected	of	dealing	in	merchandise	of	a	great	deal	more	dangerous
曾是	怀疑	的	处理	在	商品	的	一个	伟大的	交易	更多的	危险的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

被怀疑贩卖的商品性质更加危险。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['siːkrɪts] .

Scientific	secrets	.
科学	秘密	.

科学秘密。

[trɛv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [læns] , ['baɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'pendənt] [spaɪz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Trev	was	a	free	lance	,	buying	from	independent	spies	and	selling	to	the
特雷夫	曾是	一个	自由的	槊	,	购买	从	独立的	间谍	和	销售	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

highest	bidder	.
最高	竞标者	.

特雷夫是一名自由职业者，他从独立间谍手中购买间谍物品，然后卖给出价最高的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veri] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [hiː; hi] [stoʊl]

He	was	tolerated	because	the	very	corporations	and	governments	he	stole
他	曾是	容忍	因为	这	非常	公司	和	政府	他	偷窃

[frʌm; frəm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['peitrənz] .

from	were	also	his	patrons	.
从	是	还	他的	顾客	.

他之所以能被容忍，是因为他窃取钱财的那些公司和政府同时也是他的金主。

[trɛv] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Trev	would	have	connections	with	all	the	secret	agencies	of	the	different
特雷夫	会	有	连接	和	全部	这	秘密	机构	的	这	不同的

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

corporations	.
公司	.

特雷夫与各个公司的秘密机构都有联系。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər] ['dɪkə] [wɪð; wɪθ][eks][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] ,

If	anyone	were	dickering	with	X	to	sell	the	Nova's	space	drive	,
如果	任何人	是	讨价还价	和	X	到	卖	这	新星	空间	驾驶	,

如果有人想和X讨价还价出售Nova的太空驱动器，

[trɛv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['laɪkliːəst] [sə'spekt] .

Trev	would	be	the	likeliest	suspect	.
特雷夫	会	是	这	最有可能	怀疑	.

特雷夫是最有可能的嫌疑人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [trɛv] [θɔːt] ['gævɪn][wʌz; wəz] ['dɪkə] [wɪð; wɪθ][eks] ,

And	,	if	Trev	thought	Gavin	was	dickering	with	X	,
和	,	如果	特雷夫	想法	加文	曾是	讨价还价	和	X	,

而且，如果特雷夫认为加文在和X讨价还价，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæbət] .

the	Martian	wouldn't	hesitate	to	betray	him	to	Cabot	.
这	火星人	不会	犹豫	到	背叛	他	到	卡伯特	.

火星人会毫不犹豫地把他出卖给卡伯特。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [saɪd] .

That	was	one	side	.
那	曾是	一	边	.

这是其中一方面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][træp] .

On	the	other	hand	,	it	might	be	a	trap	.
在	这	其他	手	,	它	可能	是	一个	陷阱	.

另一方面，这可能是一个陷阱。

[hɪz; ɪz] [best] ['pɑːləsi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][eks] .

His	best	policy	was	to	have	nothing	to	do	with	X	.
他的	最好的	政策	曾是	到	有	没有什么	到	做	和	X	.

他最好的策略就是与X没有任何瓜葛。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

He	said	,	"	I	don't	do	business	with	someone	I	don't	know	.
他	说	,	"	我	不	做	商业	和	某人	我	不	知道	.

他说：“我不和不认识的人做生意。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .

I'm	going	now	.
我是	去	现在	.

我现在要走了。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] . "

Don't	try	to	stop	me	.	"
不	尝试	到	停止	我	.	"

别想阻止我。

" [meg] , " [sed] ['mɪstər] . [eks] .

"	Meg	,	"	said	Mr	.	X	.
"	梅格	,	"	说	先生	.	X	.

“梅格，”X先生说。

['gævɪn] [felt] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] [siːz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] .

Gavin	felt	the	girl's	hand	seize	his	shoulders	in	a	grip	of	steel	.
加文	毛毡	这	女孩们	手	抢占	他的	肩膀	在	一个	紧握	的	钢	.

加文感到女孩的手像钢铁般紧紧抓住了他的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

She	had	come	up	behind	him	lightly	as	a	cat	.
她	有	来	向上	在后面	他	轻轻	作为	一个	猫	.

她像猫一样轻盈地从他身后走来。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Her	fingers	dug	into	his	arms	and	held	him	like	a	vise	.
她	手指	挖	进入	他的	武器	和	握住	他	喜欢	一个	钳住	.

她的手指深深地掐进他的胳膊里，像钳子一样把他固定住。

[hɜːr; hər] ['bʌksəmnəs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [mʌst; məst][biː; bi]['sɑːlɪd] ['mʌs(ə)l] .

Her	**buxomness**	**,**	**he**	**realized**	**,**	**in**	**dismay**	**,**	**must**	**be**	**solid**	**muscle**	**.**
她	丰满	,	他	已实现	,	在	沮丧	,	必须	是	坚硬的	肌肉	.

他沮丧地意识到，她丰满的身材一定是结实的肌肉。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [eks]['oʊvər] ['gævɪnz] ['ʃoʊldər] .

"	**Kill**	**him**	**,**	**"**	**she**	**advised**	**X**	**over**	**Gavin's**	**shoulder**	**.**
"	杀	他	,	"	她	建议	X	超过	加文的	肩膀	.

“杀了他，”她越过加文的肩膀对X说道。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] .

"	**He's**	**probably**	**a**	**spy**	**for**	**one**	**of**	**the**	**other**	**companies**	**.**
"	他是	大概	一个	间谍	为了	一	的	这	其他	公司	.

“他很可能是其他公司派来的间谍。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] .

"	**She**	**had**	**a**	**harsh**	**metallic**	**voice**	**.**
"	她	有	一个	残酷的	金属	嗓音	.

她的声音尖锐刺耳，像金属一样。

[eks] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

X	**looked**	**undecided**	**.**
X	看起来	未决定	.

X 看起来犹豫不决。

['gævɪn] [rentʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Gavin	**wrenched**	**his**	**shoulders**	**.**
加文	扭动	他的	肩膀	.

加文扭了扭肩膀。

[ðə; ði][gɜːrl] ['mɪrli] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][grɪp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['baɪseps] [felt] [nʌm] .

The	**girl**	**merely**	**tightened**	**her**	**grip**	**until**	**his**	**biceps**	**felt**	**numb**	**.**
这	女孩	仅仅	收紧	她	紧握	直到	他的	二头肌	毛毡	麻木的	.

女孩只是收紧了手，直到他的二头肌感到麻木。

[ʃiː; ʃi] [smeld] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['hevi] ['swiːtɪʃ] ['mɑːrʃ(ə)n] [pər'fjuːm] .

She	**smelled**	**strongly**	**of**	**arsilene**	**,**	**a**	**heavy**	**sweetish**	**Martian**	**perfume**	**.**
她	闻起来	强烈	的	-	,	一个	重的	甜甜的	火星人	香水	.

她身上散发着浓烈的砷烯气味，那是一种浓郁而略带甜味的火星香水。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'gen] ,

She	**said**	**over**	**his**	**shoulder**	**again**	**,**
她	说	超过	他的	肩膀	再次	,

她又越过他的肩膀说道：

" [huː] [els] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][spaɪz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ?

"	**Who**	**else**	**but**	**one**	**of**	**their**	**spies**	**would**	**refuse**	**a**	**million**	**credits**	**?**
"	WHO	别的	但	一	的	他们的	间谍	会	拒绝	一个	百万	学分	?

除了他们的间谍，还有谁会拒绝一百万信用点呢?

" [ðə; ði] [ʃɑːt] [strʌk] [hoʊm] .

"	**The**	**shot**	**struck**	**home**	**.**
"	这	射击	击	家	.

“这球正中目标。”

[eks] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

X	**made**	**an**	**expression**	**of**	**distaste**	**and**	**slipped**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**pocket**	**of**
X	制成	一个	表达	的	厌恶	和	滑倒了	他的	手	在	这	口袋	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	**jacket**	**.**
他的	夹克	.

X 露出厌恶的表情，把手伸进了外套口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['gæləntri] .

It	was	no	time	for	gallantry	.
它	曾是	不	时间	为了	英勇	.

当时并非展现英勇的时候。

['gævɪn] [snæpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gavin	snapped	back	his	head	.
加文	啪啪	后退	他的	头	.

加文猛地向后仰头。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

His	skull	crushed	into	the	girl's	face	.
他的	颅骨	碎	进入	这	女孩们	脸	.

他的头骨砸在了女孩的脸上。

[hɜːr; hər][hændz] ['luːsnd] .

Her	hands	loosened	.
她	双手	松动	.

她的手松开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [friː] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][eks][læp] .

With	a	wrench	,	he	jerked	free	and	kicked	the	table	in	X's	lap	.
和	一个	扳手	,	他	猛地一抖	自由的	和	踢	这	桌子	在	X 的	膝	.

他用扳手猛地挣脱，然后一脚踢翻了X腿上的桌子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , ['gævɪn] [dʒɜːrk] [friː] !

With	a	wrench	,	Gavin	jerked	free	!
和	一个	扳手	,	加文	猛地一抖	自由的	!

加文用扳手猛地挣脱了束缚!

['gævɪn] [baʊndɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Gavin	bounded	around	the	table	,	pulling	his	hands	from	his	pockets	.
加文	有界	大约	这	桌子	,	拉	他的	双手	从	他的	口袋	.

加文绕着桌子蹦来蹦去，把手从口袋里掏了出来。

[bræs] [nʌks] [gliːmd] [ɑːn][bəuθ] [fɪsts] .

Brass	knucks	gleamed	on	both	fists	.
黄铜	指节	闪闪发光	在	两个都	拳头	.

双拳上戴着闪闪发光的指虎。

[eks][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [də'briː] .

X	was	scrambling	up	from	beneath	the	debris	.
X	曾是	争抢	向上	从	下面	这	碎片	.

X 从废墟下挣扎着爬了出来。

['gævɪn] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Gavin	hit	him	in	the	temple	.
加文	打	他	在	这	寺庙	.

加文击中了他的太阳穴。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [blɑːnd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	whirled	in	time	to	see	the	big	blonde	reaching	for	him	.
他	旋转	在	时间	到	看	这	大的	金发	到达	为了	他	.

他猛地转身，看到那个金发大个子女人正朝他伸手。

['gævɪn][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][get][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Gavin	had	no	intention	of	letting	her	get	her	hands	on	him	again	.
加文	有	不	意图	的	出租	她	得到	她	双手	在	他	再次	.

加文绝不打算再让她碰他一下。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [nʌks] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .

His	gleaming	knucks	caught	the	girl	on	the	jaw	.
他的	闪闪发光	指节	捕捉	这	女孩	在	这	颚	.

他闪亮的指节打中了女孩的下巴。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [eks] .

She	folded	to	the	floor	,	half	-	across	the	legs	of	the	unconscious	X	.
她	折叠	到	这	地面	,	一半	-	穿过	这	腿	的	这	无意识	X	.

她倒在地上，半个身子横跨在昏迷不醒的X的双腿上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	regarded	the	pair	for	a	moment	,	catching	his	breath	.
他	认为	这	一对	为了	一个	片刻	,	捕捉	他的	气息	.

他打量了两人一会儿，喘了口气。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃɑːt] [ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

Then	he	went	to	the	door	,	shot	a	bolt	and	opened	it	cautiously	.
然后	他	去	到	这	门	,	射击	一个	螺栓	和	打开	它	谨慎地	.

然后他走到门口，拉开门闩，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [həːdid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

The	three	men	who	had	herded	him	into	the	bar	were	standing	just	outside	.
这	三	男人	WHO	有	放牧	他	进入	这	酒吧	是	常设	只是	外部	.

把他赶进酒吧的那三个男人就站在外面。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] , [weɪvd] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [ðen] ,

He	backed	out	,	waved	negligently	and	said	,	"	I'll	see	you	later	,	then	,
他	支持的	出去	,	挥手	疏忽地	和	说	,	"	患病的	看	你	之后	,	然后	,

他退了出去，漫不经心地挥了挥手，说道："那我待会儿再见。"

" ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	loudly	enough	for	the	three	men	to	hear	,	and	closed	the	door	.
"	高声	足够的	为了	这	三	男人	到	听到	,	和	关闭	这	门	.

"声音大到足以让那三个人听到，然后关上了门。"

[ðə; ði] [men] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

The	men	eyed	him	coldly	.
这	男人	眼睛	他	冷冷地	.

男人们冷冷地打量着他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ðeɪ] ['truːpt] [ˌɪn'saɪd] .

As	soon	as	he	was	past	they	trooped	inside	.
作为	很快	作为	他	曾是	过去的	他们	成群结队	里面	.

他一走，他们就鱼贯而入。

['gævɪn] ['ɪnstəntli] [lɪt] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

Gavin	instantly	lit	out	running	at	top	speed	.
加文	即刻	点燃	出去	跑步	在	顶部	速度	.

加文立刻拔腿就跑，速度飞快。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [sloʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [skɪdid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ]

He	didn't	slow	down	until	he	skidded	inside	the	Temple	of	Joy	half	a	block	away
他	没有	慢的	向下	直到	他	打滑	里面	这	寺庙	的	喜悦	一半	一个	堵塞	离开

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['hed'weɪtər] .

and	brought	up	panting	before	a	startled	headwaiter	.
和	带来	向上	喘息	前	一个	惊慌	领班	.

他一路小跑，直到滑进半个街区外的欢乐神庙，才慢了下来，气喘吁吁地站在一位受惊的领班面前。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['noʊvə]['pɑːrti] ? "

"	Where's	the	Nova	party	?	"
"	在哪里?	这	新星	派对	?	"

"Nova派对在哪儿？"

" ['noʊvə]['pɑːrti] , [sɜːr] ? "

"	Nova	party	,	sir	?	"
"	新星	派对	,	先生	?	"

"诺瓦派对，先生？"

" [jes] , [jes] , " ['gævɪn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	yes	,	"	Gavin	said	impatiently	.
"	是的	,	是的	,	"	加文	说	不耐烦地	.

“是，是，”加文不耐烦地说。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [saɪt] .

He	changed	position	so	he	could	keep	the	entrance	in	sight	.
他	已更改	位置	所以	他	可以	保持	这	入口	在	视线	.

他变换了位置，以便始终能看到入口。

" [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊvə] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [hɪr] [tə'naɪt] .

"	The	officers	of	the	Nova	are	throwing	a	celebration	here	tonight	.
"	这	警官	的	这	新星	是	投掷	一个	庆典	这里	今晚	.

“诺瓦号的军官们今晚在这里举行庆祝活动。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [mæn] ?

Where	are	they	,	man	?
在哪里	是	他们	,	男人	?

他们在哪儿?

[spiːk] [ʌp] .

Speak	up	.
说话	向上	.

请畅所欲言。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [lʊkt] [æt; ət] ['gævɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kreɪzi] .

"	The	waiter	looked	at	Gavin	as	if	he	were	crazy	.
"	这	服务员	看起来	在	加文	作为	如果	他	是	疯狂的	.

服务员看着加文，就像在看一个疯子。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	heard	of	them	,	"	he	said	.
"	我	绝不	听到	的	他们	,	"	他	说	.

“我从没听说过他们，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɑːrti] [hɪr] .

"	There's	no	such	party	here	.
"	有	不	这样的	派对	这里	.

这里根本没有这样的政党。

" ['gævɪnz] [lɪps] [θɪnd] .

"	Gavin's	lips	thinned	.
"	加文的	嘴唇	变薄	.

加文的嘴唇抿成了一条线。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [daidʒestiŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	was	silent	a	moment	,	digesting	this	information	.
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	消化	这	信息	.

他沉默了一会儿，消化着这些信息。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	glanced	toward	the	door	.
他	瞥了一眼	朝向	这	门	.

他瞥了一眼门口。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

To	return	now	to	the	street	would	be	fatal	.
到	返回	现在	到	这	街道	会	是	致命的	.

现在回到街头将是致命的。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

They	would	be	waiting	for	him	.
他们	会	是	等待	为了	他	.

他们会等着他。

[hiː; hi] ['wɔznt] [seɪf] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['tempɒ(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

He	wasn't	safe	even	here	in	the	lobby	of	the	Temple	of	Joy	.
他	不是	安全的	甚至	这里	在	这	大厅	的	这	寺庙	的	喜悦	.

即使身处欢乐圣殿的大厅，他也不安全。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][mɪks][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] [laɪts] .

He	wanted	to	mix	in	with	the	safety	of	crowds	and	lights	.
他	通缉	到	混合	在	和	这	安全	的	人群	和	灯	.

他想融入人群和灯光带来的安全感中。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə; eɪ] [bɪl] , ['seɪɪŋ] , " [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðen] , [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	gave	the	waiter	a	bill	,	saying	,	"	Get	me	a	table	then	,	near	the	wall	.
他	给予	这	服务员	一个	账单	,	说	,	"	得到	我	一个	桌子	然后	,	靠近	这	墙	.

他递给服务员一张账单，说："那就给我安排一张靠墙的桌子吧。"

" [ðə; ði] ['weɪtɜːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [mɪ'rækjələsli] .

"	The	waiter's	expression	changed	miraculously	.
"	这	服务员的	表达	已更改	奇迹般地	.

服务员的表情奇迹般地变了。

[hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['gævɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] .

He	said	,	"	Yes	,	sir	,	"	and	ushered	Gavin	into	the	inner	sanctum	.
他	说	,	"	是的	,	先生	,	"	和	引导	加文	进入	这	内	圣所	.

他说："是的，先生"，然后领着加文进入了内殿。

[ə; eɪ] ['hedi] , [θrɑːbɪŋ] ['rɪðəm] [biːt] [laɪk] [sɜːrf][ɪn] ['gævɪnz] [ɪrz] .

A	heady	,	throbbing	rhythm	beat	like	surf	in	Gavin's	ears	.
一个	令人陶醉	,	悸动	韵律	打	喜欢	冲浪	在	加文的	耳朵	.

盖文的耳朵里传来一阵令人陶醉、悸动的节奏，如同海浪拍打着大地。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , ['roʊzi] , ['ɪntɪmət] .

The	light	was	dim	,	rosy	,	intimate	.
这	光	曾是	暗淡	,	红润	,	亲密的	.

灯光昏暗，泛着玫瑰色的光芒，温馨而迷人。

['gævɪn] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['peitrənz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['læftər] , [ʌv; əv] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

Gavin	threaded	his	way	between	the	seated	patrons	conscious	of	laughter	,	of	bare	shoulders	and	arms	,
加文	螺纹	他的	方式	之间	这	坐着	顾客	有意识的	的	笑声	,	的	裸	肩膀	和	武器	,

加文小心翼翼地穿过就座的顾客们，他能感觉到他们的笑声，也能注意到他们裸露的肩膀和手臂。

[ʌv; əv]['vɪvɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv]['kʌlər] .

of	vivid	splashes	of	color	.
的	生动	水花	的	颜色	.

鲜艳夺目的色彩。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Here	,	sir	,	"	said	the	waiter	.
"	这里	,	先生	,	"	说	这	服务员	.

"先生，给您。"服务员说。

['gævɪn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['bɜːrbən] .

Gavin	sat	down	and	ordered	bourbon	.
加文	卫星	向下	和	订购	波旁威士忌	.

加文坐下，点了一杯波旁威士忌。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

A	Martian	girl	was	executing	a	barbaric	dance	in	a	cleared	space	in	the	center
一个	火星人	女孩	曾是	执行	一个	野蛮	舞蹈	在	一个	已清除	空间	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

一个火星女孩在场地中央的空地上跳着野蛮的舞蹈。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] ['gævɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːrdɪdli] ,

When	the	waiter	brought	Gavin	his	drink	,	he	sipped	it	guardedly	,
什么时候	这	服务员	带来	加文	他的	喝	,	他	啜饮	它	谨慎地	,

服务员把饮料端上来时，加文谨慎地抿了一口。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dænsər][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

dividing	his	attention	between	the	dancer	and	the	entrance	.
分割	他的	注意力	之间	这	舞蹈家	和	这	入口	.

他的注意力在舞者和入口之间来回转移。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

From	the	corner	of	his	eye	,	he	saw	someone	come	inside	.
从	这	角落	的	他的	眼睛	,	他	锯	某人	来	里面	.

他眼角瞥见有人走了进来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɪfnd] .

He	turned	his	head	and	immediately	stiffened	.
他	转向	他的	头	和	立即地	僵硬	.

他转过头，顿时僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] .

It	was	Nadia	Petrovna	.
它	曾是	娜迪亚	彼得罗夫娜	.

她是娜迪亚·彼得罗夫娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]

The	girl	paused	at	the	edge	of	the	tables	,	her	long	black	eyes	sweeping	the
这	女孩	暂停	在	这	边缘	的	这	表格	,	她	长的	黑色的	眼睛	扫荡	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

女孩在桌子边停了下来，她那双乌黑的长眼睛扫视着房间。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['gævɪn] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

When	they	reached	Gavin	,	they	halted	.
什么时候	他们	达到	加文	,	他们	停止	.

他们到达加文那里时，停了下来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

She	waved	and	started	for	his	table	.
她	挥手	和	开始	为了	他的	桌子	.

她挥了挥手，朝他的桌子走去。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] ,

Her	costume	,	Gavin	realized	,
她	戏服	,	加文	已实现	,

加文意识到，她的装扮是这样的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [fɔːr; fər]['nædjə, 'nɑːdjə][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

must	have	been	designed	individually	for	Nadia	by	one	of	the	great
必须	有	到过	设计	单独	为了	娜迪亚	经过	一	的	这	伟大的

['mɑːrʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ['ɑːrtɪsts] .

Martian	fashion	artists	.
火星人	时尚	艺术家	.

这件衣服一定是火星上某位伟大的时装设计师专门为娜迪亚设计的。

[tuː] [pleɪts] [ʌv; əv] ['θɪnɪst] [roʊz]['plæstɪk][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [goʊld] [leɪs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn]

Two	plates	of	thinnest	rose	plastic	inlaid	with	delicate	gold	lace	work	had	been
二	盘子	的	最薄	玫瑰	塑料	镶嵌	和	精美的	金子	蕾丝	工作	有	到过

['məʊldɪd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [smɔːl] [brests] .

moulded	to	conform	exactly	to	her	high	small	breasts	.
模制	到	符合	确切地	到	她	高的	小的	乳房	.

两块用最薄的玫瑰色塑料制成的胸垫，镶嵌着精致的金色蕾丝花边，被塑造成完全贴合她高挑小巧的胸部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第2/5页

[wʌt] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] — [wʌn] [wɪtʃ] ['gævɪn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]
What kept them in place was a mystery — one which Gavin wouldn't have been
什么 保留 他们 在 地方 曾是 一个 神秘 — 一 哪个 加文 不会 有 到过
[ə'bʌv] ['sɑːlvɪŋ] .
above solving .
多于 解决 .

是什么让他们留在原地是个谜——而加文或许有能力解开这个谜团。

[ə; eɪ] [fʊl] [skɜːrt][ʌv; əv] [roʊz] ['sætn] [hʌŋ] [loʊ] [ɑːn] [slɪm] ['æmp(ə)l] [hɪps] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstep]
A full skirt of rose satin hung low on slim ample hips and fell to the instep
一个 满的 裙子 的 玫瑰 缎 悬挂 低的 在 苗条的 充足 臀部 和 跌倒 到 这 脚背
[ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld]['sænd(ə)lz] .
of her gold sandals .
的 她 金子 凉鞋 .

一条玫瑰色缎面长裙垂在纤细丰满的臀部上，一直垂到她金色凉鞋的脚背处。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He stood up as she approached , holding a chair for her .
他 站立 向上 作为 她 接近 , 保持 一个 椅子 为了 她 .

她走近时，他站了起来，为她拉开一把椅子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] .
She didn't sit down .
她 没有 坐 向下 .

她没有坐下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɪrd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [trɛvz]
Her face appeared whiter than when he had last seen her in Trev's
她 脸 出现 更白 比 什么时候 他 有 最后的 已见 她 在 特雷夫的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

她的脸色比他上次在特雷夫的办公室见到她时更加苍白了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
She said hurriedly , in an undertone .
她 说 匆匆 , 在 一个 底色 .

她急忙压低声音说道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['kænsəld] .
The party was cancelled .
这 派对 曾是 取消 .

聚会取消了。

[wiːv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We've been scouring Venusport for you .
我们已经 到过 洗涤 - 为了 你 .

我们一直在 Venusport 网站上为你搜寻信息。

[ðə; ði]['noʊvə][seɪlz][ɪn][æn; ən]['aʊər] . "
The Nova sails in an hour . "
这 新星 帆 在 一个 小时 . "

“诺瓦号”航行时间仅需一小时。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['gævɪn] .
" Sit down , " said Gavin .
" 坐 向下 , " 说 加文 .

“坐下，”加文说。

" [bʌt; bət] . . . " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] .
" But . . . " she began and then sank into the chair .
" 但 . . . " 她 开始 和 然后 沉没 进入 这 椅子 .

“但是……”她开口说道，然后瘫坐在椅子上。

['gævɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði]['noʊvə] ['wɔznt] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][seɪl] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] . "
Gavin took his seat , saying , " The Nova wasn't scheduled to sail until tomorrow . "
加文 采取 他的 座位 , 说 , " 这 新星 不是 已安排 到 帆 直到 明天 . "

加文坐下后说道：“诺瓦号原定于明天启航。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt] .
" Her voice was urgent .
" 她 嗓音 曾是 紧迫的 .

她的声音很急切。

" [its] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
" It's an emergency of some sort .
" 它是 一个 紧急情况 的 一些 种类 .

“这是某种紧急情况。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] .
I don't know what's happened .
我 不 知道 是什么 发生 .

我不知道发生了什么事。

['kæptɪn] ['kæbət][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['klɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ə'θɔ:rətiz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:]
Captain Cabot got our clearance from the port of authorities just a few
队长 卡伯特 得到 我们的 清除 从 这 港口 的 当局 只是 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
minutes ago .
分钟 前 .

卡伯特船长几分钟前刚从港口当局那里拿到了我们的通行证。

['hɜ:ri] , [pli:z] .
Hurry , please .
匆忙 , 请 .

请快点。

[aɪv] [ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
I've a cab waiting outside .
我已经 一个 出租车 等待 外部 .

外面有辆出租车在等我。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She started to push back from the table .
" 她 开始 到 推 后退 从 这 桌子 .

她开始从桌边往后退。

" [wiːv] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['gævɪn] ['draɪli] .

"	We've	an	hour	,	"	said	Gavin	dryly	.
"	我们已经	一个	小时	,	"	说	加文	干巴巴地	.

“我们还有一小时，”加文冷冷地说。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ster] .

His	hard	blue	eyes	regarded	the	girl	with	a	thoughtful	stare	.
他的	难的	蓝色的	眼睛	认为	这	女孩	和	一个	周到	盯	.

他那双深邃的蓝眼睛若有所思地打量着女孩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . - [es] ['siːkrət] [faɪl] .

There	had	been	no	record	of	this	girl	in	the	T	.	I	.	S	.	'	s	secret	file	.
那里	有	到过	不	记录	的	这	女孩	在	这	T	.	我	.	S	.	-	s	秘密	文件	.

TIS的秘密档案中没有这个女孩的记录。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [trɛvz] ['ɑːfɪs] .

He	wondered	again	why	she	had	lied	for	him	in	Trev's	office	.
他	想知道	再次	为什么	她	有	撒谎了	为了	他	在	特雷夫的	办公室	.

他再次纳闷，她为什么要在特雷夫的办公室里为他撒谎。

[hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , " [dʌz] [ðə; ði]['temp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ? "

He	asked	suddenly	,	"	Does	the	Temple	have	a	back	door	?	"
他	问	突然	,	"	做	这	寺庙	有	一个	后退	门	?	"

他突然问道：“寺庙有后门吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	We're	going	to	find	out	.
"	是	去	到	寻找	出去	.

我们会查明真相。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][left] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	stood	up	and	left	money	on	the	table	.
"	他	站立	向上	和	左边	钱	在	这	桌子	.

他站起身，把钱留在桌上。

[wen] ['nædjə, 'nɑːdjə] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

When	Nadia	still	hesitated	,
什么时候	娜迪亚	仍然	犹豫了一下	,

当娜迪亚还在犹豫时，

['gævɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli][ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .

Gavin	took	her	arm	lightly	but	firmly	and	urged	her	toward	the	stage	door	.
加文	采取	她	手臂	轻轻	但	牢牢	和	敦促	她	朝向	这	阶段	门	.

加文轻轻但坚定地抓住她的胳膊，催促她走向后台门口。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - [skɪnd] [viːn'juːsiən] , [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] [koʊld][æz; əz] [glæs] , [stɑːpt] [ðem; ðəm][æt; ət]

A	yellow	-	skinned	Venusian	,	his	green	eyes	cold	as	glass	,	stopped	them	at
一个	黄色的	-	去皮	金星	,	他的	绿色的	眼睛	寒冷的	作为	玻璃	,	停止	他们	在

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	entrance	of	the	passage	.
这	入口	的	这	通道	.

一个皮肤呈黄色的金星人，绿色的眼睛冰冷如玻璃，挡在了通道入口处。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ˌbæk'steɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can't	come	backstage	,	"	he	said	.
"	你	不能	来	后台	,	"	他	说	.

“你不能到后台来，”他说。

[ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['gɜːlz] [drest] [laɪk] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər]

On	the	dance	floor	,	a	flock	of	girls	dressed	like	Ganymedian	natives	were
在	这	舞蹈	地面	,	一个	群	的	女孩们	穿着	喜欢	木卫四	本地人	是

[pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən][ɔːrdʒi'æstɪk] [dæns] .

performing	an	orgiastic	dance	.
表演	一个	狂欢	舞蹈	.

在舞池里，一群打扮成伽倪墨得斯土著女孩的女子正在表演狂欢舞蹈。

[ðə; ði] [drʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [biːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['rɪðəm] .

The	drums	in	the	orchestra	beat	out	a	sultry	rhythm	.
这	鼓	在	这	乐队	打	出去	一个	闷热	韵律	.

管弦乐队的鼓声奏出一种慵懒而迷人的节奏。

['gævɪn] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] .

Gavin	reached	in	his	pocket	for	a	bill	.
加文	达到	在	他的	口袋	为了	一个	账单	.

加文伸手进口袋掏出一张钞票。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .

A	disturbance	at	the	main	door	caused	him	to	look	up	quickly	.
一个	干扰	在	这	主要的	门	导致	他	到	看	向上	迅速地	.

大门处的骚动让他猛地抬起头来。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

A	man	had	just	entered	across	the	room	.
一个	男人	有	只是	进入	穿过	这	房间	.

一个男人刚从房间另一边走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [eks] .

It	was	Mr	.	X	.
它	曾是	先生	.	X	.

是X先生。

[naɪn] [men] ['fɑːloʊd] [eks] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fænɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [teiblz] .

Nine	men	followed	X	through	the	door	,	fanning	out	among	the	tables	.
九	男人	随后	X	通过	这	门	,	扇形	出去	之中	这	表格	.

九名男子跟着 X 进了门，散开在桌子之间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bel] - [maʊðd] , ['dɪksən] [reɪ] ['raɪfəlz] .

They	were	armed	with	bell	-	mouthed	,	Dixon	ray	rifles	.
他们	是	武装	和	钟	-	嘴巴	,	迪克森	射线	步枪	.

他们配备了喇叭口的迪克森射线步枪。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] !

"	Everybody	keep	your	seat	!
"	大家	保持	你的	座位	!

“请各位留在座位上！”

" ['mɪstər] . [eks] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

"	Mr	.	X	called	out	sharply	.
"	先生	.	X	称为	出去	尖锐地	.

X先生厉声喊道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .

A	woman	screamed	.
一个	女士	尖叫	.

一名女子尖叫起来。

[ðə; ði] [drʌmz] [stɑːpt] .

The	drums	stopped	.
这	鼓	停止	.

鼓声停止了。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['hʌd(ə)l] .

The	dancing	girls	lapsed	into	a	confused	huddle	.
这	跳舞	女孩们	失效	进入	一个	使困惑	乱堆	.

跳舞的女孩们慌乱地挤成一团。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ,

Instead	of	a	bill	,
反而	的	一个	账单	,

而不是账单，

['gævɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [nʌks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] [bɪ'haɪnd]

Gavin	brought	the	knucks	out	of	his	pocket	and	clipped	the	Venusian	behind
加文	带来	这	指节	出去	的	他的	口袋	和	剪辑	这	金星	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

加文从口袋里掏出指节铜套，别在耳朵后面。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] , [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Snatching	the	girl's	arm	,	he	dragged	her	through	the	door	.
抢夺	这	女孩们	手臂	,	他	拖拽	她	通过	这	门	.

他抓住女孩的手臂，把她拖出了门。

" [rʌn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Run	,	"	he	commanded	.
"	跑步	,	"	他	命令	.

“跑！”他命令道。

" [rʌn] [laɪk] [hel] !

"	Run	like	hell	!
"	跑步	喜欢	地狱	!

快跑啊！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪmli] [lɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	He	pushed	her	down	the	long	dimly	lit	corridor	ahead	of	them	.
"	他	推动	她	向下	这	长的	依稀	点燃	走廊	前方	的	他们	.

他推着她沿着前面昏暗的长走廊走去。

['nædjə, 'nɑːdjə][ræn] .

Nadia	ran	.
娜迪亚	跑	.

娜迪亚跑了。

[ʃiː; ʃi] [haikt] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] .

She	hiked	up	her	skirts	and	ran	as	if	the	devil	himself	were	after	her	.
她	徒步旅行向上		她	裙子	和	跑	作为	如果	这	魔鬼	他自己	是	后	她	.

她撩起裙子，拔腿就跑，仿佛魔鬼在追她似的。

['gævɪn] , [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

Gavin	,	hard	on	her	heels	,
加文	,	难的	在	她	高跟鞋	,

加文紧随其后，

[kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [reɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][eks][men] [tɜːrnd] [luːs] [æt; ət][ðə; ði]

caught	the	reflection	of	a	yellow	ray	as	one	of	X's	men	turned	loose	at	the
捕捉	这	反射	的	一个	黄色的	射线	作为	一	的	X 的	男人	转向	松动的	在	这

[steɪdʒ] [dɔːr] .

stage	door	.
阶段	门	.

当 X 的一个手下在后台门口放开手脚时，他捕捉到了一道黄光的反射。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [skriːmz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [teiblz] [pər'suːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]

The	sound	of	screams	,	shouts	and	overturned	tables	pursued	them	down	the
这	声音	的	尖叫	,	喊叫	和	翻覆	表格	追击	他们	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

尖叫声、喊叫声和桌子翻倒的声音一路伴随着他们穿过走廊。

['gævɪn] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ][skæd][ʌv; əv][viːn'juːsiən][ænd; ənd] ['terən]

Gavin	caught	glimpses	of	dressing	rooms	,	a	scad	of	Venusian	and	Terran
加文	捕捉	惊鸿一瞥	的	敷料	房间	,	一个	斯卡德	的	金星	和	泰伦

['gɜːlz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑːstuːm] .

girls	changing	costume	.
女孩们	变化	戏服	.

加文瞥见了更衣室，里面有一大群金星和地球女孩正在换衣服。

[hiː; hi] ['nɪrli] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - .

He	nearly	collided	with	an	electronician	.
他	几乎	碰撞	和	一个	-	.

他差点和一名电子工程师相撞。

[ðen] [ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [wer] [ə; eɪ] ['wɪznd] [məː'kjuəriən][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer]

Then	they	burst	through	a	small	chamber	where	a	wizened	Mercurian	sat	in	a	chair
然后	他们	爆裂	通过	一个	小的	房间	在哪里	一个	干瘪	水星	卫星	在	一个	椅子

[prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

propped	against	the	wall	—	and	out	into	the	street	.
支撑	反对	这	墙	—	和	出去	进入	这	街道	.

然后他们冲破一个小房间，房间里坐着一位饱经风霜的墨丘利人，他正坐在靠墙的椅子上——然后他们冲到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [striːt] ['oʊvər][frʌm; frəm]['mɜːrkjəri] ['æli] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] .

It	was	the	next	street	over	from	Mercury	Alley	,	Gavin	realized	.
它	曾是	这	下一个	街道	超过	从	汞	胡同	,	加文	已实现	.

加文意识到，那条街就在水星巷的下一条街上。

[hiː; hi] [heild] [ə; eɪ]['roʊbɑːt][kæb] , [paɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [sed] , " [pɪt] [naɪn] .

He	hailed	a	robot	cab	,	piled	in	with	the	girl	and	said	,	"	Pit	Nine	.
他	赞誉	一个	机器人	出租车	,	堆积	在	和	这	女孩	和	说	,	"	坑	九	.

他拦了一辆无人驾驶出租车，和女孩一起挤了进去，说道："九号坑。"

" [ðə; ði][kæb] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] .

"	The	cab	darted	away	from	the	curb	.
"	这	出租车	飞镖	离开	从	这	抑制	.

出租车猛地驶离了路边。

['gævɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ber] [leg] , [stɛərd][æt; ət]['nædjə, 'nɑːdjə] .

Gavin	caught	a	flash	of	bare	leg	,	stared	at	Nadia	.
加文	捕捉	一个	闪光	的	裸	腿	,	凝视	在	娜迪亚	.

加文瞥见娜迪亚露出的腿，便盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌntʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][dɪm]['oʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd]

She	was	hunched	in	her	corner	,	her	face	a	dim	oval	in	the	darkened
她	曾是	弓着背	在	她	角落	,	她	脸	一个	暗淡	椭圆形	在	这	变暗

[ɪn'tɪrɪər] .

interior	.
内部的	.

她蜷缩在角落里，昏暗的灯光下，她的脸像一个模糊的椭圆形。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	pointed	something	black	at	him	.
她	尖	某物	黑色的	在	他	.

她用黑色的东西指着他。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dɑːrt] - [gʌn] !

"	I've	got	a	dart	-	gun	!
"	我已经	得到	一个	镖	-	枪	!

“我有一把飞镖枪！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

"	Her	voice	trembled	.
"	她	嗓音	颤抖	.

她的声音颤抖着。

" [dəunt] [muːv] !

"	Don't	move	!
"	不	移动	!

“别动！”

[ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] !

Or	I'll	shoot	!
或者	患病的	射击	!

否则我就开枪！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

['gævɪn] ['mɜ˞ːdɑːk] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Gavin	Murdock	drew	a	deep	breath	.
加文	默多克	画	一个	深的	气息	.

加文·默多克深吸了一口气。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

He	didn't	move	.
他	没有	移动	.

他一动不动。

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] [stræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

The	girl	must	have	carried	the	gun	strapped	around	her	leg	above	the	knee	.
这	女孩	必须	有	携带	这	枪	绑带	大约	她	腿	多于	这	膝盖	.

女孩一定是把枪绑在膝盖以上的腿上。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enipleɪs] [els] .

In	that	costume	it	wouldn't	have	been	invisible	anyplace	else	.
在	那	戏服	它	不会	有	到过	无形的	任何地方	别的	.

穿着那身衣服，换作其他任何地方都不可能隐形。

[hiː; hi] [sed] , " [its] [jʊr; jər] [muːv] .

He	said	,	"	It's	your	move	.
他	说	,	"	它是	你的	移动	.

他说：“该你行动了。”

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , " [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] — [pɪt]['sev(ə)n] . "

"	Without	answering	him	,	the	girl	said	,	"	Change	of	address	—	Pit	Seven	.	"
"	没有	回答	他	,	这	女孩	说	,	"	改变	的	地址	—	坑	七	.	"

女孩没有回答他，而是说："地址变更——七号坑。"

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] — [pɪt]['sev(ə)n] , " [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [rɪ'pi:tɪd] [θru:] [ðə; ði] ['spi:kər] [ˌoʊvər'hed] .

"	Change	of	address	—	Pit	Seven	,	"	the	metallic	voice	of	the	cab	repeated	through	the	speaker	overhead	.
"	改变	的	地址	—	坑	七	,	"	这	金属	嗓音	的	这	出租车	重复	通过	这	扬声器	开销	.

"地址变更——七号坑，"驾驶室金属般的声音通过头顶的扬声器重复播放。

['gævɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['pleɪɪŋ] [tʃes] .

Gavin	felt	like	a	blind	man	playing	chess	.
加文	毛毡	喜欢	一个	瞎的	男人	玩耍	棋	.

加文觉得自己就像一个盲人下棋。

[hi:; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] .

He	narrowed	his	pale	blue	eyes	.
他	范围缩小	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

他眯起了那双浅蓝色的眼睛。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	we	going	?	"
"	在哪里	是	我们	去	?	"

我们要去哪里?

" [ðə; ði]['noʊvə] .

"	The	Nova	.
"	这	新星	.

"新星。"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'frendli] .

"	Her	voice	was	unfriendly	.
"	她	嗓音	曾是	不友好	.

她的声音很不友好。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊvəz][æt; ət][pɪt] [naɪn] . "

"	But	the	Nova's	at	Pit	Nine	.	"
"	但	这	新星	在	坑	九	.	"

"但是Nova在九号维修站。"

" [pɪt] ['naɪnz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] .

"	Pit	Nine's	being	watched	.
"	坑	九的	存在	观看	.

"九号维修站正受到监视。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] .

We're	going	to	use	the	underground	.
是	去	到	使用	这	地下	.

我们将乘坐地铁。

" ['gævɪn] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] , [hæf] - [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Gavin	shifted	slightly	,	half	-	turned	towards	the	girl	.
"	加文	转移	轻微地	,	一半	-	转向	向	这	女孩	.

加文微微挪动了一下身子，半转过身面向女孩。

" [pɔɪnt] [ðæt] [dɑ:rt] [gʌn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	Point	that	dart	gun	some	other	direction	,	"	he	complained	.
"	观点	那	镖	枪	一些	其他	方向	,	"	他	抱怨	.

"把那支飞镖枪指向别的方向，"他抱怨道。

" [maɪ] ['blʌdz] ['rʌnɪŋ] [koʊld] .

"	My	blood's	running	cold	.
"	我的	血液	跑步	寒冷的	.

我感觉血液都凝固了。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	She	didn't	move	it	.
"	她	没有	移动	它	.

她没有移动它。

['gævɪnz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [snæpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæts] [pɔ:] ,

Gavin's	long	arm	snapped	out	with	the	precision	of	a	cat's	paw	,
加文的	长的	手臂	啪啪	出去	和	这	精确	的	一个	猫的	爪子	,

加文的长臂像猫爪一样精准地伸出来。

[slæpt] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] .

slapped	the	gun	out	of	her	hands	.
被掌掴	这	枪	出去	的	她	双手	.

他一巴掌打掉了她手里的枪。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [gɑ:spt] , " [oʊ] ! " [snætʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wepən] , [bʌt; bət] ['gævɪnz] [hænd] [wʌz; wəz]

The	girl	gasped	,	"	Oh	!	"	snatched	for	the	weapon	,	but	Gavin's	hand	was
这	女孩	倒吸一口气	,	"	哦	!	"	抢夺	为了	这	武器	,	但	加文的	手	曾是

[ɔ:l'redi] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

already	covering	it	.
已经	覆盖	它	.

女孩倒吸一口凉气，“哦！”，伸手去抢武器，但加文的手已经把它盖住了。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [hi:; hi] [æskt] , " [hu:z] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['noʊvə] ? "

The	gun	in	his	possession	,	he	asked	,	"	Who's	watching	the	Nova	?	"
这	枪	在	他的	拥有	,	他	问	,	"	谁是	观看	这	新星	?	"

他拿着枪问道：“谁在监视诺瓦？”

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !

"	As	if	you	didn't	know	!
"	作为	如果	你	没有	知道	!

“好像你不知道似的！”

" ['gævɪn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:rt] - [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	Gavin	considered	this	,	examining	the	dart	-	gun	at	the	same	time	.
"	加文	经过考虑的	这	,	检查	这	镖	-	枪	在	这	相同的	时间	.

加文一边思考着，一边检查着飞镖枪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪŋ] , [kɜ:rvd] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leg] .

It	was	a	tiny	thing	,	curved	to	fit	the	roundness	of	a	leg	.
它	曾是	一个	微小的	事物	,	弯曲	到	合身	这	圆润	的	一个	腿	.

它很小巧，呈弧形，贴合腿部的圆润形状。

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] .

Beautiful	as	a	jewel	.
美丽的	作为	一个	宝石	.

美得像宝石。

" ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪli] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	Oddly	enough	,	"	he	returned	dryly	,	"	I	don't	know	.
"	奇怪	足够的	,	"	他	返回	干巴巴地	,	"	我	不	知道	.

“奇怪的是，”他冷冷地回答，“我不知道。”

" [ʃi:; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['semi] - [glu:m] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	She	glared	at	him	through	the	semi	-	gloom	without	replying	.
"	她	怒目而视	在	他	通过	这	半	-	愁云	没有	回复	.

她透过昏暗的光线怒视着他，没有回答。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [floʊd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	buildings	flowed	past	the	windows	,
这	建筑物	流动	过去的	这	视窗	,

窗外，建筑物鳞次栉比。

[ðə; ði] [griːn] [gloʊ] [ʌv; əv] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔːs] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	green	glow	of	lichens	and	moss	illuminating	the	street	with	about	the
这	绿色的	辉光	的	地衣	和	苔藓	启发性的	这	街道	和	关于	这

[seɪm] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['muːnz] [laɪt] [ɑːn] ['terə] .

same	intensity	as	a	full	moon's	light	on	Terra	.
相同的	强度	作为	一个	满的	月亮的	光	在	泰拉	.

地衣和苔藓散发出的绿色光芒照亮了街道，其强度与地球上满月的光芒大致相同。

['gævɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [koʊld][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

Gavin	made	his	voice	cold	as	he	leaned	toward	the	girl	.
加文	制成	他的	嗓音	寒冷的	作为	他	倾斜	朝向	这	女孩	.

加文压低声音，凑近女孩。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['luːs(ə)n][jʊr; jər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Do	you	want	me	to	loosen	your	tongue	for	you	?
"	做	你	想	我	到	松开	你的	舌头	为了	你	?

你想让我帮你打开舌头吗?

[huːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['noʊvə] ?

Who's	watching	the	Nova	?
谁是	观看	这	新星	?

谁在关注Nova?

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [gɑːspt] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Nadia	gasped	,	her	hand	at	her	throat	.
"	娜迪亚	倒吸一口气	,	她	手	在	她	喉	.

娜迪亚倒吸一口凉气，一只手捂着喉咙。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	You	know	as	well	as	I	do	.
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚。

[eks] [men] ! "

X's	men	!	"
X 的	男人	!	"

X的人马!

" [huːz] [eks] ? "

"	Who's	X	?	"
"	谁是	X	?	"

X是谁?

" [huːz] [eks] ?

"	Who's	X	?
"	谁是	X	?

X是谁?

[juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?

You	ask	that	?
你	问	那	?

你问这个问题?

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	went	to	see	him	this	afternoon	.
你	去	到	看	他	这	下午	.

你今天下午去看他了。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

You	even	made	an	appointment	with	him	later	.
你	甚至	制成	一个	预约	和	他	之后	.

你后来甚至还和他约好了时间。

" ['gævɪn] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][eks][men][æz; əz]

"	Gavin	recalled	the	words	he	had	spoken	for	the	benefit	of	X's	men	as
"	加文	召回	这	字	他	有	说	为了	这	益处	的	X 的	男人	作为

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɑːr] — " [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ,

he	left	the	bar	—	"	I'll	see	you	later	,
他	左边	这	酒吧	—	"	患病的	看	你	之后	,

加文回想起离开酒吧时对X的手下说的话——“回头见，

[ðen] .

then	.
然后	.

然后。

" ['kæptɪn] ['kæbət][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spaɪ] ['sɪstəm] ['æftər][ɔːl] .

"	Captain	Cabot	was	not	without	his	own	spy	system	after	all	.
"	队长	卡伯特	曾是	不是	没有	他的	自己的	间谍	系统	后	全部	.

“卡伯特船长毕竟也有自己的间谍系统。”

[hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['kæbət] [went] [ʌp][ə; eɪ] [nɑːtʃ] .

His	estimation	of	Cabot	went	up	a	notch	.
他的	估算	的	卡伯特	去	向上	一个	缺口	.

他对卡伯特的评价又提高了一级。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['fɑːgiːəst] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [eks][ɪz]

"	You	won't	believe	this	,	"	he	said	,	"	but	I	haven't	the	foggiest	notion	who	X	is
"	你	惯于	相信	这	,	"	他	说	,	"	但	我	还没有	这	最模糊的	概念	WHO	X	是

.

:
.

“你肯定不相信，”他说，“但我一点儿也不知道 X 是谁。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

" ['nɑːdiəz] [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Nadia's	dark	eyes	looked	puzzled	.
"	娜迪亚的	黑暗的	眼睛	看起来	困惑	.

娜迪亚深邃的眼睛里满是疑惑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

She	shook	her	head	,	gave	a	short	laugh	.
她	摇晃	她	头	,	给予	一个	短的	笑	.

她摇了摇头，轻笑了一声。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][dʒəu'saiə] .

"	You're	going	to	be	a	big	disappointment	to	Josiah	.
"	你是	去	到	是	一个	大的	失望	到	约西亚	.

“你会让约西亚非常失望的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] . "

I	wouldn't	care	to	be	in	your	shoes	.	"
我	不会	关心	到	是	在	你的	鞋	.	"

我可不想经历你这样的处境。

" [dʒəu'saiə] . . .
" Josiah . . .
" 约西亚 . . .

约西亚.....

[oʊ] , [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kæbət] .
oh , you're referring to Captain Cabot .
哦 , 你是 指 到 队长 卡伯特 .

哦，你指的是卡伯特船长。

[soʊ][hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [eks] [ˌreprɪ'zents] . "
So he expects me to be able to tell him who X represents . "
所以 他 预期 我 到 是 有能力的 到 告诉 他 WHO X 代表 . "

所以他希望我能告诉他X代表谁。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['blʌntli] .
" You were talking to him , " said the girl bluntly .
" 你 是 说 到 他 , " 说 这 女孩 直截了当地 .

“你刚才在跟他说话，”女孩直截了当地说。

['gævɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] ['nædjə, 'nɑːdjə][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Gavin regarded Nadia a moment .
加文 认为 娜迪亚 一个 片刻 .

加文看了娜迪亚一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , " [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [bɪn] [əd'vænst] ?
Then he asked , " Why has the sailing been advanced ?
然后 他 问 , " 为什么 有 这 帆船 到过 先进的 ?

然后他问道：“为什么航海技术得到了发展？”

" [ʃiː; ʃi] [klæmpt] [ʃʌt] [hɜːr; hər][dʒɔːz] .
" She clamped shut her jaws .
" 她 夹紧 关闭 她 下颚 .

她紧紧闭上了嘴。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [duː][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] ['gævɪn] .
" You don't want me to force you to talk , do you ? " suggested Gavin .
" 你 不 想 我 到 力量 你 到 讲话 , 做 你 ? " 建议 加文 .

“你不想让我强迫你说话，对吧？”加文建议道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] . "
" You wouldn't dare . "
" 你 不会 敢 . "

你不敢。

" ['wʊdnt] [aɪ] ?
" Wouldn't I ?
" 不会 我 ?

难道我不会吗?

" ['nædjə, 'nɑːdjə][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Nadia bit her lip .
" 娜迪亚 少量 她 唇 .

娜迪亚咬了咬嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" It doesn't make any difference , I suppose .
" 它 不 制作 任何 不同之处 , 我 认为 .

“我想这没什么区别。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['eniweɪ] ,
" You know anyway ,
" 你 知道 反正 ,

你知道的，

[ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][eks] . ['kæptɪn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [kliːk] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
if you're working for X . Captain found out that some powerful clique is trying to
如果 你是 在职的 为了 X . 队长 成立 出去 那 一些 强大的 集团 是 尝试 到
[hæv; həv][ðə; ði]['noʊvə] ['intəːnd] .
have the Nova interned .
有 这 新星 实习生 .

如果你为 X 工作，船长发现某个强大的小集团正试图将 Nova 关进监狱。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['klɪrəns] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
He rushed his clearance through before they had time to act .
他 匆忙 他的 清除 通过 前 他们 有 时间 到 行为 .

在他人来得及采取行动之前，他迅速完成了审批流程。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] , " [eks][hæz; həz] [bɔːt] [ɔːf] [trɛv] .
" She paused before adding , " X has bought off Trev .
" 她 暂停 前 添加 , " X 有 买 离开 特雷夫 .

她停顿了一下，然后补充道："X已经收买了特雷夫。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊld][aʊt] , [nɑːt]['nædjə, 'nɑːdjə] .
" So it was the Martian who had sold out , not Nadia .
" 所以 它 曾是 这 火星人 WHO 有 卖 出去 , 不是 娜迪亚 .

所以出卖自己的是火星人，而不是娜迪亚。

[hiː; hi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði]['gɜːlz][dɑːrt] - [gʌn] .
He handed back the girl's dart - gun .
他 递交 后退 这 女孩们 镖 - 枪 .

他把女孩的飞镖枪还给了她。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

"这里。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [naʊ] .
See if you can't behave yourself now .
看 如果 你 不能 表现 你自己 现在 .

看看你现在能不能老实点。

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] .
" Nadia took the weapon .
" 娜迪亚 采取 这 武器 .

娜迪亚拿走了武器。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['gævɪnz] [tʃest] .
She pointed it deliberately at Gavin's chest .
她 尖 它 故意地 在 加文的 胸部 .

她故意将枪口对准加文的胸口。

" [pliːz] [klæsp][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [nek] !
" Please clasp your hands behind your neck !
" 请 搭扣 你的 双手 在后面 你的 脖子 !

请将双手抱在脑后!

" [ðə; ði]['roʊbɑːt][kæb] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
" The robot cab drew up at the curb .
" 这 机器人 出租车 画 向上 在 这 抑制 .

"无人驾驶出租车停靠在路边。"

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[its] [vɔɪs] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kər] .

It's	voice	issued	from	the	loudspeaker	.
它是	嗓音	发布	从	这	喇叭	.

这是从扬声器里传出的声音。

" [pɪt]['sev(ə)n] . "

"	Pit	Seven	.	"
"	坑	七	.	"

“七号坑。”

" [get] [aʊt] , " ['nædjə, 'nɑ:djə] ['ɔ:rdərd] .

"	Get	out	,	"	Nadia	ordered	.
"	得到	出去	,	"	娜迪亚	订购	.

“滚出去，”娜迪亚命令道。

" [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Stand	back	from	the	door	.
"	站立	后退	从	这	门	.

“离门口远点。”

" ['gævɪn] [slɪd] [aʊt] .

"	Gavin	slid	out	.
"	加文	滑行	出去	.

加文滑了出去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] ['kɑ:nkri:t] [wɪtʃ]

The	buildings	were	gone	,	replaced	by	a	wall	of	structural	concrete	which
这	建筑物	是	已消失	,	替换	经过	一个	墙	的	结构	具体的	哪个

['dɪsə'pɪrd] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

disappeared	overhead	in	the	clouds	.
消失	开销	在	这	云	.

建筑物消失了，取而代之的是一堵混凝土墙，这堵墙消失在头顶的云层中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [reɪn] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['klæmi] ['drɪz(ə)l] .

It	had	begun	to	rain	again	,	a	clammy	drizzle	.
它	有	开始	到	雨	再次	,	一个	湿冷的	细雨	.

又开始下雨了，是湿漉漉的毛毛雨。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb] , ['ʃivəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][drɑ:ps][hɪt][hɜ:r; hər] [ber]

The	girl	followed	him	to	the	curb	,	shivering	as	the	drops	hit	her	bare
这	女孩	随后	他	到	这	抑制	,	瑟瑟发抖	作为	这	滴	打	她	裸

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] .

shoulders	and	back	.
肩膀	和	后退	.

女孩跟着他走到路边，雨滴落在她裸露的肩膀和背上，让她瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [gri:n] - ['laɪtɪd] [saɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [wɔ:l] [ri:d] :

A	green	-	lighted	sign	over	a	door	in	the	concrete	wall	read	:
一个	绿色的	-	照明	符号	超过	一个	门	在	这	具体的	墙	读	:

混凝土墙上一扇门上方亮着绿灯的标志牌，上面写着：

[pɪt] ['sev(ə)n] — ['pæsɪndʒər] ['entrəns]

PIT	SEVEN	—	PASSENGER	ENTRANCE
坑	七	—	乘客	入口

七号坑——乘客入口

" [ɪn][ðer; ðər] .
" In there .
" 在 那里 .

“就在那里。”

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" She motioned at the door .
" 她 示意 在 这 门 .

她朝门口做了个手势。

['gævɪn] , [ə; eɪ][step][ɪn] [æd'væns] ,
Gavin , a step in advance ,
加文 , 一个 步 在 进步 ,

加文，领先一步，

['dʌkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [went] [ə'hed] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
ducked inside and went ahead down a long incline until he fetched up in a
躲闪 里面 和 去 前方 向下 一个 长的 倾斜 直到 他 已获取 向上 在 一个
['moʊldi] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .
mouldy unused waiting room .
发霉的 未使用的 等待 房间 .

他钻进屋里，沿着长长的斜坡往下走，直到走到一个发霉的废弃候车室。

" [teɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
" Take the door to the left .
" 拿 这 门 到 这 左边 .

“走左边的门。”

" [ə; eɪ] [saɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
" A sign above it read :
" 一个 符号 多于 它 读 :

上面的标牌上写着：

['mænɪdʒmənt] — ['praɪvət]
MANAGEMENT — PRIVATE
管理 — 私人的

管理—私人

[æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['gævɪn] [pæst] [θruː] [ber] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
At the girl's direction , Gavin passed through bare offices ,
在 这 女孩们 方向 , 加文 通过了 通过 裸 办公室 ,

在女孩的指引下，加文穿过了空荡荡的办公室。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [steɪl] [er] [ænd; ənd] ['mɪldu:] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led] [streɪt]
smelling of stale air and mildew and into a narrow corridor which led straight
闻起来 的 陈旧 空气 和 霉菌 和 进入 一个 狭窄的 走廊 哪个 引领 直的
[æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
as an arrow into the distance in either direction .
作为 一个 箭 进入 这 距离 在 任何一个 方向 .

空气中弥漫着霉味，走进一条狭窄的走廊，走廊笔直地通向远方，就像一支箭一样。

[wɔːlz] , ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːr] ['reidieitid][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌŋgəs] .
Walls , ceiling and floor radiated a pale green glow from the fungus .
墙 , 天花板 和 地面 辐射 一个 苍白 绿色的 辉光 从 这 菌 .

墙壁、天花板和地板上都散发着真菌带来的淡绿色光芒。

['gævɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
Gavin , who had been keeping his sense of direction with an effort ,
加文 , WHO 有 到过 保持 他的 感觉 的 方向 和 一个 努力 ,

加文一直努力保持方向感，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [led] [tɔːrdz] [pɪt] [naɪn] .

realized	that	the	passage	led	towards	Pit	Nine	.
已实现	那	这	通道	引领	向	坑	九	.

意识到这条通道通往九号坑。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , ['pæsɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [ˌɪntər'sekt] ['kɔːrɪdɔːr] .

They	followed	it	for	a	quarter	of	a	mile	,	passing	only	one	intersecting	corridor	.
他们	随后	它	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,	通过	仅有的	一	相交	走廊	.

他们沿着这条路走了四分之一英里，只经过了一条交叉走廊。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [met] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

They	turned	in	the	second	passage	they	met	,	passed	along	it	a	short	distance	,
他们	转向	在	这	第二	通道	他们	遇见	,	通过了	沿着	它	一个	短的	距离	,

他们拐进了遇到的第二条通道，沿着通道走了一小段路。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][pɪt] [naɪn] [ɪt'self] .

and	came	out	in	the	maw	of	Pit	Nine	itself	.
和	来了	出去	在	这	嘴	的	坑	九	本身	.

然后从九号坑的深渊中走了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

They	were	on	a	balcony	a	hundred	feet	from	the	floor	of	the	pit	.
他们	是	在	一个	阳台	一个	百	脚	从	这	地面	的	这	坑	.

他们当时站在距离坑底一百英尺的阳台上。

[ðə; ði] [wel] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [blæk] [baɪ] ['kaʊntləs] [dʒet][blæsts] .

The	well	below	was	charred	black	by	countless	jet	blasts	.
这	出色地	以下	曾是	烧焦的	黑色的	经过	无数	喷射	爆炸	.

下面的井被无数喷气式飞机的喷气气流烧成了黑色。

[ðə; ði]['noʊvə] , [ə; eɪ] [dʌl] [blæk] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] ['mɑːnstər] , ['restɪd] [ɑːn][ɪts] ['dʒɛts] ,

The	Nova	,	a	dull	black	bullet	-	shaped	monster	,	rested	on	its	jets	,
这	新星	,	一个	乏味的	黑色的	子弹	-	形状	怪物	,	休息	在	它是喷气式飞机		,

新星号，一个暗黑色的子弹形怪物，靠着喷气发动机停了下来。

['taʊərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

towering	straight	up	four	hundred	feet	above	them	.
参天	直的	向上	四	百	脚	多于	他们	.

高耸入云，比他们高出四百英尺。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['eri] ['gæŋplæŋk] ['sloʊpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən][pɔːrt][ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	saw	an	airy	gangplank	sloping	from	the	balcony	to	an	open	port	in	the	ship	.
他	锯	一个	轻盈的	跳板	倾斜的	从	这	阳台	到	一个	打开	港口	在	这	船	.

他看到一条通风的舷梯从阳台延伸到船上的一个敞开的舷窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌm] [viːn'juːsiən] ['stændɪŋ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

There	was	a	glum	Venusian	standing	guard	at	the	gangplank	.
那里	曾是	一个	沮丧	金星	常设	警卫	在	这	跳板	.

一个愁眉苦脸的金星人站在舷梯旁站岗。

['ɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] , ['gævɪn] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

Urged	along	by	the	girl	,	Gavin	ascended	the	gangplank	into	the	ship	itself	.
敦促	沿着	经过	这	女孩	,	加文	上升	这	跳板	进入	这	船	本身	.

在女孩的催促下，加文走上舷梯，进入了船舱。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌʃæŋˈhaɪ] - [ɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	I've	heard	of	shanghai	-	ing	,	"	he	remarked	over	his	shoulder	.
"	我已经	听到	的	上海	-	ing	,	"	他	评论	超过	他的	肩膀	.

“我听说过‘绑架’，”他头也不回地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃæŋˈhaɪ] - [ed][ɪgˈzæktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	But	this	is	the	first	case	of	being	shanghai	-	ed	exactly	according	to	your	wishes	.
"	但	这	是	这	第一的	案件	的	存在	上海	-	编辑	确切地	根据	到	你的	愿望	.

“但这是第一次完全按照你的意愿被绑架。”

" ['nædjə, ˈnɑːdjə] [sed] , " ['kæptɪn] ['kæbət] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Nadia	said	,	"	Captain	Cabot	will	talk	to	you	.
"	娜迪亚	说	,	"	队长	卡伯特	将要	讲话	到	你	.

娜迪亚说：“卡伯特船长会和你谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈsendɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [kənˈtroʊl] [ruːm] .

"	She	indicated	an	elevator	and	they	ascended	rapidly	to	the	ship's	control	room	.
"	她	表明的	一个	电梯	和	他们	上升	快速	到	这	船的	控制	房间	.

:

:

她指了指电梯，他们迅速乘电梯来到了船的控制室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [kənˈtroʊl] [ruːm] : ['kæptɪn] ['kæbət] , [ðə; ði] ['siːniər] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,

There	were	three	men	in	the	spacious	control	room	:	Captain	Cabot	,	the	senior	astrogator	,
那里	是	三	男人	在	这	宽敞	控制	房间	:	队长	卡伯特	,	这	高级的	星鳄	,

宽敞的控制室里有三个人：资深天文测量员卡伯特上尉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [mæn] .

and	a	communications	man	.
和	一个	通讯	男人	.

还有一名通讯员。

[ðeɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] , [stɛərd][æt; ət]['gævɪn][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [prɔdid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	faced	about	,	stared	at	Gavin	as	the	girl	prodded	him	through	the	door	.
他们	面对	关于	,	凝视	在	加文	作为	这	女孩	催促	他	通过	这	门	.

他们转过身，盯着加文，女孩推着他穿过门。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] , " [sed] ['nædjə, ˈnɑːdjə] .

"	I	found	him	in	the	Temple	of	Joy	,	"	said	Nadia	.
"	我	成立	他	在	这	寺庙	的	喜悦	,	"	说	娜迪亚	.

“我在欢乐神庙里找到了他，”娜迪亚说。

['kæbəts] [glæns] [slɪd]['oʊvər]['gævɪn] .

Cabot's	glance	slid	over	Gavin	.
卡博特的	瞥一眼	滑行	超过	加文	.

卡伯特的目光扫过加文。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] [krækt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

His	lean	wolfish	face	cracked	into	a	smile	.
他的	倾斜	狼	脸	裂纹	进入	一个	微笑	.

他那瘦削而凶狠的脸上露出了一丝笑容。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [naʊ] — " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	haven't	time	to	question	him	now	—	"	he	began	,	when	the	communications	man	interrupted	.
"	我	还没有	时间	到	问题	他	现在	—	"	他	开始	,	什么时候	这	通讯	男人	中断	.

“我现在没时间审问他——”他刚开口，通讯员就打断了他。

" ['hi:z] [ʌp] [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] .

"	He's	up	there	!	"	said	the	communications	man	.
"	他是	向上	那里	!	"	说	这	通讯	男人	.

“他就在上面！”通讯员说道。

" [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

"	Directly	overhead	.
"	直接地	开销	.

就在头顶上方。

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] .

But	he's	beyond	the	Heaviside	layer	.
但	他是	超过	这	赫维赛德	层	.

但他已经超越了亥维赛德层。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klæs] , [bʌt; bət] ['hi:z] [bɪg] .

I	can't	make	out	his	class	,	but	he's	big	.
我	不能	制作	出去	他的	班级	,	但	他是	大的	.

我看不清他的班级，但他个子很高大。

[fi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] .

Feels	like	a	patrol	ship	.
感觉	喜欢	一个	巡逻	船	.

感觉像一艘巡逻舰。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [pæst] [ə'krɔ:s] ['kæbəts] [feɪs] .

"	A	frown	passed	across	Cabot's	face	.
"	一个	皱眉	通过了	穿过	卡博特的	脸	.

卡博特的脸上掠过一丝愁容。

[hi:; hi] [snæpt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teləˌvaɪzər] .

He	snapped	on	a	televisor	.
他	啪啪	在	一个	电视机	.

他打开了电视。

" ['endʒɪn] [ru:m] , " [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	Engine	room	,	"	came	a	faint	voice	.
"	引擎	房间	,	"	来了	一个	头晕的	嗓音	.

“机舱，”一个微弱的声音传来。

['kæbət] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Cabot	glanced	at	his	watch	.
卡伯特	瞥了一眼	在	他的	手表	.

卡伯特瞥了一眼手表。

" ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	Taking	off	in	ten	minutes	.
"	采取	离开	在	十	分钟	.

十分钟后起飞。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

There's	a	ship	above	the	clouds	.
有	一个	船	多于	这	云	.

云层之上有一艘船。

[dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Don't know who she is .
不 知道 WHO 她 是 .

不知道她是谁。

[hæv; həv][ɔːl] ['dʒɛts] [praɪmd] .
Have all jets primed .
有 全部喷气式飞机 已准备 .

所有喷嘴都已预热。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɜːr; hər] . "
We may have to dodge her . "
我们 可能 有 到 躲闪 她 . "

我们可能得躲着她。

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Check , " said the voice .
" 查看 , " 说 这 嗓音 .

“检查一下，”那个声音说道。

" [ænd; ənd] , [dʒɑːn] , " ['kæbət] ['ædɪd] , " [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər][θɜːrd] [ə'bɔːrd] .
" And , John , " Cabot added , " I've got your third aboard .
" 和 , 约翰 , " 卡伯特 额外 , " 我已经 得到 你的 第三 船上 .

“约翰，”卡伯特补充道，“你的第三艘船已经上船了。”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - ['lɪmɪt] , [ðoʊ]
I don't care to trust him until we get beyond the thousand - mile - limit , though
我 不 关心 到 相信 他 直到 我们 得到 超过 这 千 - 英里 - 限制 , 尽管
,
,
,

不过，在飞越一千英里之前，我并不想信任他。

[soʊ] ['kæri] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] . "
so carry on for a while longer . "
所以 携带 在 为了 一个 尽管 更长 . "

所以再坚持一段时间吧。

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Check , " said the voice .
" 查看 , " 说 这 嗓音 .

“检查一下，”那个声音说道。

['kæbət] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði]['telə,vaɪzər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['nædjə, 'nɑːdjə] .
Cabot snapped off the televisor and turned to Nadia .
卡伯特 啪啪 离开 这 电视机 和 转向 到 娜迪亚 .

卡博特猛地关掉电视，转向娜迪亚。

" [lɑːk] ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
" Lock Mr . Murdock in seventeen .
" 锁 先生 . 默多克 在 十七 .

“把默多克先生锁在十七号牢房里。”

[ðen] [rɪ'pɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
Then report back to the bridge . "
然后 报告 后退 到 这 桥 . "

然后向舰桥汇报。”

" [jes] [sɜːr] , " [sed] ['nædjə, 'nɑːdjə] .
" Yes sir , " said Nadia .
" 是的 先生 , " 说 娜迪亚 .

“是的，先生，”娜迪亚说。

['gævɪn][wʌz; wəz][led]['saɪləntli] [bɪ'loʊ] [ə'gen] .

Gavin	was	led	silently	below	again	.
加文	曾是	引领	默默	以下	再次	.

加文再次被默默地领了下去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['dʒɛts] .

He	could	hear	the	rumble	of	the	warming	jets	.
他	可以	听到	这	隆隆	的	这	变暖	喷气式飞机	.

他能听到升温喷气式飞机隆隆的轰鸣声。

['nædjə, 'nɑːdjə] [ə'pɪrd] ['nɜːrvəs] , ['dʒʌmpi] .

Nadia	appeared	nervous	,	jumpy	.
娜迪亚	出现	紧张的	,	跳跃的	.

娜迪亚显得紧张、焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

She	wanted	to	get	back	to	the	bridge	and	an	acceleration	chair	before	the
她	通缉	到	得到	后退	到	这	桥	和	一个	加速度	椅子	前	这

[teɪk] - [ɔːf] , ['gævɪn] [gest] .

take	-	off	,	Gavin	guessed	.
拿	-	离开	,	加文	猜对了	.

加文猜测，她想在起飞前回到桥上，坐上加速椅。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['met(ə)l] [dɔːr] ['nʌmbərd] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

About	midway	down	,	she	paused	before	a	metal	door	numbered	seventeen	,	swung	it
关于	中途	向下	,	她	暂停	前	一个	金属	门	编号	十七	,	摇摆	它

['oʊpən] , [dis'kləuzɪŋ] ['blæknəs] .

open	,	disclosing	blackness	.
打开	,	披露	黑	.

走到一半的时候，她在一扇编号为十七的金属门前停了下来，推开门，露出一片漆黑。

['gævɪn] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Gavin	stepped	inside	.
加文	步	里面	.

加文走了进去。

[ðə; ði][gɜːrl] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][rɪ'læks] .

The	girl	allowed	her	face	to	relax	.
这	女孩	允许	她	脸	到	放松	.

女孩放松了面部表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , " [laɪ] [daʊn] .

She	said	in	a	softer	voice	,	"	Lie	down	.
她	说	在	一个	更柔和	嗓音	,	"	说谎	向下	.

她放低声音说：“躺下。”

[ðə; ði]['noʊvəz] [teɪk] - [ɔːf][ɪz] ['prɪti] ['rʌgɪd] .

The	Nova's	take	-	off	is	pretty	rugged	.
这	新星	拿	-	离开	是	漂亮的	崎岖	.

Nova的起飞非常颠簸。

[faɪv] [dʒiː] .

Five	G's	.
五	G的	.

五个G。

" [ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] .

"	The	metal	door	clanged	shut	.
"	这	金属	门	叮当作响	关闭	.

金属门哐当一声关上了。

['gævɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][boʊlt] [snɪk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

Gavin	**heard**	**a**	**bolt**	**snick**	**into**	**place**	**.**
加文	听到	一个	螺栓	窃笑	进入	地方	.

加文听到螺栓咔嗒一声扣入到位。

['blæknəs] , ['ʌtər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

Blackness	**,**	**utter**	**impenetrable**	**blackness**	**engulfed**	**him**	**.**
黑	,	说出	坚不可摧	黑	吞噬	他	.

一片漆黑，彻底的、无法穿透的黑暗将他吞噬。

[hiː; hi] [spent] ['preʃəs] ['mɪnɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] ,

He	**spent**	**precious**	**minutes**	**searching**	**for**	**the**	**light**	**switch**	**,**
他	花费	宝贵的	分钟	搜索	为了	这	光	转变	,

他花了宝贵的时间寻找电灯开关，

[æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [hwaɪnd] [ʌp][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] .

as	**the**	**roar**	**of**	**the**	**jets**	**whined**	**up**	**an**	**ascending**	**scale**	**.**
作为	这	吼	的	这	喷气式飞机	抱怨	向上	一个	上升	规模	.

喷气式飞机的轰鸣声如同音调逐渐升高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [snæpt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

With	**a**	**grunt**	**of**	**satisfaction**	**,**	**he**	**found**	**them**	**,**	**snapped**	**them**	**on**	**.**
和	一个	咕哝	的	满意	,	他	成立	他们	,	啪啪	他们	在	.

他满意地哼了一声，找到了它们，扣上了。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəns] .

The	**cabin**	**flooded**	**with**	**brilliance**	**.**
这	舱	被淹	和	辉煌	.

小屋里灯光璀璨。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [trɛv] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stretʃt] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [dek] !

The	**body**	**of**	**Trev**	**,**	**the**	**Martian**	**was**	**stretched**	**stark**	**and**	**cold**	**on**	**the**	**metal**	**deck**	**!**
这	身体	的	特雷夫	,	这	火星人	曾是	拉伸	斯塔克	和	寒冷的	在	这	金属	甲板	!

火星人特雷夫的尸体冰冷地摊在金属甲板上!

['gævɪn] [bent] ['ʃeɪkɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkər][ʌv; əv] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['siːkrɪts] .

Gavin	**bent**	**shakily**	**over**	**the**	**broker**	**of**	**slaves**	**and**	**scientific**	**secrets**	**.**
加文	弯曲	摇摇晃晃地	超过	这	经纪人	的	奴隶	和	科学	秘密	.

加文颤抖着弯下腰，俯身看着奴隶贩子和科学秘密的掮客。

[trɛvz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , ['glæsi] .

Trev's	**black**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**glassy**	**.**
特雷夫的	黑色的	眼睛	是	打开	,	玻璃状	.

特雷夫的黑眼睛睁着，目光呆滞。

[ə; eɪ] [θɪn] [θriː] ['kɔːrnərd] ['slɪvər] [ʌv; əv]['met(ə)l][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**thin**	**three**	**cornered**	**sliver**	**of**	**metal**	**protruded**	**from**	**his**	**throat**	**.**
一个	薄的	三	被逼到绝境	银片	的	金属	突出	从	他的	喉	.

一根细长的三角形金属片从他的喉咙里伸出来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [stiːl] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] [naʊ] .

The	**Martian**	**would**	**never**	**steal**	**the**	**Nova's**	**space**	**drive**	**now**	**.**
这	火星人	会	绝不	偷	这	新星	空间	驾驶	现在	.

火星人现在绝不会偷走新星号的太空驱动器。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt] .

He	**had**	**been**	**shot**	**with**	**a**	**poisoned**	**dart**	**.**
他	有	到过	射击	和	一个	中毒	镖	.

他被一支毒镖射中了。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪt] [fel] [ɑːn] ['gævɪnz] ['ʃəuldəz] .
Suddenly , a tremendous weight fell on Gavin's shoulders .
突然 , 一个 巨大的 重量 跌倒 在 加文的 肩膀 .

突然，加文的肩膀上压下了千斤重担。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skwɑːʃt] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['mɑːrʃ(ə)n] , [pɪnd] [ðer; ðər] .
He was squashed flat to the deck beside the dead Martian , pinned there .
他 曾是 压扁 平坦的 到 这 甲板 旁 这 死的 火星人 , 已置顶 那里 .

他被压扁在甲板上，就在死去的火星人旁边，被压在那里。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] ['waɪldli][tuː; tə]
The breath was crushed from his chest , and he struggled wildly to
这 气息 曾是 碎 从 他的 胸部 , 和 他 挣扎 疯狂地 到
[ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
inflate his lungs .
膨胀 他的 肺 .

他胸腔里的呼吸被挤压得喘不过气来，他拼命挣扎着想要让肺部扩张。

[ðə; ði]['noʊvə] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [wʌz; wəz] [ɔːf] !
The Nova , he realized in desperation , was off !
这 新星 , 他 已实现 在 绝望 , 曾是 离开 !

他绝望地意识到，诺瓦号已经熄火了！

['gævɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] , [pʊʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Gavin managed to roll to his belly , push himself to hands and knees .
加文 管理 到 卷 到 他的 腹部 , 推 他自己 到 双手 和 膝盖 .

加文设法翻身趴在地上，然后用手和膝盖撑起身子。

[ðə; ði] ['preʃər] ['dɪdnt] [rɪ'læks] .
The pressure didn't relax .
这 压力 没有 放松 .

压力并未缓解。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [legz] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] .
He crawled to a corner , got his legs braced against a stanchion .
他 爬行 到 一个 角落 , 得到 他的 腿 支撑 反对 一个 支柱 .

他爬到角落里，双腿抵住一根支柱。

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌn'frendli] ,
If the strange ship above the clouds should prove unfriendly ,
如果 这 奇怪的 船 多于 这 云 应该 证明 不友好 ,

如果云层之上的那艘奇怪飞船表现出不友好的态度，

[ðə; ði]['noʊvə] [wʊd] [biː; bi] ['bʌkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] [stɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [dɑːdʒ] .
the Nova would be bucking like a crazed steer in her efforts to dodge .
这 新星 会 是 颠簸 喜欢 一个 疯狂 转向 在 她 努力 到 躲闪 .

Nova 会像一头发狂的公牛一样拼命挣扎躲避。

['eniwʌn] [kɔːt] [ˌʌnprɪ'perd] [wʊd] [biː; bi] [flɪpt] [frʌm; frəm] ['bʌlkhed] [tuː; tə] ['bʌlkhed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Anyone caught unprepared would be flipped from bulkhead to bulkhead until he
任何人 捕捉 毫无准备 会 是 翻转 从 舱壁 到 舱壁 直到 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['splɪntəd] [boʊnz] .
was a bundle of splintered bones .
曾是 一个 捆 的 破碎的 骨头 .

任何毫无防备的人都会被从一道舱壁抛到另一道舱壁，直到变成一堆碎骨。

[ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['drægd] [æt; ət] ['gævɪnz] [liːn] [fleʃ] .
The acceleration dragged at Gavin's lean flesh .
这 加速度 拖拽 在 加文的 倾斜 肉 .

加速感让加文瘦削的身躯感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [braɪt] [laɪt] .

He	looked	ten	years	older	in	the	harsh	bright	light	.
他	看起来	十	年	老	在	这	残酷的	明亮的	光	.

在刺眼的灯光下，他看起来老了十岁。

[swet] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔrz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [druːpt] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sægd] .

Sweat	burst	from	his	pores	;	his	eye	-	lids	drooped	;	his	mouth	sagged	.
汗	爆裂	从	他的	毛孔	;	他的	眼睛	-	盖子	下垂	;	他的	嘴	下垂	.

汗水从他的毛孔中喷涌而出；他的眼皮耷拉下来；他的嘴角下垂。

[ðen] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] ['siːst] .

Then	the	whine	of	the	jets	ceased	.
然后	这	抱怨	的	这	喷气式飞机	停止	.

随后，喷气式飞机的轰鸣声停止了。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .

The	terrific	acceleration	relaxed	.
这	了不起	加速度	轻松	.

强劲的加速感逐渐减弱。

['gævɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] .

Gavin	felt	like	a	toy	balloon	.
加文	毛毡	喜欢	一个	玩具	气球	.

加文觉得自己像个玩具气球。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

Consternation	widened	his	pale	blue	eyes	.
惊愕	扩大	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

他那双浅蓝色的眼睛因惊愕而睁大。

[hiː; hi] [gript] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

He	gripped	himself	for	the	buffeting	he	was	almost	sure	would	follow	.
他	紧握	他自己	为了	这	冲击	他	曾是	几乎	当然	会	跟随	.

他紧紧抓住自己，准备迎接即将到来的猛烈冲击。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ][waɪld]['klæmər] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .

In	the	silence	a	wild	clamor	broke	out	from	stem	to	stern	.
在	这	沉默	一个	荒野	叫嚣	打破	出去	从	干	到	船尾	.

寂静之中，一阵喧闹声从船头响起，响彻船尾。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] !

The	general	alarm	!
这	一般的	警报	!

警报响起!

['gævɪn] [tɛnst] .

Gavin	tensed	.
加文	紧张的	.

加文紧张起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

He	could	feel	the	pulse	drumming	in	his	temples	.
他	可以	感觉	这	脉冲	打鼓	在	他的	寺庙	.

他能感觉到太阳穴里脉搏跳动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Then	it	came	.
然后	它	来了	.

然后它来了。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] ['θroʊtɪd] [rɔːr] .

The	jets	burst	into	a	full	throated	roar	.
这	喷气式飞机	爆裂	进入	一个	满的	喉咙	吼	.

喷气式飞机发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði]['noʊvə] [lɜːtʃ] ['kreɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ]

The	Nova	lurched	crazily	to	the	starboard	and	then	swept	upward	at	a
这	新星	踉跄了一下	疯狂地	到	这	右舷	和	然后	扫荡	向上	在	一个

['tændʒənt] .

tangent	.
切线	.

Nova号猛地向右舷猛冲，然后以切线方向向上掠过。

[ə'gen] [ðə; ði]['noʊvə] [bʌkt] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][pɔːrt] .

Again	the	Nova	bucked	,	this	time	to	port	.
再次	这	新星	反抗	,	这	时间	到	港口	.

Nova号再次颠簸，这次是向左舷颠簸。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrkjələr] ['muːvmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

A	sickening	circular	movement	took	possession	of	his	prison	.
一个	令人作呕	圆	移动	采取	拥有	的	他的	监狱	.

一种令人作呕的循环运动占据了他的牢笼。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

The	ship	,	he	realized	,
这	船	,	他	已实现	,

他意识到，那艘船

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['strætəsfɪr] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ɪn]

must	be	above	the	clouds	in	the	upper	stratosphere	and	climbing	higher	in
必须	是	多于	这	云	在	这	上	平流层	和	攀登	更高	在

[taɪt] ['spaiərəlz] .

tight	spirals	.
紧的	螺旋	.

必须位于高层平流层云层之上，并以紧密的螺旋线向上攀升。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['noʊvə] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] [lɜːrtʃ] .

Suddenly	the	Nova	gave	an	uncontrolled	lurch	.
突然	这	新星	给予	一个	不受控制	困境	.

突然，Nova 不受控制地猛地一晃。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪk'sploʊʒn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	faint	far	away	explosion	reached	his	ears	.
一个	头晕的	远的	离开	爆炸	达到	他的	耳朵	.

他耳中传来远处微弱的爆炸声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['faɪərd][æt; ət] !

They	were	being	fired	at	!
他们	是	存在	被解雇	在	!

他们遭到了枪击！

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [ʃel] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .

That	was	an	atomic	shell	bursting	off	the	starboard	bow	.
那	曾是	一个	原子	壳	爆发	离开	这	右舷	弓	.

那是一枚原子弹从右舷船首爆炸的轨迹。

[swet] [kɔːrst] [daʊn] ['gævɪnz] [tʃiːks] .

Sweat	coursed	down	Gavin's	cheeks	.
汗	课程	向下	加文的	脸颊	.

汗水顺着加文的脸颊流了下来。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔkt] ['kæbɪn][laɪk][ə; eɪ] [træpt] [ræt] ?

Were	they	going	to	let	him	die	in	the	locked	cabin	like	a	trapped	rat	?
是	他们	去	到	让	他	死	在	这	已锁定	舱	喜欢	一个	被困	鼠	?

难道他们要让他像困住的老鼠一样死在锁着的木屋里吗?

[ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [speɪs] ['tendərz] , [ɪf] [ðə; ði]['noʊvə][wɜːr; wər][hɪt] .

The	crew	could	escape	in	space	tenders	,	if	the	Nova	were	hit	.
这	全体人员	可以	逃脱	在	空间	投标	, 如果		这	新星	是	打	.

如果"新星"号被击中，船员可以乘坐太空补给船逃生。

[ə'nʌðər] [ʃel] [bɜːrst]['kloʊzər] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪp] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]

Another	shell	burst	closer	,	throwing	the	gigantic	ship	sideways	as	a	hurricane
其他	壳	爆裂	更近	,	投掷	这	巨大	船	侧身	作为	一个	飓风

[tɔsiz] [ə; eɪ] [tʃɪp] .

tosses	a	chip	.
抛掷	一个	芯片	.

又一枚炮弹在更近的地方爆炸，将这艘巨舰掀翻在地，就像飓风卷起一块碎片一样。

['sʌmθɪŋ] [bɜːrst][ɪn] ['gævɪnz] [breɪn] .

Something	burst	in	Gavin's	brain	.
某物	爆裂	在	加文的	脑	.

加文的大脑里仿佛有什么东西突然爆裂开来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɪn][bər'zɜːrk] ['terər] [ɑːn][ðə; ði]

He	came	to	his	senses	,	realized	he	was	hammering	in	berserk	terror	on	the
他	来了	到	他的	感官	,	已实现	他	曾是	锤击	在	狂暴	恐怖	在	这

[ʌn'jiːldɪŋ] ['met(ə)l] [dɔːr] .

unyielding	metal	door	.
不屈	金属	门	.

他回过神来，意识到自己正因恐惧而疯狂地敲打着那扇坚硬的金属门。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [blʌd] .

His	knuckles	were	streaming	blood	.
他的	指关节	是	流媒体	血	.

他的指关节鲜血直流。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] , [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

He	got	a	grip	on	himself	,	forced	himself	to	sit	down	again	in	the	corner	,
他	得到	一个	紧握	在	他自己	,	强制	他自己	到	坐	向下	再次	在	这	角落	,

他强忍住情绪，强迫自己重新坐回角落里。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [fiːt] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði]['stænʧən,'stɑːntʃən] .

back	to	the	bulkhead	,	feet	thrust	against	the	stanchion	.
后退	到	这	舱壁	,	脚	推力	反对	这	支柱	.

回到舱壁前，双脚抵着支柱。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ɪ'rætɪk] ['sɜːrkl] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .

The	body	of	the	Martian	,	he	saw	,	was	sliding	in	erratic	circles	about	the	deck	.
这	身体	的	这	火星人	,	他	锯	,	曾是	滑动	在	不稳定的	界	关于	这	甲板	.

他看到火星人的尸体在甲板上不规则地画着圈滑动。

['gævɪn] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['despərət] .

Gavin	wet	his	lips	,	his	blue	eyes	desperate	.
加文	湿的	他的	嘴唇	,	他的	蓝色的	眼睛	绝望的	.

加文舔了舔嘴唇，蓝色的眼睛里满是绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['setld] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [ɪk'sploʊʒn] [bɜːrst] .

He	had	scarcely	settled	himself	when	the	third	explosion	burst	.
他	有	几乎	定居	他自己	什么时候	这	第三	爆炸	爆裂	.

他还没来得及安顿下来，第三次爆炸就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst][ʌv; əv] ['preʃər] .

It	was	so	close	that	there	was	no	sound	,	only	a	terrific	blast	of	pressure	.
它	曾是	所以	关闭	那	那里	曾是	不	声音	,	仅有的	一个	了不起	爆炸	的	压力	.

距离如此之近，以至于没有发出任何声音，只有一股巨大的压力冲击。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .

The	lights	dimmed	.
这	灯	调暗	.

灯光暗了下来。

['gævɪn][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stæntʃən,stɑːntʃən][ænd; ənd] [həːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] [ə'genst]

Gavin	was	torn	from	his	stanchion	and	hurled	across	the	cabin	against
加文	曾是	撕裂	从	他的	支柱	和	投掷	穿过	这	舱	反对

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bʌlkhed] .

the	opposite	bulkhead	.
这	对面的	舱壁	.

加文被从支柱上扯了下来，抛过船舱，撞到了对面的舱壁上。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [stiːl] .

Fortunately	,	he	didn't	strike	the	unguarded	steel	.
幸运的是	,	他	没有	罢工	这	无人看守	钢	.

幸好他没有击中没有防护的钢材。

[ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['bɑːdi] [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][pæd] .

Instead	he	was	flung	against	the	Martian's	body	which	acted	as	a	pad	.
反而	他	曾是	扔	反对	这	火星人的	身体	哪个	行动	作为	一个	软垫	.

相反，他被甩到了火星人身上，火星人的身体起到了缓冲作用。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Even	so	the	shock	was	terrific	.
甚至	所以	这	震惊	曾是	了不起	.

即便如此，这仍然令人震惊。

['blæknəs] [wel] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blackness	welled	up	behind	his	eyes	.
黑	井	向上	在后面	他的	眼睛	.

他眼前一片漆黑。

[hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	lost	consciousness	.
他	丢失的	意识	.

他失去了意识。

['gævɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Gavin	opened	his	eyes	and	realized	he	couldn't	have	been	unconscious	but	a
加文	打开	他的	眼睛	和	已实现	他	不能	有	到过	无意识	但	一个

['sekənd] [ɔːr] [tuː] .

second	or	two	.
第二	或者	二	.

加文睁开眼睛，意识到自己不可能昏迷了只有一两秒钟。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sprang	to	his	feet	.
他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] !

And	struck	his	head	and	shoulders	on	the	ceiling	!
和	击	他的	头	和	肩膀	在	这	天花板	!

他的头和肩膀撞到了天花板!

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pʊʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	gave	himself	a	push	from	the	overhead	and	floated	slowly	back	to	the
他	给予	他自己	一个	推	从	这	开销	和	漂浮	缓慢地	后退	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他从上方用力一推，慢慢地飘回了甲板上。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Then	he	realized	what	was	wrong	.
然后	他	已实现	什么	曾是	错误的	.

然后他意识到出了什么问题。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [wɜːr; wər]['kwaɪət] .

The	jets	were	quiet	.
这	喷气式飞机	是	安静的	.

飞机很安静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði]['noʊvə] .

A	silence	so	absolute	that	it	rang	in	his	ears	blanketed	the	Nova	.
一个	沉默	所以	绝对	那	它	响铃	在	他的	耳朵	毯子	这	新星	.

新星号被一种绝对的寂静笼罩，这种寂静在他耳边回响。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['eniwer] .

In	all	that	ship	there	was	no	sound	anywhere	.
在	全部	那	船	那里	曾是	不	声音	任何地方	.

整艘船上寂静无声。

[ðə; ði]['noʊvə][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [friː] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['viːnəs] !

The	Nova	was	falling	free	,	falling	back	to	the	surface	of	Venus	!
这	新星	曾是	坠落	自由的	,	坠落	后退	到	这	表面	的	金星	!

新星正在自由坠落，坠回金星表面!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [tɔːt] [ə'krɔːs] ['gævɪnz] [gɔːnt] [fitʃər] , [ðə; ði] ['freklz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['peniz] .

The	skin	was	stretched	taut	across	Gavin's	gaunt	features	,	the	freckles	standing	out	like	pennies	.
这	皮肤	曾是	拉伸	紧绷	穿过	加文的	瘦削	特征	,	这	雀斑	常设	出去	喜欢	便士	.

加文的皮肤紧绷在消瘦的脸上，雀斑像硬币一样显眼。

[ðə; ði] [er] , ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['dɛnsɚ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [laɪk][ðə; ði] ['kiːniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

The	air	,	rapidly	growing	denser	,	began	to	whine	like	the	keening	for	the	dead	.
这	空气	,	快速	生长	密度更高	,	开始	到	抱怨	喜欢	这	哀歌	为了	这	死的	.

空气迅速变得稠密，开始发出如同亡灵哀嚎般的呜咽声。

[hiː; hi] ['stɪfnd] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

He	stiffened	,	straining	to	catch	the	sound	he	had	imagined	.
他	僵硬	,	紧张	到	抓住	这	声音	他	有	想象	.

他身体僵硬起来，努力想要捕捉到他想象中的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

It	came	again	.
它	来了	再次	.

它又来了。

[ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuːb] .

The	cough	of	a	rocket	tube	.
这	咳嗽	的	一个	火箭	管子	.

火箭筒的咳嗽声。

[ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [fleɪmd] [ɪn] ['gævɪnz] [bluː] [aɪz] .

A	wild	hope	flamed	in	Gavin's	blue	eyes	.
一个	荒野	希望	火焰	在	加文的	蓝色的	眼睛	.

加文的蓝眼睛里燃起了一丝炽热的希望。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] ['blæstɪd]['ɪntuː][laɪf] .

The	roar	of	the	jets	blasted	into	life	.
这	吼	的	这	喷气式飞机	炸毁	进入	生活	.

喷气式发动机轰鸣着启动了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [hiːld] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

The	cabin	heeled	sharply	to	starboard	.
这	舱	高跟鞋	尖锐地	到	右舷	.

船舱向右舷猛地倾斜。

['gævɪn][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [dek] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

Gavin	slid	down	the	sloping	deck	until	he	fetched	up	against	the	bulkhead	,
加文	滑行	向下	这	倾斜的	甲板	直到	他	已获取	向上	反对	这	舱壁	,

加文顺着倾斜的甲板滑了下去，直到抵住舱壁为止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [flɔːr] .

which	had	suddenly	become	the	floor	.
哪个	有	突然	变得	这	地面	.

突然间，地面变成了地板。

[ðə; ði]['noʊvə] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

The	Nova	,	he	realized	in	a	flood	of	relief	,
这	新星	,	他	已实现	在	一个	洪水	的	宽慰	,

他如释重负地意识到，那是诺瓦。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

had	come	out	of	the	fall	and	was	speeding	parallel	to	the	surface	.
有	来	出去	的	这	落下	和	曾是	超速	平行线	到	这	表面	.

它从坠落中出来，正以与地面平行的速度高速滑行。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtər] .

He	sat	down	,	his	joints	turning	to	water	.
他	卫星	向下	,	他的	关节	转弯	到	水	.

他坐了下来，关节都软了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɜːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

He	had	a	violent	urge	to	be	sick	.
他	有	一个	暴力	敦促	到	是	生病的	.

他突然感到一阵强烈的呕吐感。

['gævɪnz] [fɜːrst] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['tɛˌrɑːz] [pə'troʊl] ['speɪsɝz]

Gavin's	first	belief	that	the	attacking	ship	had	been	one	of	Terra's	patrol	spacers
加文的	第一的	信仰	那	这	攻击	船	有	到过	一	的	大地的	巡逻	垫片

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [daʊt] .

gave	way	to	doubt	.
给予	方式	到	怀疑	.

加文最初认为攻击舰是地球的巡逻舰之一，但他的这种想法后来变得怀疑起来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði]['noʊvə]['hædnt] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['viːnəs] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - ['lɪmɪt] .

In	the	first	place	,	the	Nova	hadn't	been	beyond	Venus	'	thousand	-	mile	-	limit	.
在	这	第一的	地方	,	这	新星	之前没有	到过	超过	金星	-	千	-	英里	-	限制	.

首先，Nova号还没有超出金星一千英里的极限。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['terən] [pə'troʊl] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [weɪ'leɪd] [ðə; ði]['noʊvə] ['aʊtwərd] [baʊnd]

he	didn't	believe	a	Terran	patrol	ship	would	have	waylaid	the	Nova	outward	bound
他	没有	相信	一个	泰伦	巡逻	船	会	有	伏击	这	新星	向外	边界

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [sleɪvz] .

when	she	was	innocent	of	her	cargo	of	slaves	.
什么时候	她	曾是	清白的	的	她	货物	的	奴隶	.

他不相信一艘地球巡逻舰会在诺瓦号出海途中拦截她，因为她没有携带奴隶货物。

[ðen] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	who	was	it	?
然后	WHO	曾是	它	?

那究竟是谁?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][boʊlt] [klɪk] [bæk] .

He	heard	a	bolt	click	back	.
他	听到	一个	螺栓	点击	后退	.

他听到门栓咔哒一声打开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

The	door	through	which	he	had	entered	was	directly	overhead	.
这	门	通过	哪个	他	有	进入	曾是	直接地	开销	.

他进来的那扇门就在他头顶正上方。

[ðə; ði]['noʊvə] , [ðoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['iːðər] [kiːl] - [ɑːn][ɔːr][stɜːrn] -

The	Nova	,	though	,	had	been	constructed	for	flying	either	keel	-	on	or	stern	-
这	新星	,	尽管	,	有	到过	建造	为了	飞行	任何一个	龙骨	-	在	或者	船尾	-

[daʊn] .

down	.
向下	.

不过，Nova 的设计初衷是既可以龙骨朝上飞行，也可以船尾朝下飞行。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] ['vɜːrtɪk(ə)l] ,

The	passages	which	previously	had	been	horizontal	were	now	vertical	,
这	段落	哪个	之前	有	到过	水平的	是	现在	垂直的	,

原本水平的通道现在变成了垂直的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [welz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn] [leɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	vertical	wells	running	from	bow	to	stern	lay	horizontal	to	the
和	这	垂直的	水井	跑步	从	弓	到	船尾	躺	水平的	到	这

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [flaɪt] .

angle	of	flight	.
角度	的	航班	.

从船首到船尾的垂直井与飞行角度呈水平方向。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

A	door	which	had	been	overhead	when	they	were	shooting	straight	up	,
一个	门	哪个	有	到过	开销	什么时候	他们	是	射击	直的	向上	,

他们向上射击时，头顶上方有一扇门。

[naʊ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] .

now	was	directly	across	the	cabin	.
现在	曾是	直接地	穿过	这	舱	.

现在就在小屋对面。

[æz; əz]['gævɪn] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] .

As	Gavin	watched	,	it	swung	open	.
作为	加文	观看	,	它	摇摆	打开	.

加文眼睁睁地看着它打开了。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Nadia	Petrovna	was	framed	in	the	opening	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	曾是	框	在	这	开幕	.

娜迪亚·彼得罗夫娜在开场时被陷害。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [taɪt] [vɔɪs] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] !

She	said	in	a	breathless	tight	voice	,	"	You've	got	to	take	over	the	engine	room	!
她	说	在	一个	喘不过气	紧的	嗓音	,	"	你已经	得到	到	拿	超过	这	引擎	房间	!

她用气喘吁吁、声音嘶哑的声音说："你必须接管机舱！"

[hæf] [ðə; ði] [blæk] [gæŋ] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːr][leɪd] [ʌp] !

Half	the	black	gang	are	dead	or	laid	up	!
一半	这	黑色的	帮派	是	死的	或者	铺设	向上	!

黑帮一半的人都死了或者卧床不起了！

['kæptɪn] ['kæbət] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] !

Captain	Cabot	sent	me	to	fetch	you	!
队长	卡伯特	发送	我	到	拿来	你	!

卡伯特船长派我来接你！

" [hɜːr; hər] [her] , ['gævɪn] [sɔː] ,

"	Her	hair	,	Gavin	saw	,
"	她	头发	,	加文	锯	,

"加文看到她的头发，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ber] [waɪt] ['ʃəuldəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋki] [klaʊd]

had	come	undone	and	fell	about	her	bare	white	shoulders	like	an	inky	cloud
有	来	未完成	和	跌倒	关于	她	裸	白色的	肩膀	喜欢	一个	墨色	云

.

:
.

衣服散落一地，像一团墨黑的云雾般披在她裸露的白皙肩膀上。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [druː] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [red] [laɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [left] [aɪ]

A	trickle	of	blood	drew	a	crooked	red	line	from	a	cut	above	her	left	eye
一个	涓涓细流	的	血	画	一个	歪	红色的	线	从	一个	切	多于	她	左边	眼睛

[daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [haɪ] [tʃiːk] [boʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

down	across	her	high	cheek	bone	to	her	small	pointed	chin	.
向下	穿过	她	高的	脸颊	骨	到	她	小的	尖	下巴	.

一滴鲜血从她左眼上方的一道伤口向下，沿着她高高的颧骨，一直流到她小巧尖尖的下巴，画出一道弯曲的红线。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ['plæstɪk] [brest] [pleɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] ,

One	of	the	rose	plastic	breast	plates	had	been	torn	completely	away	,
一	的	这	玫瑰	塑料	胸部	盘子	有	到过	撕裂	完全地	离开	,

其中一块玫瑰花造型的塑料胸甲已经完全脱落了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [gaʊn] [wʌz; wəz] [splɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [left] [hɪp] [frʌm; frəm] ['sænd(ə)l] [tuː; tə] [belt] .

and	the	rose	gown	was	split	up	her	left	hip	from	sandal	to	belt	.
和	这	玫瑰	袍	曾是	分裂	向上	她	左边	时髦的	从	凉鞋	到	腰带	.

玫瑰色的礼服从她的凉鞋到腰带，在她左侧臀部以上的位置开衩。

['gævɪn] [plʌndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

Gavin	plunged	for	the	door	.
加文	暴跌	为了	这	门	.

加文猛地扑向门口。

" [ðɪs] [weɪ] !

"	This	way	!
"	这	方式	!

"这边走！

" ['nædjə, 'nɑːdjə] ['stɑːrtɪd] [æft] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .

"	Nadia	started	aft	at	a	run	.
"	娜迪亚	开始	后部	在	一个	跑步	.

"娜迪亚一开始就跑了起来。"

" [ðə; ði] ['lædər] !
" The ladder !
" 这 梯子 !

“梯子！”

[ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ɑːr; ər] [stɔːld] ! "
The elevators are stalled ! "
这 电梯 是 停滞 ! "

电梯坏了！

" [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ?
" Chief engineer ?
" 首席 工程师 ?

总工程师?

" ['gævɪn] [grʌntid] .
" Gavin grunted .
" 加文 哼哼 .

加文哼了一声。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [tʃiːf] ? "
" Where's the chief ? "
" 在哪里? 这 首席 ? "

“局长在哪儿？”

" [ʌn'kɑːnʃəs] ! [kən'kʌʃn] .
" Unconscious ! Concussion .
" 无意识 ! 脑震荡 .

“昏迷！脑震荡。”

[dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Don't know how serious , " she flung back at him as she dashed along the
不 知道 如何 严肃的 , " 她 扔 后退 在 他 作为 她 虚线 沿着 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

“不知道有多严重，”她一边沿着走廊飞奔一边回头说道。

[hɜːr; hər][tɔːrn][skɜːrt] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
her torn skirt streaming out behind her .
她 撕裂 裙子 流媒体 出去 在后面 她 .

她撕破的裙子在她身后飘荡。

" [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ded] .
" The first is dead .
" 这 第一的 是 死的 .

第一个人死了。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .
The second has a broken leg .
这 第二 有 一个 破碎的 腿 .

第二个人腿骨折了。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lædər] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rekləs]
" She reached the emergency ladder and threw herself down it with reckless
" 她 达到 这 紧急情况 梯子 和 扔 她自己 向下 它 和 鲁莽
[ə'bændən] .
abandon .
放弃 .

“她跑到应急梯旁，然后鲁莽地纵身跳了下去。”

['gævɪn] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .

Gavin	followed	a	little	more	cautiously	.
加文	随后	一个	小的	更多的	谨慎地	.

加文则谨慎地跟了上去。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , ['gævɪn] [sɔː] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['nædjə, 'nɑːdjə] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

The	engine	room	,	Gavin	saw	when	he	and	Nadia	dropped	to	the	deck	,
这	引擎	房间	,	加文	锯	什么时候	他	和	娜迪亚	掉落	到	这	甲板	,

加文和娜迪亚跳到甲板上时，看到了机舱。

[wʌz; wəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	functioning	smoothly	enough	now	,	although	there	was	no	evidence	of	the
曾是	功能	顺利	足够的	现在	,	虽然	那里	曾是	不	证据	的	这

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

虽然没有爆炸的痕迹，但目前一切运转正常。

[ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	smear	of	blood	against	a	bulkhead	caught	his	eyes	,
一个	涂抹	的	血	反对	一个	舱壁	捕捉	他的	眼睛	,

他注意到舱壁上有一块血迹。

[ðen] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['bɑːdi] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

then	a	twisted	body	lashed	to	the	deck	.
然后	一个	扭曲	身体	鞭打	到	这	甲板	.

然后，一具扭曲的尸体被绑在甲板上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɛtˌmæn] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [viːn'juːsiən][gɜːrl] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

But	a	jetman	,	a	yellow	Venusian	girl	,	naked	to	the	waist	,
但	一个	喷气人	,	一个	黄色的	金星	女孩	,	裸	到	这	腰部	,

但是一个喷气人，一个赤裸上身的黄色金星女孩，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] .

was	at	her	post	beside	the	quartzite	windows	of	the	tubes	.
曾是	在	她	邮政	旁	这	石英岩	视窗	的	这	管子	.

她站在管道石英岩窗口旁的岗位上。

[swet] [pɔːd] [ɔːf] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [tuː; tə]

Sweat	poured	off	her	in	rivulets	as	she	watched	the	color	of	the	explosions	to
汗	倾倒	离开	她	在	小溪	作为	她	观看	这	颜色	的	这	爆炸	到

[tʃek] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] .

check	the	mixture	.
查看	这	混合物	.

她一边观察爆炸的颜色来检查混合物，一边汗水像小溪一样从她身上流下来。

[ðə; ði]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ə; eɪ][fæt] ['terən] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['teləˌvaɪzər] .

The	master	mechanic	,	a	fat	Terran	,	was	at	the	bridge	televisor	.
这	掌握	机械	,	一个	胖的	泰伦	,	曾是	在	这	桥	电视机	.

那位技工大师，一个体型肥胖的地球人，正在舰桥的电视屏幕上。

[hiː; hi] [geɪv] ['gævɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [glæns] .

He	gave	Gavin	a	relieved	glance	.
他	给予	加文	一个	松了口气	瞥一眼	.

他如释重负地看了加文一眼。

" [brɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] , [sɜːr] .

"	Bridge	calling	,	sir	.
"	桥	呼叫	,	先生	.

“桥牌呼叫，先生。”

" ['gævɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['teləˌvaɪzər] .

"	Gavin	jumped	to	the	televisor	.
"	加文	跳了起来	到	这	电视机	.

加文跳到电视机前。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] ['wʊlfɪʃ] ['proʊfaɪl][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kæbət][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

He	saw	the	lean	wolfish	profile	of	Captain	Cabot	on	the	screen	.
他	锯	这	倾斜	狼	轮廓	的	队长	卡伯特	在	这	屏幕	.

他在屏幕上看到了卡伯特船长那瘦削而凶悍的侧脸。

['kæbəts] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

Cabot's	cheek	had	been	laid	open	to	the	bone	.
卡博特的	脸颊	有	到过	铺设	打开	到	这	骨	.

卡博特的脸颊被划开，露出了骨头。

[wʌn] [ɑːrm] [swʌŋ] ['juːsləsli] .

One	arm	swung	uselessly	.
一	手臂	摇摆	无用	.

一只手臂无力地挥舞着。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [bliːk] [æz; əz] ['grænɪt] .

His	features	were	bleak	as	granite	.
他的	特征	是	苍凉	作为	花岗岩	.

他面容冷峻如花岗岩。

['gævɪn] [sed] , " ['mɝːdɑːk] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , [sɜːr] . "

Gavin	said	,	"	Murdock	reporting	,	sir	.	"
加文	说	,	"	默多克	报道	,	先生	.	"

加文说："默多克报道，先生。"

" [teɪk] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] .

"	Take	over	,	Mr	.	Murdock	.
"	拿	超过	,	先生	.	默多克	.

"接管吧，默多克先生。"

" ['kæbəts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] , [mə'tælɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	Cabot's	voice	sounded	harsh	,	metallic	through	the	instrument	.
"	卡博特的	嗓音	听起来	残酷的	,	金属	通过	这	乐器	.

"卡博特的声音通过乐器听起来很刺耳，像金属一样。"

" [wɪə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən]['ɔːrbɪt] [ə'baʊt] ['viːnəs] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kiləˌmiːtəz] . "

"	We're	describing	an	orbit	about	Venus	at	an	altitude	of	seven	kilometers	.	"
"	是	描述	一个	轨道	关于	金星	在	一个	高度	的	七	公里	.	"

"我们正在描述一个围绕金星运行、高度为七公里的轨道。"

" [tʃek] . "

"	Check	.	"
"	查看	.	"

"查看。"

" [ɪz] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ðer; ðər] ? "

"	Is	Miss	Petrovna	there	?	"
"	是	错过	彼得罗夫娜	那里	?	"

"彼得罗夫娜小姐在吗？"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Let	me	speak	to	her	.
"	让	我	说话	到	她	.

让我和她谈谈。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['teləˌvaɪzər] .

"	The	girl	approached	the	televisor	.
"	这	女孩	接近	这	电视机	.

女孩走向电视机。

['kæptɪn] ['kæbət] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tɜːrs] [vɔɪs] , " [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɜ˞ːdɑːk] .

Captain	Cabot	ordered	her	in	a	terse	voice	,	"	Stay	with	Murdock	.
队长	卡伯特	订购	她	在	一个	简洁	嗓音	,	"	停留	和	默多克	.

卡伯特船长用简短的声音命令她："留在默多克身边。"

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! "

If	he	shows	any	signs	of	treachery	,	shoot	him	!	"
如果	他	演出	任何	标志	的	背信弃义	,	射击	他	!	"

如果他露出任何背叛的迹象，就开枪打死他！

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	girl	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	女孩	.

"是的，先生，"女孩说。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['taɪni][dɑːrt] - [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪp][ɑːn][hɜːr; hər][leg] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

She	plucked	the	tiny	dart	-	gun	from	the	spring	clip	on	her	leg	where	it
她	拨弦	这	微小的	镖	-	枪	从	这	春天	夹子	在	她	腿	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] .

had	been	visible	through	the	rent	in	her	skirt	.
有	到过	可见的	通过	这	租	在	她	裙子	.

她从腿上的弹簧夹里拔出了那支小小的飞镖枪，之前透过裙子的破洞可以看到它。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ]['ɔːrdərz] , ['mɪstər] . ['mɜ˞ːdɑːk] , " ['kæbəts] [koʊld] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	You	heard	my	orders	,	Mr	.	Murdock	,	"	Cabot's	cold	voice	issued	from	the
"	你	听到	我的	订单	,	先生	.	默多克	,	"	卡博特的	寒冷的	嗓音	发布	从	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

"你听到了我的命令，默多克先生，"卡伯特冰冷的声音从仪器中传出。

" [stænd][baɪ][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [tuːb] - [bæŋk] .

"	Stand	by	to	fire	the	starboard	tube	-	bank	.
"	站立	经过	到	火	这	右舷	管子	-	银行	.

"准备发射右舷炮管。"

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'gen] . "

We're	coming	out	of	the	clouds	again	.	"
是	未来	出去	的	这	云	再次	.	"

我们又从云端走了出来。

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

"查看。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['gævɪn] ['kudnt] [help] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][dʒəu'saiə]['kæbət]

"	In	spite	of	himself	Gavin	couldn't	help	but	admire	the	coolness	of	Josiah	Cabot
"	在	尽管如此	的	他自己	加文	不能	帮助	但	钦佩	这	凉爽	的	约西亚	卡伯特

.

:
.

尽管加文自己也不愿承认，但他还是不由自主地欣赏乔赛亚·卡伯特的冷静沉着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['nædjə, 'nɑːdjə] .

He	turned	to	Nadia	.
他	转向	到	娜迪亚	.

他转向娜迪亚。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What happened ? " he demanded .
" 什么 发生 ? " 他 要求 .

“发生了什么事？”他追问道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] ['sɪriəs] , [hæd; həd][hɜːr; hər][dɑːrt] - [gʌn] ['levəld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The girl , her long black eyes serious , had her dart - gun leveled at his
这 女孩 , 她 长的 黑色的 眼睛 严肃的 , 有 她 镖 - 枪 平整 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

女孩目光严肃，长长的黑眼睛里满是严肃，她的飞镖枪指着他的胸口。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['skænər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" I was at the scanner , " she replied in an unsteady voice .
" 我 曾是 在 这 扫描器 , " 她 回复 在 一个 不稳定 嗓音 .

“我当时在扫描仪那里，”她声音颤抖地回答道。

" [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['meɪkɪŋ] [faɪv] [dʒiː] .
" We cleared the clouds , making five G's .
" 我们 已清除 这 云 , 制作 五 G的 .

“我们突破了云层，承受了 5G 的重力加速度。”

[ðɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es] . "
This ship was right on top of us . "
这 船 曾是 正确的 在 顶部 的 我们 . "

这艘船就在我们正上方。

" [wʌt] [ʃɪp] ?
" What ship ?
" 什么 船 ?

什么船?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][pə'troʊl]['speɪsər] .
" She wasn't a patrol spacer .
" 她 不是 一个 巡逻 垫片 .

她不是巡逻太空人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr'self] .
She didn't identify herself .
她 没有 确认 她自己 .

她没有表明自己的身份。

[wiː; wi] [dɑːdʒd] .
We dodged .
我们 躲避 .

我们躲开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [luːs] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ]['ætəm] ['ʃɛlz] .
Then she cut loose at us with atom shells .
然后 她 切 松动的 在 我们 和 原子 贝壳 .

然后她用原子壳向我们猛烈攻击。

[ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːt] [dɪd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
The third shot did the damage .
这 第三 射击 做过 这 损害 .

第三枪造成了致命伤。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [jet] , [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] .

I	don't	know	how	serious	yet	,	but	half	the	crew	are	laid	up	.
我	不	知道	如何	严肃的	然而	,	但	一半	这	全体人员	是	铺设	向上	.

我还不清楚情况有多严重，但一半的船员都卧床不起。

['kæptɪn] ['kæbət] [kʌt] [ðə; ði] ['dʒɛts] ,

Captain	Cabot	cut	the	jets	,
队长	卡伯特	切	这	喷气式飞机	,

卡伯特机长切断了喷气发动机的电源。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [bæŋk][æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] .

which	allowed	us	to	fall	back	into	the	cloud	bank	as	if	we'd	been	knocked	out	.
哪个	允许	我们	到	落下	后退	进入	这	云	银行	作为	如果	我们会	到过	敲门	出去	.

这让我们能够像被击倒一样落回云层中。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ʃruːd] ['θɪŋkɪŋ] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] .

"	That	was	quick	shrewd	thinking	,	Gavin	realized	.
"	那	曾是	快的	精明	思维	,	加文	已实现	.

“加文意识到，那真是个机智巧妙的想法。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['telə,vaɪzər] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] .

The	bridge	televisor	whistled	shrilly	.
这	桥	电视机	吹口哨	尖锐地	.

舰桥上的电视屏幕发出刺耳的啸叫声。

" [brɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] , " [keɪm] ['kæbəts] [vɔɪs] .

"	Bridge	calling	,	"	came	Cabot's	voice	.
"	桥	呼叫	,	"	来了	卡博特的	嗓音	.

“桥牌呼叫，”卡伯特的声音传来。

" ['endʒɪn] [ruːm] . "

"	Engine	room	.	"
"	引擎	房间	.	"

“机房。”

" ['stɑːrbərd] ['dʒɛts] .

"	Starboard	jets	.
"	右舷	喷气式飞机	.

右舷喷气机。

[hæf] [blæst] . "

Half	blast	.	"
一半	爆炸	.	"

半爆破。

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

“查看。

" ['gævɪn] [pʊld] [ðə; ði] ['levər] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

"	Gavin	pulled	the	lever	on	the	control	board	.
"	加文	拉	这	杠杆	在	这	控制	木板	.

加文拉动了控制面板上的操纵杆。

" ['stɑːrbərd] ['dʒɛts] !

"	Starboard	jets	!
"	右舷	喷气式飞机	!

右舷喷气机!

" [hiː; hi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]['dʒɛt,mæn] .

"	he	yelled	above	the	sudden	roar	to	the	half	-	naked	jetman	.
"	他	大喊	多于	这	突然	吼	到	这	一半	-	裸	喷气人	.

“他对着半裸的喷气机飞行员大喊，声音盖过了突然的轰鸣声。”

[ðə; ði]['noʊvə][bɪ'gæn][tuː; tə][noʊz]['ʌpwərd][ɪn][ə; eɪ][sloʊ][ɑːrk] .

The	Nova	began	to	nose	upward	in	a	slow	arc	.
这	新星	开始	到	鼻子	向上	在	一个	慢的	弧	.

新星号开始缓缓向上划出一道弧线。

" [praɪm][ɔːl] [tjʊb] , " [keɪm]['kæbəts][krɪsp] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] .

"	Prime	all	tubes	,	"	came	Cabot's	crisp	voice	through	the	audio	.
"	主要的	全部	管子	,	"	来了	卡博特的	脆	嗓音	通过	这	声音的	.

“启动所有电子管，”卡博特清脆的声音从音频中传来。

" [wiːl] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði][klaʊdz]['eni]['moʊmənt] . "

"	We'll	be	above	the	clouds	any	moment	.	"
"	出色地	是	多于	这	云	任何	片刻	.	"

“我们马上就要飞上云霄了。”

" [tʃek] , " [sed]['gævɪn] .

"	Check	,	"	said	Gavin	.
"	查看	,	"	说	加文	.

“检查一下，”加文说。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [gript] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['drægd] [pæst] .

A	mounting	tension	gripped	them	all	as	the	seconds	dragged	past	.
一个	安装	紧张	紧握	他们	全部	作为	这	秒	拖拽	过去的	.

随着时间一秒一秒地过去，紧张的气氛笼罩着所有人。

[ðen] [ðə; ði]['teləˌvaɪzər] ['hwɪsld] [ə'gen] .

Then	the	televisor	whistled	again	.
然后	这	电视机	吹口哨	再次	.

电视机又响了起来。

" [kʌt] ['stɑːrbərd] ['rɑːkəts] .

"	Cut	starboard	rockets	.
"	切	右舷	火箭	.

切断右舷火箭。

[hæf] [blæst] [ə'hed] .

Half	blast	ahead	.
一半	爆炸	前方	.

半个爆炸向前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ænd; ənd]['kæbət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] , " [wɪə(r)]

"	There	was	another	pause	and	Cabot	added	with	a	faint	smile	,	"	We're
"	那里	曾是	其他	暂停	和	卡伯特	额外	和	一个	头晕的	微笑	,	"	是

[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [bæŋk] .

through	the	cloud	bank	.
通过	这	云	银行	.

卡伯特又停顿了一下，然后带着一丝微笑补充道：“我们已经穿过云层了。”

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsər] .

No	sign	of	the	spacer	.
不	符号	的	这	垫片	.

没有发现垫片。

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] .

"	Nadia	heaved	a	sigh	of	relief	and	leaned	weakly	against	the	ladder	.
"	娜迪亚	喘息	一个	叹	的	宽慰	和	倾斜	弱	反对	这	梯子	.

娜迪亚松了口气，无力地靠在梯子上。

" [ges] [wiː; wi][lɔːst][hɜːr; hər][hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['plænɪt] , " [sər'maɪzd]['gævɪn] .

"	Guess	we	lost	her	half	around	the	planet	,	"	surmised	Gavin	.
"	猜测	我们	丢失的	她	一半	大约	这	行星	,	"	推测	加文	.

“看来我们把她丢在地球另一边了，”加文推测道。

" [kɔːrs] - . - [eks][faɪv] , " [keɪm] ['kæbəts] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] .
" Course 37 . 22 x 5 , " came Cabot's voice once more .
" 课程 - . - x 5 , " 来了 卡博特的 嗓音 一次 更多的 .

“课程 37.22 x 5，”卡博特的声音再次响起。

" [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌn] [dʒiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ˌæsər'teɪn] ['dæmɪdʒ] .
" Proceed at one G until we ascertain damage .
" 继续 在 一 G 直到 我们 探明 损害 .

“以 1G 的速度行驶，直到我们确定损坏情况。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [tʃek] , " [sed] ['gævɪn] .
" Check , " said Gavin .
" 查看 , " 说 加文 .

“检查一下，”加文说。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['teləˌvaɪzər] .
He snapped off the televisor .
他 啪啪 离开 这 电视机 .

他猛地关掉了电视机。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [dɑːrt] - [gʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['nædjə, 'nɑːdjə] ['draɪli] .
" You can put that dart - gun away , " he advised Nadia dryly .
" 你 能 放 那 镖 - 枪 离开 , " 他 建议 娜迪亚 干巴巴地 .

“你可以把那支飞镖枪收起来了，”他冷冷地建议娜迪亚。

[ðə; ði] [gɜːrl] [snæpt] [ɪ'rekt] .
The girl snapped erect .
这 女孩 啪啪 直立 .

女孩突然勃起了。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðə; ði] [dɑːrt] - [gʌn] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['gævɪnz] [tʃest] [ə'gen] .
She whipped the dart - gun in line with Gavin's chest again .
她 鞭打 这 镖 - 枪 在 线 和 加文的 胸部 再次 .

她再次挥动飞镖枪，瞄准加文的胸口。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [rɪ'liːvd] !
" I haven't been relieved !
" 我 还没有 到过 松了口气 !

“我还没有解脱！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
" She began in a queer voice .
" 她 开始 在 一个 酷儿 嗓音 .

“她用一种古怪的声音开始说话。”

[ðə; ði] [gʌn] ['trembld] .
The gun trembled .
这 枪 颤抖 .

枪身颤抖了一下。

[hɜːr; hər] [niːz] [sægd] .
Her knees sagged .
她 膝盖 下垂 .

她双膝一软，没了力气。

[ʃiː; ʃi] [swei] , [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .
She swayed , sat down suddenly on the first rung of the ladder .
她 摇摆 , 卫星 向下 突然 在 这 第一的 梯子 的 这 梯子 .

她摇晃了一下，突然坐在了梯子的第一级台阶上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
" **She** **gave** **a** **short** **,** **half** **-** **hysterical** **laugh** **.**
" 她 给予 一个 短的 , 一半 - 歇斯底里的 笑 .

她发出了一声短促而近乎歇斯底里的笑声。

" ['mætər] !
" **Matter** **!**
" 事情 !

“事情!

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][pænts] [skerd] [ɔ:f][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æsk] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
I've **had** **the** **pants** **scared** **off** **me** **,** **and** **you** **ask** **what's** **the** **matter** **!**
我已经 有 这 裤子 害怕的 离开 我 , 和 你 问 是什么 这 事情 !

我吓得魂飞魄散，你还问我怎么了!

" [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" **She** **clenched** **her** **teeth** **,** **dropped** **her** **head** **in** **her** **hands** **.**
" 她 紧握 她 牙齿 , 掉落 她 头 在 她 双手 .

她咬紧牙关，双手抱头。

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Her **black** **hair** **fell** **like** **a** **veil** **over** **her** **face** **.**
她 黑色的 头发 跌倒 喜欢 一个 面纱 超过 她 脸 .

她乌黑的头发像面纱一样垂落在脸上。

['gævɪn] [snæpt] [ɑ:n][ðə; ði]['teləˌvaɪzər] .
Gavin **snapped** **on** **the** **televisor** **.**
加文 啪啪 在 这 电视机 .

加文猛地打开了电视。

" ['endʒɪn] [ru:m] ['kɔ:lɪŋ] . "
" **Engine** **room** **calling** **.** **"**
" 引擎 房间 呼叫 . "

“机舱呼叫。”

" [brɪdʒ] , " [keɪm] ['kæbəts] [prɪ'saɪs] [vɔɪs] .
" **Bridge** **,** **"** **came** **Cabot's** **precise** **voice** **.**
" 桥 , " 来了 卡博特的 精确的 嗓音 .

“桥,”卡伯特清晰的声音传来。

" ['mɝ:dɑ:k] ['spi:kɪŋ] , [sɜ:r] .
" **Murdock** **speaking** **,** **sir** **.**
" 默多克 请讲 , 先生 .

我是默多克，先生。

[əd'vaɪz] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] .
Advise **Miss** **Petrovna** **be** **relieved** **.**
建议 错过 彼得罗夫娜 是 松了口气 .

建议彼得罗夫娜小姐解除职务。

[ʃi:z] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] .
She's **suffering** **from** **shock** **.**
她是 痛苦 从 震惊 .

她受到了惊吓。

" ['kæbət] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .
" **Cabot** **looked** **startled** **.**
" 卡伯特 看起来 惊慌 .

卡伯特看起来很吃惊。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [tel] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ʃiːz] [rɪ'liːvd] .

"	Tell	Miss	Petrovna	she's	relieved	.
"	告诉	错过	彼得罗夫娜	她是	松了口气	.

“告诉彼得罗夫娜小姐，她松了一口气。”

['kæri] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] . "

Carry	on	,	Mr	.	Murdock	.	"
携带	在	,	先生	.	默多克	.	"

继续，默多克先生。

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

“查看。

" ['gævɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Gavin	turned	to	the	girl	.
"	加文	转向	到	这	女孩	.

加文转向那个女孩。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	heard	the	Captain	.
"	你	听到	这	队长	.

你听到了船长的话。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wiːkli] .

"	She	nodded	weakly	.
"	她	点头	弱	.

她虚弱地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['griːnɪʃ] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

There	was	a	large	greenish	bruise	on	the	gleaming	flesh	of	her	shoulder
那里	曾是	一个	大的	绿绿色	挫伤	在	这	闪闪发光	肉	的	她	肩膀

[wɪtʃ] ['gævɪn] ['hædnt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

which	Gavin	hadn't	noticed	before	.
哪个	加文	之前没有	注意到	前	.

她肩膀上光滑的肌肤上有一大块绿色的瘀伤，加文之前并没有注意到。

[hiː; hi] [sed] , " [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] .

He	said	,	"	You'd	better	go	to	your	cabin	.
他	说	,	"	你会	更好的	去	到	你的	舱	.

他说：“你最好回你的小木屋去。”

[pætʃ] [jɔːr'self] [ʌp] .

Patch	yourself	up	.
修补	你自己	向上	.

包扎一下伤口。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['sændi] ['aɪbraʊ] .

"	He	raised	a	sandy	eyebrow	.
"	他	提高	一个	沙	眉	.

他挑了挑眉毛。

" [ðæt] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [rɪ'per] [dʒɑːb] , [tuː] .

"	That	costume	could	stand	a	repair	job	,	too	.
"	那	戏服	可以	站立	一个	维修	工作	,	也	.

“那件戏服也需要修补一下。”

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brest] [pleɪt] , [ðə; ði] [rɪpt] [skɜːrt] ,
" Nadia glanced at herself , at the missing breast plate , the ripped skirt ,
" 娜迪亚 瞥了一眼 在 她自己 , 在 这 丢失的 胸部 盘子 , 这 撕裂 裙子 ,
[ænd; ənd] [weɪld] , " [oʊ] , [dɪr] .
and wailed , " Oh , dear .
和 哀嚎 , " 哦 , 亲爱的 .

娜迪亚瞥了一眼自己，看到了缺失的胸甲和撕破的裙子，哀嚎道："哦，天哪。"

[its] ['ruːɪnd] . "
It's ruined . "
它是 毁坏 . "

毁了。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] , [tuː] , " [drɔːld] ['gævɪn] ['draɪli] .
" You're lucky that you're not , too , " drawled Gavin dryly .
" 你是 幸运的 那 你是 不是 , 也 , " 拖长音 加文 干巴巴地 .

"你很幸运，你不是，"加文冷冷地拖长了声音说道。

" ['ruːɪnd] ?
" Ruined ?
" 毁坏 ?

"毁了？"

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] .
" She shot him a glance from her long black eyes .
" 她 射击 他 一个 瞥一眼 从 她 长的 黑色的 眼睛 .

她用她那双乌黑的长眼睛瞥了他一眼。

" [waɪ] ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'petʃuəs] , " [ænd; ənd] [fled] [ʌp]
" Why Mr . Murdock , I didn't know you were so impetuous , " and fled up
" 为什么 先生 . 默多克 , 我 没有 知道 你 是 所以 浮躁 , " 和 逃亡 向上
[ðə; ði] ['lædər] .
the ladder .
这 梯子 .

"哎呀，默多克先生，我不知道您这么冲动，"说完便爬上了梯子。

['gævɪn][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] .
Gavin stared after her .
加文 凝视 后 她 .

加文盯着她的背影。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [rɪ'mɑːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He made an uncomplimentary but expressive remark under his breath .
他 制成 一个 不恭维的 但 富有表现力的 评论 在下面 他的 气息 .

他低声说了一句不太恭维但却意味深长的话。

[ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [stʊd] [ðer; ðər]['regjələr] [fɔːr] - ['aʊər] ['wɑːtʃɪz] ,
The jetman and master mechanic stood their regular four - hour watches ,
这 喷气人 和 掌握 机械 站立 他们的 常规的 四 - 小时 手表 ,
[bʌt; bət]['gævɪn] [went] [ˌʌnrɪ'liːvd] .
but Gavin went unrelieved .
但 加文 去 未缓解 .

喷气机操作员和首席机械师按惯例值守四个小时，但加文却一直无人接替。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [twelv] ['aʊərz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] .
He spent the first twelve hours examining the Nova's space drive .
他 花费 这 第一的 十二 小时 检查 这 新星 空间 驾驶 .

他花了前十二个小时检查新星号的太空驱动器。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	discover	nothing	extraordinary	about	it	.
他	可以	发现	没有什么	非凡的	关于	它	.

他没能发现它有什么特别之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] [æt; ət][æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [dʒiː] ,

It	was	capable	of	driving	the	slave	ship	at	an	acceleration	of	five	G's	,
它	曾是	有能力的	的	驾驶	这	奴隶	船	在	一个	加速度	的	五	G的	,

它能够以5G的加速度驱动奴隶船，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɑːd(ə)l] ['terən] [pə'troʊl] ['speɪsɝz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz]

but	several	of	the	latest	model	Terran	patrol	spacers	were	able	to	do	as
但	一些	的	这	最新的	模型	泰伦	巡逻	垫片	是	有能力的	到	做	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但几艘最新型号的地球巡逻太空飞船也能够做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] .

It	left	him	completely	mystified	.
它	左边	他	完全地	困惑	.

这让他百思不得其解。

[noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði]['noʊvə] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ['sʌndri] ['fræktʃərd] [ɑːrmz] ,

No	great	damage	had	been	done	the	Nova	,	but	,	besides	sundry	fractured	arms	,
不	伟大的	损害	有	到过	完毕	这	新星	,	但	,	除了	杂项	破碎的	武器	,

[legz] , [ænd; ənd][rɪbz] ,

legs	,	and	ribs	,
腿	,	和	肋骨	,

Nova号并未遭受重大损坏，但除了几处手臂、腿部和肋骨骨折外，

['sev(ə)n] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

seven	men	had	been	killed	outright	.
七	男人	有	到过	被杀	直接	.

七名男子当场死亡。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] .

The	chief	engineer	was	recovering	from	a	light	case	of	concussion	.
这	首席	工程师	曾是	恢复中	从	一个	光	案件	的	脑震荡	.

总工程师正在从轻微脑震荡中恢复。

['gævɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kwɑːlɪfaɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'bɔːrd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wɑːtʃ] .

Gavin	was	the	only	qualified	engineer	aboard	able	to	stand	watch	.
加文	曾是	这	仅有的	合格的	工程师	船上	有能力的	到	站立	手表	.

加文是船上唯一有资格值班的工程师。

[hiː; hi][dræŋk] ['gælənz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [steɪ]

He	drank	gallons	of	coffee	during	the	next	twelve	hours	,	trying	desperately	to	stay
他	喝	加仑	的	咖啡	期间	这	下一个	十二	小时	,	尝试	绝望地	到	停留

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

接下来的十二个小时里，他喝了好几加仑的咖啡，拼命想让自己保持清醒。

[hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ded] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [leɪd] [ʌp]

He	brooded	over	the	fact	that	with	one	dead	engineer	and	another	laid	up
他	沉思	超过	这	事实	那	和	一	死的	工程师	和	其他	铺设	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [leg] ,

with	a	fractured	leg	,
和	一个	破碎的	腿	,

他反复思索着这样一个事实：一名工程师丧生，另一名工程师腿部骨折卧床不起。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [fɔːr] [ɑːn][ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	and	the	chief	would	have	to	stand	four	on	and	four	off	during	the
他	和	这	首席	会	有	到	站立	四	在	和	四	离开	期间	这

[ɪn'taɪər] [twelv] [saɪ'dɪrɪəl] [mʌnθs] ,

entire	twelve	sidereal	months	,
全部的	十二	恒星	几个月	,

他和酋长需要在整个十二个恒星月中轮流值班，四天上班，四天休息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['viːnəs]

which	was	the	minimum	time	required	to	make	the	crossing	between	Venus
哪个	曾是	这	最低限度	时间	必需的	到	制作	这	过境	之间	金星

[ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .

and	Jupiter	.
和	木星	.

这是穿越金星和木星之间所需的最短时间。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['gævɪn][wʌz; wəz] ['grɑːgi] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

At	the	conclusion	of	thirty	-	four	hours	,	Gavin	was	groggy	with	fatigue	.
在	这	结论	的	三十	-	四	小时	,	加文	曾是	昏昏沉沉	和	疲劳	.

34小时后，加文疲惫不堪，昏昏沉沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [felt] [laɪk] ['sændpeɪpər] .

His	eye	-	lids	felt	like	sandpaper	.
他的	眼睛	-	盖子	毛毡	喜欢	砂纸	.

他的眼皮感觉像砂纸一样粗糙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .

He	was	irritable	as	a	bear	.
他	曾是	易怒的	作为	一个	熊	.

他脾气暴躁得像头熊。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wen'evər] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]

He	cursed	the	jetman	and	master	mechanic	whenever	they	failed	to
他	被诅咒的	这	喷气人	和	掌握	机械	每当	他们	失败的	到

[dʒʌmp][fæst] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

jump	fast	enough	at	the	rasp	of	his	voice	.
跳	快速地	足够的	在	这	锉刀	的	他的	嗓音	.

每当喷气机操作员和机械师跳得不够快时，他都会用沙哑的声音咒骂他们。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	chin	dropped	against	his	chest	.
他的	下巴	掉落	反对	他的	胸部	.

他的下巴垂在胸前。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['hiːd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

He	snapped	his	head	up	,	realizing	he'd	been	asleep	on	his	feet	,	and	glanced
他	啪啪	他的	头	向上	,	意识到	他会	到过	睡着了	在	他的	脚	,	和	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] .

at	the	chronometer	.
在	这	计时器	.

他猛地抬起头，意识到自己一直站着睡着了，然后瞥了一眼计时器。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] .

He	had	been	on	watch	for	thirty	-	seven	hours	.
他	有	到过	在	手表	为了	三十	-	七	小时	.

他已经值班37个小时了。

['sʌmwʌn] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Someone	tapped	his	shoulder	.
某人	轻敲	他的	肩膀	.

有人拍了拍他的肩膀。

['gævɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] .

Gavin	**swung**	**around**	**and**	**rubbed**	**his**	**blood**	**-**	**shot**	**eyes**	**.**
加文	摇摆	大约	和	摩擦	他的	血	-	射击	眼睛	.

加文猛地转过身，揉了揉布满血丝的眼睛。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

A	**small**	**wiry**	**man**	**with**	**his**	**head**	**swathed**	**in**	**bandages**	**had**	**descended**	**the**
一个	小的	细长的	男人	和	他的	头	裹挟着	在	绷带	有	下降	这

['lædər] [wɪ'ðaʊt] ['gævɪnz] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

ladder	**without**	**Gavin's**	**hearing**	**him**	**.**
梯子	没有	加文的	听力	他	.

一个身材矮小精瘦的男人，头上缠着绷带，从梯子上下来了，加文没有听到他的声音。

" [aɪm] - , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [vɔɪs] .

"	**I'm**	**Villanowski**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**in**	**a**	**cultured**	**voice**	**.**
"	我是	-	,	"	说	这	男人	在	一个	有文化的	嗓音	.

“我是维拉诺夫斯基，”那人用一种文雅的语气说道。

" [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	**Chief**	**engineer**	**.**
"	首席	工程师	.

总工程师。

['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ['suːnər] .

Sorry	**I**	**couldn't**	**relieve**	**you**	**sooner**	**.**
对不起	我	不能	缓解	你	很快	.

很抱歉没能早点让你休息。

" ['gævɪn] [ʃʊk] [hændz] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn]

"	**Gavin**	**shook**	**hands**	**,**	**feeling**	**an**	**almost**	**uncontrollable**	**urge**	**to**	**throw**	**himself**	**on**
"	加文	摇晃	双手	,	感觉	一个	几乎	不可控的	敦促	到	扔	他自己	在

[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sliːp] .

the	**deck**	**and**	**sleep**	**.**
这	甲板	和	睡觉	.

加文握了握手，感到一种几乎无法控制的冲动，想要扑到甲板上睡觉。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [mə'kænɪkli] .

He	**repeated**	**the**	**course**	**and**	**their**	**acceleration**	**mechanically**	**.**
他	重复	这	课程	和	他们的	加速度	机械地	.

他机械地重复了该过程及其加速度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第3/5页

" [goʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , " [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɝːdʒd] .

"	Go	on	to	your	cabin	,	"	the	chief	urged	.
"	去	在	到	你的	舱	,	"	这	首席	敦促	.

“回你的舱房去吧，”酋长催促道。

" [get] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

"	Get	a	good	sleep	.
"	得到	一个	好的	睡觉	.

好好睡一觉。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːf][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

We'll	have	to	stand	four	hours	on	and	four	off	the	rest	of	the	voyage	,
出色地	有	到	站立	四	小时	在	和	四	离开	这	休息	的	这	航程	,

在剩下的航程中，我们必须每隔四个小时站一次，休息四个小时。

[bʌt; bət] ['itl] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] [wiːks] . "

but	it'll	only	be	two	weeks	.	"
但	它将	仅有的	是	二	周	.	"

但也就两周时间。

" [tuː] [wiːks] !

"	Two	weeks	!
"	二	周	!

两周！

" ['gævɪn] ['ekəud] .

"	Gavin	echoed	.
"	加文	回声	.

加文附和道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] .

"	But	that's	impossible	,	sir	.
"	但	那就是	不可能的	,	先生	.

“但这不可能，先生。”

" [hɪz; ɪz] [fə'tiːgd] [breɪn] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	His	fatigued	brain	grasped	at	the	puzzle	confusedly	and	then	came	up	with
"	他的	疲劳	脑	抓住	在	这	谜	困惑地	和	然后	来了	向上	和

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

他疲惫的大脑茫然地试图解开这个谜题，然后想出了一个答案。

" [wɪə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['viːnəs] ? "

"	We're	turning	back	to	Venus	?	"
"	是	转弯	后退	到	金星	?	"

“我们要重返金星吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Villanowski	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

维拉诺夫斯基摇了摇头。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] . "

"	We're	going	on	to	Jupiter	.	"
"	是	去	在	到	木星	.	"

“我们要去木星。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] ['vɔɪɪdʒ] .

"	But	that's	a	twelve	month	voyage	.
"	但	那就是	一个	十二	月	航程	.

但那是一段长达十二个月的航程。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	The	chief	patted	his	shoulder	.
"	这	首席	轻拍	他的	肩膀	.

酋长拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	You	haven't	heard	of	the	little	death	,	"	he	smiled	.
"	你	还没有	听到	的	这	小的	死亡	,	"	他	微笑	.

“你还没听说过小死神呢，”他笑着说。

" ['lɪt(ə)l] [deθ] ?

"	Little	death	?
"	小的	死亡	?

“小死？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Villanowski	nodded	.
"	-	点头	.

维拉诺夫斯基点了点头。

" ['nevər] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

"	Never	mind	trying	to	understand	now	.
"	绝不	头脑	尝试	到	理解	现在	.

现在不必费心去理解了。

[jʊə(r)] [aʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , ['mɝːdɑːk] .

You're	out	on	your	feet	,	Murdock	.
你是	出去	在	你的	脚	,	默多克	.

你已经站不稳了，默多克。

[aɪl] [ɪk'spleɪn]['æftər] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [rest] .

I'll	explain	after	you've	had	some	rest	.
患病的	解释	后	你已经	有	一些	休息	.

等你休息一会儿我再解释。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	take	my	word	for	it	.
但	拿	我的	单词	为了	它	.

但请相信我。

[wiːl] [biː; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði]['noʊvə] [daʊn] [ɑːn]['dʒuːpɪtər][ɪn] [tuː] [wiːks] .

We'll	be	setting	the	Nova	down	on	Jupiter	in	two	weeks	.
出色地	是	环境	这	新星	向下	在	木星	在	二	周	.

两周后，我们将把“新星”号探测器降落在木星上。

" ['gævɪn] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Gavin	staggered	to	his	cabin	in	bewilderment	.
"	加文	交错	到	他的	舱	在	困惑	.

加文茫然地踉跄着回到了自己的小屋。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

He	threw	himself	on	his	bunk	without	even	bothering	to	remove	his	shoes	.
他	扔	他自己	在	他的	假寐	没有	甚至	烦人	到	消除	他的	鞋	.

他连鞋都没脱就直接扑倒在床上。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['lɪt(ə)l] [deθ] !
He thought , Little death !
他 想法 , 小的 死亡 !

他心想，小死神！

['dʒuːpɪtər][ɪn] [tuː] [wiːks] !
Jupiter in two weeks !
木星 在 二 周 !

两周后木星！

[ðæt] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] [maɪnd] !
That crack on the skull must have affected the chief engineer's mind !
那 裂缝 在 这 颅骨 必须 有 做作的 这 首席 工程师的 头脑 !

头骨上的那道裂缝肯定对总工程师的精神造成了影响！

[ðen] [sliːp] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
Then sleep descended on him like a shroud .
然后 睡觉 下降 在 他 喜欢 一个 裹尸布 .

然后，睡意如裹尸布般将他笼罩。

[viː]
V
V

V

[wen] ['gævɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['grɑːdʒɪli] ,
When Gavin at length awakened , he rolled out of his bunk groggily ,
什么时候 加文 在 长度 觉醒 , 他 滚动 出去 的 他的 假寐 昏昏沉沉地 ,

加文终于醒来，迷迷糊糊地从铺位上滚了下来。

['ʃauə] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [mes] .
showered and shaved and then made his way to the officer's mess .
淋浴 和 剃光 和 然后 制成 他的 方式 到 这 警官们 混乱 .

他洗了个澡，刮了胡子，然后前往军官餐厅。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] , [drest] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['kʌvərɔːlz] [ʌv; əv] [greɪ] - ,
Nadia Petrovna , dressed in practical coveralls of gray siliconex ,
娜迪亚 彼得罗夫娜 , 穿着 在 实际的 连体工作服 的 灰色的 - ,

娜迪亚·彼得罗夫娜身穿灰色硅胶工作服，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .
was seated at a table eating bacon and eggs .
曾是 坐着 在 一个 桌子 吃 熏肉 和 鸡蛋 .

当时正坐在桌旁吃培根和鸡蛋。

['beɪkən][ænd; ənd] [egz] !
Bacon and eggs !
熏肉 和 鸡蛋 !

培根和鸡蛋！

['gævɪn][stɛərd] .
Gavin stared .
加文 凝视 .

加文愣住了。

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [grʌb] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['speɪsər] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['vɔɪɪdʒ] .
Whoever heard of such grub aboard a spacer bound on a year's voyage .
谁 听到 的 这样的 幼虫 船上 一个 垫片 边界 在 一个 年 航程 .

谁听说过在为期一年的太空航行中，太空飞船上会有这种食物？

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [kræmpt]

And	there	had	been	showers	,	and	the	cabins	were	not	especially	cramped
和	那里	有	到过	淋浴	,	和	这	小木屋	是	不是	尤其	狭窄

.

:

.

而且还有淋浴设施，小木屋也不算特别拥挤。

['nædjə, 'nɑːdjə] [weɪvd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nadia	waved	a	piece	of	toast	at	him	.
娜迪亚	挥手	一个	片	的	吐司	在	他	.

娜迪亚朝他挥了挥手里的一片吐司。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[ðə; ði] - [bɪn] ['leɪɪŋ] [bets] [ɑːn] [wen] [juːd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['koʊmə] .

The	crew've	been	laying	bets	on	when	you'd	come	out	of	your	coma	.
这	-	到过	躺下	赌注	在	什么时候	你会	来	出去	的	你的	昏迷	.

船员们一直在打赌你什么时候会从昏迷中醒来。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesmən] .

"	He	sat	down	and	rang	for	the	messman	.
"	他	卫星	向下	和	响铃	为了	这	伙计	.

他坐下，按铃叫来了服务员。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðɪs] [læst] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [fuːd] .

"	How	long	does	this	last	?	"	he	inquired	pointing	at	the	fresh	food	.
"	如何	长的	做	这	最后的	?	"	他	询问	指向	在	这	新鲜的	食物	.

“这些能保存多久？”他指着新鲜的食物问道。

" [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt][ɑːn] ['kɑːns(ə)ntreɪts] ? "

"	When	do	we	start	on	concentrates	?	"
"	什么时候	做	我们	开始	在	浓缩物	?	"

“我们什么时候开始生产浓缩物？”

" [wiː; wi][dəunt] . "

"	We	don't	.	"
"	我们	不	.	"

我们不。

" [dəunt] [juːz] ['kɑːns(ə)ntreɪts] !

"	Don't	use	concentrates	!
"	不	使用	浓缩物	!

不要使用浓缩液！

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] !

But	the	bulk	!
但	这	大部分	!

但大部分！

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .

And	the	water	.
和	这	水	.

还有水。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃənd] ?

Isn't	it	rationed	?
不是	它	配给	?

难道不是定量供应的吗？

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [læft] [ɪn'fekʃəsli] .
" Nadia laughed infectiously .
" 娜迪亚 笑了 传染性 .

娜迪亚的笑声极具感染力。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mesmən] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgroʊ] , [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tʊk] ['gævɪnz] ['ɔːrdər] .
Just then the messman , a huge negro , appeared and took Gavin's order .
只是 然后 这 伙计 , 一个 巨大的 黑人 , 出现 和 采取 加文的 命令 .

这时，一个身材魁梧的黑人服务员出现了，并接受了加文的订单。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [wiː; wi] ['kæri] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] [wiːks] - [sə'plaɪz] .
The girl said , " We carry only a little over two weeks ' supplies .
这 女孩 说 , " 我们 携带 仅有的 一个 小的 超过 二 周 - 补给品 .

女孩说："我们只带了两周多一点的补给。"

" ['gævɪn] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['noʊvə] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['dʒuːpɪtər]
" Gavin recalled the chief engineer's prediction that the Nova would be at Jupiter
" 加文 召回 这 首席 工程师的 预言 那 这 新星 会 是 在 木星
[ɪn] [tuː] [wiːks] .
in two weeks .
在 二 周 .

加文回忆起总工程师的预测，诺瓦号将在两周内抵达木星。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] .
He glanced at the chart on the forward bulkhead .
他 瞥了一眼 在 这 图表 在 这 向前 舱壁 .

他瞥了一眼前舱壁上的图表。

[ðə; ði]['noʊvəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
The Nova's position was marked with a pin .
这 新星 位置 曾是 标记 和 一个 别针 .

Nova的位置用图钉标记了出来。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
The slaver , he saw , had been traveling at a good clip , but nothing
这 奴隶贩子 , 他 锯 , 有 到过 旅行 在 一个 好的 夹子 , 但 没有什么
[fə'nɑːmɪn(ə)l] .
phenomenal .
非凡的 .

他发现奴隶贩子行进速度很快，但也没什么特别的。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" We'll have to go faster than that , " he said dryly .
" 出色地 有 到 去 快点 比 那 , " 他 说 干巴巴地 .

“我们得走得更快才行，”他冷冷地说。

['nɑːdiəz] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] .
Nadia's long black eyes sparkled .
娜迪亚的 长的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

娜迪亚的黑色长眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [jet] ? "
" You don't know about the little death yet ? "
" 你 不 知道 关于 这 小的 死亡 然而 ? "

“你还不知道小家伙去世的事吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] ?
" The little death ?
" 这 小的 死亡 ?

“小死？”

[jes] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**the**	**chief**	**mentioned**	**it**	**.**
是的	,	这	首席	提及	它	.

是的，局长提到了这件事。

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [deθ] ?

Just	**what**	**is**	**this**	**little**	**death**	**?**
只是	什么	是	这	小的	死亡	?

这究竟是什么小死神?

" ['nædjə, 'nɑːdjə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Nadia**	**opened**	**her**	**mouth**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**closed**	**it**	**.**
"	娜迪亚	打开	她	嘴	到	说话	,	但	关闭	它	.

娜迪亚张开嘴想说话，但又闭上了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər]

She	**was**	**peering**	**beyond**	**him**	**,**	**Gavin**	**realized**	**,**	**a**	**frightened**	**expression**	**on**	**her**
她	曾是	窥视	超过	他	,	加文	已实现	,	一个	害怕	表达	在	她

['prɪti] ['slævɪk] [fitʃər] .

pretty	**slavic**	**features**	**.**
漂亮的	斯拉夫	特征	.

加文意识到，她正越过他的视线向外张望，她那张漂亮的斯拉夫式脸上带着惊恐的表情。

['gævɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

Gavin	**swung**	**around**	**.**
加文	摇摆	大约	.

加文转过身来。

['kæptɪn] [dʒəu'saiə] ['kæbət] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [wei] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

Captain	**Josiah**	**Cabot**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**way**	**,**	**swaying**	**slightly**	**.**
队长	约西亚	卡伯特	站立	在	这	门	方式	,	摇晃	轻微地	.

乔赛亚·卡伯特上尉站在门口，身子微微摇晃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] .

His	**eyes**	**were**	**glazed**	**.**
他的	眼睛	是	釉面	.

他眼神呆滞。

[faɪn] ['kruːəl] ['rɪŋklz] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] .

Fine	**cruel**	**wrinkles**	**crossed**	**his**	**lean**	**face**	**.**
美好的	残忍的	皱纹	交叉	他的	倾斜	脸	.

他瘦削的脸上布满了细密的皱纹，显得有些残酷。

[hiː; hi] [muːvd] ['stɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mesrʊm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] ,

He	**moved**	**stiffly**	**into**	**the**	**messroom**	**,**	**his**	**eyes**	**straight**	**ahead**	**,**
他	已搬	僵硬地	进入	这	休息室	,	他的	眼睛	直的	前方	,

他僵硬地走进餐厅，眼睛直视前方。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [dɑːl] .

and	**sat**	**down**	**at**	**a**	**table**	**like**	**a**	**mechanical**	**doll**	**.**
和	卫星	向下	在	一个	桌子	喜欢	一个	机械的	玩具娃娃	.

然后像个机械玩偶一样坐在桌旁。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

He	**didn't**	**even**	**see**	**them**	**,**	**Gavin**	**realized**	**with**	**a**	**start**	**.**
他	没有	甚至	看	他们	,	加文	已实现	和	一个	开始	.

加文猛然意识到，他根本没看见他们。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['terən] ['wɪski] [ænd; ənd]

The	black	man	came	out	of	the	pantry	with	a	bottle	of	Terran	whiskey	and
这	黑色的	男人	来了	出去	的	这	食品储藏室	和	一个	瓶子	的	泰伦	威士忌酒	和

[ə; eɪ] [glæs] ,

a	glass	,
一个	玻璃	,

黑人男子从食品储藏室里出来，手里拿着一瓶泰拉威士忌和一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	set	them	before	the	Captain	.
和	放	他们	前	这	队长	.

并将它们呈到船长面前。

[ðə; ði] ['niːgroʊz] [aɪz] [roʊld] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] .

The	negro's	eyes	rolled	,	showing	the	whites	.
这	黑人的	眼睛	滚动	,	显示	这	白人	.

黑人的眼珠翻了过去，露出了眼白。

[hiː; hi] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pæntri] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	got	back	into	his	pantry	as	quick	as	possible	.
他	得到	后退	进入	他的	食品储藏室	作为	快的	作为	可能的	.

他以最快的速度回到了食品储藏室。

['nædjə, 'nɑːdjə] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['gævɪn] .

Nadia	leaned	across	the	table	to	Gavin	.
娜迪亚	倾斜	穿过	这	桌子	到	加文	.

娜迪亚俯身越过桌子，看向加文。

" ['hiːz] [drʌŋk] .

"	He's	drunk	.
"	他是	醉	.

他喝醉了。

['hiːl] [steɪ] [drʌŋk] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] .

He'll	stay	drunk	until	after	the	little	death	.
地狱	停留	醉	直到	后	这	小的	死亡	.

他会一直醉到小死者去世之后。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] !

It's	horrible	!
它是	可怕	!

太可怕了！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Suddenly	the	Captain	burst	into	a	roar	of	laughter	.
"	突然	这	队长	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

“突然，船长放声大笑起来。”

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

He	poured	himself	a	drink	and	gulped	it	greedily	.
他	倾倒	他自己	一个	喝	和	吞咽	它	贪婪地	.

他给自己倒了一杯酒，贪婪地喝了起来。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] :

He	said	in	an	unexpectedly	ringing	voice	:
他	说	在	一个	不料	铃声	嗓音	:

他用出乎意料的洪亮声音说道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['pɔːlə] .

"	I	see	you	,	Paula	.
"	我	看	你	,	宝拉	.

“我看到你了，宝拉。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?

Why	don't	you	go	back	to	hell	where	you	belong	?
为什么	不	你	去	后退	到	地狱	在哪里	你	属于	?

你为什么不回到你该待的地狱去?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] [ə'gen] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['empti] ['dɔːrweɪ] .

You	can't	touch	me	now	,	"	and	burst	into	laughter	again	,	staring	at	the	empty	doorway	.
你	不能	触碰	我	现在	,	"	和	爆裂	进入	笑声	再次	,	凝视	在	这	空的	门口	.

“你现在碰不到我了,”说着，他又大笑起来，盯着空荡荡的门口。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['ʃivəd] [ʌp] ['gævɪnz] [spaɪn] .

A	cold	chill	shivered	up	Gavin's	spine	.
一个	寒冷的	寒意	瑟瑟发抖	向上	加文的	脊柱	.

一股寒意沿着加文的脊背向上蔓延。

['nædjə, 'nɑːdjə] [sed] , " ['pɔːlə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Nadia	said	,	"	Paula	was	his	mistress	.
娜迪亚	说	,	"	宝拉	曾是	他的	情妇	.

娜迪亚说：“宝拉是他的情妇。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	poison	him	.
她	尝试	到	毒	他	.

她试图毒害他。

[hiː; hi] ['stræŋgld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [aʊt] [ðə; ðiː][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] ! "

He	strangled	her	and	threw	her	body	out	the	disposal	chute	!	"
他	被勒死	她	和	扔	她	身体	出去	这	处理	滑槽	!	"

他勒死了她，然后把她的尸体扔出了垃圾槽!

" [heɪ] , " [hist] ['gævɪn] , " [kiːp] [jʊr; jər] [vɔɪs] [daʊn] !

"	Hey	,	"	hissed	Gavin	,	"	keep	your	voice	down	!
"	嘿	,	"	嘶嘶作响	加文	,	"	保持	你的	嗓音	向下	!

“嘿,”加文嘶嘶地说，“小声点！”

[hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] . "

He	can	hear	you	.	"
他	能	听到	你	.	"

他能听到你说话。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] .

"	He	doesn't	even	know	we're	here	.
"	他	不	甚至	知道	是	这里	.

“他甚至不知道我们在这里。”

" ['gævɪn] [lʊkt] [æt; ət]['nædjə, 'nɑːdjə] ['θɔːtfəli] .

"	Gavin	looked	at	Nadia	thoughtfully	.
"	加文	看起来	在	娜迪亚	深思熟虑	.

加文若有所思地看着娜迪亚。

[ðə; ðiː]['gɝːlz] [waɪt] [fitʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [trænz'luːs(ə)nt] [laɪk] [mɪlk] [glæs] .

The	girl's	white	features	had	gone	translucent	like	milk	glass	.
这	女孩们	白色的	特征	有	已消失	半透明	喜欢	牛奶	玻璃	.

女孩白皙的五官变得像乳白玻璃一样透明。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Her	long	black	eyes	wore	an	expression	of	horror	.
她	长的	黑色的	眼睛	穿着	一个	表达	的	恐怖	.

她那双乌黑的长眼睛里充满了惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [its] [dʒʌst] ['staːtiŋ] .
She said , " It's just starting .
她 说 ， " 它是 只是 开始 .

她说："这才刚刚开始。"

[hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [ðə; ði] [wʌnz] ['hiːz] [kɪld] .
He sees all the ones he's killed .
他 看到 全部 这 一个 他是 被杀 .

他看到了所有被他杀死的人。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [pleɪg] [hɪm; ɪm] .
They return and plague him .
他们 返回 和 瘟疫 他 .

他们回来骚扰他。

[hiː; hi] [kɑːnt] [rɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He can't rid his mind of them .
他 不能 摆脱 他的 头脑 的 他们 .

他始终无法摆脱他们的身影。

[its] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kwɜːrk] . . . .
It's a psychological quirk . . . .
它是 一个 心理 怪癖 . . . .

这是一种心理怪癖.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ʌn'stedəli] .
" She paused unsteadily .
" 她 暂停 不稳定地 .

她顿了顿，显得有些不稳。

" [goʊ] [ɑːn] , " ['gævɪn] ['ɝːdʒd] .
" Go on , " Gavin urged .
" 去 在 , " 加文 敦促 .

"继续，"加文催促道。

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] .
" Her voice was faint .
" 她 嗓音 曾是 头晕的 .

她的声音很微弱。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tɑːrt] , ['pɔːlə] , " [sed] ['kæbət] ,
" You were a handsome tart , Paula , " said Cabot ,
" 你 是 一个 英俊的 酸 , 宝拉 , " 说 卡伯特 ,

"你以前可是个漂亮妖艳的荡妇，宝拉，"卡伯特说道。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['gævɪn] .
his glazed eyes following some figure invisible to Gavin .
他的 釉面 眼睛 下列的 一些 数字 无形的 到 加文 .

他眼神迷离地望着某个加文看不见的身影。

" [ə; eɪ] [faʊl] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] .
" A foul mind in a beautiful body .
" 一个 犯规 头脑 在 一个 美丽的 身体 .

"外表美丽，内心邪恶。"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
How many times did you deceive me ?
如何 许多 时代 做过 你 欺骗 我 ?

你骗了我多少次?

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [fuːld] .
But **I** **wasn't** **fooled** **.**
但 我 不是 被骗了 .

但我并没有被蒙蔽。

" [hiː; hi] [læft] [ˌdɪsə'griːəbli] .
" **He** **laughed** **disagreeably** **.**
" 他 笑了 令人不快地 .

他不悦地笑了笑。

" [aɪ] ['wɔznt] [fuːld] .
" **I** **wasn't** **fooled** **.**
" 我 不是 被骗了 .

我没被骗。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [θroʊt] ?
How **did** **it** **feel** **to** **wake** **up** **with** **my** **fingers** **about** **your** **throat** **?**
如何 做过 它 感觉 到 唤醒 向上 和 我的 手指 关于 你的 喉 ?

醒来时发现我的手指正放在你的喉咙上，你是什么感觉?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [liːn] [hed] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði]['kruːəl] [laɪnz] [etʃt] [diːpər] [ə'baʊt]
" **He** **paused** **,** **lean** **head** **cocked** **to** **one** **side** **,** **the** **cruel** **lines** **etched** **deeper** **about**
" 他 暂停 , 倾斜 头 上膛 到 一 边 , 这 残忍的 线条 蚀刻 更深 关于
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his **mouth** **.**
他的 嘴 .

他停顿了一下，瘦削的头歪向一边，嘴角的皱纹更深了。

" [ðæt] [faɪn] ['bɑːdi] ['dʌznt] [duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [hel] , ['pɔːlə] ?
" **That** **fine** **body** **doesn't** **do** **you** **much** **good** **in** **hell** **,** **Paula** **?**
" 那 美好的 身体 不 做 你 很多 好的 在 地狱 , 宝拉 ?

“保拉，你那副好身材在地狱里可帮不了你什么忙啊？”

" [ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] ['sloʊli] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [rɪ'zaɪnd] .
" **The** **gloating** **slowly** **died** **from** **his** **features** **,** **his** **voice** **became** **resigned** **.**
" 这 幸灾乐祸 缓慢地 死亡 从 他的 特征 , 他的 嗓音 成为 辞职 .

“他脸上的得意之色渐渐消失，声音也变得无奈起来。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .
" **There's** **no** **use** **holding** **a** **grudge** **.**
" 有 不 使用 保持 一个 怨恨 .

“怀恨在心没有任何用处。”

[jʊə(r)] [ded] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You're **dead** **,** **Paula** **,** **and** **there's** **nothing** **you** **can** **do** **about** **it** **.**
你是 死的 , 宝拉 , 和 有 没有什么 你 能 做 关于 它 .

宝拉，你已经死了，你对此无能为力了。

[its] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [drɪŋk] .
It's **too** **bad** **you** **can't** **drink** **.**
它是 也 坏的 你 不能 喝 .

真可惜你不能喝酒。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .
You **were** **fond** **enough** **of** **it** **alive** **.**
你 是 喜爱 足够的 的 它 活 .

你生前就很喜欢它。

[bʌt; bət] [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [traɪ'ʌmfəntli] .
But **I'll** **drink** **it** **for** **you** **,** **"** **and** **he** **chuckled** **triumphantly** **.**
但 患病的 喝 它 为了 你 , " 和 他 轻笑 凯旋而归 .

但我会替你喝下去，”他得意地笑了。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] .
" **I'm** **leaving** **.**
" 我是 离开 .

我要走了。

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [lɪps] ['blʌdləs] .
" **Nadia** **sprang** **to** **her** **feet** **,** **lips** **bloodless** **.**
" 娜迪亚 弹簧 到 她 脚 , 嘴唇 无血 .

娜迪亚猛地站起身，嘴唇血肉模糊。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **can't** **stand** **it** **.**
" 我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" ['gævɪn] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Gavin** **escorted** **her** **to** **the** **door** **.**
" 加文 护送 她 到 这 门 .

加文护送她到门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [sə'luːt] ['kæbət] .
He **paused** **to** **salute** **Cabot** **.**
他 暂停 到 礼炮 卡伯特 .

他停下来向卡伯特敬礼。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['pɔːlə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Charmed** **to** **make** **your** **acquaintance** **,** **Paula** **,** " **he** **added** **.**
" 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 宝拉 , " 他 额外 .

“很高兴认识你，宝拉，”他补充道。

['nædjə, 'nɑːdjə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
Nadia **glanced** **at** **him** **in** **surprise** **.**
娜迪亚 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 .

娜迪亚惊讶地看了他一眼。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **How** **can** **you** **make** **fun** **of** **him** **?**
" 如何 能 你 制作 乐趣 的 他 ?

你怎么能嘲笑他呢?

" ['gævɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɑːmbərli] .
" **Gavin** **regarded** **the** **girl** **somberly** **.**
" 加文 认为 这 女孩 忧郁地 .

加文神情凝重地看着那个女孩。

" [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **I'm** **not** **making** **fun** **of** **him** **.**
" 我是 不是 制作 乐趣 的 他 .

我不是在嘲笑他。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] .
" **His** **voice** **was** **grim** **.**
" 他的 嗓音 曾是 严峻 .

他的声音很严肃。

" [ðɪs] [gɜːrl][hiː; hi] ['məːdəd] — ['pɔːlə] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] . "
" **This** **girl** **he** **murdered** **—** **Paula** **—** **she** **might** **be** **a** **person** **to** **cultivate** **.** **"**
" 这 女孩 他 被谋杀 — 宝拉 — 她 可能 是 一个 人 到 培育 . "

“他杀害的那个女孩——宝拉——或许值得培养。”

" [maɪ][stɑːr] , [jʊə(r)] [koʊld] .
" **My** **star** **,** **you're** **cold** **.**
" 我的 星星 , 你是 寒冷的 .

我的明星，你很冷漠。

[jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] !
You're not even human !
你是 不是 甚至 人类 !

你根本就不是人!

" ['nædjə, 'nɑːdjə] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [bʌt; bət]['gævɪn] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" Nadia started off , but Gavin laid hold of her arm .
" 娜迪亚 开始 离开 , 但 加文 铺设 抓住 的 她 手臂 .

“娜迪亚先开了口，但加文抓住了她的胳膊。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [trɛv] , [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [soʊld] [aʊt] [tuː; tə] [eks] ?
" What happened to Trev , that Martian who sold out to X ?
" 什么 发生 到 特雷夫 , 那 火星人 WHO 卖 出去 到 X ?

“那个出卖给X的火星人特雷夫后来怎么样了？”

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .
" Nadia faced him again , biting her lip .
" 娜迪亚 面对 他 再次 , 咬 她 唇 .

娜迪亚再次面对他，咬着嘴唇。

" ['kæbət] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Cabot killed him , " she replied in a whisper .
" 卡伯特 被杀 他 , " 她 回复 在 一个 耳语 .

“是卡伯特杀了他，”她低声回答道。

" [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] . "
" His body has been thrown out the disposal chute . "
" 他的 身体 有 到过 抛掷 出去 这 处理 滑槽 . "

“他的尸体被扔出了垃圾槽。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . [eks] ? "
" Who is this mysterious Mr . X ? "
" WHO 是 这 神秘 先生 . X ? "

这位神秘的X先生究竟是谁?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

“我不知道!

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I don't know , I tell you !
我 不 知道 , 我 告诉 你 !

我不知道，真的!

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ə'weɪ] , [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" She wrenched away , fled down the passage .
" 她 扭动 离开 , 逃亡 向下 这 通道 .

她挣脱开来，沿着走廊逃走了。

['gævɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Gavin watched her until she was out of sight .
加文 观看 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

加文一直盯着她，直到她的身影消失在视线中。

['nædjə, 'nɑːdjə] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['kæbət] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [trɛvz] ['ɑːfɪs] .
Nadia had accompanied Cabot that day in Trev's office .
娜迪亚 有 伴随 卡伯特 那 天 在 特雷夫的 办公室 .

那天，娜迪亚陪同卡博特去了特雷夫的办公室。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn] ['kæptɪn] ['kæbət][ɪn][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [faɪl][wʌz; wəz] [briːf] [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

The	record	on	Captain	Cabot	in	the	T	.	I	.	S	.	file	was	brief	but	illuminating
这	记录	在	队长	卡伯特	在	这	T	.	我	.	S	.	文件	曾是	简短的	但	启发性的

.

:

.

TIS 文件中关于卡伯特船长的记录虽然简短，但却很有启发性。

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ˌʌn'noʊn] .

Antecedents	unknown	.
来路	未知	.

前因不明。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] , ['noʊvə] , [viːn'juːsiən] ['redʒɪstri] .

Master	of	the	slave	ship	,	Nova	,	Venusian	registry	.
掌握	的	这	奴隶	船	,	新星	,	金星	注册表	.

奴隶船“新星号”的船长，金星注册。

[sə'spektɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] : ['pɔːlə] [dju'bwɑː] , [ə; eɪ] ['terən]

Suspected	in	connection	with	disappearance	of	two	women	:	Paula	duBois	,	a	Terran
怀疑	在	联系	和	消失	的	二	女性	:	宝拉	杜波依斯	,	一个	泰伦

[ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] ;

of	French	descent	;
的	法语	下降	;

涉嫌与两名女性失踪案有关的嫌疑人：Paula duBois，一名拥有法国血统的特兰人；

[ɑːstrə] , [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːr] .

Aastra	,	a	Martian	girl	of	the	house	of	Cor	.
阿斯特拉	,	一个	火星人	女孩	的	这	房子	的	科尔	.

阿斯特拉，科尔家族的火星女孩。

['gævɪn] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

Gavin	whistled	softly	.
加文	吹口哨	轻轻	.

加文轻轻吹了声口哨。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] .

It	wasn't	hard	to	imagine	others	.
它	不是	难的	到	想象	其他的	.

不难想象还有其他人。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bluːˌbɪrd] .

A	modern	bluebeard	.
一个	现代的	蓝胡子	.

现代蓝胡子。

['oʊnli]['kæbət] ['dɪdnt] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ; [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt]

Only	Cabot	didn't	hang	them	in	a	closet	;	he	threw	them	out	a	disposal	chute
仅有的	卡伯特	没有	悬挂	他们	在	一个	壁橱	;	他	扔	他们	出去	一个	处理	滑槽

.

:

.

但卡博特没有把它们挂在壁橱里；他把它们从垃圾槽扔了出去。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [wen] ['gævɪn] ['faɪnəli] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

Villanowski's	face	was	gray	with	fatigue	when	Gavin	finally	relieved	him	.
-	脸	曾是	灰色的	和	疲劳	什么时候	加文	最后	松了口气	他	.

当加文最终接替他时，维拉诺夫斯基的脸色因疲惫而变得灰白。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hoʊmli] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [dɑːtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən]
The **chief** **was** **a** **slight** **homely** **man** **with** **the** **quick** **darting** **movements** **of** **an**
这 首席 曾是 一个 轻微 家常的 男人 和 这 快的 飞镖 移动 的 一个
[oʊld] [meɪd] .
old **maid** **.**
老的 女佣 .

首领身材瘦削，相貌平平，动作却像老处女一样敏捷。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['aɪərn] [greɪ] , [ʌn'trɪmd] , ['rʌmpld] .
His **hair** **was** **iron** **gray** **,** **untrimmed** **,** **rumpled** **.**
他的 头发 曾是 铁 灰色的 , 未修剪的 , 皱巴巴的 .

他的头发是铁灰色的，未经修剪，蓬乱不堪。

[hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] [tuː; tə]['gævɪn] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn]['regjələr] ['wɑːtʃɪz] ['æftər][ɔːl] .
He **said** **wearily** **to** **Gavin** **,** **"** **We're** **going** **on** **regular** **watches** **after** **all** **.**
他 说 疲劳 到 加文 , " 是 去 在 常规的 手表 后 全部 .

他疲惫地对加文说："我们终究还是要定期值班。"

[ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz][hɜːr; hər][leg][ɪn][ə; eɪ][kæst] .
The **second** **has** **her** **leg** **in** **a** **cast** **.**
这 第二 有 她 腿 在 一个 投掷 .

第二个人的腿打了石膏。

[wiːv] [rɪgd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
We've **rigged** **a** **special** **chair** **for** **her** **.**
我们已经 作弊 一个 特别的 椅子 为了 她 .

我们为她特制了一把椅子。

" ['gævɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Gavin** **nodded** **.**
" 加文 点头 .

加文点了点头。

" [wɒts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] , ['mɪstər] . - ?
" **What's** **the** **little** **death** **,** **Mr** **.** **Villanowski** **?**
" 是什么 这 小的 死亡 , 先生 . - ?

"维拉诺夫斯基先生，什么是小死？"

[aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
I've **been** **hearing** **more** **about** **it** **,** **but** **no** **one** **seems** **inclined** **to** **explain** **.**
我已经 到过 听力 更多的 关于 它 , 但 不 一 似乎 倾斜 到 解释 .

我最近经常听到这件事，但似乎没有人愿意解释。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] .
" **The** **chief** **engineer** **passed** **his** **hand** **before** **his** **blood** **-** **shot** **eyes** **.**
" 这 首席 工程师 通过了 他的 手 前 他的 血 - 射击 眼睛 .

总工程师用手在布满血丝的眼睛前比划了一下。

" [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] .
" **That** **requires** **considerable** **explanation** **,** **Mr** **.** **Murdock** **.**
" 那 需要 大量 解释 , 先生 . 默多克 .

"这需要详细解释一下，默多克先生。"

[aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
I'm **too** **tired** **to** **attempt** **it** **at** **the** **moment** **.**
我是 也 疲劳的 到 试图 它 在 这 片刻 .

我现在太累了，没法尝试。

['leɪtər] .
Later **.**
之后 .

之后。

" [hiː; hi] [geɪv] ['gævɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ] [ðæt] [mɪs] [waɪld] , [ðə; ði] ['sekənd]

"	He	gave	Gavin	the	course	and	acceleration	,	adding	that	Miss	Wilde	,	the	second
"	他	给予	加文	这	课程	和	加速度	,	添加	那	错过	王尔德	,	这	第二

[əˈsɪstənt] - [ˌendʒɪˈnɪr] ,

assistant	-	engineer	,
助手	-	工程师	,

“他给了加文课程和加速计划，并补充说，第二助理工程师威尔德小姐，

[wʊd] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

would	relieve	him	and	disappeared	up	the	ladder	.
会	缓解	他	和	消失	向上	这	梯子	.

他会接替他，然后消失在梯子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛˈtrɒvnə] ,

With	the	one	exception	of	Nadia	Petrovna	,
和	这	一	例外	的	娜迪亚	彼得罗夫娜	,

除了娜迪亚·彼得罗夫娜之外，

[ðə; ði] ['dɔːsieɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə][ɪn][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['siːkrət]

the	dossier	of	every	man	and	woman	aboard	the	Nova	in	the	T	.	I	.	S	.	secret
这	卷宗	的	每一个	男人	和	女士	船上	这	新星	在	这	T	.	我	.	S	.	秘密

[faɪl][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

file	was	complete	.
文件	曾是	完全的	.

TIS 秘密档案中，诺瓦号上每一位男女的档案都已完整。

['gævɪn]['ɔːlmoʊst] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .

Gavin	almost	knew	them	by	heart	.
加文	几乎	知道	他们	经过	心	.

加文几乎能把它们背下来。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terən] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [dɪˈsent] .

John	Villanowski	was	a	Terran	of	Polish	descent	.
约翰	-	曾是	一个	泰伦	的	抛光	下降	.

约翰·维拉诺夫斯基是波兰裔的地球人。

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] [feɪm] ,

A	scientist	of	interplanetary	fame	,
一个	科学家	的	星际	名声	,

一位在星际探索领域享有盛名的科学家，

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ˌæstroʊˈfɪzɪks] [æt; ət] [nuː] [jeɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

he	had	held	the	chair	of	astrophysics	at	New	Yale	for	a	while	.
他	有	握住	这	椅子	的	天体物理学	在	新的	耶鲁大学	为了	一个	尽管	.

他曾担任新耶鲁大学天体物理学教授一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiər] [dɪˈflektər] , [ðə; ði]

He	had	been	instrumental	in	the	development	of	the	meteor	deflector	,	the
他	有	到过	乐器演奏	在	这	发展	的	这	流星	导流板	,	这

['roʊbɑːt]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,

robot	astrogator	,
机器人	星鳄	,

他曾参与流星偏转器和机器人星际探测器的研发工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] .

and	a	radical	improvement	of	the	scanner	.
和	一个	激进的	改进	的	这	扫描器	.

扫描仪也得到了根本性的改进。

['dʒen(ə)rəl][əˈtɑːmɪk] , [ðoʊ] , [hæd; həd]['stoʊlən][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [disˈkʌvəriz] .

General	Atomic	,	though	,	had	stolen	all	three	of	his	discoveries	.
一般的	原子	,	尽管	,	有	被盗	全部	三	的	他的	发现	.

然而，通用原子公司窃取了他的全部三项发现。

- [hæd; həd] ['suːd] .
Villanowski **had** **sued** **.**
- 有 被起诉 .

维拉诺夫斯基提起了诉讼。

[fɔːls] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [trʌmpt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
False **evidence** **had** **been** **trumped** **against** **him** **;** **his** **reputation** **had** **been**
错误的 证据 有 到过 胜出 反对 他 ; 他的 名声 有 到过
['blækənd] .
blackened **.**
变黑 .

针对他的虚假证据被驳斥；他的名誉受到了玷污。

[ðen] ['dʒen(ə)rəl][ə'tɑːmɪk][hæd; həd] [juːst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm]
Then **General** **Atomic** **had** **used** **its** **influence** **to** **force** **him** **to** **resign** **from**
然后 一般的 原子 有 用过的 它是 影响 到 力量 他 到 辞职 从
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
the **university** **.**
这 大学 .

随后，通用原子公司利用其影响力迫使他从大学辞职。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - .
The **injustice** **of** **his** **disgrace** **had** **wrought** **a** **shocking** **change** **in** **Villanowski** **.**
这 不公正 的 他的 耻辱 有 锻 一个 令人震惊 改变 在 - .

维拉诺夫斯基所遭受的耻辱和不公，给他带来了令人震惊的改变。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'vɑːnt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .
From **a** **pleasant** **savant** **he** **became** **an** **anti** **-** **social** **,** **a** **dangerous** **man** **.**
从 一个 令人愉快的 学者 他 成为 一个 反对 - 社会的 , 一个 危险的 男人 .

他从一个和蔼可亲的学者变成了一个反社会、危险的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['viːnəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
He **had** **fled** **to** **Venus** **where** **he** **had** **dropped** **from** **sight** **for** **a** **while**
他 有 逃亡 到 金星 在哪里 他 有 掉落 从 视线 为了 一个 尽管
,
,
,

他逃到了金星，并在那里消失了一段时间。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] , ['noʊvə] .
turning **up** **again** **as** **chief** **engineer** **of** **the** **slaver** **,** **Nova** **.**
转弯 向上 再次 作为 首席 工程师 的 这 奴隶贩子 , 新星 .

他再次出现，担任奴隶船“诺瓦号”的总工程师。

['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] , ['gævɪn] ['riːzənd] , [wʊd] [biː; bi] [duː]
Any **startling** **development** **of** **the** **Nova's** **space** **drive** **,** **Gavin** **reasoned** **,** **would** **be** **due**
任何 令人震惊 发展 的 这 新星 空间 驾驶 , 加文 有理智的 , 会 是 到期的
[tuː; tə] - .
to **Villanowski** **.**
到 - .

加文推断，诺瓦号太空推进系统的任何惊人进展都将归功于维拉诺夫斯基。

[ðə; ði]['teləˌvaɪzər] [bʌzd] .
The **televisor** **buzzed** **.**
这 电视机 嗡嗡作响 .

电视机发出嗡嗡声。

['gævɪn] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Gavin **snapped** **it** **on** **.**
加文 啪啪 它 在 .

加文把它扣上了。

" ['endʒɪn] [ruːm] .
" **Engine room .**
" 引擎 房间 .

“机房。

" ['nɑːdiəz] [fitʃər] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" **Nadia's features glowed on the screen .**
" 娜迪亚的 特征 发光 在 这 屏幕 .

“娜迪亚的容貌在屏幕上熠熠生辉。”

" [brɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] .
" **Bridge calling .**
" 桥 呼叫 .

桥牌叫牌。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **She flashed him a smile .**
" 她 闪光灯 他 一个 微笑 .

她对他露出了一个微笑。

" [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['mɪstər] .
" **I'll be on the observation deck when I've finished my trick on the bridge , Mr .**
" 患病的 是 在 这 观察 甲板 什么时候我已经 完成的 我的 诡计 在 这 桥 , 先生 .
['mɜːdɑːk] .
Murdock .
默多克 .

“默多克先生，等我在桥上表演完我的绝技后，我就到观景台上去。”

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [went] [ded] .
" **The instrument went dead .**
" 这 乐器 去 死的 .

仪器突然没电了。

['gævɪn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Gavin muttered something under his breath .
加文 低声说道 某物 在下面 他的 气息 .

加文低声嘟囔了几句。

[hiː; hi] [kɔːt] [dʒə'roʊm] ['fɪts] , [ðə; ði]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
He caught Jerome Fitz , the master mechanic ,
他 捕捉 杰罗姆 菲茨 , 这 掌握 机械 ,

他抓住了技艺精湛的机械师杰罗姆·菲茨，

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][fæt] ['terən] ['raʊndli] .
eyeing him with a grin and cursed the fat Terran roundly .
觊觎 他 和 一个 咧嘴笑 和 被诅咒的 这 胖的 泰伦 圆圆地 .

他咧嘴一笑，狠狠地咒骂了那个肥胖的地球人。

" [kʌm] [hɪr] , ['fɪts] . "
" **Come here , Fitz . "**
" 来 这里 , 菲茨 . "

“过来，菲茨。”

" [jes] [sɜːr] .
" **Yes sir .**
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .
" **The master mechanic left his work and approached .**
" 这 掌握 机械 左边 他的 工作 和 接近 .

“那位技艺精湛的修理工放下手中的工作，走了过来。”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [deθ] ?
" What the hell is this little death ?
" 什么 这 地狱 是 这 小的 死亡 ?

“这小死神到底是什么鬼东西？”

" ['fɪts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Fitz scratched his head .
" 菲茨 刮痕 他的 头 .

菲茨挠了挠头。

" [aɪv] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] , " [hi:; hi] [kən'fest] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
" I've been through it twenty - seven times , " he confessed , " and I don't
" 我已经 到过 通过 它 二十 - 七 时代 , " 他 坦白 , " 和 我 不
['raɪtli] [noʊ] , [sɜ:r] . "
rightly know , sir . "
没错 知道 , 先生 . "

“我已经经历过二十七次了，”他坦白道，“但我仍然不清楚，先生。”

" [dəunt] [noʊ] ?
" Don't know ?
" 不 知道 ?

不知道?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] ?
What kind of answer is that ?
什么 种类 的 回答 是 那 ?

这是什么回答?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] ?
What do you do here in the engine room ?
什么 做 你 做 这里 在 这 引擎 房间 ?

你在机舱里都做些什么?

" [ə'gen] [ðə; ði][fæt] ['terən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again the fat Terran shook his head .
" 再次 这 胖的 泰伦 摇晃 他的 头 .

那个肥胖的地球人再次摇了摇头。

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] , [ðen] . "
" Beggin ' your pardon , sir , but we're not in the engine room , then . "
" 开始 - 你的 赦免 , 先生 , 但 是 不是 在 这 引擎 房间 , 然后 . "

“恕我冒昧，先生，但我们不在机舱里。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['foʊk.səlz] .
We go to our fo'c'sles .
我们 去 到 我们的 前甲板 .

我们回到前甲板。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[kruː] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] .
Crew **and** **officers** **.**
全体人员 和 警官 .

船员和官员。

[ðə; ði]['noʊvə] [swɪtʃɪz] ['ɑːntə][ðə; ði]['roʊbɑːt]['paɪlət] . . . .
The **Nova** **switches** **onto** **the** **robot** **pilot** **.** **.** **.** **.**
这 新星 开关 到 这 机器人 飞行员 . . . .

新星切换到机器人驾驶员.....

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **He** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " ['ɝːdʒd]['gævɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **And** **then** **?** **"** **urged** **Gavin** **,** **impatiently** **.**
" 和 然后 ? " 敦促 加文 , 不耐烦地 .

“然后呢？”加文不耐烦地追问。

" [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?
" **What** **happens** **then** **?**
" 什么 发生 然后 ?

然后会发生什么?

[spiːk] [ʌp] , [mæn] .
Speak **up** **,** **man** **.**
说话 向上 , 男人 .

大声点，伙计。

" ['fɪts] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Fitz** **looked** **embarrassed** **.**
" 菲茨 看起来 尴尬的 .

菲茨看起来很尴尬。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
" **I'd** **rather** **not** **talk** **about** **it** **,** **sir** **.** **"**
" ID 相当 不是 讲话 关于 它 , 先生 . "

“先生，我不想谈论这件事。”

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** **.**
" 废话 .

“废话。

" [ðə; ði][viːn'juːsiən][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz]['dʒɛtˌmæn][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd]
" **The** **Venusian** **girl** **,** **who** **was** **serving** **as** **jetman** **had** **approached** **and**
" 这 金星 女孩 , WHO 曾是 服务 作为 喷气人 有 接近 和
[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
was **listening** **.**
曾是 聆听 .

“那位担任喷气机操作员的金星女孩走近他们，正在倾听。”

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
" **It's** **hard** **to** **explain** **,** **"** **she** **interrupted** **,** **her** **green** **eyes** **thoughtful** **.**
" 它是 难的 到 解释 , " 她 中断 , 她 绿色的 眼睛 周到 .

“这很难解释，”她打断道，绿色的眼睛里满是沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][daɪ] , [sɜːr] . "
" **I** **think** **we** **die** **,** **sir** **.** **"**
" 我 思考 我们 死 , 先生 . "

“我想我们死定了，先生。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] .
I know it sounds ridiculous .
我 知道 它 声音 荒谬的 .

我知道这听起来很荒谬。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
You'll have to go through it first before you understand .
你会 有 到 去 通过 它 第一的 前 你 理解 .

你得先亲身经历才能明白。

[its] [nɑːt][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
It's not nice to think about .
它是 不是 好的 到 思考 关于 .

想到这件事就让人不舒服。

[its] [ˈiːv(ə)n] [les] [fʌn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .
It's even less fun when it happens .
它是 甚至 较少的 乐趣 什么时候 它 发生 .

真正发生这种情况时，就更让人觉得不好玩了。

[ðə; ði][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [rɪˈfɔːrmd] . "
The third , who was here before you , sir — he — he reformed . "
这 第三 , WHO 曾是 这里 前 你 , 先生 — 他 — 他 改革后的 . "

第三位，就是您之前来的那位，先生——他——他改过自新了。

" [rɪˈfɔːrmd] ? "
" Reformed ? "
" 改革宗 ? "

“改革过？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .
He said he couldn't stand himself after the little death .
他 说 他 不能 站立 他自己 后 这 小的 死亡 .

他说，小生命逝去后，他无法忍受自己。

['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] - [naʊ] .
He's running a mission in Venusport now .
他是 跑步 一个 使命 在 - 现在 .

他现在正在维纳斯港执行一项任务。

" ['gævɪn] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['θɔːtfəli] .
" Gavin cracked his knuckles thoughtfully .
" 加文 裂纹 他的 指关节 深思熟虑 .

加文若有所思地掰了掰指关节。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz]['soʊbər] .
His gaunt freckled face was sober .
他的 瘦削 雀斑 脸 曾是 清醒 .

他那张瘦削、布满雀斑的脸显得很严肃。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [per] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [set] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪð; wɪθ]

He	didn't	question	the	pair	further	,	but	set	to	examining	the	machinery	with
他	没有	问题	这	一对	更远	,	但	放	到	检查	这	机械	和

['mɪnɪt] [ker] .

minute	care	.
分钟	关心	.

他没有进一步询问两人，而是开始仔细检查机器。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [æft] ['bʌlkhed] .

He	found	nothing	until	he	reached	the	aft	bulkhead	.
他	成立	没有什么	直到	他	达到	这	后部	舱壁	.

直到他到达后舱壁，才发现问题所在。

[ðen] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [rek'tæŋgjələr] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [stiːl] .

Then	his	pale	blue	eyes	fell	on	a	faint	rectangular	line	in	the	rigid	steel	.
然后	他的	苍白	蓝色的	眼睛	跌倒	在	一个	头晕的	矩形的	线	在	这	死板的	钢	.

然后，他那双浅蓝色的眼睛落在了坚硬的钢板上一条模糊的矩形线上。

[ə; eɪ] [dɔːr] .

A	door	.
一个	门	.

一扇门。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['niːðər] [nɑːbz] [nɔːr] [boʊlts] [nɔːr] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	were	neither	knobs	nor	bolts	nor	any	visible	means	of	opening	it	.
但	那里	是	两者都不	旋钮	也不	螺栓	也不	任何	可见的	方法	的	开幕	它	.

但是既没有旋钮，也没有螺栓，也没有任何可见的打开方式。

" [lʊk] [hɪr] , ['fɪts] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['mæstər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['pɔɪntɪd] [aʊt]

"	Look	here	,	Fitz	,	"	he	called	the	master	mechanic	to	his	side	,	pointed	out
"	看	这里	,	菲茨	,	"	他	称为	这	掌握	机械	到	他的	边	,	尖	出去

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“看这里，菲茨，”他叫来身边的机械师，指着门外。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [liːd] ?

"	Where	does	this	lead	?
"	在哪里	做	这	带领	?

“这会导致什么结果？”

" ['fɪts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fitz	scratched	his	head	.
"	菲茨	刮痕	他的	头	.

菲茨挠了挠头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Never	noticed	it	before	.
绝不	注意到	它	前	.

以前从未注意到。

" [ðə; ði] [viːn'juːsiən] [gɜːrl] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ðæn; ðən] ['fɪts] [wʌt]

"	The	Venusian	girl	had	seen	it	,	but	had	no	more	idea	than	Fitz	what
"	这	金星	女孩	有	已见	它	,	但	有	不	更多的	主意	比	菲茨	什么

[leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

lay	beyond	.
躺	超过	.

“金星女孩看到了它，但她和菲茨一样，对它背后的东西一无所知。”

['gævɪn] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['aʊər] [wɑːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts]

Gavin	spent	most	of	his	four	-	hour	watch	trying	to	ascertain	the	secret	of	its
加文	花费	最多	的	他的	四	-	小时	手表	尝试	到	探明	这	秘密	的	它是

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

加文花了四个小时的大部分时间试图弄清它的机械秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['swetɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [prə'fjuːsli] [wen] ['sæli] [waɪld] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɪstənt] -

He	was	still	sweating	over	it	profusely	when	Sally	Wilde	,	the	second	assistant	-
他	曾是	仍然	出汗	超过	它	大量地	什么时候	莎莉	王尔德	,	这	第二	助手	-

[ˌendʒɪ'nɪr] ,

engineer	,
工程师	,

他还在为此事汗流浃背时，第二助理工程师萨莉·怀尔德走了过来。

[ə'raɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

arrived	in	her	wheel	chair	to	relieve	him	.
到达的	在	她	车轮	椅子	到	缓解	他	.

她坐着轮椅赶来接替他。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [greɪ] - [aɪd] [blɑːnd] , ['hænsəm] ['æftər][ə; eɪ]['reɪndʒi] ['fæʃ(ə)n] .

The	second	was	a	tall	,	gray	-	eyed	blonde	,	handsome	after	a	rangy	fashion	.
这	第二	曾是	一个	高的	,	灰色的	-	眼睛	金发	,	英俊的	后	一个	广袤的	时尚	.

第二个是个身材高挑、灰眼睛的金发男子，长相俊朗，很有型。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [wʌz; wəz] [prɔpt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk][kæst] .

One	of	her	long	legs	was	propped	straight	ahead	of	her	in	a	plastic	cast	.
一	的	她	长的	腿	曾是	支撑	直的	前方	的	她	在	一个	塑料	投掷	.

她的一条长腿被塑料石膏固定在身前，笔直地支撑着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['gævɪn] [laɪk]

She	was	wheeled	down	by	the	relieving	watch	and	shook	hands	with	Gavin	like
她	曾是	带轮子的	向下	经过	这	缓解	手表	和	摇晃	双手	和	加文	喜欢

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

她被接班人员用轮椅推了下来，像个男人一样和加文握手。

" [aɪv] [bɪn] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I've	been	curious	about	what	you	were	like	,	"	she	informed	him	with	a
"	我已经	到过	好奇的	关于	什么	你	是	喜欢	,	"	她	知情的	他	和	一个

['roʊgɪʃ] [smaɪl] .

roguish	smile	.
调皮	微笑	.

“我一直很好奇你是什么样的人，”她带着一丝狡黠的微笑告诉他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] ['ræpər] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

She	wore	a	green	wrapper	thrown	about	her	indifferently	,	and	that	was	all	.
她	穿着	一个	绿色的	包装纸	抛掷	关于	她	漠不关心	,	和	那	曾是	全部	.

她身上随意地披着一件绿色的裹布，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

She	caught	the	direction	of	his	eye	.
她	捕捉	这	方向	的	他的	眼睛	.

她捕捉到了他的目光。

" [dæmd] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv]['plæstɪk][ɑːn][maɪ][leg] .

"	Damned	nuisance	to	dress	with	this	lump	of	plastic	on	my	leg	.
"	该死的	滋扰	到	裙子	和	这	块	的	塑料	在	我的	腿	.

“腿上绑着这坨塑料疙瘩，穿衣服真是太麻烦了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['gævɪn] [pər'siːvd] , [ðə; ði][ɑːrtʃ] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi]

"	She	was	,	Gavin	perceived	,	the	arch	type	of	emancipated	female	whom	he
"	她	曾是	,	加文	感知	,	这	拱	类型	的	解放	女性	谁	他

[dɪ'testid] [soʊ] ['hɑːrtɪli] .

detested	so	heartily	.
令人厌恶的	所以	衷心地	.

“加文认为，她正是他无比厌恶的那种解放女性的典型代表。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] .

He	mumbled	something	about	being	glad	she	was	doing	so	nicely	.
他	喃喃自语	某物	关于	存在	高兴的	她	曾是	正在做	所以	很好	.

他咕哝了几句，说很高兴她过得这么好。

" [ðə; ði][læst] [θɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	The	last	third	,	"	she	explained	,	"	was	a	disappointment	.
"	这	最后的	第三	,	"	她	解释	,	"	曾是	一个	失望	.

“最后三分之一，”她解释说，“令人失望。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] .

But	you're	a	pleasant	surprise	,	Mr	.	Murdock	.
但	你是	一个	令人愉快的	惊喜	,	先生	.	默多克	.

但你真是个令人惊喜的人，默多克先生。

[soʊ] ['vɪrəl] .

So	virile	.
所以	阳刚的	.

真有男子气概。

" [ʃiː; ʃi] [θʌmpt] [ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk][kæst] .

"	She	thumped	the	transparent	plastic	cast	.
"	她	猛击	这	透明的	塑料	投掷	.

她猛地拍了一下透明的塑料石膏。

" [wen] [aɪ][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	I	get	rid	of	this	we'll	do	something	about	it	.
"	什么时候	我	得到	摆脱	的	这	出色地	做	某物	关于	它	.

“等我摆脱了这个，我们再来处理这件事。”

" ['gævɪn] [fled] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

"	Gavin	fled	up	the	ladder	.
"	加文	逃亡	向上	这	梯子	.

加文顺着梯子逃了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['nædjə, 'nɑːdjə][ɪn][hɜːr; hər] [greɪ]

He	came	out	on	the	observation	deck	and	recognized	Nadia	in	her	gray
他	来了	出去	在	这	观察	甲板	和	认可	娜迪亚	在	她	灰色的

['kʌvərɔːlz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

coveralls	seated	in	a	deck	chair	and	staring	upward	at	the	stars	.
连体工作服	坐着	在	一个	甲板	椅子	和	凝视	向上	在	这	明星	.

他走到观景台上，认出了穿着灰色工作服的娜迪亚，她正坐在躺椅上，仰望着星空。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] ['dʒɛmz][ɑːn] [blæk] ['velvɪt] .

They	floated	in	the	void	like	gems	on	black	velvet	.
他们	漂浮	在	这	空白	喜欢	宝石	在	黑色的	天鹅绒	.

它们像黑色天鹅绒上的宝石一样漂浮在虚空中。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

He	came	up	behind	her	saying	,
他	来了	向上	在后面	她	说	,

他走到她身后，说道：

" [sʌm; səm] [deɪ] [mæn] [wɪl] ['kɑːŋkər] ['aʊtər] [speɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['plænəteri] ['sɪstəm] .

"	Some	day	man	will	conquer	outer	space	as	he	has	the	planetary	system	.
"	一些	天	男人	将要	征服	外	空间	作为	他	有	这	行星	系统	.

“总有一天，人类会像征服行星系统一样征服外太空。”

" ['nædjə, 'nɑːdjə][sæt][ʌp] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [prə'vəukt] .

"	Nadia	sat	up	,	her	black	eyes	provoked	.
"	娜迪亚	卫星	向上	,	她	黑色的	眼睛	挑衅	.

娜迪亚坐了起来，她那双黑眼睛里充满了怒火。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

[ə; eɪ] [fɪʃ] ?

A	fish	?
一个	鱼	?

一条鱼?

['æftər] [ɔːl] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

After	all	I'm	supposed	to	have	a	passion	for	you	.
后	全部	我是	据称	到	有	一个	热情	为了	你	.

毕竟，我应该对你充满热情才对。

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [bæk] [ɪn] [trɛvz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,

Didn't	I	say	back	in	Trev's	office	that	we	had	a	lot	to	talk	over	,
没有	我	说	后退	在	特雷夫的	办公室	那	我们	有	一个	很多	到	讲话	超过	,

我不是在特雷夫的办公室里说过我们有很多事情要谈吗?

['mɪstər] . ['gævɪn] ['mɜːdɑːk] , [eks] - [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][jʊ'roʊpə] ?

Mr	.	Gavin	Murdock	,	ex	-	chief	engineer	of	the	Europa	?
先生	.	加文	默多克	,	前任	-	首席	工程师	的	这	欧洲	?

加文·默多克先生，欧罗巴号的前总工程师?

" ['gævɪn] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [dek] [tʃer] .

"	Gavin	pulled	up	a	deck	chair	.
"	加文	拉	向上	一个	甲板	椅子	.

加文搬来一把躺椅。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['weri] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

His	blue	eyes	wary	,	he	asked	in	a	flat	voice	,	"	Why	did	you	vouch	for	me	?
他的	蓝色的	眼睛	警惕	,	他	问	在	一个	平坦的	嗓音	,	"	为什么	做过	你	担保	为了	我	?

他蓝色的眼睛里闪过一丝警惕，用平淡的声音问道：“你为什么要为我担保？”

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] - .

You	never	worked	for	Transplanet	.
你	绝不	工作	为了	-	.

你从未在Transplanet公司工作过。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] ? "

Why	did	you	lie	?	"
为什么	做过	你	说谎	?	"

你为什么要撒谎?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .

"	No	,	"	she	replied	slowly	.
"	不	,	"	她	回复	缓慢地	.

“不，”她缓缓回答道。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [meit] [ə'bɔːrd] ['eni] [ʌv; əv] - [ʃɪps] .

"	No	,	I	never	was	third	mate	aboard	any	of	Transplanet's	ships	.
"	不	,	我	绝不	曾是	第三	伴侣	船上	任何	的	-	船舶	.

“不，我从未在Transplanet的任何一艘船上担任过三副。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .

But	I	wasn't	lying	.
但	我	不是	说谎	.

但我没有撒谎。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	did	know	you	.
我	做过	知道	你	.

我认识你。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['tiːzɪŋli] .

"	She	laughed	teasingly	.
"	她	笑了	戏谑地	.

她戏谑地笑了。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gævɪn] ['mɜːdɑːk] , [eks] - [fɜːrst] [ə'sɪstənt] -

"	And	I	did	have	a	crush	on	you	,	Mr	.	Gavin	Murdock	,	ex	-	first	assistant	-
"	和	我	做过	有	一个	压碎	在	你	,	先生	.	加文	默多克	,	前任	-	第一的	助手	-

[ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][traɪ] - ['wɜːldz] [ʃɪp] ,

engineer	of	Tri	-	World's	ship	,
工程师	的	三	-	世界的	船	,

“而且，我的确曾经暗恋过你，加文·默多克先生，三世界飞船的前任首席助理工程师。”

[ðə; ði]['sætɜːrn] !

the	Saturn	!
这	土星	!

土星！

" ['gævɪn] [kən'troʊld] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌmp] .

"	Gavin	controlled	an	inclination	to	jump	.
"	加文	受控	一个	倾角	到	跳	.

“加文克制住了想要跳跃的冲动。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

His	face	hardened	.
他的	脸	硬化	.

他脸色变得严肃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] .

It	was	true	he	had	been	first	assistant	-	engineer	of	the	Saturn	.
它	曾是	真的	他	有	到过	第一的	助手	-	工程师	的	这	土星	.

他的确曾担任土星号火箭的第一助理工程师。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] .

He	had	left	her	to	join	the	T	.	I	.	S	.
他	有	左边	她	到	加入	这	T	.	我	.	S	.

他离开她加入了TIS

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'det] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	was	a	cadet	aboard	the	Saturn	,	"	Nadia	explained	.
"	我	曾是	一个	学员	船上	这	土星	,	"	娜迪亚	解释	.

“我曾是土星号上的学员，”娜迪亚解释说。

" [naʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Now	just	exactly	what	are	you	?
"	现在	只是	确切地	什么	是	你	?

“那么，你究竟是什么人？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə] ?

And	what	do	you	want	aboard	the	Nova	?
和	什么	做	你	想	船上	这	新星	?

你想在诺瓦号上乘坐什么?

" ['gævɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Gavin	was	silent	a	moment	.
"	加文	曾是	沉默的	一个	片刻	.

加文沉默了一会儿。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] , " [ə'kjuːzd] [ðə; ðɪ][gɜːrl]['æŋgrəli] .

"	Now	you're	going	to	lie	,	"	accused	the	girl	angrily	.
"	现在	你是	去	到	说谎	,	"	被告	这	女孩	愤怒地	.

“你现在要撒谎了！”女孩愤怒地指责道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃən] .

On	the	contrary	,	I'm	going	to	ask	you	the	same	question	.
在	这	相反	,	我是	去	到	问	你	这	相同的	问题	.

相反，我要问你同样的问题。

[jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [sɪ'kjʊr] .

Your	own	position	can't	be	too	secure	.
你的	自己的	位置	不能	是	也	安全的	.

你的处境再怎么稳固也不为过。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːr'tɪstɪk][laɪ][ɪn] [trɛvz] ['ɑːfɪs] .

That's	why	you	had	to	back	me	up	with	that	artistic	lie	in	Trev's	office	.
那就是	为什么	你	有	到	后退	我	向上	和	那	艺术	说谎	在	特雷夫的	办公室	.

所以你才需要在特雷夫的办公室里用那个艺术性的谎言来支持我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðeid] [stɑːrt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ['kwestʃənz] . . .

You	were	afraid	they'd	start	asking	you	questions	.	.	.
你	是	害怕的	他们会	开始	问	你	问题	.	.	.

你害怕他们会开始问你问题……

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] !

I	wouldn't	be	surprised	if	you	were	a	T	.	I	.	S	.	agent	!
我	不会	是	惊讶	如果	你	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	!

如果你是TIS的特工，我一点也不惊讶！

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	The	girl	looked	startled	.
"	这	女孩	看起来	惊慌	.

女孩看起来很吃惊。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

A	flush	suffused	her	pale	cheeks	.
一个	冲洗	弥漫	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] .

She	said	,	"	So	that's	how	you	plan	to	shut	my	mouth	.
她	说	,	"	所以	那就是	如何	你	计划	到	关闭	我的	嘴	.

她说：“原来你打算用这种方式让我闭嘴啊。”

[juː; jʊ]['devə)l] !

You	devil	!
你	魔鬼	!

你这个恶魔！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['kæbət]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hiːd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

You	know	that	if	Cabot	even	suspected	such	a	thing	he'd	kill	me	.	"
你	知道	那	如果	卡伯特	甚至	怀疑	这样的	一个	事物	他会	杀	我	.	"

你知道，如果卡伯特哪怕怀疑过这种事，他都会杀了我。

" [wel] , " [sed] ['gævɪn] ['kuːlli] .
" Well , " said Gavin coolly .
" 出色地 , " 说 加文 冷静地 .

“好吧，”加文冷冷地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][tiː] .
" I don't know that any of us can afford to take a chance if you're a T .
" 我 不 知道 那 任何 的 我们 能 买得起 到 拿 一个 机会 如果 你是 一个 T .
[aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] . "
I . S . agent . "
我 . S . 代理人 . "

“如果你是TIS的代理人，我不知道我们当中是否有人能承担得起冒险的风险。”

" [hʌʃ] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['nædjə, 'nɑːdjə][ɪn] ['ægəni] .
" Hush ! " pleaded Nadia in agony .
" 嘘 ! " 恳求 娜迪亚 在 痛苦 .

“嘘！”娜迪亚痛苦地哀求道。

" [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] .
" Look what it would mean .
" 看 什么 它 会 意思是 .

“想想这意味着什么。”

[wiːd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːnər] [kə'rektɪv] ['kɑːləni] .
We'd be condemned to the Lunar Corrective Colony .
我们会 是 谴责 到 这 月球 矫正 殖民地 .

我们将被流放到月球矫正殖民地。

" [ʃiː; ʃi] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['despərətli] .
" She gripped his arm desperately .
" 她 紧握 他的 手臂 绝望地 .

她绝望地抓住他的手臂。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] !
" But I'm not !
" 但 我是 不是 !

但我不是!

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是!

" [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊzər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪtər]
" She regained her composure with an effort and went on in a low bitter
" 她 恢复 她 镇定 和 一个 努力 和 去 在 在 一个 低的 苦的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

她努力平复了一下情绪，用低沉而苦涩的语气继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prəʊ'skraɪbd] !
" I have been proscribed !
" 我 有 到过 禁止 !

我被禁止入内了!

[dʌz] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ?
Does that answer your questions ?
做 那 回答 你的 问题 ?

这样回答了你的问题吗?

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I killed a man .
我 被杀 一个 男人 .

我杀了一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][traɪ] - [wɜːrld] .
He was a high official of Tri - World .
他 曾是 一个 高的 官方的 的 三 - 世界 .

他是三国集团的高级官员。

[ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][maɪ] [hed] .
The corporation put a price on my head .
这 公司 放 一个 价格 在 我的 头 .

这家公司悬赏要我的命。

" [ðə; ði] ['terən] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][hjuːˌmænɪ'teriən] .
" The Terran government was humanitarian .
" 这 泰伦 政府 曾是 人道主义 .

“地球政府是人道主义的。”

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]
Capital punishment had been abolished along with a score of other institutions
首都 惩罚 有 到过 废除 沿着 和 一个 分数 的 其他 机构
[sʌtʃ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ,
such as marriage ,
这样的 作为 婚姻 ,

死刑与婚姻等许多其他制度一起被废除了。

[dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] .
divorce and the family .
离婚 和 这 家庭 .

离婚与家庭。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] ['rʊlər] .
But the big corporations were the real rulers .
但 这 大的 公司 是 这 真实的 统治者 .

但真正主宰一切的是大型企业。

['fjuːd(ə)l][ɪn] ['kærəktər] ,
Feudal in character ,
封建 在 特点 ,

具有封建性质，

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['paʊər] [baɪ] [pəːdʒz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['blʌdi] ['twentiəθ]
they maintained their power by purges that would have made the bloody twentieth
他们 维持 他们的 力量 经过 清洗 那 会 有 制成 这 血腥 第二十
['sentʃəri] [snoʊ] [waɪt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
century snow white by comparison .
世纪 雪 白色的 经过 比较 .

他们通过清洗来维持权力，相比之下，血腥的二十世纪都显得黯然失色。

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] , [ðer; ðər] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪələt] .
Their property , their officials were inviolate .
他们的 财产 , 他们的 官员 是 不可侵犯 .

他们的财产和官员都不可侵犯。

[ðer; ðər] [lɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] ,
Their law was a tooth for a tooth ,
他们的 法律 曾是 一个 齿 为了 一个 齿 ,

他们的法律是以牙还牙，以牙还牙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈgʌnmən] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfendər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	their	gunmen	hung	on	the	trail	of	an	offender	whom	they	had
和	他们的	枪手	悬挂	在	这	踪迹	的	一个	罪犯	谁	他们	有

[prəʊˈskraɪbd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

proscribed	until	they	caught	up	with	him	.
禁止	直到	他们	捕捉	向上	和	他	.

他们的枪手一路追踪他们所通缉的罪犯，直到将其抓获。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

If	the	girl	was	telling	the	truth	,	she	was	as	good	as	dead	.
如果	这	女孩	曾是	讲述	这	真相	,	她	曾是	作为	好的	作为	死的	.

如果这女孩说的是真话，那她就死定了。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ten] — [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ,

Sooner	or	later	,	ten	—	twenty	years	,	it	made	no	difference	,
俄克拉荷马或者	之后	,	十	—	二十	年	,	它	制成	不	不同之处	,	

迟早，十年二十年后，都一样。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][traɪ] - [wɜːrld] [wʊd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	agents	of	Tri	-	World	would	catch	up	with	her	.
这	代理人	的	三	-	世界	会	抓住	向上	和	她	.

三界特工会追上她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

"	Why	did	you	kill	him	?	"
"	为什么	做过	你	杀	他	?	"

你为什么要杀他?

" [hiː; hi] — [hiː; hi] . . . .

"	He	—	he	.	.	.	.
"	他	—	他	.	.	.	.

“他——他……”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dek] , [flʌʃt] ['feɪntli] .

"	She	glanced	at	the	deck	,	flushed	faintly	.
"	她	瞥了一眼	在	这	甲板	,	酡	淡淡的	.

她瞥了一眼甲板，脸颊微微泛红。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['gævɪn] .

"	Nonsense	,	"	said	Gavin	.
"	废话	,	"	说	加文	.

“胡说，”加文说道。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [get] [kɪld] [fɔːr; fər] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

"	People	don't	get	killed	for	that	any	more	.
"	人们	不	得到	被杀	为了	那	任何	更多的	.

“现在不会有人因为这种事被杀了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	you	kill	him	?
为什么	做过	你	杀	他	?

你为什么要杀他?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] .

"	She	looked	at	him	,	startled	.
"	她	看起来	在	他	,	惊慌	.

她吓了一跳，看着他。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][traɪ] - ['wɝːldz] [mæg'netɪk] [ɔːr] - ['loʊdər] .

"	He	caught	me	drawing	a	plan	of	Tri	-	World's	magnetic	ore	-	loader	.
"	他	捕捉	我	绘画	一个	计划	的	三	-	世界的	磁的	矿石	-	装载机	.

“他发现我正在绘制 Tri-World 公司的磁性矿石装载机的设计图。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['siːkrət] .

It	was	a	corporation	secret	.
它	曾是	一个	公司	秘密	.

这是公司机密。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , [ə; eɪ][kə'det] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ]['sætɜːrn] .

I	was	just	a	kid	,	a	cadet	aboard	the	Saturn	.
我	曾是	只是	一个	孩子	,	一个	学员	船上	这	土星	.

我当时只是个孩子，是土星号上的一名学员。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][plænz] . . . .

I	—	I	was	offered	a	lot	of	money	for	the	plans	.	.	.	.
我	—	我	曾是	提供	一个	很多	的	钱	为了	这	计划	.	.	.	.

我——有人出高价想买我的设计图……

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ['leɪmli] .

"	She	halted	lamely	.
"	她	停止	跛行	.

她跛着脚停了下来。

" [huː] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "

"	Who	offered	you	the	money	?	"
"	WHO	提供	你	这	钱	?	"

“谁给你钱的？”

" [trɛv] .

"	Trev	.
"	特雷夫	.

“特雷夫。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Her	voice	was	a	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	一个	耳语	.

她的声音轻得像耳语。

['gævɪn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['nædjə, 'nɑːdjə][hæd; həd] [kən'fest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Gavin	was	surprised	only	at	the	fact	that	Nadia	had	confessed	such	a	thing	.
加文	曾是	惊讶	仅有的	在	这	事实	那	娜迪亚	有	坦白	这样的	一个	事物	.

加文唯一感到惊讶的是，娜迪亚竟然会坦白这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

She	had	placed	herself	completely	in	his	power	as	long	as	she	lived	.
她	有	放置	她自己	完全地	在	他的	力量	作为	长的	作为	她	居住地	.

她终其一生都将自己完全交托于他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	I	didn't	ask	you	here	to	tell	you	that	,	"	she	broke	in	on	his	speculations	.
"	我	没有	问	你	这里	到	告诉	你	那	,	"	她	打破	在	在	他的	猜测	.

“我叫你来这里不是为了告诉你这些的，”她打断了他的猜测。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

Her	voice	was	unsteady	.
她	嗓音	曾是	不稳定	.

她的声音有些颤抖。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	to	show	you	something	.
"	但	到	展示	你	某物	.

“但是为了向你展示一些东西。”

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tɔːrdz] ['viːnəs] .
" And she pointed behind them towards Venus .
" 和 她 尖 在后面 他们 向 金星 .

她指着他们身后的金星。

['gævɪn][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spek'tækjələr] [kə'roʊnə] .
Gavin at first could see nothing except the yellow sun with its spectacular corona .
加文 在 第一的 可以 看 没有什么 除了 这 黄色的 太阳 和 它是 壮观的 冠状病毒 .

加文起初什么也看不见，只看到一轮黄色的太阳，以及它壮观的日冕。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [laɪk] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] .
Then he discovered a faint streak like the luminous trail of a meteor .
然后 他 发现 一个 头晕的 条纹 喜欢 这 发光的 踪迹 的 一个 流星 .

然后他发现了一道淡淡的光芒，就像流星划过天际时留下的发光轨迹。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] .
After a second he made out a second and a third .
后 一个 第二 他 制成 出去 一个 第二 和 一个 第三 .

过了一会儿，他又认出了第二个，然后是第三个。

" [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] [sed] .
" We're being followed , " Nadia said .
" 是 存在 随后 , " 娜迪亚 说 .

“我们被人跟踪了，”娜迪亚说。

" [ðeɪv] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪl] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['viːnəs] .
" They've been on our trail ever since we left Venus .
" 他们有 到过 在 我们的 踪迹 曾经 自从 我们 左边 金星 .

“自从我们离开金星以来，他们就一直跟踪我们。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] [spiːd] .
The chief astrogator figured their speed .
这 首席 星鳄 想 他们的 速度 .

首席天文测量员计算出了他们的速度。

[ðeɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [faɪv] [saɪ'dɪriəl] [deɪz] .
They'll overtake us in five sidereal days .
他们会 超过 我们 在 五 恒星 天 .

五天后，他们将超越我们。

['oʊnli] , [ðeɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
Only , they'll be too late . "
仅有的 , 他们会 是 也 晚的 . "

只是，他们来晚了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] !
" The little death !
" 这 小的 死亡 !

“小死神！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

[ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ][koʊld] [træk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	premonition	of	danger	made	a	cold	track	in	his	brain	.
一个	预感	的	危险	制成	一个	寒冷的	追踪	在	他的	脑	.

一种危险的预感在他脑海中留下了深深的烙印。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

He	swung	around	.
他	摇摆	大约	.

他猛地转过身来。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [stʊd] ['veri] [streɪt] [nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Nadia	Petrovna	stood	very	straight	not	four	feet	from	him	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	站立	非常	直的	不是	四	脚	从	他	.

娜迪亚·彼得罗夫娜笔直地站在离他不到四英尺的地方。

[bɪg] [terz] [stʊd] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] .

Big	tears	stood	like	drops	of	crystal	in	her	long	black	eyes	.
大的	眼泪	站立	喜欢	滴	的	水晶	在	她	长的	黑色的	眼睛	.

大颗大泪珠像晶莹的晶莹水滴一样，在她乌黑的长眼睛里闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni][dɑːrt] - [gʌn] [æt; ət] ['gævɪnz] [tʃest] .

She	was	holding	her	tiny	dart	-	gun	at	Gavin's	chest	.
她	曾是	保持	她	微小的	镖	-	枪	在	加文的	胸部	.

她用那支小小的麻醉飞镖枪抵着加文的胸口。

" [meɪ] [gɑːd] [rest] [jʊr; jər] [soʊl] .

"	May	God	rest	your	soul	.
"	可能	上帝	休息	你的	灵魂	.

愿上帝安息你的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .

"	She	uttered	the	words	in	a	choked	voice	,	and	pulled	the	trigger	.
"	她	说出	这	字	在	一个	窒息	嗓音	,	和	拉	这	扳机	.

她哽咽着说出这些话，然后扣动了扳机。

['gævɪn][wʌz; wəz] [kɔːt] [kəm'pliːtli] ['flætfʊtɪd] .

Gavin	was	caught	completely	flatfooted	.
加文	曾是	捕捉	完全地	扁平足	.

加文完全措手不及。

[hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [stiːl] [zɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]

He	glimpsed	a	flash	as	the	splinter	of	steel	zipped	at	his	chest	and
他	瞥见	一个	闪光	作为	这	碎片	的	钢	压缩	在	他的	胸部	和

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

knew	he	was	a	dead	man	.
知道	他	曾是	一个	死的	男人	.

他瞥见一道闪光，一块钢片嗖地一声射向他的胸口，他知道自己死定了。

[ðə; ðɪ][dɑːrt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

The	dart	struck	his	breast	and	stood	straight	out	from	his	blouse	.
这	镖	击	他的	胸部	和	站立	直的	出去	从	他的	女式衬衫	.

飞镖击中了他的胸膛，笔直地从衬衫里露了出来。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pænɪk] .

He	stared	down	at	it	in	panic	.
他	凝视	向下	在	它	在	恐慌	.

他惊恐地低头看着它。

[bʌt; bət][noʊ]['faɪər][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

But	no	fire	of	poison	coursed	through	his	veins	.
但	不	火	的	毒	课程	通过	他的	静脉	.

但他的血管里并没有流淌着毒火。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][dɑːrt] - [pruːf] ['plæstɪk] [vest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	remembered	his	dart	-	proof	plastic	vest	with	a	flood	of	relief	.
他	记得	他的	镖	-	证明	塑料	背心	和	一个	洪水	的	宽慰	.

他想起自己穿的防飞镖塑料背心，顿时如释重负。

[ə'nʌðər] ['niːd(ə)l] [stʌk] [θruː] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [vest] [æz; əz]['nædjə, 'nɑːdjə] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Another	needle	stuck	through	his	blouse	into	the	vest	as	Nadia	pulled	the	trigger	a	second	time	.
其他	针	卡住	通过	他的	女式衬衫	进入	这	背心	作为	娜迪亚	拉	这	扳机	一个	第二	时间	.

娜迪亚第二次扣动扳机时，又一根针穿过他的衬衫扎进了背心。

['gævɪn] ['krʌmpld] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

Gavin	crumpled	slowly	forward	.
加文	皱巴巴的	缓慢地	向前	.

加文缓缓向前倒去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] ['stɪfnd] .

Then	his	knees	stiffened	.
然后	他的	膝盖	僵硬	.

然后他的膝盖僵硬了。

[hɪz; ɪz][hænd] [snæpt] [aʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'baʊt] ['nɑːdiəz] [slɪm] [rɪst] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

His	hand	snapped	out	to	close	about	Nadia's	slim	wrist	,	dragging	her	down	with	him	.
他的	手	啪啪	出去	到	关闭	关于	娜迪亚的	苗条的	手腕	,	拖拽	她	向下	和	他	.

他猛地伸出手抓住娜迪亚纤细的手腕，将她拖倒在地。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

Savagely	,	he	wrenched	the	gun	from	her	fingers	.
野蛮地	,	他	扭动	这	枪	从	她	手指	.

他残忍地从她手中夺走了枪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

She	began	to	sob	.
她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [tuː] ['pɔɪznd] [dɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plæstɪk] [vest] .

Sitting	on	the	deck	,	he	plucked	the	two	poisoned	darts	from	the	front	of	his	plastic	vest	.
坐着	在	这	甲板	,	他	拨弦	这	二	中毒	飞镖	从	这	正面	的	他的	塑料	背心	.

他坐在甲板上，从塑料背心前面拔出两支毒镖。

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	It's	good	to	know	who	your	friends	are	,	"	he	said	dryly	and	got	to	his	feet	.
"	它是	好的	到	知道	WHO	你的	朋友们	是	,	"	他	说	干巴巴地	和	得到	到	他的	脚	.

“知道谁是你的朋友是件好事，”他冷冷地说着，站了起来。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Don't	try	it	again	.
"	不	尝试	它	再次	.

“不要再试了。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['liːniənt] [nekst] [taɪm] .

I	won't	be	so	lenient	next	time	.
我	惯于	是	所以	宽容	下一个	时间	.

下次我不会这么宽容了。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[baɪ][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,

By	the	sixth	day	,
经过	这	第六	天	,

到第六天，

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Gavin	Murdock	was	no	nearer	the	solution	of	the	little	death	than	he	had
加文	默多克	曾是	不	更近	这	解决方案	的	这	小的	死亡	比	他	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

been	at	the	start	.
到过	在	这	开始	.

加文·默多克对于解决这起小死亡事件的答案，和一开始一样，仍然一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .

It	was	Villanowski's	watch	below	.
它	曾是	-	手表	以下	.

下面那块表是维拉诺夫斯基的。

['gævɪn][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [striːks] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] [wɪtʃ]

Gavin	sat	on	the	observation	deck	,	watching	the	three	streaks	in	the	void	which
加文	卫星	在	这	观察	甲板	,	观看	这	三	连胜	在	这	空白	哪个

[bɪ'treɪd] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .

betrayed	their	pursuers	.
背叛	他们的	追击者	.

加文坐在观察台上，看着虚空中的三道光影，它们暴露了追捕者的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][gæp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	had	closed	the	gap	until	they	were	almost	on	top	of	them	.
他们	有	关闭	这	差距	直到	他们	是	几乎	在	顶部	的	他们	.

他们缩小了差距，几乎就贴在了对方身上。

[ɪf] [ðə; ði]['noʊvə] [pə'zest] [ə; eɪ] [juː'niːk] [speɪsdraɪv] , ['gævɪn] [rɪ'flektɪd] , [ʃiːd] ['betər] [biː; bi]

If	the	Nova	possessed	a	unique	spacedrive	,	Gavin	reflected	,	she'd	better	be
如果	这	新星	拥有	一个	独特的	太空驱动	,	加文	反映	,	棚	更好的	是

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

unlimbering	it	.
舒展	它	.

加文心想，如果诺瓦号拥有独特的太空推进器，那她最好把它启动起来。

[ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə'tɑːmɪk] [ʃel] [reɪndʒ] .

The	three	ships	were	almost	in	atomic	shell	range	.
这	三	船舶	是	几乎	在	原子	壳	范围	.

这三艘船几乎都在原子弹射程之内。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['resld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

His	thoughts	wrestled	for	the	hundredth	time	with	the	little	death	.
他的	想法	摔跤	为了	这	百分之一	时间	和	这	小的	死亡	.

他的思绪第一百次与死亡这个小概念展开了激烈的斗争。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [klæmd] [ʌp] .

Villanowski	had	become	suspicious	and	clammed	up	.
-	有	变得	可疑的	和	蛤蜊	向上	.

维拉诺夫斯基起了疑心，变得沉默不语。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['fræŋkli] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**officers**	**frankly**	**didn't**	**like**	**to**	**discuss**	**it**	**.**
这	警官	坦率地说	没有	喜欢	到	讨论	它	.

坦白说，警官们并不愿意讨论这件事。

[ðeɪ] [i'veidid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**evaded**	**his**	**questions**	**,**	**insisting**	**he**	**must**	**first**	**experience**	**it**	**.**
他们	躲避	他的	问题	,	坚持	他	必须	第一的	经验	它	.

他们回避了他的问题，坚持认为他必须先亲身体验。

['sʌd(ə)nli] , ['gævɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] .

Suddenly	**,**	**Gavin**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**eyes**	**searching**	**the**	**void**	**.**
突然	,	加文	开始	到	他的	脚	,	他的	眼睛	搜索	这	空白	.

突然，加文站起身来，目光扫视着虚空。

[ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [glimpst] [ðə; ði] [her] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['ʃɪps] ['dʒɛts] .

In	**toward**	**the**	**sun**	**he**	**had**	**glimpsed**	**the**	**hair**	**line**	**of**	**a**	**rocket**	**ship's**	**jets**	**.**
在	朝向	这	太阳	他	有	瞥见	这	头发	线	的	一个	火箭	船的	喷气式飞机	.

他朝着太阳的方向瞥见了火箭喷气发动机的尾焰。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [faɪv] ['seprət] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

He	**thought**	**he**	**could**	**distinguish**	**five**	**separate**	**streaks**	**of**	**light**	**,**
他	想法	他	可以	区分	五	分离	连胜	的	光	,

他认为自己能分辨出五道不同的光线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [striːk] .

but	**they**	**were**	**so**	**faint**	**and**	**far**	**away**	**that**	**they**	**blended**	**into**	**one**	**streak**	**.**
但	他们	是	所以	头晕的	和	远的	离开	那	他们	混合	进入	一	条纹	.

但它们又太淡又太远，以至于融合成了一道光迹。

[faɪv] [treɪlz] !

Five	**trails**	**!**
五	小径	!

五条步道!

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][pə'troʊl] ['speɪsɝz] ['blæstɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [θriː] [pə'sjuːəz]

That	**could**	**only**	**mean**	**a**	**flight**	**of**	**patrol**	**spacers**	**blasting**	**after**	**the**	**three**	**pursuers**
那	可以	仅有的	意思是	一个	航班	的	巡逻	垫片	爆破	后	这	三	追击者

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə] .

of	**the**	**Nova**	**.**
的	这	新星	.

那只能说明有一队巡逻太空飞船正在追击诺瓦号的三艘追击舰。

['gævɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz][hænd]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Gavin	**heard**	**a**	**step**	**behind**	**him**	**and**	**twisted**	**sideways**	**,**	**his**	**hand**	**rising**	**to**	**his**
加文	听到	一个	步	在后面	他	和	扭曲	侧身	,	他的	手	上升	到	他的

['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] .

shoulder	**holster**	**.**
肩膀	枪套	.

加文听到身后传来脚步声，便侧身一扭，手伸向肩上的枪套。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] .

Nadia	**Petrovna**	**came**	**out**	**on**	**the**	**observation**	**deck**	**.**
娜迪亚	彼得罗夫娜	来了	出去	在	这	观察	甲板	.

娜迪亚·彼得罗夫娜来到了观景台上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['gævɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

She	**caught**	**sight**	**of**	**Gavin**	**and**	**started**	**to**	**withdraw**	**.**
她	捕捉	视线	的	加文	和	开始	到	提取	.

她看到了加文，便开始往后退。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .

Then	an	expression	of	determination	took	possession	of	her	features	.
然后	一个	表达	的	决心	采取	拥有	的	她	特征	.

随后，她脸上浮现出坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] , " [lets] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði][wɔːr] . "

She	flushed	and	said	,	"	Let's	call	off	the	war	.	"
她	酡	和	说	,	"	我们来吧	称呼	离开	这	战争	.	"

她脸红了，说道："我们取消战争吧。"

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

" ['gævɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːkəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['hɔvəd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Gavin's	voice	was	without	mockery	,	but	his	hand	still	hovered	close	to	his
"	加文的	嗓音	曾是	没有	嘲讽	,	但	他的	手	仍然	悬停	关闭	到	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

"加文的声音里没有一丝嘲讽，但他的手仍然悬在胸前。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

The	girl	came	across	the	deck	,	her	expression	flooded	with	relief	.
这	女孩	来了	穿过	这	甲板	,	她	表达	被淹	和	宽慰	.

女孩走过甲板，脸上满是如释重负的表情。

" [aɪm][glæd] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	now	I	didn't	kill	you	.
"	我是	高兴的	现在	我	没有	杀	你	.

"我现在很庆幸我没杀了你。"

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	—	I	was	frightened	.
我	—	我	曾是	害怕	.

我……我当时很害怕。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

You	believe	that	?	"
你	相信	那	?	"

你相信吗?

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [aɪv] ['nevər] [derd] [tel] ['enibɑːdi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	never	dared	tell	anybody	what	I	was	forced	to	tell	you	.
"	我已经	绝不	敢于	告诉	任何人	什么	我	曾是	强制	到	告诉	你	.

"我从不敢告诉任何人我被迫告诉你的事。"

[aɪv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['æbsəluːt] ['terər] .

I've	lived	for	two	years	in	absolute	terror	.
我已经	居住地	为了	二	年	在	绝对	恐怖	.

两年来，我一直生活在极度的恐惧之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] . "

I	was	desperate	.	"
我	曾是	绝望的	.	"

我当时走投无路了。

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" You don't believe me ? "
" 你 不 相信 我 ? "

你不相信我?

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Not altogether , " he admitted .
" 不是 共 , " 他 承认 .

“不完全是，”他承认道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['dɪdnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
His hand didn't leave his chest .
他的 手 没有 离开 他的 胸部 .

他的手始终没有离开胸口。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" ['nædjə, 'nɑːdjə][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Nadia bit her lip .
" 娜迪亚 少量 她 唇 .

娜迪亚咬了咬嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌvərɔːlz] , [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər]
Then she slipped her hand in the breast of her coveralls , brought out her
然后 她 滑倒了 她 手 在 这 胸部 的 她 连体工作服 , 带来 出去 她
[dɪ'mɪnjətɪv] [dɑːrt] - [gʌn] .
diminutive dart - gun .
小字 镖 - 枪 .

然后她把手伸进工作服的胸前，掏出了她的小巧飞镖枪。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz]['gævɪn]
She brought it out very slow and holding it by the barrel because Gavin
她 带来 它 出去 非常 慢的 和 保持 它 经过 这 桶 因为 加文
[wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːtə'mætɪk] .
was covering her with his own automatic .
曾是 覆盖 她 和 他的 自己的 自动的 .

她很慢地把枪拿出来，握着枪管，因为加文正用自己的自动步枪掩护她。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Drop it , " he commanded .
" 降低 它 , " 他 命令 .

“放下它，”他命令道。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] . "
" Push it to me with your foot . "
" 推 它 到 我 和 你的 脚 . "

“用脚把它推给我。”

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
" Now , " she said , " can we talk without suspicion ?
" 现在 , " 她 说 , " 能 我们 讲话 没有 怀疑 ?

“现在，”她说，“我们可以放下猜疑地谈谈了吗？”

[aɪm] [ˌʌn'ɑːrmd] . "
I'm unarmed . "
我是 徒手 . "

我手无寸铁。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

" [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Her black eyes widened in surprise .
" 她 黑色的 眼睛 扩大 在 惊喜 .

她黑色的眼睛惊讶地睁大了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] ['wʊdnt] . . . . "
I wouldn't . . . . "
我 不会 . . . . "

我不会……

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['gævɪn]['stoʊnɪli] .
" Wouldn't you ? " asked Gavin stonily .
" 不会 你 ? " 问 加文 冷漠地 .

“难道你不想吗?”加文冷冷地问道。

[ʃiː; ʃi] [said] ['feɪntli] .
She sighed faintly .
她 叹了口气 淡淡的 .

她轻轻叹了口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
" You can search me .
" 你 能 搜索 我 .

你可以搜查我。

" ['gævɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Gavin moved around behind her .
" 加文 已搬 大约 在后面 她 .

加文绕到她身后。

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrsənəli] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] .
He searched her impersonally , but thoroughly .
他 搜索 她 不带个人色彩地 , 但 彻底 .

他面无表情但又彻底地搜查了她。

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi]
If she'd been concealing so much as a postage stamp he was convinced he
如果 棚 到过 隐藏 所以 很多 作为 一个 邮资 邮票 他 曾是 确信 他
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
would have found it .
会 有 成立 它 .

他确信，如果她藏了哪怕一张邮票，他也一定会发现。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" All right , " he said with a grin .
" 全部 正确的 , " 他 说 和 一个 咧嘴笑 .

“好吧，”他笑着说。

" [naʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Now I trust you .
" 现在 我 相信 你 .

现在我相信你了。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dek] [tʃer] .
" She dropped to a deck chair .
" 她 掉落 到 一个 甲板 椅子 .

她瘫倒在躺椅上。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk]
" I've been trying to work up enough courage , " she confessed , " to — to talk
" 我已经 到过 尝试 到 工作 向上 足够的 勇气 , " 她 坦白 , " 到 — 到 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我一直在努力鼓起勇气，”她坦白道，“来——来和你谈谈。”

[bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [soʊ] [grɪm] [juːv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɔːf] . "
But you've been so grim you've frightened me off . "
但 你已经 到过 所以 严峻 你已经 害怕 我 离开 . "

但你一直那么严肃，把我吓跑了。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[d'juː] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][ˌem 'iː] ? "
D'you want another try at me ? "
你 想 其他 尝试 在 我 ? "

你还想再试一次吗?

" [ðæts] [nɑːt] [fer] .
" That's not fair .
" 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [dek] .
" Her eyes sought the deck .
" 她 眼睛 寻求 这 甲板 .

她的目光投向甲板。

" [aɪm] [ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

['kæbət][hæz; həz] [bɪn] . . .
Cabot has been . . .
卡伯特 有 到过 . . .

卡博特一直是.....

['hiːz] . . .
he's . . .
他是 . . .

他.....

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][eks] . "

I	think	he	suspects	me	of	working	with	X	.	"
我	思考	他	嫌疑人	我	的	在职的	和	X	.	"

我认为他怀疑我和X有勾结。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？ ”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

"	Her	voice	was	shocked	.
"	她	嗓音	曾是	震惊	.

她的声音里充满了震惊。

" [bʌt; bət] [trɛv] [wʌz; wəz] ?

"	But	Trev	was	?
"	但	特雷夫	曾是	?

但特雷夫是吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trɛv] ? "

"	And	you	were	working	with	Trev	?	"
"	和	你	是	在职的	和	特雷夫	?	"

你当时和特雷夫一起工作?

" [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	I	wasn't	working	with	him	,	"	she	protested	.
"	我	不是	在职的	和	他	,	"	她	抗议	.

“我没有和他一起工作，”她抗议道。

" ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .

"	Only	that	one	time	.
"	仅有的	那	一	时间	.

“只有那一次。”

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['sætɜnz] ['loʊdər] . "

He	offered	me	five	thousand	credits	to	copy	the	Saturn's	loader	.	"
他	提供	我	五	千	学分	到	复制	这	土星的	装载机	.	"

他出价五千信用点让我复制土星号的装载机。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊvə] ? "

"	How	did	you	connect	with	the	Nova	?	"
"	如何	做过	你	连接	和	这	新星	?	"

你是如何与Nova公司取得联系的?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [dɪd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][get][ðə; ði][dʒɑːb][æz; əz][θɜːrd] [meit] ?

"	Do	you	mean	how	did	I	happen	to	get	the	job	as	third	mate	?
"	做	你	意思是	如何	做过	我	发生	到	得到	这	工作	作为	第三	伴侣	?

“你是问我怎么会得到三副这份工作吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

But	I	told	you	.
但	我	讲述	你	.

但我告诉过你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'det] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] .

I	was	a	cadet	aboard	the	Saturn	.
我	曾是	一个	学员	船上	这	土星	.

我曾是土星号上的学员。

[aɪ] ['sɪmpli] [æskt] ['kæbət][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

I	simply	asked	Cabot	for	the	job	.
我	简单地	问	卡伯特	为了	这	工作	.

我只是向卡博特公司申请了这份工作。

" ['gævɪn] [sed] , " [ðæt] [laɪ] ['wʊdnt] [fuːl] [ə; eɪ] [skuːl] [kɪd] .

"	Gavin	said	,	"	That	lie	wouldn't	fool	a	school	kid	.
"	加文	说	,	"	那	说谎	不会	傻子	一个	学校	孩子	.

加文说："那个谎言骗不了小学生。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][prəʊ'skraɪbd][baɪ][traɪ] - [wɜːrld] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [ə'proʊtʃ] ['kæbət][ɪn] [ðə; ði]['oʊpən] .

If	you	were	proscribed	by	Tri	-	World	you	wouldn't	have	dared	approach	Cabot	in	the	open	.
如果	你	是	禁止	经过	三	-	世界	你	不会	有	敢于	方法	卡伯特	在	这	打开	.

如果你被三世界公司列入黑名单，你肯定不敢在光天化日之下接近卡博特。

['sʌmwʌn] [hɪd][juː; jʊ] [aʊt] .

Someone	hid	you	out	.
某人	隐藏	你	出去	.

有人把你藏起来了。

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['kæbət][gɑːt][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə] —

Someone	with	enough	influence	with	Cabot	got	you	aboard	the	Nova	—
某人	和	足够的	影响	和	卡伯特	得到	你	船上	这	新星	—

在卡伯特公司有足够影响力的人安排你上了诺瓦号——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['straɪd(ə)nt]['klæŋər; 'klæŋgər] .

"	The	general	alarm	cut	loose	with	its	strident	clangor	.
"	这	一般的	警报	切	松动的	和	它是	刺耳的	铿锵	.

"警报声响起，刺耳的巨响传遍四方。"

['gævɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Gavin	sprang	to	his	feet	.
加文	弹簧	到	他的	脚	.

加文猛地站了起来。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

"	What's	that	for	?	"
"	是什么	那	为了	?	"

"那是做什么用的？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] !

"	The	little	death	!
"	这	小的	死亡	!

"小死神！"

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Nadia	said	with	a	shudder	.
"	娜迪亚	说	和	一个	不寒而栗	.

娜迪亚打了个寒颤说道。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [bel] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪld] .

As	suddenly	as	the	bell	started	it	was	stilled	.
作为	突然	作为	这	钟	开始	它	曾是	静止	.

钟声响起得突然，又戛然而止。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] , " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz]

A	harsh	voice	came	through	the	public	address	system	,	"	Go	to	your	quarters
一个	残酷的	嗓音	来了	通过	这	民众	地址	系统	,	"	去	到	你的	四分之一

[ɪ'miːdiətli] !

immediately	!
立即地	!

一个严厉的声音通过广播系统传来："立刻回你的宿舍去！"

[ɔːl] [ˌpɜːrsə'nel] [rɪ'pɔːrt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʌŋks] .

All	personnel	report	immediately	to	your	quarters	and	take	to	your	bunks	.
全部	人员	报告	立即地	到	你的	四分之一	和	拿	到	你的	上下铺	.

所有人员立即返回宿舍，上床休息。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [breɪ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kə'mændz] [θriː] [mɔːr] [taɪmz] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

"	The	voice	brayed	forth	the	commands	three	more	times	at	short	intervals	.
"	这	嗓音	嘶鸣	前进	这	命令	三	更多的	时代	在	短的	间隔	.

"那个声音以很短的间隔又重复了三次命令。

['gævɪn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Gavin	started	at	a	run	for	the	interior	of	the	ship	.
加文	开始	在	一个	跑步	为了	这	内部的	的	这	船	.

加文开始向船舱内部跑去。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] [kraɪd] .

Wait	for	me	,	"	Nadia	cried	.
等待	为了	我	,	"	娜迪亚	哭	.

"等等我，"娜迪亚哭着说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['betər] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kæbɪn] . "

"	You	better	run	for	your	cabin	.	"
"	你	更好的	跑步	为了	你的	舱	.	"

你最好赶紧回你的小屋去。

" [aɪm] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	I'm	scared	,	"	she	confessed	in	a	trembling	voice	.
"	我是	害怕的	,	"	她	坦白	在	一个	发抖	嗓音	.

"我害怕，"她颤抖着声音坦白道。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Let	me	come	with	you	.	"
"	让	我	来	和	你	.	"

"让我跟你一起去吧。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] . "

"	I'm	going	to	the	engine	room	.	"
"	我是	去	到	这	引擎	房间	.	"

"我要去机舱。"

" [bʌt; bət] . . . . " [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	But	.	.	.	"	Her	black	eyes	opened	wide	.
"	但	.	.	.	"	她	黑色的	眼睛	打开	宽的	.

"但是……"她睁大了黑色的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , " [aɪ][dəunt] [ker] .

Then	she	said	defiantly	,	"	I	don't	care	.
然后	她	说	公然挑衅	,	"	我	不	关心	.

然后她挑衅地说：“我不在乎。”

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .

I	—	I	want	to	come	,	too	.
我	—	我	想	到	来	,	也	.

我——我也想去。

" [ðə; ði] [ˈdʒɛts] [fel] [ˈsaɪlənt] .

"	The	jets	fell	silent	.
"	这	喷气式飞机	跌倒	沉默的	.

喷气式飞机停止了飞行。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊbɑːt][ˈpaɪlət] .

"	There	she	goes	over	to	the	robot	pilot	.
"	那里	她	去	超过	到	这	机器人	飞行员	.

她走到机器人驾驶员身边。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ][leg] .

If	you're	coming	with	me	you'll	have	to	stretch	a	leg	.
如果	你是	未来	和	我	你会	有	到	拉紧	一个	腿	.

如果你跟我一起去，就得伸伸腿。

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

"	Without	another	word	,	he	plunged	off	down	the	corridor	.
"	没有	其他	单词	,	他	暴跌	离开	向下	这	走廊	.

他一言不发，径直冲下走廊。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [waɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːrd] .

A	peculiar	whine	began	to	make	itself	heard	.
一个	奇特	抱怨	开始	到	制作	本身	听到	.

一种奇特的呜咽声开始响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

It	was	so	high	it	hurt	his	ears	.
它	曾是	所以	高的	它	伤害	他的	耳朵	.

声音太高了，震得他耳朵疼。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfɑːgi] .

The	atmosphere	within	the	ship	was	growing	foggy	.
这	气氛	之内	这	船	曾是	生长	雾蒙蒙的	.

船舱内的空气渐渐变得雾蒙蒙的。

[ə; eɪ] [ˈjeloʊ] - [tɪndʒd] [mɪst] [ˈediːd] [ˈslʌgɪʃli] [laɪk] [ɪŋk] [dɪsˈkʌlərɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

A	yellow	-	tinged	mist	eddied	sluggishly	like	ink	discoloring	a	glass	of	water	.
一个	黄色的	-	带点色调	薄雾	漩涡	迟缓地	喜欢	墨水	变色	一个	玻璃	的	水	.

泛着淡黄色的薄雾缓缓旋转，如同墨水染红了一杯水。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] .

He	reached	the	engine	room	.
他	达到	这	引擎	房间	.

他到达了机舱。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ˈnædjə, ˈnɑːdjə] [pɪtʃt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

There	he	halted	so	abruptly	that	Nadia	pitched	against	him	.
那里	他	停止	所以	突然	那	娜迪亚	投球	反对	他	.

他突然停了下来，娜迪亚差点撞到他身上。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	engine	room	was	deserted	.
这	引擎	房间	曾是	荒凉的	.

机舱里空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][æft] [ˈbʌlkhed] [stʊd] [ˈoʊpən] .

But	the	strange	door	in	the	aft	bulkhead	stood	open	.
但	这	奇怪的	门	在	这	后部	舱壁	站立	打开	.

但后舱壁上那扇奇怪的门却敞开着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ˈnædjə, ˈnɑːdjə] [ˈwɪspəd] .

"	Nadia	whispered	.
"	娜迪亚	低声说道	.

“娜迪亚低声说道。”

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈjeloʊ] [fɑːg] .

"	He	blinked	his	eyes	,	trying	to	pierce	the	gathering	yellow	fog	.
"	他	眨眼	他的	眼睛	,	尝试	到	刺穿	这	采集	黄色的	多雾路段	.

他眨了眨眼，试图穿透越来越浓的黄色雾气。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [swɪtʃɪz] , [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [tuːb] ,

He	caught	a	glimpse	of	a	bank	of	switches	,	the	base	of	a	spherical	tube	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	银行	的	开关	,	这	根据	的	一个	球形	管子	,

他瞥见了一排开关，以及一个球形管子的底部，

[bɪg][æz; əz][mæn] .

big	as	man	.
大的	作为	男人	.

像男人一样大。

[ðen] - [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

Then	Villanowski	passed	across	the	opening	from	left	to	right	.
然后	-	通过了	穿过	这	开幕	从	左边	到	正确的	.

然后维拉诺夫斯基从左向右穿过了空档。

['gævɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Gavin	began	to	creep	toward	the	door	.
加文	开始	到	潜行者	朝向	这	门	.

加文开始蹑手蹑脚地向门口走去。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Halfway	there	a	blinding	flash	stabbed	at	the	base	of	his	skull	.
半	那里	一个	失明	闪光	刺伤	在	这	根据	的	他的	颅骨	.

走到一半，一道耀眼的闪光击中了他的后脑勺。

[hiː; hi] [swei] ['dɪzɪli] , [θɔːt] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] !

He	swayed	dizzily	,	thought	,	"	Nadia	!
他	摇摆	晕眩地	,	想法	,	"	娜迪亚	!

他头晕目眩地摇晃着，心想："娜迪亚！"

" [hæf] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrt] - [gʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [lə'bɔːriəsli] [ə'raʊnd] .

"	Half	drawing	his	dart	-	gun	,	he	turned	laboriously	around	.
"	一半	绘画	他的	镖	-	枪	,	他	转向	费力地	大约	.

他半拔出飞镖枪，费力地转过身。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ['flʌtərɪŋ] .

But	the	girl	lay	stretched	on	the	deck	,	her	long	black	lashes	fluttering	.
但	这	女孩	躺	拉伸	在	这	甲板	,	她	长的	黑色的	睫毛	飘动	.

但女孩却伸展着身子躺在甲板上，长长的黑色睫毛微微颤动。

['gævɪn] [pɔːzd] , [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Gavin	paused	,	tried	to	turn	back	to	the	door	.
加文	暂停	,	尝试	到	转动	后退	到	这	门	.

加文停顿了一下，试图转身走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['muːvɪŋ] [θruː] ['sɪrəp] .

It	was	like	moving	through	syrup	.
它	曾是	喜欢	移动	通过	糖浆	.

感觉就像在糖浆里行走一样。

[ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [bɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	second	flash	burst	in	his	brain	.
一个	第二	闪光	爆裂	在	他的	脑	.

第二道闪电在他脑海中闪过。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

He	pitched	to	the	deck	.
他	投球	到	这	甲板	.

他把球投向了甲板。

" [naɪn] ['jɪrz] ! " [sed] [ə; eɪ]['mænz]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	Nine	years	!	"	said	a	man's	stifled	voice	.
"	九	年	!	"	说	一个	男人的	窒息	嗓音	.

"九年了！"一个男人压抑的声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˈgævɪn] , [ˈveɪgli] [dɪˈstɔːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [θruː] [ˈweɪvi] [glæs] .

It	reached	Gavin	,	vaguely	distorted	like	an	image	through	wavy	glass	.
它	达到	加文	,	依稀	扭曲	喜欢	一个	图像	通过	波浪状	玻璃	.

它传到了加文那里，像透过波纹玻璃看到的图像一样，略显扭曲。

" [maɪ] [ˈɔːrbɪt] , [ɪts] [bɪn] [naɪn] [ˈjɪrz] !

"	My	orbit	,	it's	been	nine	years	!
"	我的	轨道	,	它是	到过	九	年	!

“我的轨道，已经九年了！”

" [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrtɪd] [blæk] [ˈlæbɔːərz]

"	Through	the	open	window	came	a	wailing	chant	of	imported	black	laborers
"	通过	这	打开	窗户	来了	一个	哀嚎	呗	的	进口	黑色的	劳工

[frʌm; frəm] [ˈterə] .

from	Terra	.
从	泰拉	.

“从敞开的窗户里传来来自地球的黑人劳工的哀嚎声。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	But	I	didn't	do	it	.
"	但	我	没有	做	它	.

但我并没有做这件事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [naʊ] .

You	can't	take	me	back	now	.
你	不能	拿	我	后退	现在	.

你现在已经无法带我回去了。

" [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] - [waɪt] .

"	The	man's	face	was	sweating	and	yellow	-	white	.
"	这	男人的	脸	曾是	出汗	和	黄色的	-	白色的	.

“那人的脸又黄又白，还冒着汗。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [twɪtʃt] .

His	fingers	twitched	.
他的	手指	抽搐	.

他的手指抽搐了一下。

[hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [ˈnɜːrvəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [tɑːp] .

He	spread	them	nervously	on	the	desk	top	.
他	传播	他们	紧张地	在	这	桌子	顶部	.

他紧张地将它们摊在桌面上。

" [aɪm] [prəʊˈskraɪbd] .

"	I'm	proscribed	.
"	我是	禁止	.

我被禁了。

[ˈdʒɔrdən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɑːkhoʊldər] [ɪn] [əˈmælgəmeɪtɪd] [ˈplæstɪk] .

Jordon	was	a	stockholder	in	Amalgamated	Plastic	.
乔丹	曾是	一个	股东	在	合并	塑料	.

乔丹是联合塑料公司的股东。

[ðeɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !

They'll	kill	me	!
他们会	杀	我	!

他们会杀了我的！

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈluːnər] [kəˈrektɪv] [ˈkɑːləni] , [ðeɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] . "

Even	in	the	Lunar	Corrective	Colony	,	they'll	kill	me	.	"
甚至	在	这	月球	矫正	殖民地	,	他们会	杀	我	.	"

即使在月球矫正殖民地，他们也会杀了我。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði][koʊld] [ʌn'fiːlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ʃɑːkt] ['gævɪn] .
" The cold unfeeling tone of his own voice shocked Gavin .
" 这 寒冷的 冷漠无情 语气 的 他的 自己的 嗓音 震惊 加文 .

“他那冷漠无情的语气让加文感到震惊。”

" [bʌt; bət] [its] [bɪn] [naɪn] ['jɪrz] , " [ðə; ði][mæn] [pə'sistid] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ment] ['enɪθɪŋ] .
" But it's been nine years , " the man persisted as if the time meant anything .
" 但 它是 到过 九 年 , " 这 男人 持续 作为 如果 这 时间 意思是 任何事物 .

“但是已经过去九年了，”那人坚持道，仿佛时间对他们来说意味着什么似的。

['gævɪn][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
Gavin had been sent out by the T . I . S . to get him .
加文 有 到过 发送 出去 经过 这 T . 我 . S . 到 得到 他 .

加文是TIS派出去抓他的。

['twenti] ['jɪrz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
Twenty years wouldn't have made any difference .
二十 年 不会 有 制成 任何 不同之处 .

二十年也不会有任何改变。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [aɪv] [pruːvd] [aɪ][dəunt] [niːd] [kə'rektɪv] [saɪ'kaɪətri] .
" Even if I was guilty , I've proved I don't need corrective psychiatry .
" 甚至 如果 我 曾是 有罪的 , 我已经 已证实 我 不 需要 矫正 精神病学 .

“即使我有罪，我也已经证明我不需要接受矫正性精神病治疗。”

[aɪm][nɑːt][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . "
I'm not an incorrigible . "
我是 不是 一个 不可救药 . "

我并非无可救药。

" [lʊk] , " ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Look , " Gavin interrupted .
" 看 , " 加文 中断 .

“听着，”加文打断道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" I've got a job .
" 我已经 得到 一个 工作 .

我找到工作了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt]
I don't know whether you're guilty or not
我 不 知道 无论 你是 有罪的 或者 不是

我不知道你是否有罪。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['dʒɔrdən] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . . . .
I don't even blame you for killing Jordon , if you did . . . .
我 不 甚至 责备 你 为了 杀 乔丹 , 如果 你 做过 . . . .

如果你杀了乔丹，我甚至都不怪你.....

" ['gævɪnz] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn'kriːst] .
" Gavin's sense of strangeness increased .
" 加文的 感觉 的 奇怪 增加 .

“加文的陌生感越来越强烈。”

[ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] .

This	had	all	happened	once	before	during	his	first	year	in	the	T	.	I	.	S	.
这	有	全部	发生	一次	前	期间	他的	第一的	年	在	这	T	.	我	.	S	.

这一切在他进入TIS的第一年就发生过一次。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd]

This	man	had	been	accused	of	murdering	a	minor	official	of	Amalgamated
这	男人	有	到过	被告	的	谋杀	一个	次要的	官方的	的	合并

['plæstɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] .

Plastic	and	had	fled	.
塑料	和	有	逃亡	.

这名男子曾被指控谋杀联合塑料公司的一名低级职员，之后潜逃了。

['æftər] [naɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] . [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

After	nine	years	the	T	.	I	.	S	.	had	learned	that	he	was	at	a	remote
后	九	年	这	T	.	我	.	S	.	有	学习	那	他	曾是	在	一个	偏僻的

['treɪdɪŋ] [poʊst] [ɑːn] ['gænɪmiːd] .

trading	post	on	Ganymede	.
贸易	邮政	在	木卫三	.

九年后，TIS 得知他身处木卫三上的一个偏远贸易站。

['gævɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ['traɪəl] .

Gavin	had	been	sent	to	fetch	him	back	for	trial	.
加文	有	到过	发送	到	拿来	他	后退	为了	审判	.

加文奉命去把他带回去受审。

['oʊnli] ['gævɪn] ['wɔznt] ['driːmiŋ] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] .

Only	Gavin	wasn't	dreaming	all	this	now	.
仅有的	加文	不是	做梦	全部	这	现在	.

但加文现在所经历的这一切并非梦境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

He	was	re	-	living	it	!
他	曾是	关于	-	活的	它	!

他仿佛重温了那段经历！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [jet] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] ,

He	was	inside	himself	,	yet	outside	,	judging	,
他	曾是	里面	他自己	,	然而	外部	,	评判	,

他既在内心世界，又置身事外，评判着他人。

[ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [əb'zɜːrvər] .

appraising	his	own	actions	with	the	detachment	of	an	impersonal	observer	.
评估	他的	自己的	行动	和	这	分离	的	一个	不具个人色彩	观察员	.

他以一个不带个人色彩的观察者的超然态度来评价自己的行为。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] .

"	I	can	make	you	rich	.
"	我	能	制作	你	富有的	.

“我可以让你致富。”

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kredɪts] .

Millions	of	credits	.
百万	的	学分	.

数百万信用点。

" [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [loʊ] , ['hwiːdlɪŋ] .

"	The	man's	voice	became	low	,	wheedling	.
"	这	男人的	嗓音	成为	低的	,	哄骗	.

“那人的声音变得低沉，带着恳求的语气。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪˈpɑːzɪt][ʌv; əv] ['pɪtʃˌblend] [bæk][ɪn][ðə; ði][hɪlz] .
" There's a deposit of pitchblende back in the hills .
" 有 一个 订金 的 沥青混合酒 后退 在 这 丘陵 .

“山里有一处沥青铀矿矿藏。”

[its] ['fæbjələs] . . . . "
It's fabulous . . . . "
它是 太棒了 . . . . "

太棒了.....

" [its] [noʊ][juːz] , " [sed] ['gævɪn] ['hɑːrʃli] .
" It's no use , " said Gavin harshly .
" 它是 不 使用 , " 说 加文 严厉地 .

“没用的,”加文厉声说道。

" [hel] , [mæn] ,
" Hell , man ,
" 地狱 , 男人 ,

“该死，老兄，

[aɪˈd] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [əˈnʌðər] [tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [maɪt]
I'd always know that six or seven years from now another T . I . S . agent might
ID 总是 知道 那 六 或者 七 年 从 现在 其他 T . 我 . S . 代理人 可能
[tæp][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [laɪk] [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] .
tap me on the shoulder like I've done you .
轻敲 我 在 这 肩膀 喜欢 我已经 完毕 你 .

我始终知道，六七年后，另一位TIS特工可能会像我拍拍你的肩膀一样拍拍我的肩膀。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
Besides , I'm satisfied .
除了 , 我是 使满意 .

此外，我很满意。

[aɪm][ə; eɪ] . . . . "
I'm a . . . . "
我是 一个 . . . . "

我是.....

" ['mænˌhʌntər] ! "
" Manhunter ! "
" 猎人 ! "

“追捕者！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" If you like .
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[aɪm][ə; eɪ] ['mænˌhʌntər] .
I'm a manhunter .
我是 一个 猎人 .

我是一名追捕者。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ][kæt][tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ə; eɪ] [maʊs] .
You might as well ask a cat to turn loose a mouse .
你 可能 作为 出色地 问 一个 猫 到 转动 松动的 一个 老鼠 .

这就像让猫去放老鼠一样。

[its] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
It's against his nature .
它是 反对 他的 自然 .

这违背了他的本性。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] . "
Come along now . "
来 沿着 现在 . "

走吧。

" ['mɜːrdərər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['kɑːmnəs] .
" Murderer , " said the man with disconcerting calmness .
" 凶手 , " 说 这 男人 和 令人不安 平静 .

“凶手，”那人语气平静得令人不安。

" [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ˌem 'iː]
" I'm innocent — and you're killing me just as surely as if you shot me
" 我是 清白的 — 和 你是 杀 我 只是 作为 一定 作为 如果 你 射击 我
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrt] - [gʌn] .
with that dart - gun .
和 那 镖 - 枪 .

“我是无辜的——你这样做就如同用飞镖枪射杀我一样，必然会害死我。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈmælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk][hæz; həz] [fər'gɑːtn] ?
Do you think Amalgamated Plastic has forgotten ?
做 你 思考 合并 塑料 有 被遗忘的 ?

你认为联合塑料公司已经忘记了吗?

[aɪm][prəʊ'skraɪbd] .
I'm proscribed .
我是 禁止 .

我被禁止使用。

[ðer; ðər]['eɪdʒənts] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] .
Their agents will get me .
他们的 代理人 将要 得到 我 .

他们的代理人会找到我的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] ?
Why don't you shoot me outright ?
为什么 不 你 射击 我 直接 ?

你为什么不直接杀了我?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]
" His voice ran up the scale , half - hysterical with fright as he read his
" 他的 嗓音 跑 向上 这 规模 , 一半 - 歇斯底里的 和 惊吓 作为 他 读 他的
['sentəns] [ɪn] ['gævɪnz] [koʊld] ,
sentence in Gavin's cold ,
句子 在 加文的 寒冷的 ,

“他的声音嘶哑，带着惊恐，近乎歇斯底里地念着加文冰冷的判决书。”

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
unblinking eyes .
一眨不眨 眼睛 .

一眨不眨的眼睛。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['hjuːmən] .
" You're not human .
" 你是 不是 人类 .

你不是人类。

[goʊ] [əˈhed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Kill me now .
杀 我 现在 .

现在就杀了我吧。

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
I'm not coming .
我是 不是 未来 .

我不去了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
I'm not coming .
我是 不是 未来 .

我不去了。

" ['gævɪn] [sɔː] [hɪm'self] [riːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ræp][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɑːn][ðə; ði]
" Gavin saw himself reach suddenly across the desk and rap the fugitive on the
" 加文 锯 他自己 抵达 突然 穿过 这 桌子 和 说唱 这 逃犯 在 这
[skʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrt] - [gʌn] .
skull with the butt of his dart - gun .
颅骨 和 这 屁股 的 他的 镖 - 枪 .

“加文突然看到自己越过桌子，用飞镖枪的枪托敲击逃犯的头骨。

[frʌm; frəm][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ,
From its peculiar vantage point ,
从 它是 奇特 优势 观点 ,

从其独特的视角来看，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [hæf] [ʌv; əv] ['gævɪnz] [ˌpɜːrsə'næləti] [nuː] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents]
the detached half of Gavin's personality knew the inexorable sequence of events
这 分离的 一半 的 加文的 性格 知道 这 无情的 顺序 的 活动
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

加文性格中冷静的一面，预感到接下来将会发生一系列不可避免的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hɔːl] [ðə; ði] ['feloʊ] [bæk] [tuː; tə] ['terə] ,
He would haul the fellow back to Terra ,
他 会 运输 这 同伴 后退 到 泰拉 ,

他会把那家伙拖回地球。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mə:dəd] [baɪ]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk][æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
where he would be murdered by agents of Amalgamated Plastic at his trial .
在哪里 他 会 是 被谋杀 经过 代理人 的 合并 塑料 在 他的 审判 .

他在审判期间被联合塑料公司的特工谋杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]
For the first time , Gavin realized , he was seeing himself as he must
为了 这 第一的 时间 , 加文 已实现 , 他 曾是 看到 他自己 作为 他 必须
[ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] .
appear to others .
出现 到 其他的 .

加文第一次意识到，他看到了自己在别人眼中的形象。

[ə; eɪ] [gɔːnt] , ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] , ['sændi] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] [bluː] [aɪz] , [taɪt] -
A **gaunt** **,** **hollow** **-** **cheeked** **,** **sandy** **-** **haired** **man** **,** **with** **implacable** **blue** **eyes** **,** **tight** **-**
一个 瘦削 , 空洞的 - 脸颊 , 沙 - 头发 男人 , 和 冷酷无情 蓝色的 眼睛 , 紧的 -
[lɪpt] , [hɑːrd] - [feɪst] .
lipped **,** **hard** **-** **faced** **.**
嘴唇 , 难的 - 面对 .

一个面容憔悴、双颊凹陷、头发呈沙色的男人，有着一双冷酷无情的蓝眼睛，嘴唇紧抿，面容坚毅。

['mænˌhʌntər] !
Manhunter **!**
猎人 !

猎人!

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [dek] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He **felt** **the** **cold** **deck** **under** **his** **fingers** **.**
他 毛毡 这 寒冷的 甲板 在下面 他的 手指 .

他指尖触碰到了冰冷的甲板。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **opened** **his** **eyes** **.**
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['noʊvəz] ['endʒɪn] [ruːm] .
He **was** **still** **in** **the** **Nova's** **engine** **room** **.**
他 曾是 仍然 在 这 新星 引擎 房间 .

他当时还在诺瓦号的机舱里。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
The **yellow** **mist** **had** **dissipated** **.**
这 黄色的 薄雾 有 消散 .

黄色的雾气已经消散了。

[hiː; hi] [sɔː] - ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
He **saw** **Villanowski** **standing** **over** **him** **.**
他 锯 - 常设 超过 他 .

他看到维拉诺夫斯基站在他上方。

[ðə; ði] ['tʃiːfs] ['hoʊmli] [fitʃər] [wɜːr; wər][koʊld] .
The **chief's** **homely** **features** **were** **cold** **.**
这 酋长的 家常的 特征 是 寒冷的 .

酋长的相貌平平，却透着一股冷漠。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **What** **the** **hell** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 什么 这 地狱 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里干什么?

" ['gævɪn] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Gavin** **pulled** **himself** **together** **with** **an** **effort** **and** **scrambled** **to** **his** **feet** **.**
" 加文 拉 他自己 一起 和 一个 努力 和 打乱 到 他的 脚 .

加文努力镇定下来，挣扎着站了起来。

" ['kjʊriəs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .
" **Curious** **,** **"** **he** **admitted** **frankly** **.**
" 好奇的 , " 他 承认 坦率地说 .

“好奇，”他坦率地承认道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ['nædjə, 'nɑːdjə][sɪt][ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

From	the	corner	of	his	eyes	,	he	saw	Nadia	sit	up	,	holding	her
从	这	角落	的	他的	眼睛	,	他	锯	娜迪亚	坐	向上	,	保持	她

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

他眼角瞥见娜迪亚坐了起来，捂着太阳穴。

- [aɪz] ['nærəʊd] .

Villanowski's	eyes	narrowed	.
-	眼睛	范围缩小	.

维拉诺夫斯基眯起了眼睛。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

"	What	did	you	see	?	"
"	什么	做过	你	看	?	"

你看到了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['gævɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

"	Nothing	,	"	Gavin	said	in	a	disappointed	voice	.
"	没有什么	,	"	加文	说	在	一个	失望的	嗓音	.

“没什么。”加文失望地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɔrz] .

He	could	feel	the	perspiration	break	through	his	pores	.
他	可以	感觉	这	汗	休息	通过	他的	毛孔	.

他能感觉到汗水从毛孔里渗出来。

- [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

Villanowski	was	no	fool	.
-	曾是	不	傻子	.

维拉诺夫斯基可不是傻瓜。

" [ðə; ði] [mɪst] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

"	The	mist	caught	us	at	the	foot	of	the	ladder	.
"	这	薄雾	捕捉	我们	在	这	脚	的	这	梯子	.

“我们在梯子脚下被雾气笼罩了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [nekst] [taɪm] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] ,

"	Next	time	we	go	into	the	little	death	,
"	下一个	时间	我们	去	进入	这	小的	死亡	,

“下次我们进入小死亡时，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I'd	like	to	be	in	the	control	room	with	you	.	"
ID	喜欢	到	是	在	这	控制	房间	和	你	.	"

我想和你一起待在控制室里。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ? "

"	You	saw	the	control	room	?	"
"	你	锯	这	控制	房间	?	"

你看到了控制室吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	Oh	,	the	door	was	open	.
"	哦	,	这	门	曾是	打开	.

“哦，门是开着的。”

" ['gævɪn] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌhɪstrɪ'ɑ:nɪk] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	Gavin	summoned	all	his	histrionic	ability	to	sound	convincing	.
"	加文	被召唤	全部	他的	戏剧化的	能力	到	声音	令人信服的	.

“加文使出浑身解数，用他那夸张的表演技巧让自己听起来很有说服力。”

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] .

"	I	saw	you	and	started	in	.
"	我	锯	你	和	开始	在	.

“我看到你，然后就开始了。”

[ðen] — [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] , [aɪ] [ges] .

Then	—	then	I	fainted	,	I	guess	.
然后	—	然后	我	昏厥	,	我	猜测	.

然后——然后我就晕倒了，我想是这样。

" [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] - [feɪs] .

"	Indecision	was	reflected	on	Villanowski's	face	.
"	优柔寡断	曾是	反映	在	-	脸	.

“维拉诺夫斯基脸上露出了犹豫不决的神情。”

['faɪnəli] [hi:; hi] [grauld] , " [get] [aʊt] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Finally	he	growled	,	"	Get	out	,	the	pair	of	you	.
最后	他	咆哮	,	"	得到	出去	,	这	一对	的	你	.

最后他咆哮道：“你们两个滚出去！”

[dəunt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɑ:n][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] .

Don't	come	down	here	again	except	on	your	watch	.
不	来	向下	这里	再次	除了	在	你的	手表	.

除非是你亲自到场，否则别再下来。

" ['gævɪn] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [swet] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [baːz] .

"	Gavin	followed	the	girl	up	the	ladder	,	his	palms	slippery	with	sweat	on	the	cold	bars	.
"	加文	随后	这	女孩	向上	这	梯子	,	他的	棕榈树	滑	和	汗	在	这	寒冷的	酒吧	.

“加文跟着女孩爬上梯子，冰冷的扶手上汗水浸湿了他的手掌。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] ['hi:d] [fu:ld] - [ɔ:r][nɑ:t] .

He	wasn't	sure	whether	he'd	fooled	Villanowski	or	not	.
他	不是	当然	无论	他会	被骗了	-	或者	不是	.

他不确定自己是否骗过了维拉诺夫斯基。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [mes] [ru:m] , [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['kɔ:fi] .

They	entered	the	mess	room	,	helped	themselves	to	coffee	.
他们	进入	这	混乱	房间	,	帮助	他们自己	到	咖啡	.

他们走进餐厅，自取咖啡。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][gɜ:rl]['hædnt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

He	realized	the	girl	hadn't	uttered	a	word	since	the	little	death	.
他	已实现	这	女孩	之前没有	说出	一个	单词	自从	这	小的	死亡	.

他意识到自从小生命逝去后，女孩就一直一句话也没说过。

[hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [pər'plekst] [fraʊn] .

He	saw	she	was	regarding	him	with	a	half	-	frightened	,	half	-	perplexed	frown
他	锯	她	曾是	关于	他	和	一个	一半	-	害怕	,	一半	-	困惑	皱眉

.

:
.

他看到她正用一种半惊恐、半困惑的表情看着他。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?
" **How did the little death affect you ?**
" 如何 做过 这 小的 死亡 影响 你 ?

“这个小小的死亡对你有什么影响？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **he asked her .**
" 他 问 她 .

他问她。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
" **I had a dream .**
" 我 有 一个 梦 .

我做了一个梦。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
At least , I think it was .
在 至少 , 我 思考 它 曾是 .

至少，我是这么认为的。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
" **She bit her lip .**
" 她 少量 她 唇 .

她咬了咬嘴唇。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? "
" **What was it about ? "**
" 什么 曾是 它 关于 ? "

“是关于什么事？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **Something in the future .**
" 某物 在 这 未来 .

“未来的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [its] ['sɪli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [driːm] .
" **It's silly , isn't it , to be so frightened at a dream .**
" 它是 愚蠢的 , 不是 它 , 到 是 所以 害怕 在 一个 梦 .

“害怕一个梦，这不是很傻吗？”

[ɪ'speʃəli] [wʌn][soʊ][fæn'tæstɪk] . "
Especially one so fantastic . "
尤其 一 所以 极好的 . "

尤其是这么棒的一部。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['gævɪn] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" **I don't know , " Gavin replied dryly .**
" 我 不 知道 , " 加文 回复 干巴巴地 .

“我不知道，”加文冷冷地回答道。

" [maɪn] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt]
" **Mine didn't leave me so comfortable . . . but you haven't told me what**
" 矿 没有 离开 我 所以 舒服的 . . . 但 你 还没有 讲述 我 什么
[jɔːrz] [wʌz; wəz] .
yours was .
你的 曾是 .

“我的经历让我不太舒服……但你还没有告诉我你的经历是怎样的。”

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

"	Nadia	rubbed	her	temples	.
"	娜迪亚	摩擦	她	寺庙	.

娜迪亚揉了揉太阳穴。

" [aɪ] [driːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['kæptʃərd] [ɑːn]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['kɑːləni] .

"	I	dreamed	we	were	all	captured	on	Jupiter	and	sent	to	the	Penal	Colony	.
"	我	梦见	我们	是	全部	捕获	在	木星	和	发送	到	这	刑事	殖民地	.

我梦见我们都被俘虏到了木星，然后被送往流放地。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr'self] .

"	She	laughed	at	herself	.
"	她	笑了	在	她自己	.

她嘲笑自己。

" [its] [soʊ] ['sɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] " — [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] — " [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] !

"	It's	so	silly	,	because	you	—	you	"	—	again	she	gave	a	low	laugh	—	"	you	were	a	T	.	I	.	S	.	agent	!
"	它是	所以	愚蠢的	,	因为	你	—	你	"	—	再次	她	给予	一个	低的	笑	—	"	你	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	!

“真是太傻了，因为你——你”——她又低声笑了笑——“你曾经是TIS特工！”

" ['gævɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [goʊ][draɪ] .

"	Gavin	felt	his	mouth	go	dry	.
"	加文	毛毡	他的	嘴	去	干燥	.

加文感到口干舌燥。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

He	stared	at	her	in	consternation	.
他	凝视	在	她	在	惊愕	.

他惊愕地盯着她。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [pə'tikuːləz] ,

He	moistened	his	lips	and	started	to	ask	for	more	particulars	,
他	湿润	他的	嘴唇	和	开始	到	问	为了	更多的	细节	,

他舔了舔嘴唇，开始追问更多细节。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊˌgeɪ.tər] ['entərd] [ðə; ði] ['mesrʊm] .

when	the	chief	astrogator	entered	the	messroom	.
什么时候	这	首席	星鳄	进入	这	休息室	.

首席天文观测员走进餐厅时。

[ðə; ði]['noʊvəz]['æs.troʊˌgeɪ.tər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pər'fʌŋktrəli] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði]['soʊlər] [tʃɑːrt] .

The	Nova's	astrogator	nodded	perfunctorily	at	them	and	went	across	to	the	solar	chart	.
这	新星	星鳄	点头	敷衍地	在	他们	和	去	穿过	到	这	太阳的	图表	.

新星号的星象测量员敷衍地朝他们点了点头，然后走到太阳图前。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði][pɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Very	deliberately	,	he	pulled	out	the	pin	marking	the	Nova's	position	,
非常	故意地	,	他	拉	出去	这	别针	标记	这	新星	位置	,

他非常刻意地拔出了标记诺瓦位置的别针。

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][mæp][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

moved	it	across	the	map	to	within	a	week's	voyage	of	Jupiter	.
已搬	它	穿过	这	地图	到	之内	一个	本周	航程	的	木星	.

将其移动到地图上距离木星一周航程之内的位置。

['gævɪn] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Gavin couldn't believe his eyes .
加文 不能 相信 他的 眼睛 .

加文简直不敢相信自己的眼睛。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" That's impossible !
" 那就是 不可能的 !

“那不可能！”

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] . . . . "
We weren't unconscious but a few seconds during the little death . . . . "
我们 不是 无意识 但 一个 很少 秒 期间 这 小的 死亡 . . . . "

我们当时并没有失去意识，只是在那短暂的死亡过程中有那么几秒钟.....

" [æn; ən]['aʊər] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] [kə'rektɪd] .
" An hour , " Nadia corrected .
" 一个 小时 , " 娜迪亚 已更正 .

“一个小时，”娜迪亚纠正道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekts] [læst][æn; ən]['aʊər] .
" The effects last an hour .
" 这 效果 最后的 一个 小时 .

效果持续一小时。

[soʊ] - [kleɪmz] . "
So Villanowski claims . "
所以 - 索赔 . "

维拉诺夫斯基如是说。

" [æn; ən]['aʊər] , [ðen] .
" An hour , then .
" 一个 小时 , 然后 .

“那么，一个小时后。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别?

[ðə; ði]['noʊvə] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊərz] !
The Nova couldn't have gone that distance in an hour , nor in a thousand hours !
这 新星 不能 有 已消失 那 距离 在 一个 小时 , 也不 在 一个 千 小时 !

Nova 不可能在一个小时内行驶那么远的距离，也不可能在一个小时内行驶那么远，即使行驶一千个小时也不可能!

[waɪ] [mæn] , [ðæts] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] !
Why man , that's faster than the speed of light !
为什么 男人 , 那就是 快点 比 这 速度 的 光 !

我的天，这比光速还快!

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [grʌntid] .
" The chief astrogator grunted .
" 这 首席 星鳄 哼哼 .

首席太空鳄鱼咕哝了一声。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Impossible or not , that's our position .
" 不可能的 或者 不是 , 那就是 我们的 位置 .

“无论是否不可能，这就是我们的立场。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [goʊ][ɑːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dek] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
If you don't think so , go on out on the observation deck and take a look .
如果 你 不 思考 所以 , 去 在 出去 在 这 观察 甲板 和 拿 一个 看 .

如果你不这么认为，那就到观景台上去看看吧。

" ['gævɪn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Gavin	leaped	to	his	feet	and	plunged	through	the	door	.
"	加文	跳跃	到	他的	脚	和	暴跌	通过	这	门	.

加文猛地站起身，冲出了门。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] [ɪn'kloʊzd] [dek] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'lɔːft] .

When	he	came	out	on	the	quartzite	enclosed	deck	,	he	flung	his	gaze	aloft	.
什么时候	他	来了	出去	在	这	石英岩	内	甲板	,	他	扔	他的	目光	高空	.

当他走到石英岩围成的甲板上时，他仰望天空。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	entire	aspect	of	the	heavens	had	changed	.
这	全部的	方面	的	这	天	有	已更改	.

天象完全改变了。

[ðə; ði] [θriː] [striːks] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [pər'sʊ] [speɪs] [krɑːft][wɜːr; wər]['æbsənt] .

The	three	streaks	denoting	the	pursuing	space	craft	were	absent	.
这	三	连胜	表示	这	追求	空间	工艺	是	缺席的	.

代表追击飞船的三道条纹不见了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lemən] .

The	sun	had	diminished	to	the	size	of	a	lemon	.
这	太阳	有	减少	到	这	尺寸	的	一个	柠檬	.

太阳缩小到只有柠檬那么大了。

[ænd; ənd] [ded] [ə'hed] [luːmd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['bændɪd] [dɪsk][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

And	dead	ahead	loomed	the	huge	banded	disc	of	Jupiter	.
和	死的	前方	迫近	这	巨大的	带状	光盘	的	木星	.

正前方，巨大的木星圆盘若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['noʊvə][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn]

In	the	space	of	a	few	moments	the	Nova	had	traversed	the	void	between
在	这	空间	的	一个	很少	时刻	这	新星	有	穿越	这	空白	之间

['viːnəs] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .

Venus	and	Jupiter	.
金星	和	木星	.

短短几分钟内，这颗新星就穿越了金星和木星之间的太空。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [p'lænɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz]

Even	though	the	planets	were	in	a	superior	conjunction	,	the	feat	was
甚至	尽管	这	行星	是	在	一个	优越的	连词	,	这	特技	曾是

[ʌn'θɪŋkəbl] .

unthinkable	.
不可思议	.

即使行星处于上合状态，这一壮举也是不可想象的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][bɪg][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk]['waildkæts][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

No	wonder	the	big	corporations	were	fighting	like	wildcats	to	get	hold	of	the
不	想知道	这	大的	公司	是	斗争	喜欢	野猫	到	得到	抓住	的	这

['noʊvəz] [speɪsdraɪv] !

Nova's	spacedrive	!
新星	太空驱动	!

难怪各大公司为了争夺诺瓦号的太空推进器而像野猫一样大打出手！

['gævɪn] [drɑːpt] ['wiːkli] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] , [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Gavin	dropped	weakly	in	a	deck	chair	,	overawed	by	the	possibilities	.
加文	掉落	弱	在	一个	甲板	椅子	,	敬畏	经过	这	可能性	.

加文无力地瘫倒在躺椅上，被眼前的一切可能性所震撼。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'nɔːgjureitid] !

A	new	era	of	space	travel	was	being	inaugurated	!
一个	新的	时代	的	空间	旅行	曾是	存在	就职典礼	!

太空旅行的新时代就此开启!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [wen] [ðə; ði] ['noʊvə] [slaɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə]

Gavin	Murdock	was	on	watch	below	,	when	the	Nova	sliced	into	the	upper	strata
加文	默多克	曾是	在	手表	以下	,	什么时候	这	新星	切片	进入	这	上	地层

[ʌv; əv] ['dʒuːpətɝz, 'dʒuːpɪtɝz] ['ætməsfɪr] .

of	Jupiter's	atmosphere	.
的	木星的	气氛	.

当新星穿透木星大气层上层时，加文·默多克正在下方监视。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [slænt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [fɔːr; fər] -

She	dived	in	at	a	slant	on	the	opposite	side	of	the	planet	for	Jovopolis
她	潜水	在	在	一个	倾斜	在	这	对面的	边	的	这	行星	为了	-

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['smʌðəd] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [θɪk] [trænz'luːs(ə)nt] [er] .

and	was	quickly	smothered	from	view	by	the	thick	translucent	air	.
和	曾是	迅速地	窒息	从	看法	经过	这	厚的	半透明	空气	.

她从星球另一侧斜着跳入乔沃波利斯，很快就被浓厚的半透明空气闷住了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'strɔnəməz] ,

To	the	early	astronomers	,
到	这	早期的	天文学家	,

对于早期的天文学家来说，

['dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪ'nɔːrməs] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['dɛnsɝ]

Jupiter	had	appeared	enormous	although	it	was	only	about	a	third	denser
木星	有	出现	巨大的	虽然	它	曾是	仅有的	关于	一个	第三	密度更高

[ðæn; ðən] ['wɔːtər] .

than	water	.
比	水	.

木星看起来非常巨大，尽管它的密度只比水大三分之一左右。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪgən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [hæd; həd]

But	the	Huygen	expedition	in	the	first	years	of	interplanetary	travel	had
但	这	惠更斯	远征	在	这	第一的	年	的	星际	旅行	有

[rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

resolved	the	enigma	.
已解决	这	谜	.

但惠更斯号在星际旅行的最初几年就解开了这个谜团。

['dʒuːpɪtər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɑːlɪd] [kɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] [ænd; ənd] ['veri]

Jupiter	consisted	of	a	small	solid	core	surrounded	by	an	intensive	and	very
木星	由.....组成	的	一个	小的	坚硬的	核	包围	经过	一个	密集的	和	非常

[dens] ['ætməsfɪr] .

dense	atmosphere	.
稠密	气氛	.

木星由一个很小的固体核心和包裹其周围的浓密大气层组成。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['grævəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz]

The	force	of	gravity	at	the	surface	was	only	between	two	and	three	times
这	力量	的	重力	在	这	表面	曾是	仅有的	之间	二	和	三	时代

[ðæt] [ɑːn] ['terə] .

that	on	Terra	.
那	在	泰拉	.

地表重力只有地球的两到三倍。

['nɑːmɪnəli] , ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['empaɪər] .

Nominally	**,**	**Jupiter**	**was**	**a**	**colony**	**of**	**the**	**Terran**	**empire**	**.**
名义上	,	木星	曾是	一个	殖民地	的	这	泰伦	帝国	.

名义上，木星是地球帝国的殖民地。

[bʌt; bət] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [pruːvd] [dɪ'zæstrəs] .

But	**every**	**attempt**	**at**	**settlement**	**had**	**proved**	**disastrous**	**.**
但	每一个	试图	在	沉降	有	已证实	灾难性的	.

但每一次和解尝试都以灾难告终。

[tə'deɪ] - [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtpoʊst] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [ʃæks] , [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [poʊst] ,

Today	**Jovopolis**	**was**	**an**	**outpost**	**,**	**consisting**	**of**	**rotting**	**shacks**	**,**	**a**	**trading**	**post**	**,**
今天	-	曾是	一个	前哨	,	由	的	腐烂	棚屋	,	一个	贸易	邮政	,

如今的乔沃波利斯只是一个由破败棚屋和一个贸易站组成的偏远哨所。

[ænd; ənd][wʌn]['mɑːdərn] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] [haɪgən] [mə'mɔːriəl] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	**one**	**modern**	**structure**	**which**	**housed**	**the**	**Huygen**	**Memorial**	**Institute**	**of**	**Science**	**.**
和	一	现代的	结构	哪个	房屋	这	惠更斯	纪念馆	研究所	的	科学	.

还有一座现代化的建筑，里面设有惠更斯纪念科学研究所。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

Even	**the**	**interplanetary**	**patrol**	**had**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**install**	**a**	**permanent**
甚至	这	星际	巡逻	有	制成	不	试图	到	安装	一个	永恒的

[beɪs] .

base	**.**
根据	.

就连星际巡逻队也没有尝试建立永久基地。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪp] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**officers**	**and**	**men**	**lived**	**in**	**their**	**ship**	**while**	**they**	**were**	**assigned**	**to**	**the**
这	警官	和	男人	居住地	在	他们的	船	尽管	他们	是	分配	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

官兵们在被派往该站点期间就住在船上。

[ðə; ði]['noʊvə][bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l][dʒoʊv] - [wɔːrd] .

The	**Nova**	**began**	**to**	**settle**	**Jove**	**-**	**ward**	**.**
这	新星	开始	到	定居	朱庇特	-	病房	.

新星开始向木星方向移动。

['gævɪn] ['nevər] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['teləˌvaɪzər] , ['pʊlɪŋ] [swɪtʃɪz] ,

Gavin	**never**	**left**	**the**	**bridge**	**televisor**	**,**	**pulling**	**switches**	**,**
加文	绝不	左边	这	桥	电视机	,	拉	开关	,

加文始终待在驾驶台的电视控制台前，不停地拨动开关。

['riːleɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][æz; əz][ðə; ði] ['klʌmzi]

relaying	**orders**	**to**	**the**	**jetman**	**and**	**master**	**mechanic**	**as**	**the**	**clumsy**
中继	订单	到	这	喷气人	和	掌握	机械	作为	这	笨拙

['mɑːnstər] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

monster	**performed**	**the**	**ticklish**	**job**	**of**	**landing**	**.**
怪物	执行	这	痒痒的	工作	的	降落	.

笨拙的怪物执行着陆这项棘手的任务时，他向喷气机操作员和首席机械师传达了指令。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'lɑːrm] ,

Villanowski	**,**	**who**	**had**	**been**	**routed**	**out**	**of**	**his**	**bunk**	**by**	**the**	**landing**	**alarm**	**,**
-	,	WHO	有	到过	路由	出去	的	他的	假寐	经过	这	降落	警报	,

维拉诺夫斯基被着陆警报吓出了铺位。

[peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriwer] .

paced	**back**	**and**	**forth**	**the**	**length**	**of**	**the**	**engine**	**room**	**,**	**his**	**eyes**	**everywhere**	**.**
踱步	后退	和	前进	这	长度	的	这	引擎	房间	,	他的	眼睛	到处	.

他在机舱里来回踱步，目光四处游移。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] , [ðoʊ] .

He	didn't	interfere	,	though	.
他	没有	干扰	,	尽管	.

但他并没有干预。

[ðen] [ðə; ði]['noʊvə] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]

Then	the	Nova	struck	with	a	bump	which	threw	the	chief	engineer	to	his	hands
然后	这	新星	击	和	一个	撞	哪个	扔	这	首席	工程师	到	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] .

and	knees	.
和	膝盖	.

然后，Nova猛地一震，把总工程师震倒在地，跪倒在地。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] .

He	scrambled	up	,	brushing	off	his	shorts	.
他	打乱	向上	,	刷牙	离开	他的	短裤	.

他慌忙起身，拍了拍短裤上的灰尘。

" [naɪs] ['lændɪŋ] .

"	Nice	landing	.
"	好的	降落	.

“漂亮的着陆。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] ['gævɪnz] ['ʃoʊldər] .

"	He	patted	Gavin's	shoulder	.
"	他	轻拍	加文的	肩膀	.

他拍了拍加文的肩膀。

" [naɪs] ['lændɪŋ] .

"	Nice	landing	.
"	好的	降落	.

“漂亮的着陆。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lændɪŋ] .

"	It	was	a	nice	landing	.
"	它	曾是	一个	好的	降落	.

“着陆很平稳。”

['gævɪnz] ['boʊni] ['frekld] [fitʃər] [rɪ'lækst] .

Gavin's	bony	freckled	features	relaxed	.
加文的	骨质	雀斑	特征	轻松	.

加文瘦削的脸上布满雀斑，神情放松下来。

['broʊkən] ['æŋklz] ,

Broken	ankles	,
破碎的	脚踝	,

脚踝骨折，

['bruːzɪz] [ænd; ənd] [spreɪnz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['friːkwənt] [wen] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

bruises	and	sprains	were	only	too	frequent	when	setting	a	ship	down	without	the
瘀伤	和	扭伤	是	仅有的	也	频繁	什么时候	环境	一个	船	向下	没有	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['speɪsˌweɪz] .

benefit	of	spaceways	.
益处	的	太空通道	.

在没有太空通道的情况下降落飞船时，擦伤和扭伤是常有的事。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][loʊd] ? "

"	How	long	will	it	take	us	to	load	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	加载	?	"

“装载需要多长时间？”

" [faɪv] [deɪz] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Five days , " Villanowski replied .
" 五 天 , " - 回复 .

“五天，”维拉诺夫斯基回答道。

" ['dʒoʊviən] [taɪm] .
" Jovian time .
" 木星 时间 .

木星时间。

" [ðə; ði]['dʒoʊviən] [deɪ] , ['gævɪn] [nuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [naɪn] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋ]
" The Jovian day , Gavin knew , was only nine hours and fifty - five minutes long
" 这 木星 天 , 加文 知道 , 曾是 仅有的 九 小时 和 五十 - 五 分钟 长的
.
:
.

“加文知道，木星的一天只有九小时五十五分钟。”

[ðæt] [ment] [ðə; ði]['noʊvə] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['dʒuːpɪtər] ['fɔːrti] - [naɪn] ['aʊərz] .
That meant the Nova would be on Jupiter forty - nine hours .
那 意思是 这 新星 会 是 在 木星 四十 - 九 小时 .

这意味着这颗新星将在木星上停留49个小时。

['gævɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
Gavin made a hasty mental calculation .
加文 制成 一个 仓促 精神的 计算 .

加文在脑海中迅速进行了一番计算。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛrəst] ['mɪnɪməm] [taɪm] .
It cut the margin of success to the barest minimum time .
它 切 这 利润 的 成功 到 这 最简陋 最低限度 时间 .

它将成功所需的时间缩短到了最低限度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .
He would have to act and act quickly .
他 会 有 到 行为 和 行为 迅速地 .

他必须采取行动，而且要迅速行动。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['grævəti] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
He started for the ladder , feeling the increased gravity tug at his flesh .
他 开始 为了 这 梯子 , 感觉 这 增加 重力 拖船 在 他的 肉 .

他开始走向梯子，感到重力增大，拉扯着他的身体。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [læd] , " [sed] - .
" Not so fast , lad , " said Villanowski .
" 不是 所以 快速地 , 小伙子 , " 说 - .

“别那么快，小伙子，”维拉诺夫斯基说道。

['gævɪn] [pɔːzd] .
Gavin paused .
加文 暂停 .

加文停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['gævɪnz]
The chief engineer's attitude had undergone such a remarkable change that Gavin's
这 首席 工程师的 态度 有 经历 这样的 一个 卓越 改变 那 加文的
[oʊn] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] .
own suspicions had been aroused .
自己的 怀疑 有 到过 被唤醒 .

总工程师的态度发生了如此显著的变化，以至于加文自己也起了疑心。

[ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [miːl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

It	dated	from	the	second	meal	following	the	little	death	.
它	日期	从	这	第二	一顿饭	下列的	这	小的	死亡	.

日期是从小生命逝世后的第二顿饭开始算起的。

['nædjə, 'nɑːdjə][hæd; həd] [rɪ'geɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːm] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['gævɪn]

Nadia	had	regaled	the	officers	with	her	dream	—	the	one	in	which	Gavin
娜迪亚	有	盛宴	这	警官	和	她	梦	—	这	一	在	哪个	加文

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn]

had	been	a	T	.	I	.	S	.	agent	and	contrived	the	capture	of	them	all	on
有	到过	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	和	人为的	这	捕获	的	他们	全部	在

['dʒuːpɪtər] .

Jupiter	.
木星	.

娜迪亚向军官们讲述了她的梦境——梦中加文是TIS的特工，策划了在木星上抓捕他们所有人的阴谋。

- ['hoʊmli] [feɪs] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] .

Villanowski's	homely	face	had	clouded	.
-	家常的	脸	有	阴天	.

维拉诺夫斯基原本朴素的脸上蒙上了一层阴影。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

Then	he	had	remarked	with	a	wry	expression	that	stranger	things	could
然后	他	有	评论	和	一个	讽刺	表达	那	陌生人	事物	可以

['hæpən] .

happen	.
发生	.

然后他带着一丝苦笑说道，更奇怪的事情也可能发生。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gævɪn] .

Oddly	enough	,	however	,	he	no	longer	evinced	the	slightest	suspicion	of	Gavin	.
奇怪	足够的	,	然而	,	他	不	更长	表现出	这	丝毫	怀疑	的	加文	.

然而，奇怪的是，他不再对加文表现出丝毫怀疑。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɔʃɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɜːdɑːk] , [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] ,

But	an	occasional	joshing	reference	to	Murdock	,	the	T	.	I	.	S	.	agent	,
但	一个	偶然	开玩笑	参考	到	默多克	,	这	T	.	我	.	S	.	代理人	,

[rɪ'viːld] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [fər'gɑːtn] ['nɑːdiəz] [driːm] .

revealed	that	he	hadn't	forgotten	Nadia's	dream	.
揭晓	那	他	之前没有	被遗忘的	娜迪亚的	梦	.

但偶尔提及TIS特工默多克时，透露出他并没有忘记娜迪亚的梦想。

['gævɪn] [sed] , " [jes] [sɜːr] , " [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .

Gavin	said	,	"	Yes	sir	,	"	in	a	doubtful	tone	.
加文	说	,	"	是的	先生	,	"	在	一个	疑	语气	.

加文用怀疑的语气说："是的，先生。"

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [dauts] [naʊ] .

He	couldn't	afford	to	arouse	any	doubts	now	.
他	不能	买得起	到	引起	任何	疑虑	现在	.

他现在容不得任何人产生怀疑。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'ʃɔːr] . "

"	The	Captain	wants	to	see	you	before	you	go	ashore	.	"
"	这	队长	想要	到	看	你	前	你	去	岸上	.	"

"船长想在你上岸前见你一面。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['kæbət] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

"	**Wondering**	**what**	**Cabot**	**wanted**	**with**	**him**	**,**	**he**	**struggled**	**up**	**the**	**ladder**	**.**
"	好奇	什么	卡伯特	通缉	和	他	,	他	挣扎	向上	这	梯子	.

他想知道卡伯特找他有什么事，于是努力爬上了梯子。

[swet] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Sweat	**began**	**to**	**pour**	**from**	**his**	**skin**	**.**
汗	开始	到	倒	从	他的	皮肤	.

汗水开始从他的皮肤上汩汩流下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['æŋkər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .

It	**was**	**like**	**climbing**	**with**	**the**	**old**	**man**	**of**	**the**	**sea**	**anchored**	**to**	**his**	**back**	**.**
它	曾是	喜欢	攀登	和	这	老的	男人	的	这	海	锚定	到	他的	后退	.

感觉就像背着个老海神在爬山。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

By	**the**	**time**	**he**	**reached**	**his**	**cabin**	**he**	**was**	**exhausted**	**.**
经过	这	时间	他	达到	他的	舱	他	曾是	筋疲力尽的	.

当他回到自己的小屋时，已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['sɔbiŋ] [gɑːsps] .

He	**stretched**	**out**	**on**	**his**	**bunk**	**,**	**drew**	**his**	**breath**	**in**	**sobbing**	**gasps**	**.**
他	拉伸	出去	在	他的	假寐	,	画	他的	气息	在	啜泣	喘息	.

他躺在铺位上，抽泣着喘息着。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

No	**wonder**	**colonization**	**of**	**Jupiter**	**had**	**proved**	**so**	**difficult**	**.**
不	想知道	殖民化	的	木星	有	已证实	所以	难的	.

难怪殖民木星如此困难。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	**length**	**,**	**he**	**drove**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**.**
在	长度	,	他	驾驶	他自己	到	他的	脚	.

最后，他终于站了起来。

[ðə; ði] [plæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] . , [wʊd]

The	**plan**	**,**	**which**	**had**	**been**	**hatched**	**in**	**the**	**head**	**office**	**of**	**the**	**T**	**.**	**I**	**.**	**S**	**.**	**,**	**would**
这	计划	,	哪个	有	到过	孵化	在	这	头	办公室	的	这	T	.	我	.	S	.	,	会

[brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

brook	**no**	**delay**	**.**
溪	不	延迟	.

这项在TIS总部酝酿的计划不容有任何延误。

['kæptɪn] ['kæbət] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] .

Captain	**Cabot**	**would**	**have**	**to**	**wait**	**.**
队长	卡伯特	会	有	到	等待	.

卡伯特船长还得等等。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [tʌf] , ['speʃəli] - ['triːtɪd] - ,

Stooping	**,**	**he**	**pulled**	**a**	**bundle**	**of**	**tough**	**,**	**specially**	**-**	**treated**	**fiberoid**	**,**
弯腰	,	他	拉	一个	捆	的	艰难的	,	特别	-	治疗	-	,

他弯下腰，拽出一捆坚韧的、经过特殊处理的纤维状物质。

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] ['suːts] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

a	**material**	**used**	**in**	**the**	**construction**	**of**	**space**	**suits**	**,**	**from**	**under**	**his**	**bunk**	**,**
一个	材料	用过的	在	这	建造	的	空间	西装	,	从	在下面	他的	假寐	,

从他的铺位下，他找到了一种用于制造宇航服的材料。

[slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

slung	**it**	**across**	**his**	**shoulder**	**.**
吊着	它	穿过	他的	肩膀	.

他把它挎在肩上。

[nekst] , [hiː; hi] ['drægd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [klɑːk] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt]

Next	**,**	**he**	**dragged**	**forth**	**a**	**clock**	**-**	**like**	**instrument**	**to**	**which**	**had**	**been**	**attached**
下一个	,	他	拖拽	前进	一个	钟	-	喜欢	乐器	到	哪个	有	到过	随附的

[ə; eɪ] [mæg'niːziəm] [fler] ,

a	**magnesium**	**flare**	**,**
一个	镁	耀斑	,

接着，他拖出一个类似钟表的仪器，上面连接着一个镁光灯。

[ænd; ənd] ['læstli] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən] .

and	**lastly**	**a**	**cylinder**	**of**	**hydrogen**	**.**
和	最后	一个	圆柱	的	氢	.

最后，还有一瓶氢气。

[ðə; ði]['haɪdrədʒən]['gævɪn][hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm]['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [ɪˌlek'trɑːləsɪs] .

The	**hydrogen**	**Gavin**	**had**	**refined**	**from**	**water**	**by**	**a**	**crude**	**electrolysis**	**.**
这	氢	加文	有	精制	从	水	经过	一个	原油	电解	.

加文用简易电解法从水中提炼出了氢气。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**equipment**	**he**	**had**	**slipped**	**from**	**the**	**engine**	**room**	**,**
这	休息	的	这	设备	他	有	滑倒了	从	这	引擎	房间	,

他从机舱偷走的其余设备，

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['liːʒər] ['moʊmənts] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

working	**on**	**it**	**during**	**leisure**	**moments**	**since**	**the**	**little**	**death**	**.**
在职的	在	它	期间	闲暇	时刻	自从	这	小的	死亡	.

自从小生命离世后，我就利用空闲时间创作它。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	**opened**	**his**	**door**	**.**
他	打开	他的	门	.

他打开了门。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	**corridor**	**was**	**deserted**	**.**
这	走廊	曾是	荒凉的	.

走廊里空无一人。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] ['tɑːpsaɪd] , ['gævɪn][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rest] .

Twice	**during**	**the**	**ascent**	**topside**	**,**	**Gavin**	**had**	**to**	**stop**	**and**	**rest**	**.**
两次	期间	这	上升	上部	,	加文	有	到	停止	和	休息	.

在攀登到山顶的过程中，加文两次不得不停下来休息。

['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] .

Even	**breathing**	**was**	**an**	**effort**	**.**
甚至	呼吸	曾是	一个	努力	.

就连呼吸都十分费力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['aʊtər] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , [praɪd] ['oʊpən][æn; ən]

At	**length**	**he**	**reached**	**the**	**arched**	**outer**	**skin**	**of**	**the**	**monster**	**,**	**pried**	**open**	**an**
在	长度	他	达到	这	拱形	外	皮肤	的	这	怪物	,	撬开	打开	一个

[ɪ'skeɪp] [hætʃ] .

escape	**hatch**	**.**
逃脱	孵化	.

最终，他到达了怪物的拱形外皮，撬开了一个逃生舱口。

[ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [er] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] [pɔːd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [suːp] .

The	**thick**	**yellow**	**air**	**of**	**Jupiter**	**poured**	**down**	**upon**	**him**	**like**	**soup**	**.**
这	厚的	黄色的	空气	的	木星	倾倒	向下	之上	他	喜欢	汤	.

木星浓稠的黄色空气像浓汤一样倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['feɪntli] [laɪk] [swɑːmp] [gæs] .

It	smelled	and	tasted	faintly	like	swamp	gas	.
它	闻起来	和	尝过	淡淡的	喜欢	沼泽	气体	.

它闻起来和尝起来都略带沼气的味道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['stræŋgl] .

He	had	a	momentary	fear	that	he	would	strangle	.
他	有	一个	瞬间	害怕	那	他	会	扼杀	.

他曾一度害怕自己会勒死自己。

[ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [breθs] .

A	spasm	of	coughing	seized	him	as	he	gulped	in	the	first	breaths	.
一个	痉挛	的	咳嗽	查获	他	作为	他	吞咽	在	这	第一的	呼吸	.

他大口喘着气，一阵剧烈的咳嗽袭来。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] .

Then	,	his	lungs	having	adjusted	themselves	,	he	clambered	to	the	outer	shell	.
然后	,	他的	肺	拥有	调整	他们自己	,	他	攀爬	到	这	外	壳	.

然后，待肺部适应之后，他爬上了外壳。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

A	hundred	feet	below	,	he	could	make	out	the	surface	,
一个	百	脚	以下	,	他	可以	制作	出去	这	表面	,

在一百英尺以下，他能分辨出水面。

['oʊnli] ['sketʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [piː] - [suːp] [er] .

only	sketchily	visible	through	the	yellow	pea	-	soup	air	.
仅有的	粗略地	可见的	通过	这	黄色的	豌豆	-	汤	空气	.

透过黄褐色的空气，只能隐约看到一些轮廓。

[sleɪv] [penz] [ænd; ənd] [kæn'tuːnmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dens] [fɑːg] .

Slave	pens	and	cantonments	were	all	swallowed	by	the	dense	fog	.
奴隶	钢笔	和	营地	是	全部	吞咽	经过	这	稠密	多雾路段	.

奴隶圈和营地都被浓雾吞没了。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'semblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

He	set	to	work	assembling	his	instruments	.
他	放	到	工作	组装	他的	仪器	.

他开始组装乐器。

[ðə; ði] [koʊld] [naɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

The	cold	knifed	to	his	bones	.
这	寒冷的	刀伤	到	他的	骨头	.

寒冷刺骨。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [tuː] .

A	wind	was	blowing	,	too	.
一个	风	曾是	吹	,	也	.

当时还刮着风。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

It	pushed	against	him	like	the	sluggish	current	of	a	river	.
它	推动	反对	他	喜欢	这	迟缓	当前的	的	一个	河	.

它像缓缓流淌的河水一样推着他。

[ðə; ði] - ['pækɪdʒ] , [ən'foʊldəd] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bə'luːn] ['ɔːlmoʊst] [ten] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

The	fiberoid	package	,	unfolded	,	proved	to	be	a	balloon	almost	ten	feet	in	diameter	.
这	-	包裹	,	展开	,	已证实	到	是	一个	气球	几乎	十	脚	在	直径	.

展开后，这个纤维状包裹竟然是一个直径近十英尺的气球。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪfti] [vælv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [wen] [ðə; ði][bæg] [riːtʃt]

It	had	a	safety	valve	in	it	to	neutralize	the	pressure	when	the	bag	reached
它	有	一个	安全	阀门	在	它	到	中和	这	压力	什么时候	这	包	达到

[ðə; ði] [ˈstrætəsfɪr] .

the	stratosphere	.
这	平流层	.

它内部装有安全阀，用于在气囊到达平流层时中和压力。

[ˈgævɪn] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [fler] , [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪnˈfleɪtɪd] [ðə; ði]

Gavin	attached	the	clock	and	flare	,	started	the	clock	in	operation	,	inflated	the
加文	随附的	这	钟	和	耀斑	,	开始	这	钟	在	手术	,	膨胀	这

[bæg] .

bag	.
包	.

加文将时钟和信号弹连接起来，启动时钟，然后给气囊充气。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nʌmd] [ˈfɪŋgərz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] , [kæst]

The	instant	it	tugged	at	his	numbed	fingers	,	he	shut	off	the	hydrogen	,	cast
这	立即的	它	拉扯	在	他的	麻木	手指	,	他	关闭	离开	这	氢	,	投掷

[ˌaɪ ˈtiː] [friː] .

it	free	.
它	自由的	.

它拉扯着他麻木的手指的那一刻，他立刻关闭了氢气，把它扔了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪnˈfleɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [floʊt]

It	was	scarcely	a	fifth	inflated	,	but	the	heavy	pressure	caused	it	to	float
它	曾是	几乎	一个	第五	膨胀	,	但	这	重的	压力	导致	它	到	漂浮

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

它只充了不到五分之一的气，但巨大的压力使它缓慢地漂浮起来。

['ʌpwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

upward	out	of	sight	.
向上	出去	的	视线	.

向上消失在视线之外。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə] [ɪgˈnaɪt] [ðə; ði] [fler] [wen] [ðə; ði] [bəˈluːn] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	clock	was	timed	to	ignite	the	flare	when	the	balloon	reached	the
这	钟	曾是	定时	到	点燃	这	耀斑	什么时候	这	气球	达到	这

['strætəsfɪr] .

stratosphere	.
平流层	.

计时器设定好时间，当气球到达平流层时点燃信号弹。

[əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] [ɑːn]['aɪoʊ] , [jʊˈroʊpə] , [kəˈlistəu] , [ænd; ənd] ['gænɪmiːd] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts]

Observatories	on	Io	,	Europa	,	Callisto	,	and	Ganymede	had	their	instruments
天文台	在	碘	,	欧洲	,	卡利斯托	,	和	木卫三	有	他们的	仪器

[treɪnd] [ɑːn]['dʒuːpɪtər] .

trained	on	Jupiter	.
受过训练	在	木星	.

木卫一、木卫二、木卫四和木卫三上的天文台都将仪器对准了木星。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fler] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

As	soon	as	the	flare	was	discovered	,
作为	很快	作为	这	耀斑	曾是	发现	,

火炬一被发现，

[ə; eɪ] [tʃek] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] ['waɪndz][ɪn] [ðæt] ['eriə] .

a	check	was	to	be	made	of	the	prevailing	winds	in	that	area	.
一个	查看	曾是	到	是	制成	的	这	盛行	风	在	那	区域	.

需要对该地区的盛行风向进行调查。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pə'ræbələ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bə'luːn] [flɛrz] ['prɑːbəb(ə)l] [kɔːrs] .

A	simple	parabola	would	indicate	the	balloon	flare's	probable	course	.
一个	简单的	抛物线	会	表明	这	气球	闪光	可能	课程	.

简单的抛物线就能指示气球燃烧的可能路径。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'le] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [pə'troʊl] ['speɪsɝz] [held] [ɪn] ['redinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [muːn] .

The	information	then	would	be	relayed	to	a	flight	of	five	patrol	spacers	held	in	readiness	on	the	nearer	moon	.
这	信息	然后	会	是	转播	到	一个	航班	的	五	巡逻	垫片	握住	在	准备就绪	在	这	更近	月亮	.

然后，相关信息将被传递给在较近的卫星上待命的五艘巡逻太空飞船。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] .

That	was	the	way	it	had	been	planned	.
那	曾是	这	方式	它	有	到过	计划	.

事情原本就是这么计划的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['gævɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

But	now	Gavin	was	not	so	sure	.
但	现在	加文	曾是	不是	所以	当然	.

但现在加文却不太确定了。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

So	many	things	could	interfere	.
所以	许多	事物	可以	干扰	.

很多因素都可能造成干扰。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][træp] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	closed	the	trap	overhead	and	retreated	back	to	his	cabin	.
他	关闭	这	陷阱	开销	和	撤退	后退	到	他的	舱	.

他关上头顶的捕兽夹，退回到自己的小屋里。

['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

Sweating	profusely	,	he	flung	himself	on	his	bunk	.
出汗	大量地	,	他	扔	他自己	在	他的	假寐	.

他大汗淋漓，猛地扑倒在自己的铺位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['ræspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	was	still	there	,	his	breath	rasping	in	his	throat	,
他	曾是	仍然	那里	,	他的	气息	粗糙	在	他的	喉	,

他仍然站在那里，呼吸急促而沉重。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['saɪləntli] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

when	his	door	was	pushed	silently	open	from	the	outside	.
什么时候	他的	门	曾是	推动	默默	打开	从	这	外部	.

这时，他的门从外面被无声地推开了。

['gævɪn] [wɪpt] [hɪz; ɪz][dɑːrt] - [gʌn] [frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋ] [klɪp][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

Gavin	whipped	his	dart	-	gun	from	its	spring	clip	and	slipped	it	under	his	pillow	.
加文	鞭打	他的	镖	-	枪	从	它是	春天	夹子	和	滑倒了	它	在下面	他的	枕头	.

加文迅速将飞镖枪从弹簧夹上取下，塞到枕头底下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] ,

He	didn't	move	,
他	没有	移动	,

他一动不动。

[bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

but	lay	still	with	his	eyes	closed	except	for	the	barest	fraction	of	an	inch	.
但	躺	仍然	和	他的	眼睛	关闭	除了	为了	这	最简陋	分数	的	一个	英寸	.

但他一动不动地躺着，双眼紧闭，只露出一小截眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [jɔːnd] ['waɪdər] .

The	door	yawned	wider	.
这	门	打哈欠	更广泛	.

门敞开得更大了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [slɪpt] ['saʊndləsli] [ˌɪn'saɪd] , [iːzd] [ðə; ði] [dɔːr]

Then	the	figure	of	Nadia	Petrovna	slipped	soundlessly	inside	,	eased	the	door
然后	这	数字	的	娜迪亚	彼得罗夫娜	滑倒了	无声地	里面	,	缓解	这	门

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

然后，娜迪亚·彼得罗夫娜的身影无声地溜了进去，轻轻地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tentnɪs] .

She	stood	over	him	,	watching	him	with	a	desperate	intentness	.
她	站立	超过	他	,	观看	他	和	一个	绝望的	专注	.

她站在他上方，目光充满绝望地注视着他。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Satisfied	that	he	slept	,	she	set	to	work	searching	his	cabin	.
使满意	那	他	睡着了	,	她	放	到	工作	搜索	他的	舱	.

确认他已经睡着后，她开始搜查他的小屋。

['gævɪn] [leɪ] ['kwaɪət] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [skɪl] [ə'priːʃətɪvli] .

Gavin	lay	quiet	,	observing	her	skill	appreciatively	.
加文	躺	安静的	,	观察	她	技能	表示赞赏	.

加文静静地躺着，欣赏着她的技艺。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

The	girl	was	efficient	.
这	女孩	曾是	高效的	.

这个女孩做事效率很高。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz][bægz] .

She	went	rapidly	through	his	closet	,	his	chest	,	his	bags	.
她	去	快速	通过	他的	壁橱	,	他的	胸部	,	他的	包	.

她迅速翻遍了他的衣橱、箱子和包。

[ʃiː; ʃi] [proʊbd] [ðə; ði] [loʊn] [tʃer] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] , [piəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] ,

She	probed	the	lone	chair	cushion	with	a	long	needle	,	peered	under	his	bed	,
她	探测	这	孤独	椅子	软垫	和	一个	长的	针	,	窥视	在下面	他的	床	,

她用一根长针探查了那张孤零零的椅子垫，又往床底下看了看。

[ðen] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

then	vanished	in	the	shower	.
然后	消失了	在	这	淋浴	.

然后消失在淋浴间里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

After	a	moment	she	reappeared	,	stood	over	him	again	,	a	puzzled	expression	on
后	一个	片刻	她	再次出现	,	站立	超过	他	再次	,	一个	困惑	表达	在

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['slævɪk] [fitʃər] .

her	pretty	slavic	features	.
她	漂亮的	斯拉夫	特征	.

过了一会儿，她再次出现，又站在他面前，漂亮的斯拉夫面孔上带着困惑的表情。

" [noʊ] [lʌk] , [eɪ] ? " ['mɜːmɜd] ['gævɪn] ['plezntli] .

"	No	luck	,	eh	?	"	murmured	Gavin	pleasantly	.
"	不	运气	,	嗯	?	"	低声说道	加文	愉快	.

“运气不好啊？”加文愉快地低声说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

He	opened	his	eyes	and	sat	up	.
他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睁开眼睛，坐了起来。

['nædjə, 'nɑːdjə] [gɑːspt] .

Nadia	gasped	.
娜迪亚	倒吸一口气	.

娜迪亚倒吸了一口气。

['gævɪn] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

Gavin	narrowed	his	eyes	and	roared	in	a	suddenly	harsh	voice	,
加文	范围缩小	他的	眼睛	和	咆哮	在	一个	突然	残酷的	嗓音	,

加文眯起眼睛，突然用一种凶狠的声音咆哮起来。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['praɪɪŋ] [θruː] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [fɔːr; fər] ?

"	What	the	hell	are	you	prying	through	my	luggage	for	?
"	什么	这	地狱	是	你	窥探	通过	我的	行李	为了	?

你到底在翻我的行李干什么？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [dʒʌmpt] .

"	The	girl	jumped	.
"	这	女孩	跳了起来	.

女孩跳了起来。

" [aɪ] — [aɪ] . . . " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	I	—	I	.	.	.	"	she	began	,	and	then	lapsed	into	confusion	.
"	我	—	我	.	.	.	"	她	开始	,	和	然后	失效	进入	困惑	.

“我——我……”她开口说道，然后陷入了混乱。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

"	It	sounds	so	foolish	,	"	she	confessed	,	her	long	black	eyes	on	the	deck	.
"	它	声音	所以	愚蠢	,	"	她	坦白	,	她	长的	黑色的	眼睛	在	这	甲板	.

“这听起来太愚蠢了，”她坦白道，长长的黑眼睛望着甲板。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nɜːrvəsli] .

Her	fingers	were	twining	about	each	other	nervously	.
她	手指	是	缠绕	关于	每个	其他	紧张地	.

她的手指紧张地交缠在一起。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðæt] [driːm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

"	But	I	can't	get	that	dream	out	of	my	mind	.
"	但	我	不能	得到	那	梦	出去	的	我的	头脑	.

但我始终无法将那个梦从脑海中抹去。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	glanced	up	at	him	with	a	frightened	expression	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	和	一个	害怕	表达	.

她惊恐地抬头看了他一眼。

" [wʌt] [driːm] ? "

"	What	dream	?	"
"	什么	梦	?	"

“什么梦？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .
" The little death .
" 这 小的 死亡 .

“小小的死亡。”

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] .
When you turned out to be a T . I . S . agent .
什么时候 你 转向 出去 到 是 一个 T . 我 . S . 代理人 .

当你发现自己是TIS特工的时候。

[aɪ] — [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
I — I begged you to give me a chance , let me try to escape . "
我 — 我 乞求 你 到 给 我 一个 机会 , 让 我 尝试 到 逃脱 . "

我……我求你给我一次机会，让我试着逃出去。

" [jes] , " [æskt] ['gævɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" Yes , " asked Gavin with a show of interest .
" 是的 , " 问 加文 和 一个 展示 的 兴趣 .

“是的，”加文饶有兴趣地问道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ? "
" What did I do ? "
" 什么 做过 我 做 ? "

我做了什么?

" [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" You laughed at me .
" 你 笑了 在 我 .

你嘲笑我。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't forget it . "
我 不能 忘记 它 . "

我忘不了这件事。

" [aɪ] ['wʊdnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːmbərli] .
" I wouldn't laugh at you , " he replied somberly .
" 我 不会 笑 在 你 , " 他 回复 忧郁地 .

“我不会嘲笑你，”他严肃地回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['sɔfənd] .
The girl's eyes softened .
这 女孩们 眼睛 软化 .

女孩的眼神柔和了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [hæf] -
They were remarkable eyes , long and black and lustrous , the lashes half -
他们 是 卓越 眼睛 , 长的 和 黑色的 和 光泽的 , 这 睫毛 一半 -
['haɪdɪŋ][ðem; ðəm] .
hiding them .
隐藏 他们 .

那双眼睛非常漂亮，又长又黑又亮，睫毛遮住了一半。

" [waɪ] , ['gævɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Why , Gavin , I believe you're flirting with me .
" 为什么 , 加文 , 我 相信 你是 调情 和 我 .

“加文，我觉得你是在跟我调情。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
" There was an odd little laugh in the words .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 小的 笑 在 这 字 .

话语中带着一丝奇怪的轻笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['gævɪn] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**she'd**	**called**	**him**	**Gavin**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	棚	称为	他	加文	.

这是她第一次叫他加文。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " [sed] ['gævɪn] ['grʌfli] .

"	**Don't**	**be**	**too**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Gavin**	**gruffly**	**.**
"	不	是	也	当然	,	"	说	加文	粗声粗气地	.

“别太肯定，”加文粗声粗气地说。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

His	**arms**	**went**	**around**	**her**	**waist**	**.**
他的	武器	去	大约	她	腰部	.

他双臂环住她的腰。

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['rʌfli] .

He	**pulled**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**him**	**and**	**kissed**	**her**	**roughly**	**.**
他	拉	她	到	一个	座位	旁	他	和	亲吻	她	大致	.

他把她拉到自己身边坐下，粗暴地吻了她。

['sʌmwʌn] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Someone	**rapped**	**at**	**the**	**door**	**.**
某人	说唱	在	这	门	.

有人敲门。

['nædjə, 'nɑːdjə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Nadia	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
娜迪亚	弹簧	到	她	脚	.

娜迪亚猛地站了起来。

['gævɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Gavin	**called**	**out**	**,**	**"**	**Who**	**is**	**it**	**?**	**"**
加文	称为	出去	,	"	WHO	是	它	?	"

加文喊道：“是谁？”

" [ðə; ði] ['stuːərd] , [sɜːr] .

"	**The**	**steward**	**,**	**sir**	**.**
"	这	管家	,	先生	.

“管家，先生。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mesrʊm] .

The	**Captain**	**sent**	**me**	**to**	**fetch**	**you**	**to**	**the**	**messroom**	**.**
这	队长	发送	我	到	拿来	你	到	这	休息室	.

船长派我来接你去餐厅。

" [wen] ['gævɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [mes] ,

"	**When**	**Gavin**	**entered**	**the**	**officer's**	**mess**	**,**
"	什么时候	加文	进入	这	警官们	混乱	,

“当加文走进军官餐厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪnɪst] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]

he	**saw**	**the**	**Captain**	**seated**	**across**	**a**	**table**	**from**	**the**	**thinnest**	**man**	**he**	**had**
他	锯	这	队长	坐着	穿过	一个	桌子	从	这	最薄	男人	他	有

['evər] [ɪn'kaʊntər] .

ever	**encountered**	**.**
曾经	遭遇	.

他看到船长坐在桌子对面，对面坐着他见过的最瘦的人。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛndrɪks] , " ['kæbət] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

"	**This**	**is**	**Hendricks**	**,**	**"**	**Cabot**	**introduced**	**them**	**.**
"	这	是	亨德里克斯	,	"	卡伯特	介绍	他们	.

“这位是亨德里克斯，”卡博特介绍道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][koʊld]['soʊbər][ænd; ənd][hɑːrd] - [aɪd] .

The	Captain	was	cold	sober	and	hard	-	eyed	.
这	队长	曾是	寒冷的	清醒	和	难的	-	眼睛	.

船长神情冷峻，目光锐利。

" ['hiːz] [ðə; ði]['fæktər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] .

"	He's	the	factor	here	at	the	cantonment	.
"	他是	这	因素	这里	在	这	驻扎	.

“他是这里（军营）的关键人物。”

" ['gævɪn] [ʃʊk] [hændz] .

"	Gavin	shook	hands	.
"	加文	摇晃	双手	.

加文握了手。

[ðə; ði]['fæktər][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [grɪp] .

The	factor	had	an	amazing	grip	.
这	因素	有	一个	惊人的	紧握	.

该因素具有惊人的控制力。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ɪn] [tʌf] [strɪŋz] .

His	flesh	hung	on	in	tough	strings	.
他的	肉	悬挂	在	在	艰难的	字符串	.

他的血肉像坚韧的丝线一样挂在身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	looked	more	like	an	animated	skeleton	than	a	man	,
他	看起来	更多的	喜欢	一个	动画	骨骼	比	一个	男人	,

他看起来更像一个动画骷髅，而不是一个人。

[bʌt; bət]['gævɪn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['waɪəri] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	Gavin	was	conscious	of	a	tremendous	wiry	strength	in	him	.
但	加文	曾是	有意识的	的	一个	巨大的	细长的	力量	在	他	.

但加文意识到自己体内蕴藏着一股惊人的精壮力量。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] , ['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] ?

"	You	going	ashore	,	Mr	.	Murdock	?
"	你	去	岸上	,	先生	.	默多克	?

“默多克先生，您要上岸吗？”

" [ðə; ði]['fæktər] [in'kwaiəd] .

"	the	factor	inquired	.
"	这	因素	询问	.

该因素询问道。

['gævɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Gavin	nodded	.
加文	点头	.

加文点了点头。

" [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] .

"	Miss	Petrovna	and	I	were	planning	to	visit	the	cantonment	.
"	错过	彼得罗夫娜	和	我	是	规划	到	访问	这	驻扎	.

“我和彼得罗夫娜小姐正计划去参观兵营。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [glæns] [pæs] [bɪ'twiːn] ['kæbət][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər] .

"	He	saw	a	glance	pass	between	Cabot	and	the	factor	.
"	他	锯	一个	瞥一眼	经过	之间	卡伯特	和	这	因素	.

他看到卡伯特和工厂主之间交换了一个眼神。

[ðə; ði]['fæktər] [sed] , " ['splendɪd] , " [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz] [tə'geðər] .

The	factor	said	,	"	Splendid	,	"	and	rubbed	his	emaciated	hands	together	.
这	因素	说	,	"	灿烂	,	"	和	摩擦	他的	瘦弱	双手	一起	.

那人说道：“太好了。”然后搓了搓他那瘦骨嶙峋的双手。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [hoʊst] .
" Allow me to play host .
" 允许 我 到 玩 主持人 .

“请允许我担任东道主。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
The officers are already at my establishment .
这 警官 是 已经 在 我的 建立 .

警员们已经到我这里了。

" ['gævɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" Gavin thanked him .
" 加文 谢谢 他 .

加文向他道谢。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['fæktər] .
" But let me warn you , " went on the factor .
" 但 让 我 警告 你 , " 去 在 这 因素 .

“但我得提醒你，”该机构继续说道。

" [dəunt]['wɑːndər][ɔːf] .
" Don't wander off .
" 不 漫步 离开 .

不要乱跑。

[ðə; ði]['grævəti] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪr] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .
The gravity aboard the ship here is bad enough .
这 重力 船上 这 船 这里 是 坏的 足够的 .

这艘船上的重力已经够糟糕的了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
The atmosphere is much worse .
这 气氛 是 很多 更糟 .

气氛更加糟糕了。

[its] ['iːzi] [tuː; tə][get][lɔːst] ,
It's easy to get lost ,
它是 简单的 到 得到 丢失的 ,

很容易迷路。

[aɪv] [noʊn] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I've known newcomers to die of exhaustion only a few steps from the
我已经 已知 新来者 到 死 的 疲惫 仅有的 一个 很少 步骤 从 这
[kæn'tɑːnmənt] .
cantonment .
驻扎 .

我曾见过一些新兵在离营地仅几步之遥的地方就因精疲力竭而死。

" ['gævɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wen] [ðə; ði]['fæktər] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .
" Gavin thanked him again , started to withdraw when the factor halted him .
" 加文 谢谢 他 再次 , 开始 到 提取 什么时候 这 因素 停止 他 .

“加文再次向他道谢，正要离开时，那个人拦住了他。

" [aɪv] ['berərz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I've bearers waiting outside , " he explained .
" 我已经 持有者 等待 外部 , " 他 解释 .

“我在外面安排了搬运工，”他解释说。

" [ðeə(r)] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] .
" They're at your service while you're here .
" 它们是 在 你的 服务 尽管 你是 这里 .

“您在这里的时候，他们会随时为您服务。”

[aɪ] ['riːəli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

I	really	advise	you	not	to	walk	any	more	than	necessary	.
我	真的	建议	你	不是	到	走	任何	更多的	比	必要的	.

我强烈建议你不要走太多路。

" [ðɪs] [taɪm] ['gævɪn] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

"	This	time	Gavin	made	good	his	escape	.
"	这	时间	加文	制成	好的	他的	逃脱	.

这一次，加文成功逃脱了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪtli] [ɪn'strʌktɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [praɪ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

He	had	been	politely	instructed	not	to	pry	,	he	realized	.
他	有	到过	礼貌地	指示	不是	到	撬	,	他	已实现	.

他意识到，有人曾礼貌地告诫他不要刨根问底。

- [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Villanowski	might	be	confident	of	him	,	but	not	the	Captain	.
-	可能	是	自信的	的	他	,	但	不是	这	队长	.

维拉诺夫斯基或许对他有信心，但队长却不这么认为。

['gævɪn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] ['nædjə, 'nɑːdjə] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [pɔːrt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] .

Gavin	was	smiling	when	he	met	Nadia	at	the	main	port	,	but	his	eyes	were	hard	.
加文	曾是	微笑	什么时候	他	遇见	娜迪亚	在	这	主要的	港口	,	但	他的	眼睛	是	难的	.

加文在主港口遇到娜迪亚时面带微笑，但他的眼神却很冷峻。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [dɔnd] ['aʊtər] ['ɪnsəleɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['θɜːrm(ə)l] [klɔːθ] .

Both	of	them	had	donned	outer	insulating	garments	of	thermal	cloth	.
两个都	的	他们	有	穿戴	外	绝缘	服装	的	热的	布	.

他们两人都穿上了保暖的外层衣物。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['litəz] [laɪk] ['eɪnʃənt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['poʊt(ə)nteɪt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

"	We're	going	to	be	carried	in	litters	like	ancient	Oriental	potentates	,	"	he	informed	her	.
"	是	去	到	是	携带	在	幼崽	喜欢	古老的	东方	统治者	,	"	他	知情的	她	.

“我们将像古代东方君主一样被抬着走，”他告诉她。

['nædjə, 'nɑːdjə] [læft] .

Nadia	laughed	.
娜迪亚	笑了	.

娜迪亚笑了。

" [juːv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtər] [bɪ'fɔːr] ?

"	You've	never	been	to	Jupiter	before	?
"	你已经	绝不	到过	到	木星	前	?

你以前从未去过木星吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['jeloʊ] [er] .

They	passed	through	the	lock	into	the	swirling	yellow	air	.
他们	通过了	通过	这	锁	进入	这	旋转	黄色的	空气	.

他们穿过船闸，进入了翻腾的黄色空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['swɪmɪŋ] .

It	was	like	swimming	.
它	曾是	喜欢	游泳	.

感觉就像在游泳。

[ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

They	crept	down	the	gangplank	.
他们	悄悄地爬	向下	这	跳板	.

他们蹑手蹑脚地沿着舷梯往下爬。

[ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	bearers	were	standing	patiently	at	the	surface	.
这	持有者	是	常设	耐心	在	这	表面	.

搬运工们耐心地站在地面上。

['gævɪn][hæd; həd] [siːn] ['dʒoʊviən] [dɑːn] [men] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]

Gavin	had	seen	Jovian	dawn	men	before	,	but	they	never	failed	to	excite	his
加文	有	已见	木星	黎明	男人	前	,	但	他们	绝不	失败的	到	激发	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

加文以前见过木星黎明人，但他们总是能激起他的好奇心。

[hjuːdʒ] , ['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['mʌsld] [laɪk] ['glædiːˌeɪtəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzɪŋ]

Huge	,	almost	seven	feet	tall	,	and	muscled	like	gladiators	,	they	were	imposing
巨大的	,	几乎	七	脚	高的	,	和	肌肉发达	喜欢	角斗士	,	他们	是	气势磅礴

[æz; əz] [griːk] [gɔdz] .

as	Greek	gods	.
作为	希腊语	神	.

他们身材高大，身高近七英尺，肌肉发达，如同角斗士一般，气势威严，宛如希腊神祇。

[ðer; ðər] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['tɜːrkwɔɪz] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [meɪniːz][æz; əz]

Their	skin	was	the	vivid	blue	of	polished	turquoise	,	their	long	manes	as
他们的	皮肤	曾是	这	生动	蓝色的	的	抛光	绿松石	,	他们的	长的	鬃毛	作为

['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrst] .

yellow	as	a	sunburst	.
黄色的	作为	一个	旭日	.

它们的皮肤是抛光过的绿松石般的鲜艳蓝色，长长的鬃毛是像旭日一样明亮的黄色。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪtər] , " ['nædjə, 'nɑːdjə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	There's	a	double	litter	,	"	Nadia	pointed	out	.
"	有	一个	双倍的	垃圾	,	"	娜迪亚	尖	出去	.

“这是一窝两胎的幼崽，”娜迪亚指出。

" [lets] [teɪk] [ðæt] .

"	Let's	take	that	.
"	我们来吧	拿	那	.

“我们就用这个吧。”

" ['gævɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] .

"	Gavin	followed	her	inside	.
"	加文	随后	她	里面	.

加文跟着她进了屋。

[ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz] ['kʊʃnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'væn] .

The	litter	was	cushioned	like	a	divan	.
这	垃圾	曾是	缓冲	喜欢	一个	迪万	.

垫子像沙发一样柔软舒适。

[wʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

One	was	borne	along	in	a	semi	reclining	position	.
一	曾是	出生	沿着	在	一个	半	斜倚	位置	.

其中一人被半躺着抬着。

['nædjə, 'nɑːdjə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] , " [kæn'tɑːnmənt] !

Nadia	clapped	her	hands	and	cried	,	"	Cantonment	!
娜迪亚	鼓掌	她	双手	和	哭	,	"	驻扎	!

娜迪亚拍着手喊道："坎顿门特！"

" [fɔːr] ['neɪkɪd] [bluː] ['dʒaiənts] [swʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

"	Four	naked	blue	giants	swung	the	litter	to	their	shoulders	and	started	off
"	四	裸	蓝色的	巨人	摇摆	这	垃圾	到	他们的	肩膀	和	开始	离开

[æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɑːt] .

at	a	rapid	trot	.
在	一个	迅速的	小跑	.

"四只光秃秃的蓝色巨人把担架扛在肩上，然后开始快速小跑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

In	a	few	paces	,	the	ship	had	disappeared	.
在	一个	很少	步幅	,	这	船	有	消失	.

几步之后，那艘船就消失不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][ræft] , [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ə'presɪv] [fɑːg] .

They	were	like	a	tiny	raft	,	alone	in	a	welter	of	yellow	oppressive	fog	.
他们	是	喜欢	一个	微小的	筏	,	独自的	在	一个	弱打	的	黄色的	压迫性的	多雾路段	.

他们就像一艘小木筏，孤零零地漂浮在一片令人窒息的黄色浓雾中。

['gævɪn] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪvd] [roʊd] .

Gavin	,	peering	over	the	edge	,	saw	that	the	giants	were	following	a	paved	road	.
加文	,	窥视	超过	这	边缘	,	锯	那	这	巨人	是	下列的	一个	铺砌路面	路	.

加文从边缘探出头，看到巨人正沿着一条铺好的道路前进。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] [men] ,

After	a	moment	they	began	to	pass	an	endless	procession	of	dawn	men	,
后	一个	片刻	他们	开始	到	经过	一个	无尽的	游行	的	黎明	男人	,

片刻之后，他们开始看到一长串绵延不绝的黎明使者。

[tʃeɪnd] ['æŋk(ə)l][tuː; tə]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['slʌgɪʃli] [tɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə] .

chained	ankle	to	ankle	and	moving	sluggishly	toward	the	Nova	.
连锁	踝	到	踝	和	移动	迟缓地	朝向	这	新星	.

脚踝被锁链拴住，步履蹒跚地向诺瓦号驶去。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

Already	the	loading	had	started	.
已经	这	加载中	有	开始	.

装载工作已经开始了。

['gævɪn][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [men] ['kjʊriəsli] .

Gavin	stared	at	the	half	-	men	curiously	.
加文	凝视	在	这	一半	-	男人	奇怪的是	.

加文好奇地盯着这些半人半鬼。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] , [fitʃər] [drɔːn] , [ðer; ðər] ['jeloʊ] [meɪniːz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .

They	crept	along	,	features	drawn	,	their	yellow	manes	matted	with	dirt	.
他们	悄悄地爬	沿着	,	特征	绘制	,	他们的	黄色的	鬃毛	哑光	和	污垢	.

它们蹑手蹑脚地走着，面容憔悴，黄色的鬃毛沾满了泥土。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] [keɪdʒd] ['ænɪmlz] .

There	was	a	haunted	look	in	their	eyes	like	caged	animals	.
那里	曾是	一个	闹鬼的	看	在	他们的	眼睛	喜欢	笼中	动物	.

他们眼神中透着惊恐，如同笼中野兽。

['θɜːrti] [pər'sent] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .

Thirty	percent	would	die	in	the	crossing	,	he	knew	.
三十	百分比	会	死	在	这	过境	,	他	知道	.

他知道，有百分之三十的人会在过河时丧命。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['naɪnti] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi] [ded] , ['vɪktəms] [ʌv; əv] [hoʊm] -

Within	a	year	ninety	percent	of	the	rest	would	be	dead	,	victims	of	home	-
之内	一个	年	九十	百分比	的	这	休息	会	是	死的	,	受害者	的	家	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

一年之内，其余的人中有百分之九十都会死去，死于思乡之苦。

[ʌv; əv] [nu:'moʊniə] [ænd; ənd] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd] [vi:n'ju:siən] [lʌŋ] [rɑ:t] , [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [skɔ:r]

of	pneumonia	and	measles	and	Venusian	lung	rot	,	not	to	mention	a	score
的	肺炎	和	麻疹	和	金星	肺	腐烂	,	不是	到	提到	一个	分数

[ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'zi:zɪz] .

of	other	diseases	.
的	其他	疾病	.

肺炎、麻疹、肺腐烂，更不用说其他数十种疾病了。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [gʊd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['slævəz] .

The	terrible	rate	of	fatality	was	good	business	for	the	slavers	.
这	糟糕的	速度	的	死亡	曾是	好的	商业	为了	这	奴隶贩子	.

奴隶贩子们因极高的死亡率而获利颇丰。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

It	held	up	the	demand	.
它	握住	向上	这	要求	.

它抑制了需求。

" [ðeɪ] [ɑ:nt] ['ri:əli] ['hju:mən] , " [sed] ['nædjə, 'nɑ:djə] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	They	aren't	really	human	,	"	said	Nadia	in	a	faint	voice	as	if	reading	his
"	他们	不是	真的	人类	,	"	说	娜迪亚	在	一个	头晕的	嗓音	作为	如果	阅读	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

“他们其实不是人类，”娜迪亚轻声说道，仿佛看穿了他的心思。

" [ðeə(r)] [sʌb] - [men] .

"	They're	sub	-	men	.
"	它们是	子	-	男人	.

他们是下等人。

" ['gævɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Gavin	nodded	.
"	加文	点头	.

加文点了点头。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃəneri] [skeɪl] [ðə; ði] [dʒoʊvi:ənz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['tɜ:rnɪŋ]

Some	place	along	the	evolutionary	scale	the	Jovians	had	taken	a	wrong	turning
一些	地方	沿着	这	进化	规模	这	木星人	有	已采取	一个	错误的	转弯

.

:
.

在进化的某个阶段，木星人走错了方向。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ɪ'vɑ:lv] ['ɪntu:] [tru:] ['hoʊmoʊ] ['seɪpienz; 'sæpienz] .

They	would	never	evolve	into	true	homo	sapiens	.
他们	会	绝不	发展	进入	真的	同型人	智人	.

它们永远不可能进化成真正的智人。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['kæt(ə)l] [wə:nt, weənt] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

But	even	cattle	weren't	treated	as	they	were	.
但	甚至	牛	不是	治疗	作为	他们	是	.

但就连牛都没有受到那样的待遇。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæn'tɑːnmənt] [hoʊv] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɜːrkɪ] ['ætməsfɪr] .

The	walls	of	the	cantonment	hove	suddenly	in	view	through	the	murky	atmosphere	.
这	墙壁	的	这	驻扎	霍夫	突然	在	看法	通过	这	浑浊的	气氛	.

透过昏暗的空气，军营的围墙突然出现在眼前。

[ðə; ðɪ]['dʒaiənts] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['entrəns] [laɪk] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] .

The	giants	paused	before	a	massive	entrance	like	the	gate	of	a	feudal	castle	.
这	巨人	暂停	前	一个	大量的	入口	喜欢	这	门	的	一个	封建	城堡	.

巨人驻足在一座巨大的入口前，那入口就像一座封建城堡的大门。

['gævɪn] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [help] ['nædjə, 'nɑːdjə] [daʊn] .

Gavin	climbed	out	of	the	litter	and	started	to	help	Nadia	down	.
加文	攀登	出去	的	这	垃圾	和	开始	到	帮助	娜迪亚	向下	.

加文从担架上爬下来，开始扶娜迪亚下来。

['sʌmwer] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pɑːpɪŋ] .

Somewhere	off	in	the	distance	he	heard	a	faint	popping	.
某处	离开	在	这	距离	他	听到	一个	头晕的	爆米花	.

他听到远处传来一声微弱的爆裂声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪnd] [er] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	What	is	it	?	"	cried	the	girl	,	struck	by	his	strained	air	of	attention	.
"	什么	是	它	?	"	哭	这	女孩	,	击	经过	他的	紧张	空气	的	注意力	.

“什么事？”女孩惊叫道，她被他紧张的专注神情吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dʌm] - [dʌm] ['faɪər] .

"	It	sounds	like	the	dum	-	dum	fire	.
"	它	声音	喜欢	这	笨蛋	-	笨蛋	火	.

听起来像是杜姆炸弹火灾。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['saɪlənt] .

"	They	both	fell	silent	.
"	他们	两个都	跌倒	沉默的	.

两人都沉默了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊvə] [keɪm] ['feɪntli] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

From	the	direction	of	the	Nova	came	faintly	a	sound	like	a	string	of
从	这	方向	的	这	新星	来了	淡淡的	一个	声音	喜欢	一个	细绳	的

['faɪər] - ['krækərz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] .

fire	-	crackers	going	off	together	.
火	-	饼干	去	离开	一起	.

从诺瓦方向隐约传来一阵声音，像是一串鞭炮同时爆炸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌm] - [dʌm] ['faɪər] ! "

"	It	is	dum	-	dum	fire	!	"
"	它	是	笨蛋	-	笨蛋	火	!	"

“这是场愚蠢的火灾！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

"	But	it	can't	be	!
"	但	它	不能	是	!

“但这不可能！”

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	The	sound	of	explosions	drifted	to	them	again	.
"	这	声音	的	爆炸	漂移	到	他们	再次	.

爆炸声再次飘向他们。

['gævɪn] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtər] .

Gavin	sprang	back	into	the	litter	.
加文	弹簧	后退	进入	这	垃圾	.

加文跳回了猫砂盆里。

" [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Wait	here	,	"	he	cried	.
"	等待	这里	,	"	他	哭	.

“你们在这儿等着！”他喊道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Something's	wrong	at	the	ship	.
"	某样东西	错误的	在	这	船	.

“船上出事了。”

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði] ['terən] [pə'troʊl] ['speɪsɝz] [ə'tækɪŋ] .

"	He	knew	that	it	couldn't	be	the	Terran	patrol	spacers	attacking	.
"	他	知道	那	它	不能	是	这	泰伦	巡逻	垫片	攻击	.

他知道这不可能是地球巡逻太空飞船发动的攻击。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [jet] .

The	balloon	hadn't	time	to	rise	into	the	stratosphere	yet	.
这	气球	之前没有	时间	到	上升	进入	这	平流层	然而	.

气球还没来得及升入平流层。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊvəz] ['seɪfti] [gript] [hɪm; ɪm] .

A	great	fear	for	the	Nova's	safety	gripped	him	.
一个	伟大的	害怕	为了	这	新星	安全	紧握	他	.

他非常担心诺瓦号的安全。

[wət'evər] [ðə; ði][kɔːst] ,

Whatever	the	cost	,
任何	这	成本	,

无论付出什么代价，

[ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [soʊ] [ðæt] ['tɛˌrɑːz] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]

the	ship	must	be	preserved	intact	so	that	Terra's	scientists	could	examine	her
这	船	必须	是	保存完好	完好无损的	所以	那	大地的	科学家	可以	检查	她

[speɪs] [draɪv] .

space	drive	.
空间	驾驶	.

必须完整地保存这艘飞船，以便地球的科学家们能够检查它的太空推进器。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['ɪʃuː] , ['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

It	had	become	the	paramount	issue	,	over	-	shadowing	in	importance	even	the
它	有	变得	这	派拉蒙	问题	,	超过	-	阴影	在	重要性	甚至	这

[dɪ'testəbl] [sleɪv] [treɪd] .

detestable	slave	trade	.
可恨	奴隶	贸易	.

它已成为最重要的问题，其重要性甚至超过了令人憎恶的奴隶贸易。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['nædjə, 'nɑːdjə][kraɪd] .
" **Nadia** **cried** **.**
" 娜迪亚 哭 .

娜迪亚哭了。

" [dəunt][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
" **Don't** **go** **back** **there** **.**
" 不 去 后退 那里 .

“不要再回去了。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **She** **flung** **herself** **on** **him** **,** **pressing** **her** **body** **flat** **against** **his** **.**
" 她 扔 她自己 在 他 , 紧迫 她 身体 平坦的 反对 他的 .

她扑到他身上，身体紧贴着他。

" [pliːz] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['gævɪn] !
" **Please** **,** **for** **my** **sake** **,** **Gavin** **!**
" 请 , 为了 我的 清酒 , 加文 !

“求求你，看在我自己份上，加文！”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [ə'saɪd] .
" **He** **pushed** **her** **rudely** **aside** **.**
" 他 推动 她 粗鲁地 旁边 .

他粗鲁地把她推到一边。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
Just **then** **the** **chief** **astrogator** **burst** **upon** **them** **,** **running** **from** **inside** **the**
只是 然后 这 首席 星鳄 爆裂 之上 他们 , 跑步 从 里面 这
[kæn'tɑːnmənt] .
cantonment **.**
驻扎 .

就在这时，首席占星家突然从营地里冲了出来，撞见了他们。

[hɪz; ɪz] [straɪdz] [wɜːr; wər] ['leɪbərd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['wiːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His **strides** **were** **labored** **,** **his** **breath** **wheezing** **in** **his** **chest** **.**
他的 步幅 是 辛勤劳作 , 他的 气息 喘息 在 他的 胸部 .

他步履蹒跚，呼吸急促。

[hiː; hi] [sɔː] ['gævɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [ðə; ði] ['ʃɪps] ['biːɪŋ] [ə'tækt] !
He **saw** **Gavin** **and** **shouted** **:** **"** **The** **ship's** **being** **attacked** **!**
他 锯 加文 和 喊叫 : " 这 船的 存在 遭到攻击 !

他看到了加文，大喊道：“船遭到攻击了！”

[ðeɪv] ['reidiəud][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt][fɔːr; fər][help] ! "
They've **radioed** **the** **cantonment** **for** **help** **!** **"**
他们有 无线电通讯 这 驻扎 为了 帮助 ! "

他们已经用无线电向营地求助了!

" [huː] [baɪ] ? "
" **Who** **by** **?** **"**
" WHO 经过 ? "

“谁？”

" [eks][men] !
" **X's** **men** **!**
" X的 男人 !

X 的人!

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [peɪvd] ['haɪweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['noʊvə]

"	The	chief	astrogator	began	to	run	down	the	paved	highway	toward	the	Nova
"	这	首席	星鳄	开始	到	跑步	向下	这	铺砌路面	公路	朝向	这	新星

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːg] .

and	was	swallowed	by	the	fog	.
和	曾是	吞咽	经过	这	多雾路段	.

“首席天文测量员开始沿着铺好的公路向诺瓦号奔跑，然后被浓雾吞没了。”

['gævɪn] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [waɪn] [θruː] [ðə; ði] [er] .

Gavin	heard	something	whine	through	the	air	.
加文	听到	某物	抱怨	通过	这	空气	.

加文听到空气中传来一阵呜咽声。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['nædjə, 'nɑːdjə] , " [daʊn] !

He	flung	himself	flat	on	his	face	,	shouting	at	Nadia	,	"	Down	!
他	扔	他自己	平坦的	在	他的	脸	,	喊叫	在	娜迪亚	,	"	向下	!

他脸朝下栽倒在地，冲着娜迪亚大喊：“趴下！”

[ðeə(r)] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tɑːnmənt] !

They're	shelling	the	cantonment	!
它们是	炮击	这	驻扎	!

他们正在炮击营地!

" [ðə; ði] [ʃel] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] .

"	The	shell	burst	out	of	sight	in	the	fog	.
"	这	壳	爆裂	出去	的	视线	在	这	多雾路段	.

炮弹在雾中炸开，消失不见。

[ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [er] [hɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

A	blast	of	air	hit	him	like	a	wall	of	water	.
一个	爆炸	的	空气	打	他	喜欢	一个	墙	的	水	.

一股强风像水墙一样击中了他。

['nædjə, 'nɑːdjə] [sæt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [smʌdʒd] [wer] [ʃiːd] ['grɒv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] .

Nadia	sat	up	,	her	face	smudged	where	she'd	groveled	in	the	dirt	.
娜迪亚	卫星	向上	,	她	脸	模糊的	在哪里	棚	卑躬屈膝	在	这	污垢	.

娜迪亚坐了起来，脸上沾满了泥土，那是她刚才趴在泥土里留下的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

She	was	cursing	like	a	spaceman	.
她	曾是	咒骂	喜欢	一个	太空人	.

她骂得像个宇航员。

['gævɪn] [jæŋkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Gavin	yanked	her	to	her	feet	.
加文	猛拉	她	到	她	脚	.

加文一把将她拉了起来。

" [klɪr] [aʊt] !

"	Clear	out	!
"	清除	出去	!

“清场！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːmd] [kæn'tɑːnmənt] .

"	He	began	to	haul	her	away	from	the	doomed	cantonment	.
"	他	开始	到	运输	她	离开	从	这	注定失败	驻扎	.

他开始把她从那座注定要被摧毁的营地里拖走。

[ə'nʌðər] [ʃel] [lɔbd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Another	shell	lobbed	over	their	heads	to	explode	directly	behind	them	.
其他	壳	抛掷	超过	他们的	头部	到	爆炸	直接地	在后面	他们	.

另一枚炮弹从他们头顶飞过，在他们身后爆炸。

['gævɪnz] [hændz][wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

Gavin's	**hands**	**were**	**torn**	**from**	**the**	**girl**	**.**
加文的	双手	是	撕裂	从	这	女孩	.

加文的手被从女孩身上扯了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][blæst] .

He	**was**	**blown**	**a**	**dozen**	**feet**	**by**	**the**	**blast**	**.**
他	曾是	吹	一个	打	脚	经过	这	爆炸	.

爆炸把他炸飞了十几英尺。

[hiː; hi] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [lɪt] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	**lay**	**where**	**he**	**lit**	**,**	**knowing**	**nothing**	**,**	**feeling**	**nothing**	**.**
他	躺	在哪里	他	点燃	,	会心	没有什么	,	感觉	没有什么	.

他躺在点燃的地方，一无所知，也毫无感觉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['gævɪnz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] [koʊld] .

Gavin's	**first**	**impression**	**was**	**one**	**of**	**numbing**	**cold**	**.**
加文的	第一的	印象	曾是	一	的	麻木	寒冷的	.

加文的第一印象是刺骨的寒冷。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[pɪtʃ] ['blæknəs] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

Pitch	**blackness**	**engulfed**	**him**	**.**
沥青	黑	吞噬	他	.

他被一片漆黑笼罩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːriəntiŋ] [hɪm'self] .

He	**had**	**difficulty**	**orienting**	**himself**	**.**
他	有	困难	定向	他自己	.

他难以辨别方向。

['ræðər] ['heɪzɪli] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt][baɪ][eks][men] .

Rather	**hazily**	**,**	**he**	**recalled**	**the**	**shelling**	**of**	**the**	**cantonment**	**by**	**X's**	**men**	**.**
相当	朦胧地	,	他	召回	这	炮击	的	这	驻扎	经过	X 的	男人	.

他依稀记得 X 的人炮击了营地。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] .

Gradually	**his**	**mind**	**cleared**	**.**
逐步地	他的	头脑	已清除	.

他的头脑逐渐清醒过来。

[ðə; ði] [swɪft] ['dʒoʊviən] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

The	**swift**	**Jovian**	**night**	**had**	**fallen**	**,**	**he**	**perceived**	**,**	**and**	**the**	**temperature**
这	迅速	木星	夜晚	有	倒下	,	他	感知	,	和	这	温度

[hæd; həd] [drɑːpt] ['ʃɑːrpli] .

had	**dropped**	**sharply**	**.**
有	掉落	尖锐地	.

他感觉到，木星的夜晚迅速降临，气温骤降。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪnsəleɪtɪŋ] ['aʊtər] ['gɑːrmənts][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] .

Only	**his**	**insulating**	**outer**	**garments**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**freezing**	**.**
仅有的	他的	绝缘	外	服装	有	已保存	他	从	冷冻	.

幸亏他穿了保暖的外套，才没被冻死。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['nɑːdiəz] ['bɑːdi] .

He	began	to	grope	around	for	Nadia's	body	.
他	开始	到	摸索	大约	为了	娜迪亚的	身体	.

他开始四处摸索，寻找娜迪亚的尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] [graʊnd] , [stoʊnz] , [ʃrʌbz] .

He	found	nothing	but	bare	ground	,	stones	,	shrubs	.
他	成立	没有什么	但	裸	地面	,	石头	,	灌木	.

他发现的只有裸露的地面、石头和灌木丛。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

He	sat	back	on	his	haunches	,	getting	his	bearings	.
他	卫星	后退	在	他的	臀部	,	获得	他的	轴承	.

他向后蹲下，回过神来。

[ðə; ði] [naɪt] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ; ['saɪləns] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	night	pressed	against	his	eyeballs	;	silence	rang	in	his	ears	.
这	夜晚	按下	反对	他的	眼球	;	沉默	响铃	在	他的	耳朵	.

夜色压在他的眼球上；寂静在他耳边回荡。

[noʊ] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [dʌm] - [dʌm] ['faɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

No	popping	of	dum	-	dum	fire	was	to	be	heard	.
不	爆米花	的	笨蛋	-	笨蛋	火	曾是	到	是	听到	.

没有听到达姆弹爆炸的声音。

['weðər] [ðə; ði] ['reɪdəz] [hæd; həd] [wʌn] , [ɔːr]['kæbət][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Whether	the	raiders	had	won	,	or	Cabot	was	still	in	possession	of	his	ship	,
无论	这	袭击者	有	韩元	,	或者	卡伯特	曾是	仍然	在	拥有	的	他的	船	,

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] .

he	couldn't	tell	.
他	不能	告诉	.

他无法判断袭击者是否取得了胜利，或者卡伯特是否仍然控制着他的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	the	fight	was	over	.
但	这	斗争	曾是	超过	.

但战斗已经结束了。

[eks] , [hɪm'self] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒuːpɪtər] [jet] .

X	,	himself	,	he	realized	,	couldn't	possibly	have	reached	Jupiter	yet	.
X	,	他自己	,	他	已实现	,	不能	可能	有	达到	木星	然而	.

他意识到，X 自己不可能已经到达木星。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði]['noʊvə] [aʊt] [frʌm; frəm] ['viːnəs] ,

Even	if	he	had	been	aboard	one	of	the	ships	which	had	pursued	the	Nova	out	from	Venus	,
甚至	如果	他	有	到过	船上	一	的	这	船舶	哪个	有	追击	这	新星	出去	从	金星	,

即使他当时身处追击"新星号"驶出金星的飞船之一上，

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] .

a	whole	year	must	elapse	before	he	could	arrive	.
一个	所有的	年	必须	流逝	前	他	可以	到达	.

整整一年后他才能到达。

[ðen] , [ɪf] [eks] [men] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði]['noʊvə] ,

Then	,	if	X's	men	had	attacked	the	Nova	,
然后	,	如果	X 的	男人	有	遭到攻击	这	新星	,

那么，如果X的手下袭击了诺瓦号，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] [hɪr] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

they	had	been	planted	here	earlier	and	had	been	waiting	in	ambush	.
他们	有	到过	已种植	这里	早些时候	和	有	到过	等待	在	伏击	.

它们之前就被安放在此，伺机埋伏。

[ðæt] [ment] [eks][hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sleɪv]

That	meant	X	had	been	tipped	off	to	the	location	of	the	hidden	slave
那	意思是	X	有	到过	倾斜	离开	到	这	地点	的	这	隐	奴隶

[kæn'tɑ:nmənt][ɑ:n]['dʒu:pɪtər] .

cantonment	on	Jupiter	.
驻扎	在	木星	.

这意味着 X 已经得到了关于木星上隐藏奴隶营地位置的情报。

['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] [ə'genst] ['gævɪnz] [feɪs] !

Something	brushed	against	Gavin's	face	!
某物	刷过	反对	加文的	脸	!

有什么东西擦到了加文的脸!

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [koʊld] ['fɪŋgətɪps] .

It	felt	like	cold	fingertips	.
它	毛毡	喜欢	寒冷的	指尖	.

感觉就像指尖冰凉。

['gævɪnz] [ɑ:rmz] [fleɪld] [ðə; ði] [er] [ɪn] [stɑ:rk] ['terər] .

Gavin's	arms	flailed	the	air	in	stark	terror	.
加文的	武器	挥舞	这	空气	在	斯塔克	恐怖	.

加文惊恐万分，双臂在空中胡乱挥舞。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , [koʊld] , ['herləs] ['bɑ:di] .

He	struck	a	soft	,	cold	,	hairless	body	.
他	击	一个	柔软的	,	寒冷的	,	无毛	身体	.

他击中了一具柔软、冰冷、没有毛发的尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][hæf] - ['hju:mən] [skwi:ks] .

There	was	a	barrage	of	half	-	human	squeaks	.
那里	曾是	一个	弹幕	的	一半	-	人类	吱吱声	.

一阵阵半人半兽的吱吱声响起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

The	air	was	full	of	the	fluttering	of	wings	.
这	空气	曾是	满的	的	这	飘动	的	翅膀	.

空气中充满了翅膀扑扇的声音。

['skævɪndʒər][bæts] !

Scavenger	bats	!
拾荒者	蝙蝠	!

食腐蝙蝠!

['gævɪn] [felt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [swet] [breɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Gavin	felt	a	prickling	of	cold	sweat	break	through	his	skin	.
加文	毛毡	一个	刺痛	的	寒冷的	汗	休息	通过	他的	皮肤	.

加文感到一阵冷汗刺破皮肤。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊp] ['fi:vərɪʃli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz]['bɑ:di] [ə'gen] , ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊtwərd] [ɪn][æn; ən]

He	began	to	grope	feverishly	for	the	girl's	body	again	,	working	outward	in	an
他	开始	到	摸索	狂热地	为了	这	女孩们	身体	再次	,	在职的	向外	在	一个

['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['spaɪrəl] .

ever	-	widening	spiral	.
曾经	-	扩大	螺旋	.

他又开始疯狂地摸索女孩的身体，向外呈螺旋状不断扩大。

['æftər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

After	an	hour	he	had	lengthened	the	radius	of	his	search	until	he
后	一个	小时	他	有	加长	这	半径	的	他的	搜索	直到	他

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] .

was	among	the	debris	of	the	cantonment	.
曾是	之中	这	碎片	的	这	驻扎	.

一个小时后，他扩大了搜索范围，直到来到了营地的废墟之中。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ʃʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

He	sat	back	on	his	haunches	,	sure	of	only	one	thing	.
他	卫星	后退	在	他的	臀部	,	当然	的	仅有的	一	事物	.

他向后蹲下，只确信一件事。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

Nadia	Petrovna	was	not	there	!
娜迪亚	彼得罗夫娜	曾是	不是	那里	!

娜迪亚·彼得罗夫娜不在那里！

[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [kæn'tɑːnmənt][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwiːks] [ænd; ənd]

The	air	above	the	demolished	cantonment	was	thick	with	the	squeaks	and
这	空气	多于	这	已拆除	驻扎	曾是	厚的	和	这	吱吱声	和

[wɪŋ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herləs] [bæts] .

wing	rushing	of	the	hairless	bats	.
翼	匆忙	的	这	无毛	蝙蝠	.

被拆毁的营地上空弥漫着无毛蝙蝠的吱吱声和翅膀拍打的声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [gloʊ] ['herəldid] [ðə; ði] [dɑːn] .

A	faint	yellow	glow	heralded	the	dawn	.
一个	头晕的	黄色的	辉光	被预言	这	黎明	.

黎明时分，微弱的黄色光芒预示着黎明的到来。

[ɪf] [ðə; ði]['noʊvə]['hædnt] [seɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp] .

If	the	Nova	hadn't	sailed	,	there	was	still	hope	.
如果	这	新星	之前没有	航行	,	那里	曾是	仍然	希望	.

即使“诺瓦号”没有启航，也还有希望。

['gævɪn] [droʊv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [praʊld] [ðə; ði] [də'briː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

Gavin	drove	himself	to	his	feet	,	prowled	the	debris	in	search	of	the	road	.
加文	驾驶	他自己	到	他的	脚	,	潜行	这	碎片	在	搜索	的	这	路	.

加文挣扎着站了起来，在废墟中寻找道路。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['hjuːmən]['skævɪndʒər][bæts]['ɪntuː] ['wɪspərɪŋ] , ['skwiːkɪŋ]

He	started	hundreds	of	the	half	-	human	scavenger	bats	into	whispering	,	squeaking
他	开始	数百	的	这	一半	-	人类	拾荒者	蝙蝠	进入	耳语	,	吱吱作响

[flaɪt] , ['stʌmbld] [ə'krɔːs] ['kaʊntləs] ['bɑːdɪz] .

flight	,	stumbled	across	countless	bodies	.
航班	,	踉跄	穿过	无数	身体	.

他让数百只半人半食腐蝙蝠发出低语、吱吱的飞行声，并偶然发现了无数尸体。

[ðə; ði] ['reɪdəz] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːroʊ] .

The	raiders	had	been	thorough	.
这	袭击者	有	到过	彻底	.

袭击者们行动非常彻底。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪvd] ['haɪweɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fiːl] .

At	length	he	found	the	paved	highway	,	began	to	follow	it	by	feel	.
在	长度	他	成立	这	铺砌路面	公路	,	开始	到	跟随	它	经过	感觉	.

他终于找到了铺好的公路，开始凭感觉沿着公路走。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

A	wind	was	blowing	across	the	road	.
一个	风	曾是	吹	穿过	这	路	.

风吹过马路。

['gævɪn][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [fɔːdiŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] .

Gavin	had	to	fight	it	like	a	man	fording	a	stream	against	a	strong	current	.
加文	有	到	斗争	它	喜欢	一个	男人	涉水	一个	溪流	反对	一个	强的	当前的	.

加文不得不像逆流而上的人一样与之搏斗。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [treɪs]

The	light	,	though	,	continued	to	brighten	until	he	could	make	out	the	trace
这	光	,	尽管	,	持续	到	提亮	直到	他	可以	制作	出去	这	痕迹

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

然而，光线持续增强，直到他能够看清脚下的痕迹。

[ðen] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə] [luːmd] [ded] [ə'hed] .

Then	the	towering	bulk	of	the	Nova	loomed	dead	ahead	.
然后	这	参天	大部分	的	这	新星	迫近	死的	前方	.

然后，诺瓦庞大的身躯出现在正前方。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [gɔːn] !

She	wasn't	gone	!
她	不是	已消失	!

她没走！

['gævɪn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['gæspɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

Gavin	flung	himself	gasping	on	the	ground	,	trembling	with	exhaustion	.
加文	扔	他自己	喘息	在	这	地面	,	发抖	和	疲惫	.

加文气喘吁吁地扑倒在地，浑身颤抖，精疲力竭。

[hiː; hi] ['restɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['mʌslz] ,

He	rested	only	long	enough	to	control	his	trembling	muscles	,
他	休息	仅有的	长的	足够的	到	控制	他的	发抖	肌肉	,

他只休息了很短的时间，以控制住颤抖的肌肉。

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [ʃɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði][blaɪnd][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

then	began	to	skirt	the	ship	towards	the	blind	spot	in	the	rear	.
然后	开始	到	裙子	这	船	向	这	瞎的	点	在	这	后部	.

然后开始绕着船向后方的盲区移动。

[hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	stayed	out	of	sight	.
他	入住	出去	的	视线	.

他一直躲藏起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][spaɪd][baɪ][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [wɑːtʃ] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['skænər]

He	had	no	desire	to	be	spied	by	a	possible	watch	posted	at	the	scanner
他	有	不	欲望	到	是	间谍	经过	一个	可能的	手表	发布	在	这	扫描器

.

:

.

他不想被可能设在扫描仪上的监视者监视。

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['dʒɛts] .

The	disposal	chute	was	just	forward	of	the	rear	jets	.
这	处理	滑槽	曾是	只是	向前	的	这	后部	喷气式飞机	.

排污槽就在后部喷气口的前面。

['gævɪn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

Gavin	reached	it	unobserved	,	as	far	as	he	could	see	,
加文	达到	它	未被观察到的	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,

据他所见，加文悄无声息地到达了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第5/5页

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rm] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:b] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaɪmər]
and 和 **began** 开始 **to** 到 **worm** 蠕虫 **his** 他的 **way** 方式 **up** 向上 **the** 这 **inside** 里面 **of** 的 **the** 这 **tube** 管子 **like** 喜欢 **a** 一个 **climber** 登山者
[ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
ascending 上升 **a** 一个 **chimney** 烟囱 **.** .

然后他开始像登山者爬烟囱一样，沿着管子内部向上蠕动。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
He 他 **reached** 达到 **the** 这 **lock** 锁 **and** 和 **got** 得到 **his** 他的 **shoulder** 肩膀 **beneath** 下面 **it** 它 **.** .

他够到了锁，把肩膀顶到了锁下面。

[ðə; ði] [lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ɪn] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['preʃər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]
The 这 **lock** 锁 **had** 有 **been** 到过 **designed** 设计 **to** 到 **operate** 操作 **in** 在 **space** 空间 **where** 在哪里 **the** 这 **pressure** 压力 **inside** 里面 **the** 这
[ʃɪp] [helpt] [si:l] [ˌaɪ 'ti:] .
ship 船 **helped** 帮助 **seal** 海豹 **it** 它 **.** .

该锁的设计初衷是在太空中使用，利用飞船内部的压力来密封它。

[naʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ] ['dʒu:pətɝz, 'dʒu:pɪtɝz] [dens] ['ætməsfɪr] ,
Now , **aided** 协助 **by** 经过 **Jupiter's** 木星的 **dense** 稠密 **atmosphere** 气氛 **,** ,

现在，借助木星浓密的大气层，

[hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['praɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌp] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [træp] .
he 他 **succeeded** 成功了 **in** 在 **prying** 窥探 **the** 这 **lock** 锁 **up** 向上 **and** 和 **scrambling** 争抢 **into** 进入 **the** 这 **trap** 陷阱 **.** .

他成功撬开了锁，然后跳进了陷阱。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃu:t] [də'rektli; daɪ'rektli] [æft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] .
Ten 十 **minutes** 分钟 **later** 之后 **,** , **he** 他 **climbed** 攀登 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **chute** 滑槽 **directly** 直接地 **aft** 后部 **of** 的 **the** 这 **galley** 厨房 **.** .

十分钟后，他从厨房正后方的滑道爬了出来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [laɪt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [su:p] .
The 这 **air** 空气 **was** 曾是 **warm** 温暖的 **and** 和 **light** 光 **,** , **bringing** 带来 **him** 他 **the** 这 **odor** 气味 **of** 的 **cooking** 烹饪 **soup** 汤 **.** .

空气温暖而清新，带着一股汤的香味。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The 这 **passage** 通道 **was** 曾是 **deserted** 荒凉的 **.** .

通道里空无一人。

['gævɪn] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wel] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['noʊvəz]
Gavin 加文 **slipped** 滑倒了 **into** 进入 **the** 这 **escape** 逃脱 **well** 出色地 **which** 哪个 **led** 引领 **from** 从 **the** 这 **engine** 引擎 **room** 房间 **to** 到 **the** 这 **Nova's** 新星
['aʊtər] [skɪn] ,
outer 外 **skin** 皮肤 **,** ,

加文溜进了从机舱通往诺瓦号外壳的逃生井。

['klæmbəd] ['daʊnwərd] [ə'gen] .
clambered **downward** **again** **.**
攀爬 向下 再次 .

再次向下攀爬。

[hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wel] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ɪt'self] .
He **stepped** **from** **the** **escape** **well** **softly** **into** **the** **engine** **room** **itself** **.**
他 步 从 这 逃脱 出色地 轻轻 进入 这 引擎 房间 本身 .

他轻轻地从逃生井走进了机舱。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
At **first** **he** **thought** **it** **was** **deserted** **.**
在 第一的 他 想法 它 曾是 荒凉的 .

起初他以为这里是荒无人烟的。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['poʊstɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːld] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][æft] ['bʌlkhed] .
Then **he** **discovered** **a** **guard** **posted** **beside** **the** **sealed** **door** **in** **the** **aft** **bulkhead** **.**
然后 他 发现 一个 警卫 发布 旁 这 密封 门 在 这 后部 舱壁 .

然后他发现后舱壁上，一扇密封的门旁站着一名守卫。

['gævɪn][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
Gavin **had** **never** **seen** **him** **before** **.**
加文 有 绝不 已见 他 前 .

加文以前从未见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['terən] [ɪn] [kɔːrs] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] .
He **was** **a** **big** **Terran** **in** **coarse** **outer** **garments** **.**
他 曾是 一个 大的 泰伦 在 粗 外 服装 .

他是个身材魁梧的地球人，穿着粗糙的外衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrt] - [gʌn] .
He **was** **facing** **half** **away** **from** **the** **T** **.** **I** **.** **S** **.** **agent** **,** **holding** **a** **dart** **-** **gun** **.**
他 曾是 面向 一半 离开 从 这 T . 我 . S . 代理人 , 保持 一个 镖 - 枪 .

他背对着TIS特工，手里拿着一支飞镖枪。

['gævɪn] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bræs] [nʌks] .
Gavin **slipped** **his** **fingers** **through** **his** **brass** **knucks** **.**
加文 滑倒了 他的 手指 通过 他的 黄铜 指节 .

加文将手指伸进了指虎手套里。

[hiː; hi] [edʒd] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['noʊvəz]['saɪklətrɑːn] ,
He **edged** **cautiously** **from** **behind** **the** **Nova's** **cyclotron** **,**
他 边缘 谨慎地 从 在后面 这 新星 回旋加速器 ,

他小心翼翼地从“新星”号的回旋加速器后面溜了出来。

[krept] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪt] .
crept **up** **on** **the** **man** **with** **the** **stealth** **of** **a** **ferret** **.**
悄悄地爬 向上 在 这 男人 和 这 隐身 的 一个 雪貂 .

他像雪貂一样悄无声息地靠近了那个人。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .
At **the** **last** **moment** **,** **the** **fellow** **heard** **him** **and** **swung** **around** **.**
在 这 最后的 片刻 , 这 同伴 听到 他 和 摇摆 大约 .

就在最后一刻，那家伙听到了他的声音，猛地转过身来。

['gævɪn] [klɪpt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bæk] [ʌv; əv]
Gavin **clipped** **him** **behind** **his** **ear** **with** **the** **weight** **of** **his** **shoulder** **back** **of**
[ðə; ði] [bloʊ] .
the **blow** **.**
这 吹 .

加文用肩膀的重量击中了他的耳朵后方。

[ðə; ði] ['gɑːrdz] [hed] ['bæŋd] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] ['bʌlkhed] .

The	guard's	head	banged	against	the	steel	bulkhead	.
这	警卫的	头	砰的一声	反对	这	钢	舱壁	.

守卫的头撞到了钢制隔板上。

[hiː; hi] [slɪpt] ['nɜːrvləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['tʌmbld] ['saɪdweɪz] .

He	slipped	nervelessly	to	a	sitting	posture	,	tumbled	sideways	.
他	滑倒了	无所畏惧	到	一个	坐着	姿势	,	翻滚	侧身	.

他毫无镇定地坐了起来，然后向一侧摔倒。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	breath	bubbled	with	a	rattling	sound	from	his	mouth	.
他的	气息	冒泡	和	一个	嘎嘎作响	声音	从	他的	嘴	.

他呼吸时，嘴里发出咯咯的喘息声。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] .

Then	he	stopped	breathing	.
然后	他	停止	呼吸	.

然后他就停止了呼吸。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [pʌls] , ['gævɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Without	bothering	to	check	his	pulse	,	Gavin	turned	to	the	control	panel	.
没有	烦人	到	查看	他的	脉冲	,	加文	转向	到	这	控制	控制板	.

加文连脉搏都没摸，就转向了控制面板。

[ðə; ði]['fjuːəl] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrplʌs] .

The	fuel	gauge	showed	a	comfortable	surplus	.
这	燃料	测量	显示	一个	舒服的	剩余	.

油表显示油量充足。

[ɪrz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [ʌn'tɔːrd] [saʊnd] , [hiː; hi] ['sloʊli] [poʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ]

Ears	straining	to	catch	any	untoward	sound	,	he	slowly	pulled	down	the	lever	which
耳朵	紧张	到	抓住	任何	不愉快的	声音	,	他	缓慢地	拉	向下	这	杠杆	哪个

[dʌmpt] [ðə; ði]['fjuːəl] ,

dumped	the	fuel	,
丢弃	这	燃料	,

他竖起耳朵，不放过任何异常的声音，缓缓拉下倾倒燃油的操纵杆。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tensəti] [ʌv; əv] [nəːvs] .

watched	the	gauge	with	a	growing	tensity	of	nerves	.
观看	这	测量	和	一个	生长	张力	的	神经	.

我紧张地盯着仪表盘上的数字。

[ðə; ði]['levə)l][ɪn][ðə; ði] [geɪdʒ] [drɑːpt] ['tæntəlaɪzɪŋli] ['sloʊli] ,

The	level	in	the	gauge	dropped	tantalizingly	slowly	,
这	等级	在	这	测量	掉落	令人垂涎地	缓慢地	,

仪表盘上的数值缓慢而令人揪心地下降着，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['fjuːəl] ['bʌbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks]['ɑːntə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][tuː; tə]

as	the	liquid	fuel	bubbled	out	of	the	tanks	onto	the	surface	of	Jupiter	to
作为	这	液体	燃料	冒泡	出去	的	这	坦克	到	这	表面	的	木星	到

['sætʃəreɪt] [ðə; ði] [sɔɪl] .

saturate	the	soil	.
饱和	这	土壤	.

液态燃料从燃料箱中冒出，流到木星表面，浸透了土壤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['sɪmb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

It	was	still	a	half	-	inch	from	the	empty	symbol	when	he	heard	voices	.
它	曾是	仍然	一个	一半	-	英寸	从	这	空的	象征	什么时候	他	听到	声音	.

当他听到人声时，距离那个空符号还有半英寸。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

Someone	**was**	**descending**	**the**	**ladder**	**into**	**the**	**engine**	**room**	**.**
某人	曾是	下降	这	梯子	进入	这	引擎	房间	.

有人正顺着梯子下到机舱里。

['gævɪnz] [dʒɔː] [set] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [θɪnd] .

Gavin's	**jaw**	**set**	**;**	**his**	**lips**	**thinned**	**.**
加文的	颚	放	;	他的	嘴唇	变薄	.

加文下巴紧绷，嘴唇抿了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][dɑːrt] - [gʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] ['levər] .

With	**his**	**left**	**hand**	**he**	**drew**	**his**	**dart**	**-**	**gun**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**release**	**the**	**dumping**	**lever**	**.**
和	他的	左边	手	他	画	他的	镖	-	枪	,	但	他	没有	发布	这	倾销	杠杆	.

他左手拔出了飞镖枪，但他没有松开卸弹杆。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [θriː] - [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ðen] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

The	**gauge**	**showed**	**a**	**three**	**-**	**eighths**	**of**	**an**	**inch**	**,**	**then**	**a**	**quarter**	**.**
这	测量	显示	一个	三	-	八分之一	的	一个	英寸	,	然后	一个	四分之一	.

仪表显示读数为八分之三英寸，然后是四分之一英寸。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	**pair**	**of**	**boots**	**descended**	**into**	**his**	**range**	**of**	**vision**	**followed**	**by**	**the**	**legs**	**and**	**waist**	**of**	**a**	**man**	**.**
一个	一对	的	靴子	下降	进入	他的	范围	的	想象	随后	经过	这	腿	和	腰部	的	一个	男人	.

一双靴子进入了他的视野，随后是一个男人的腿和腰。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [feɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	**man**	**reached**	**the**	**deck**	**,**	**faced**	**around**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**T**	**.**	**I**	**.**	**S**	**.**	**agent**	**in**	**astonishment**	**.**
这	男人	达到	这	甲板	,	面对	大约	和	凝视	在	这	T	.	我	.	S	.	代理人	在	惊讶	.

那人走到甲板上，转身，惊讶地盯着TIS特工。

" [dəunt] [muːv] ! " [bɪ'gæn]['gævɪn] .

"	**Don't**	**move**	**!**	**"**	**began**	**Gavin**	**.**
"	不	移动	! "		开始	加文	.

“别动！”加文开口说道。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [bɑːrkt] " [drɑːp] [ðæt] [gʌn] !

Another	**voice**	**from**	**up**	**the**	**ladder**	**barked**	**"**	**Drop**	**that**	**gun**	**!**
其他	嗓音	从	向上	这	梯子	吠叫	"	降低	那	枪	!

梯子上又传来一个声音吼道：“放下枪！”

" ['gævɪnz] [aɪz] [flæʃt] ['ʌpwərd] .

"	**Gavin's**	**eyes**	**flashed**	**upward**	**.**
"	加文的	眼睛	闪光灯	向上	.

加文的目光向上闪了一下。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] [hed] , ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['lædər] [wel] .

He	**saw**	**a**	**man's**	**head**	**,**	**shoulder**	**and**	**arm**	**through**	**the**	**circular**	**ladder**	**well**	**.**
他	锯	一个	男人的	头	,	肩膀	和	手臂	通过	这	圆	梯子	出色地	.

他透过圆形梯井看到了一个人的头、肩膀和手臂。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

The	man	seemed	to	be	lying	on	the	deck	above	covering	him	through	the
这	男人	似乎	到	是	说谎	在	这	甲板	多于	覆盖	他	通过	这

['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt] - [gʌn] .

opening	with	a	dart	-	gun	.
开幕	和	一个	镖	-	枪	.

那人似乎躺在上面的甲板上，透过开口用麻醉枪掩护着他。

['gævɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Gavin	dropped	his	own	automatic	.
加文	掉落	他的	自己的	自动的	.

加文把自己的自动步枪掉在了地上。

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɔːf] [ðæt] ['levər] !

"	Take	your	hand	off	that	lever	!
"	拿	你的	手	离开	那	杠杆	!

把你的手从那个操纵杆上拿开!

" [ðə; ði][mæn] [snæpt] .

"	the	man	snapped	.
"	这	男人	啪啪	.

那人突然情绪失控了。

['gævɪn] [flikt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪdʒ] .

Gavin	flicked	his	eye	to	the	gauge	.
加文	轻弹	他的	眼睛	到	这	测量	.

加文瞥了一眼仪表。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋks] .

The	last	of	the	fuel	was	flowing	from	the	tanks	.
这	最后的	的	这	燃料	曾是	流动	从	这	坦克	.

油箱里的最后一批燃料也流了出来。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['levər] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	released	the	lever	,	straightened	his	shoulders	.
他	发布	这	杠杆	,	拉直	他的	肩膀	.

他松开操纵杆，挺直了肩膀。

[let] [ðem; ðəm][duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

Let	them	do	what	they	pleased	to	him	now	,	he	thought	,	they	were	too	late	.
让	他们	做	什么	他们	高兴	到	他	现在	,	他	想法	,	他们	是	也	晚的	.

他心想，现在就让他们对他为所欲为吧，一切都太迟了。

[ðə; ði]['noʊvə][wʌz; wəz] ['graʊndɪd] !

The	Nova	was	grounded	!
这	新星	曾是	接地	!

新星号被困住了!

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

The	second	man	descended	the	ladder	and	the	pair	of	them	regarded	him
这	第二	男人	下降	这	梯子	和	这	一对	的	他们	认为	他

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

第二个人从梯子上下来，两人好奇地看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][bɪg][men] ,

They	were	both	big	men	,
他们	是	两个都	大的	男人	,

他们俩都是身材高大的人。

['tɛrənz] [ɪn] ['bægi] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] [laɪk] [ðə; ði] [gɑːrd] [huːz] [skʌl] ['gævɪn][hæd; həd] [krækt] .

Terrans	**in**	**baggy**	**outer**	**garments**	**like**	**the**	**guard**	**whose**	**skull**	**Gavin**	**had**	**cracked**	**.**
泰伦人	在	宽松的	外	服装	喜欢	这	警卫	谁	颅骨	加文	有	裂纹	.

穿着宽松外衣的地球人，就像加文打碎了头骨的那个守卫一样。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .

"	**Who**	**the**	**hell**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**first**	**man**	**in**	**a**	**flat**	**voice**	**.**
"	WHO	这	地狱	是	你	?	"	问	这	第一的	男人	在	一个	平坦的	嗓音	.

“你到底是谁？”第一个人用平淡的语气问道。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][bæd] .

These	**men**	**were**	**bad**	**.**
这些	男人	是	坏的	.

这些人很坏。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

They	**didn't**	**play**	**at**	**it**	**.**
他们	没有	玩	在	它	.

他们没有参与其中。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] .

They	**didn't**	**try**	**to**	**be**	**.**
他们	没有	尝试	到	是	.

他们并没有试图成为那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [etʃt] [ɪn][ðer; ðər][koʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [taɪt] [maʊðz] .

It	**was**	**etched**	**in**	**their**	**cold**	**eyes**	**and**	**tight**	**mouths**	**.**
它	曾是	蚀刻	在	他们的	寒冷的	眼睛	和	紧的	嘴	.

那份神情深深地刻在了他们冰冷的眼神和紧闭的双唇上。

['gævɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Gavin	**moistened**	**his**	**lips**	**.**
加文	湿润	他的	嘴唇	.

加文舔了舔嘴唇。

" ['mɝːdɑːk] .

"	**Murdock**	**.**
"	默多克	.

“默多克。

[θɜːrd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] . "

Third	**assistant**	**-**	**engineer**	**.**	**"**
第三	助手	-	工程师	.	"

第三助理工程师。

" [ə'nʌðər] [wʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn][ɪn] [feɪnt] [sər'praɪz] .

"	**Another**	**one**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**second**	**man**	**in**	**faint**	**surprise**	**.**
"	其他	一	,	"	惊呼	这	第二	男人	在	头晕的	惊喜	.

“又一个，”第二个男人略带惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [bægd] [ðə; ði][lɑːt] .

"	**I**	**thought**	**we'd**	**bagged**	**the**	**lot**	**.**
"	我	想法	我们会	袋装	这	很多	.

“我以为我们已经全部拿下了。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [grʌntid] .

"	**The**	**other**	**grunted**	**.**
"	这	其他	哼哼	.

另一个人哼了一声。

" [wiːd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][waɪ] .

"	**We'd**	**better**	**take**	**him**	**to**	**Y**	**.**
"	我们会	更好的	拿	他	到	是	.

我们最好把他送到Y那里。

" ['gævɪn][wʌz; wəz] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌsəld] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] [mes] .

"	Gavin	was	searched	and	then	hustled	up	the	ladder	into	the	officer's	mess	.
"	加文	曾是	搜索	和	然后	匆忙	向上	这	梯子	进入	这	警官们	混乱	.

“加文被搜身后，匆匆忙忙地爬上梯子，进了军官餐厅。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'peld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['mesrʊm] ,

As	he	was	propelled	through	the	door	,	conversation	died	in	the	messroom	,
作为	他	曾是	推进	通过	这	门	,	对话	死亡	在	这	休息室	,

他被推开门的那一刻，餐厅里的谈话声戛然而止。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

and	four	pairs	of	eyes	turned	on	him	curiously	.
和	四	对	的	眼睛	转向	在	他	奇怪的是	.

四双眼睛好奇地看着他。

['gævɪn] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

Gavin	controlled	his	surprise	.
加文	受控	他的	惊喜	.

加文努力克制住了自己的惊讶。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['aiənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [fitʃər] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ]

Villanowski	was	there	,	ironed	to	his	chair	,	his	homely	features	taut	with
-	曾是	那里	,	熨烫过的	到	他的	椅子	,	他的	家常的	特征	紧绷	和

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

维拉诺夫斯基就站在那里，像被熨斗熨烫一样僵在椅子上，他那朴素的脸上满是紧张。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] - [sæt][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fæktər] .

At	the	table	to	the	left	of	Villanowski	sat	the	emaciated	factor	.
在	这	桌子	到	这	左边	的	-	卫星	这	瘦弱	因素	.

在维拉诺夫斯基左边的桌子旁，坐着一位骨瘦如柴的官员。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['aiənd] .

He	wasn't	ironed	.
他	不是	熨烫过的	.

他没熨衣服。

['ni:ðər] [wʌz; wəz]['nædjə, 'nɑ:djə] [pɛ'trɒvnə] .

Neither	was	Nadia	Petrovna	.
两者都不	曾是	娜迪亚	彼得罗夫娜	.

娜迪亚·彼得罗夫娜也不是。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][krɪsp] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn]

She	had	changed	into	crisp	shorts	and	was	leaning	forward	,	lips	parted	in
她	有	已更改	进入	脆	短裤	和	曾是	倾斜	向前	,	嘴唇	分手了	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她换上了利落的短裤，身体前倾，嘴唇微微张开，满脸惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn] [hu:] [dru:] [ðə; ði][ti:] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənts] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	was	the	fourth	man	who	drew	the	T	.	I	.	S	.	agent's	attention	.
但	它	曾是	这	第四	男人	WHO	画	这	T	.	我	.	S	.	经纪人	注意力	.

但引起TIS特工注意的是第四个人。

[hi:; hi][sæt] [bɪ'twi:n] ['nædjə, 'nɑ:djə] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər] , [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

He	sat	between	Nadia	Petrovna	and	the	factor	,	lolling	back	in	his	chair
他	卫星	之间	娜迪亚	彼得罗夫娜	和	这	因素	,	懒散	后退	在	他的	椅子

['indələntli] ,

indolently	,
懒散地	,

他懒洋洋地靠在椅背上，坐在娜迪亚·彼得罗夫娜和工厂主之间。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	sheaf	of	papers	spread	on	the	table	before	him	.
一个	捆	的	文件	传播	在	这	桌子	前	他	.

他面前的桌子上摊着一叠文件。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [mæsk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ,

His	face	was	like	a	death	mask	in	which	the	coloring	,
他的	脸	曾是	喜欢	一个	死亡	面具	在	哪个	这	染色	,

他的脸就像一张死亡面具，上面的颜色.....

[ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

the	lines	had	been	painted	by	a	machine	.
这	线条	有	到过	绘	经过	一个	机器	.

这些线条是机器画的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

It	was	perfect	,	but	without	life	.
它	曾是	完美的	,	但	没有	生活	.

它很完美，但却毫无生气。

[ðen] ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæsk] .

Then	Gavin	realized	that	it	was	a	mask	.
然后	加文	已实现	那	它	曾是	一个	面具	.

然后加文意识到那是一个面具。

[ðə; ði] ['mænz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [moʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

The	man's	whole	face	was	a	lie	,	even	to	the	realistic	mole	on	his	chin	.
这	男人的	所有的	脸	曾是	一个	说谎	,	甚至	到	这	实际的	痣	在	他的	下巴	.

这男人的整张脸都是假的，就连他下巴上那颗逼真的痣也是假的。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	leaned	across	the	table	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

" [huːz] [ðɪs] ?

"	Who's	this	?
"	谁是	这	?

“你是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	strong	harsh	voice	.
"	他	问	在	一个	强的	残酷的	嗓音	.

他用严厉而强硬的声音问道。

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['mɜːdɑːk] .

"	He	says	his	name's	Murdock	.
"	他	说道	他的	名字	默多克	.

他说他叫默多克。

[kleɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] .

Claims	he	was	third	assistant	-	engineer	.
索赔	他	曾是	第三	助手	-	工程师	.

他声称自己是三副工程师。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

We	found	him	down	in	the	engine	room	.
我们	成立	他	向下	在	这	引擎	房间	.

我们在机舱里找到了他。

['hiːz] [kɪld] ['piːtəz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] .

He's	killed	Peters	and	dumped	all	the	fuel	.
他是	被杀	彼得斯	和	丢弃	全部	这	燃料	.

他杀了彼得斯，还倾倒了所有燃料。

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] , [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" Nadia drew in her breath sharply , looked frightened .
" 娜迪亚 画 在 她 气息 尖锐地 , 看起来 害怕 .

娜迪亚倒吸一口凉气，看起来很害怕。

[ðə; ði] ['fæktərz] ['fleʃləs] [fitʃər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
The factor's fleshless features blackened with rage .
这 因素 无肉的 特征 变黑 和 愤怒 .

该因素的无血肉之躯因愤怒而变得漆黑。

['iːv(ə)n] - [glɑːnst] [ʌp] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Even Villanowski glanced up , a look of surprise and dawning hope in his eyes .
甚至 - 瞥了一眼 向上 , 一个 看 的 惊喜 和 黎明 希望 在 他的 眼睛 .

就连维拉诺夫斯基也抬起头来，眼中闪过一丝惊讶和希望的光芒。

['oʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][mæsk] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Only the man in the mask didn't change expression .
仅有的 这 男人 在 这 面具 没有 改变 表达 .

只有戴面具的男人表情没有变化。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['gævɪnz] ['kæptərz] .
" Go back to your post , " he ordered Gavin's captors .
" 去 后退 到 你的 邮政 , " 他 订购 加文的 俘虏者 .

“回到你们的岗位去！”他命令加文的俘虏们。

" [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɝːdɑːk] .
" We'll take care of Mr . Murdock .
" 出色地 拿 关心 的 先生 . 默多克 .

“我们会照顾好默多克先生的。”

" [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔntæktɪd] [baɪ][maɪ] — [ɑː] —
" Then , when they had left , he said , " You were contacted by my — ah —
" 然后 , 什么时候 他们 有 左边 , 他 说 , " 你 是 联系 经过 我的 — 啊 —
[ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkər] [ɑːn] ['viːnəs] , ['mɝːdɑːk] .
co - worker on Venus , Murdock .
合作 - 工人 在 金星 , 默多克 .

“然后，当他们离开后，他说：‘你被我的——啊——在金星上的同事默多克联系过了。

['mɪstər] . [eks] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
Mr . X , he called himself .
先生 . X , 他 称为 他自己 .

他自称X先生。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['peɪntɪd] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs]
" He chuckled , the noise issuing from between unsmiling painted lips like the voice
" 他 轻笑 , 这 噪音 发行 从 之间 不苟言笑 绘 嘴唇 喜欢 这 嗓音
[ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .
of an automaton .
的 一个 自动机 .

他轻笑了一声，那笑声从他涂着口红、毫无笑容的嘴唇间发出，就像机器人的声音。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrm][ˌem 'iː]['mɪstər] . [waɪ] .
" For the sake of convenience , you can term me Mr . Y .
" 为了 这 清酒 的 方便 , 你 能 学期 我 先生 . 是 .

“为了方便起见，你可以称我为Y先生。”

" ['gævɪn] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Gavin didn't say anything .
" 加文 没有 说 任何事物 .

加文什么也没说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm] , " ['mɪstər] . [waɪ] [went] [ɑːn] .

"	You	have	presented	us	with	a	problem	,	"	Mr	.	Y	went	on	.
"	你	有	呈现	我们	和	一个	问题	,	"	先生	.	是	去	在	.

“你给我们提出了一个问题，”Y先生继续说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['kæbət] ?

"	Where's	Cabot	?
"	在哪里?	卡伯特	?

卡博特在哪里?

" ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Gavin	interrupted	.
"	加文	中断	.

加文打断道。

" [ded] . "

"	Dead	.	"
"	死的	.	"

“死的。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ðə; ði] [kruː] ? "

"	The	chief	astrogator	,	the	crew	?	"
"	这	首席	星鳄	,	这	全体人员	?	"

“首席天文台台长，还有船员们？”

" [ɔːl] [ded] .

"	All	dead	.
"	全部	死的	.

全部死亡。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [waɪpt] [ðə; ði] [sleɪt] [kliːn] .

In	fact	,	we	thought	we'd	wiped	the	slate	clean	.
在	事实	,	我们	想法	我们会	擦拭	这	石板	干净的	.

事实上，我们以为我们已经彻底翻篇了。

" [ðə; ði]['fæktər] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni][fɪst] .

"	The	factor	suddenly	slammed	the	table	with	his	bony	fist	.
"	这	因素	突然	猛烈抨击	这	桌子	和	他的	骨质	拳头	.

“那家伙突然用他那骨瘦如柴的拳头猛地拍了一下桌子。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [waɪ] ?

"	What	are	you	playing	with	him	for	,	Y	?
"	什么	是	你	玩耍	和	他	为了	,	是	?

Y，你和他玩什么游戏?

[aɪv] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] .

I've	sacrificed	everything	.
我已经	牺牲	一切	.

我牺牲了一切。

[ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] , [ðə; ði] [sleɪvz] .

The	cantonment	,	the	slaves	.
这	驻扎	,	这	奴隶	.

营地，奴隶。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [kən'traɪv] ['eni] [mɔːr]

I	demand	that	he	be	done	away	with	before	he	can	contrive	any	more
我	要求	那	他	是	完毕	离开	和	前	他	能	精心策划	任何	更多的

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

我要求在他造成更多破坏之前除掉他。

" [waɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['fæktər][wɪð; wɪθ] ['venəməs] ['æmbər] [aɪz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [fitʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Y regarded the factor with venomous amber eyes , the only living features in his
" 是 认为 这 因素 和 有毒 琥珀色 眼睛 , 这 仅有的 活的 特征 在 他的
[deθ] [mæsk] .
death mask .
死亡 面具 .

“Y 用他那双充满毒液的琥珀色眼睛注视着那个人，那是他死亡面具上唯一活着的特征。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] [dʌmpt] [ðə; ði]['noʊvəz]
" Has it occurred to you to wonder why Mr . Murdock dumped the Nova's
" 有 它 发生 到 你 到 想知道 为什么 先生 . 默多克 丢弃 这 新星
['fjuːəl] ?
fuel ?
燃料 ?

“你有没有想过，默多克先生为什么要倾倒诺瓦号的燃料？”

" [ðə; ði]['fæktər] ['stɑːrtɪd] .
" The factor started .
" 这 因素 开始 .

“这个因素开始了。”

" ['mɪstər] . ['mɜːdɑːk] , " [sed] [waɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['gævɪn] , " [wʌt] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Mr . Murdock , " said Y , turning back to Gavin , " what persuaded you to
" 先生 . 默多克 , " 说 是 , 转弯 后退 到 加文 , " 什么 被说服 你 到
[graʊnd] [ðə; ði]['noʊvə] ?
ground the Nova ?
地面 这 新星 ?

“默多克先生，”Y转过身对加文说，“是什么让您决定让诺瓦号停飞呢？”

" ['gævɪnz] [lɪps] [θɪnd] .
" Gavin's lips thinned .
" 加文的 嘴唇 变薄 .

加文的嘴唇抿成了一条线。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
He didn't say anything .
他 没有 说 任何事物 .

他什么也没说。

[waɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Y continued to regard him a moment .
是 持续 到 看待 他 一个 片刻 .

Y继续注视了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['nædjə, 'nɑːdjə] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] ['mɜːdɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt]
Then he asked Nadia , " I believe you suspected Murdock of being an agent
然后 他 问 娜迪亚 , " 我 相信 你 怀疑 默多克 的 存在 一个 代理人
[ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] ,
of United Spaceways ,
的 团结的 太空通道 ,

然后他问娜迪亚：“我相信你怀疑默多克是联合太空公司的特工。”

[mɪs] [pɛˈtrɒvnə] ?
Miss Petrovna ?
错过 彼得罗夫娜 ?

彼得罗夫娜小姐?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði]['fæktər] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" Before the girl could answer the factor broke in again .
" 前 这 女孩 可以 回答 这 因素 打破 在 再次 .

“女孩还没来得及回答，那个人又插话了。”

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['speʃ(ə)l] [speɪs] [draɪv] ? "

"	Why	can't	we	use	the	Nova's	special	space	drive	?	"
"	为什么	不能	我们	使用	这	新星	特别的	空间	驾驶	?	"

“为什么我们不能使用诺瓦号的特殊太空驱动器？”

" [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [waɪ] .

"	You're	referring	to	the	machinery	of	the	little	death	,	"	rejoined	Y	.
"	你是	指	到	这	机械	的	这	小的	死亡	,	"	重新加入	是	.

“你指的是小死神的机器吧？”Y 回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .

"	But	I	thought	you	knew	.
"	但	我	想法	你	知道	.

但我以为你知道。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['ɑːpəreɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['noʊvə] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [və'lɑːsəti] .

It	can't	operate	until	the	Nova	has	attained	a	certain	velocity	.
它	不能	操作	直到	这	新星	有	已达到	一个	肯定	速度	.

只有当Nova达到一定速度后，它才能运行。

[ðæt] [mʌtʃ] [wiːv] [æsə'teind] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - . "

That	much	we've	ascertained	from	Mr	.	Villanowski	.	"
那	很多	我们已经	已确定	从	先生	.	-	.	"

我们从维拉诺夫斯基先生那里了解到这一点。

" [ðen] [wɪə(r)] [træpt] !

"	Then	we're	trapped	!
"	然后	是	被困	!

“那我们就被困住了！”

" [ðə; ði] ['fæktər] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	factor	leaped	to	his	feet	.
"	这	因素	跳跃	到	他的	脚	.

“那名官员猛地站了起来。”

[hɪz; ɪz] [ə'dʒɪlәti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['grævәti] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

His	agility	in	the	increased	gravity	was	amazing	.
他的	敏捷	在	这	增加	重力	曾是	惊人的	.

他在重力增大的情况下依然保持着惊人的敏捷性。

['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['fæktər] [hæd; həd] [spent] [ɑːn] ['dʒuːpɪtər] [hæd; həd] [treɪnd]

Gavin	realized	that	the	long	years	the	factor	had	spent	on	Jupiter	had	trained
加文	已实现	那	这	长的	年	这	因素	有	花费	在	木星	有	受过训练

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rʌŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['ekstrə] [fleʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sper]

his	muscles	as	well	as	wrung	every	ounce	of	extra	flesh	from	his	spare
他的	肌肉	作为	出色地	作为	拧干	每一个	盎司	的	额外的	肉	从	他的	空闲的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

加文意识到，这名因素在木星上度过的漫长岁月不仅锻炼了他的肌肉，也榨干了他瘦弱身躯上每一盎司多余的肉。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [ˌkɔmpri'hendid] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] , " [sed] [waɪ] ['grɪmli] .

"	I	see	that	you've	comprehended	our	position	at	last	,	"	said	Y	grimly	.
"	我	看	那	你已经	理解	我们的	位置	在	最后的	,	"	说	是	阴沉地	.

“看来你终于理解了我们的立场，”Y 冷冷地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['fjuːəl] [tæŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [kæn'tɑːnmənt] ? "

"	What	about	the	emergency	fuel	tanks	at	the	cantonment	?	"
"	什么	关于	这	紧急情况	燃料	坦克	在	这	驻扎	?	"

“营地里的应急燃料罐怎么样了？”

" [gɔːn] .
" **Gone** .
" 已消失 .

走了。

[jʊr; jər] [dæmd] ['ʃelɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd][ðem; ðəm] .
Your **damned** **shelling** **exploded** **them** **.**
你的 该死的 炮击 爆炸了 他们 .

你那该死的炮火把它们炸飞了。

" [waɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Y** **nodded** **.**
" 是 点头 .

Y点了点头。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" **Just** **as** **I** **thought** **.**
" 只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

[ɪf] ['mɜːdɑːk] [dreɪnd] [ðə; ðɪ]['noʊvəz][tæŋks] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [help] .
If **Murdock** **drained** **the** **Nova's** **tanks** **,** **he** **must** **be** **expecting** **help** **.**
如果 默多克 排水 这 新星 坦克 , 他 必须 是 期待 帮助 .

如果默多克耗尽了新星号的燃料，那他一定是在等待救援。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn] ['eni] [kɔːrs] [wiː; wi][plæn][tuː; tə] [teɪk] , [dʒʌst] [huː] [ðiːz]
It **will** **have** **considerable** **bearing** **on** **any** **course** **we** **plan** **to** **take** **,** **just** **who** **these**
它 将要 有 大量 轴承 在 任何 课程 我们 计划 到 拿 , 只是 WHO 这些
[eɪdz][ɑːr; ər] ,
aids **are** **,**
艾滋病 是 ,

这些助手是谁，将对我们计划采取的任何行动产生重大影响。

[haʊ] ['meni] [ðeɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .
how **many** **they'll** **be** **,** **and** **when** **to** **expect** **them** **.**
如何 许多 他们会 是 , 和 什么时候 到 预计 他们 .

它们会有多少个，以及预计何时到达。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['gævɪn] .
" **He** **returned** **to** **Gavin** **.**
" 他 返回 到 加文 .

他回到了加文身边。

" [juːl] [sper] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , ['mɜːdɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] .
" **You'll** **spare** **yourself** **a** **painful** **experience** **,** **Murdock** **,** **if** **you** **talk** **now** **.**
" 你会 空闲的 你自己 一个 痛苦 经验 , 默多克 , 如果 你 讲话 现在 .

“默多克，如果你现在开口，就能避免遭受痛苦。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
You **can't** **gain** **anything** **by** **forcing** **us** **to** **wring** **the** **information** **from** **you** **.**
你 不能 获得 任何事物 经过 强制 我们 到 拧 这 信息 从 你 .

强迫我们从你那里套取信息，你得不到任何好处。

[wiː; wi][wəʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] . "
We **won't** **hesitate** **to** **stoop** **to** **torture** **.** **"**
我们 惯于 犹豫 到 哈腰 到 酷刑 . "

我们毫不犹豫地会使用酷刑。

" [noʊ] , " ['gævɪn] [ə'griːd] .
" **No** **,** **"** **Gavin** **agreed** **.**
" 不 , " 加文 同意 .

“不，”加文同意道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[juˈnaɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] [ænd; ənd][traɪ] - [wɜːrld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt]
United Spaceways and Tri - World were the two corporations most likely to want
团结的 太空通道 和 三 - 世界 是 这 二 公司 最多 可能 到 想
[ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] .
the Nova's space drive .
这 新星 空间 驾驶 .

联合太空公司和三世界公司是最有可能想要购买诺瓦号太空驱动器的两家公司。

['nædjə, 'nɑːdjə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] ['speɪsˌweɪz] .
Nadia suspected that he was an agent of United Spaceways .
娜迪亚 怀疑 那 他 曾是 一个 代理人 的 团结的 太空通道 .

娜迪亚怀疑他是联合太空公司的特工。

['ðerfɔːr] . . . [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Therefore . . . he moistened his lips .
所以 . . . 他 湿润 他的 嘴唇 .

于是……他舔了舔嘴唇。

" [maɪ] ['wɜ˞ːks] [dʌn] , ['eniweɪ] .
" My work's done , anyway .
" 我的 作品 完毕 , 反正 .

“反正我的工作已经完成了。”

[aɪm][ə; eɪ][traɪ] - [wɜːrld] ['eɪdʒənt] . "
I'm a Tri - World agent . "
我是 一个 三 - 世界 代理人 . "

我是三方联盟的代理人。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

" ['nædjə, 'nɑːdjə][bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['proʊtest] .
" Nadia burst out in sudden protest .
" 娜迪亚 爆裂 出去 在 突然 反对 .

娜迪亚突然爆发出抗议声。

" [wiː; wi] . . . .
" We . . . .
" 我们 . . . .

“我们....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [kənˈfjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiːd] [bɪn] [trikt] .
" She paused , looking confused as she realized she'd been tricked .
" 她 暂停 , 寻找 使困惑 作为 她 已实现 棚 到过 被骗了 .

她顿了顿，一脸困惑地意识到自己被骗了。

[waɪ] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , ['mɜ˞ːdɑːk] .
Y said , " That was very clever , Murdock .
是 说 , " 那 曾是 非常 聪明的 , 默多克 .

Y 说：“默多克，你真是太聪明了。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][traɪ] - [wɜːrld] .
I'm working for Tri - World .
我是 在职的 为了 三 - 世界 .

我在Tri-World公司工作。

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['fæktər] ,
Miss Petrovna and my good friend , the factor ,
错过 彼得罗夫娜 和 我的 好的 朋友 , 这 因素 ,

彼得罗夫娜小姐和我的好朋友，工厂主

[hæv; həv] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [help] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] .
have supplied us with valuable information and help for a price .
有 供应 我们 和 有价值的 信息 和 帮助 为了 一个 价格 .

他们以收费的方式为我们提供有价值的信息和帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
But the knowledge won't be of any earthly use to you .
但 这 知识 惯于 是 的 任何 尘世的 使用 到 你 .

但这些知识对你来说没有任何实际用处。

" ['gævɪn] [felt] [noʊ] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
" Gavin felt no triumph at the confirmation of his suspicions .
" 加文 毛毡 不 胜利 在 这 确认 的 他的 怀疑 .

“加文的怀疑得到证实后，并没有感到丝毫的胜利感。”

[wʌt] [waɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
What Y said was true .
什么 是 说 曾是 真的 .

Y说的是真的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm; ɪm][draɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['saɪlənst] .
As soon as they had squeezed him dry , he would be silenced .
作为 很快 作为 他们 有 挤压 他 干燥 , 他 会 是 沉默 .

他们榨干他所有的力气后，他就会被彻底制服。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] ['terən] [ə'pɪrd] .
A Terran appeared .
一个 泰伦 出现 .

一名地球人出现了。

" [ðə; ði] [sleɪvz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] , [sɜːr] .
" The slaves have all been unloaded and dispersed , sir .
" 这 奴隶 有 全部 到过 卸载 和 分散的 , 先生 .

先生，奴隶们都已经卸下货物并分散开了。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] ['berid] .
The bodies of the crew are buried .
这 身体 的 这 全体人员 是 埋葬 .

船员遗体已安葬。

[wɪə(r)] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
We're ship - shape and ready to take off .
是 船 - 形状 和 准备好 到 拿 离开 .

我们一切准备就绪，随时可以起飞。

" [waɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [mæsk] , [rʌbd] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['dʒentli]

"	Y	put	a	forefinger	to	the	chin	of	his	death	mask	,	rubbed	the	plastic	gently
"	是	放	一个	食指	到	这	下巴	的	他的	死亡	面具	,	摩擦	这	塑料	轻轻地

.

:

.

“Y 将食指放在死亡面具的下巴上，轻轻摩擦塑料。

" [ɪ'stæblɪʃ] ['reɪdioʊ] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] . "

"	Establish	radio	contact	with	the	Comet	.	"
"	建立	收音机	接触	和	这	彗星	.	"

“与彗星建立无线电联系。”

" [jes] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	Yes	sir	,	"	replied	the	man	.
"	是的	先生	,	"	回复	这	男人	.

“是的，先生。”那人回答道。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [sɜːr] ? "

"	The	message	,	sir	?	"
"	这	信息	,	先生	?	"

“先生，您要传达什么信息？”

" ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['kænsəld] .

"	Rendezvous	cancelled	.
"	会合	取消	.

约会取消。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Emergency	.
紧急情况	.

紧急情况。

[proʊ'siːd] [tuː; tə] [juː 'es] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['fjuːəl] . "

Proceed	to	us	at	once	prepared	to	divide	fuel	.	"
继续	到	我们	在	一次	准备	到	划分	燃料	.	"

立即前来，准备好分配燃料。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	The	man	went	out	,	closing	the	door	softly	behind	him	.
"	这	男人	去	出去	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

“那人走了出去，轻轻地关上了身后的门。”

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['gævɪnz] [hɑːrt] [sæŋk] .

Gavin's	heart	sank	.
加文的	心	沉没	.

加文的心沉了下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [waɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Of	course	the	ship	that	brought	Y	would	be	hidden	in	the	neighborhood	.
的	课程	这	船	那	带来	是	会	是	隐	在	这	邻里	.

当然，运送Y的那艘船会藏在附近。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌriːˈfjuːəl][ðə; ði][ˈnoʊvə] .

It	would	be	simple	enough	for	them	to	refuel	the	Nova	.
它	会	是	简单的	足够的	为了	他们	到	加油	这	新星	.

对他们来说，给Nova加油应该很容易。

[waɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv]

Y	had	taken	time	to	release	the	slaves	and	dispose	of	the	bodies	of
是	有	已采取	时间	到	发布	这	奴隶	和	处置	的	这	身体	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

Y 花时间释放了奴隶并处理了船员的尸体。

[ðæt] , [ˈgævɪn] [sərˈmaɪzd] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][ˈnoʊvəz] [teɪk] - [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]

That	,	Gavin	surmised	,	was	what	had	delayed	the	Nova's	take	-	off	long	enough
那	,	加文	推测	,	曾是	什么	有	延迟	这	新星	拿	-	离开	长的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [əˈbɔːrd] .

for	him	to	slip	aboard	.
为了	他	到	滑	船上	.

加文推测，正是这件事耽搁了诺瓦号的起飞时间，让他得以溜上飞机。

[naʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['noʊvə][biː; bi] [æprɪˈhend] [ɪn] [speɪs] ,

Now	should	the	Nova	be	apprehended	in	space	,
现在	应该	这	新星	是	被捕	在	空间	,

现在，是否应该在太空中捕获诺瓦号?

[ðə; ði] [ˌɪntərˈplænəteri] [pəˈtroʊl] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['evɪdəns]

the	Interplanetary	patrol	would	be	forced	to	release	her	for	lack	of	evidence
这	星际	巡逻	会	是	强制	到	发布	她	为了	缺少	的	证据

.

:

.

由于缺乏证据，星际巡逻队将被迫释放她。

- [glɑːnst] [ʌp] .

Villanowski	glanced	up	.
-	瞥了一眼	向上	.

维拉诺夫斯基抬起头。

" [wɪə(r)] [lɪkt] , [læd] .

"	We're	licked	,	lad	.
"	是	舔过	,	小伙子	.

“我们输定了，小子。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəl] .

We	may	as	well	toss	in	the	towel	.
我们	可能	作为	出色地	折腾	在	这	毛巾	.

我们还是认输吧。

" ['gævɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] ['blæŋkli] .

"	Gavin	looked	at	the	chief	engineer	blankly	.
"	加文	看起来	在	这	首席	工程师	茫然地	.

加文茫然地看着总工程师。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [æskt] [waɪ][ʌv; əv] - , " [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɜːdɑːk] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ]

"	You	mean	,	"	asked	Y	of	Villanowski	,	"	that	you	and	Murdock	are	working
"	你	意思是	,	"	问	是	的	-	,	"	那	你	和	默多克	是	在职的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ?

for	the	same	organization	?
为了	这	相同的	组织	?

“你的意思是，”Y问维拉诺夫斯基，“你和默多克为同一个组织工作？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [læft] ['bɪtərli] .
" The chief engineer laughed bitterly .
" 这 首席 工程师 笑了 苦涩地 .

总工程师苦笑了一下。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
" We're not working for anyone , but ourselves .
" 是 不是 在职的 为了 任何人 , 但 我们自己 .

“我们不为任何人工作，只为自己工作。”

[juː; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] [draɪv] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
You forget , Mr . Y , that the four - dimensional drive isn't the only contribution
你 忘记 , 先生 . 是 , 那 这 四 - 维度 驾驶 不是 这 仅有的 贡献
[aɪv] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] .
I've made to interplanetary travel .
我已经 制成 到 星际 旅行 .

Y先生，您忘了，四维驱动器并不是我对星际旅行的唯一贡献。

['dʒen(ə)rəl][ə'tɑːmɪk] [stoʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
General Atomic stole the others .
一般的 原子 偷窃 这 其他的 .

通用原子公司偷走了其他的。

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]['gævɪn] " — [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər]
We had hoped — " he jerked his head at Gavin " — to keep this one for
我们 有 希望 — " 他 猛地一抖 他的 头 在 加文 " — 到 保持 这 一 为了
[ɑːr'selvz] !
ourselves !
我们自己 !

我们原本希望——”他朝加文甩了甩头——能把这个留给我们自己!

" ['gævɪnz] [maɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪts][teɪl] .
" Gavin's mind was going in circles like a dog chasing its tail .
" 加文的 头脑 曾是 去 在 界 喜欢 一个 狗 追逐 它是 尾巴 .

“加文的思绪就像狗追着自己的尾巴一样，不停地转圈。”

[wʌt] [wʌz; wəz] - ['moʊtɪv] ?
What was Villanowski's motive ?
什么 曾是 - 动机 ?

维拉诺夫斯基的作案动机是什么?

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [waɪ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [vɔɪs] .
" Go on , " said Y in a foreboding voice .
" 去 在 , " 说 是 在 一个 不祥的预感 嗓音 .

“继续，”Y用不祥的语气说道。

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
Villanowski looked down at his chains .
- 看起来 向下 在 他的 链条 .

维拉诺夫斯基低头看了看自己的锁链。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævlz] [θruː] [speɪs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
" A ship travels through space during a passage of time .
" 一个 船 旅行 通过 空间 期间 一个 通道 的 时间 .

“一艘飞船在时间流逝中穿越太空。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'vɜːrt][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]
It had occurred to me that if I could invert the formula and drive a
它 有 发生 到 我 那 如果 我 可以 倒置 这 公式 和 驾驶 一个
[ʃɪp] [θruː] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,
ship through time during a passage of space ,
船 通过 时间 期间 一个 通道 的 空间 ,

我突然想到，如果我能反转这个公式，让飞船在穿越太空的同时穿越时间，

[ðə; ði] [kruːd] [ˈrɑːkɪt] [ʃɪps] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈbændənd] .

the	crude	rocket	ships	could	be	abandoned	.
这	原油	火箭	船舶	可以	是	弃	.

这些简陋的火箭飞船可以被弃用。

[ˈmɝːdɑːk] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] - [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Murdock	had	gotten	in	trouble	when	Transplanet	was	discovered	to	be	a
默多克	有	获得	在	麻烦	什么时候	-	曾是	发现	到	是	一个

[kɑːlənəl] [ˈsmʌglɪŋ] [rɪŋ] .

colonal	smuggling	ring	.
上校	走私	戒指	.

当Transplanet被发现是一个殖民地走私集团时，默多克惹上了麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] [ˌæstroʊˈfɪzɪks] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː][æt; ət] [nuː] [jeɪl] .

He	had	studied	astrophysics	under	me	at	New	Yale	.
他	有	研究	天体物理学	在下面	我	在	新的	耶鲁大学	.

他曾在新耶鲁大学师从我学习天体物理学。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I	knew	him	and	knew	I	could	trust	him	.
我	知道	他	和	知道	我	可以	相信	他	.

我认识他，也知道我可以信任他。

" [ˈgævɪn] [ˈswɑːloʊd] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪmˈself] .

"	Gavin	swallowed	and	struggled	to	keep	a	grip	on	himself	.
"	加文	吞咽	和	挣扎	到	保持	一个	紧握	在	他自己	.

加文咽了口唾沫，努力控制住自己。

[ˈɑːbviəsli] - [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Obviously	Villanowski	had	something	up	his	sleeve	.
明显地	-	有	某物	向上	他的	袖子	.

显然，维拉诺夫斯基还有后招。

- [lʊkt] [æt; ət]['gævɪn] .

Villanowski	looked	at	Gavin	.
-	看起来	在	加文	.

维拉诺夫斯基看着加文。

" [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈaʊər; ɑːr]

"	We	needed	a	space	ship	to	complete	our
"	我们	需要	一个	空间	船	到	完全的	我们的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

experiments	.
实验	.

我们需要一艘宇宙飞船来完成我们的实验。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi][æt; ət] [rest] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt]

The	effect	of	the	drive	on	a	body	at	rest	was	startling	enough	to	predict
这	影响	的	这	驾驶	在	一个	身体	在	休息	曾是	令人震惊	足够的	到	预测

[səkˈses] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [vəˈlɑːsəti] .

success	if	we	could	attain	sufficient	velocity	.
成功	如果	我们	可以	达到	充足的	速度	.

驱动力对静止物体的影响非常惊人，足以预测如果我们能达到足够的速度就能成功。

" [ˈgævɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [stresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['stɑːrtlɪŋ] " .

"	Gavin	thought	he	detected	a	faint	stressing	of	the	word	"	startling	"	.
"	加文	想法	他	检测到	一个	头晕的	强调	的	这	单词	"	令人震惊	"	.

“加文觉得他听出了‘惊人的’这个词的轻微重音。”

- [hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi][æt; ət] [rest] [wʌz; wəz]

Villanowski	**had**	**said**	**,**	**"**	**The**	**effect**	**of**	**the**	**drive**	**on**	**a**	**body**	**at**	**rest**	**was**
-	有	说	,	"	这	影响	的	这	驾驶	在	一个	身体	在	休息	曾是

['stɑːrtlɪŋ] . . . .

startling	**.**	**.**	**.**	**.**
令人震惊	.	.	.	.

维拉诺夫斯基曾说过：“这种驱动力对静止物体的影响是惊人的……”

" [ðə; ði]['noʊvə][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] !

"	**The**	**Nova**	**was**	**at**	**rest**	**!**
"	这	新星	曾是	在	休息	!

“诺瓦号处于静止状态！”

" [aɪ] [pə'sweidid] ['kæbət] , " - [prə'siːdid] , " [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði] ['mekənɪzəm]

"	**I**	**persuaded**	**Cabot**	**,**	**"**	**Villanowski**	**proceeded**	**,**	**"**	**to**	**let**	**me**	**install**	**the**	**mechanism**
"	我	被说服	卡伯特	,	"	-	继续	,	"	到	让	我	安装	这	机制

[ə'bɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə] .

aboard	**the**	**Nova**	**.**
船上	这	新星	.

“我说服了卡博特，”维拉诺夫斯基继续说道，“让我把这个装置安装在诺瓦号上。”

['mɜːdɑːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] —

Murdock	**was**	**to**	**try**	**—**
默多克	曾是	到	尝试	—

默多克本想尝试——

" ['gævɪn] [dʒʌmpt] .

"	**Gavin**	**jumped**	**.**
"	加文	跳了起来	.

加文跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] , [edʒ] - [ɑːn] [swaɪp] , [hiː; hi] [kɔːt] [waɪ][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	**a**	**back**	**-**	**handed**	**,**	**edge**	**-**	**on**	**swipe**	**,**	**he**	**caught**	**Y**	**in**	**the**	**throat**	**full**	**on**	**his**
和	一个	后退	-	递交	,	边缘	-	在	滑动	,	他	捕捉	是	在	这	喉	满的	在	他的

['lærɪŋks] .

larynx	**.**
喉	.

他反手一挥，正中Y的喉咙，正中喉咙深处。

['nædjə, 'nɑːdjə] [skriːmd] [æz; əz][waɪ] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Nadia	**screamed**	**as**	**Y**	**went**	**over**	**backwards**	**and**	**lay**	**still**	**.**
娜迪亚	尖叫	作为	是	去	超过	向后	和	躺	仍然	.

娜迪亚尖叫起来，Y向后翻倒在地，一动不动。

[ðə; ði]['fæktər] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	**factor**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
这	因素	跳跃	到	他的	脚	.

那名官员猛地站了起来。

['gævɪn] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['beli] .

Gavin	**kicked**	**him**	**in**	**the**	**belly**	**.**
加文	踢	他	在	这	腹部	.

加文踢了他的肚子。

['spɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][dɑːrt] - [gʌn] [wɪtʃ]

Spinning	**against**	**the**	**girl**	**,**	**he**	**wrenched**	**out**	**of**	**her**	**hand**	**the**	**dart**	**-**	**gun**	**which**
旋转	反对	这	女孩	,	他	扭动	出去	的	她	手	这	镖	-	枪	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

she	**was**	**drawing**	**.**
她	曾是	绘画	.

他猛地转身，从女孩手中夺走了她正在拔出的飞镖枪。

" [ðə; ði] [kiːz] !
" The keys !
" 这 钥匙 !

“钥匙！”

" - [pæntid] .
" Villanowski panted .
" - 喘息 .

维拉诺夫斯基喘着粗气。

" [waɪ][hæz; həz][ðem; ðəm] .
" Y has them .
" 是 有 他们 .

Y拥有它们。

" ['nædjə, 'nɑːdjə]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .
" Nadia opened her mouth to scream again .
" 娜迪亚 打开 她 嘴 到 尖叫 再次 .

娜迪亚张开嘴又要尖叫。

" [dəunt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

" ['gævɪn] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][dɑːrt] - [gʌn] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] .
" Gavin pointed the dart - gun straight at her open mouth .
" 加文 尖 这 镖 - 枪 直的 在 她 打开 嘴 .

“加文用飞镖枪直指她张开的嘴。”

['nædjə, 'nɑːdjə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nadia shut it .
娜迪亚 关闭 它 .

娜迪亚把它关掉了。

[ðə; ði]['fæktər][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [bʌt; bət][waɪ] [leɪ] [laɪk] [ded] .
The factor was writhing on the deck , but Y lay like dead .
这 因素 曾是 扭动 在 这 甲板 , 但 是 躺 喜欢 死的 .

那家伙在甲板上扭动着身子，而Y却像死了一样躺着。

['gævɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] - .
Gavin found the keys and released Villanowski .
加文 成立 这 钥匙 和 发布 - .

加文找到了钥匙，释放了维拉诺夫斯基。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] . "
" The engine room , " he cried , " we've got to reach the engine room . "
" 这 引擎 房间 , " 他 哭 , " 我们已经 得到 到 抵达 这 引擎 房间 . "

“机舱，”他喊道，“我们必须到达机舱。”

" [teɪk] [waɪ] [gʌn] , " [sed] ['gævɪn] .
" Take Y's gun , " said Gavin .
" 拿 的 枪 , " 说 加文 .

“拿走Y的枪，”加文说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn]['nædjə, 'nɑːdjə] .
He turned on Nadia .
他 转向 在 娜迪亚 .

他背叛了娜迪亚。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [saʊnd] [æn; ən] [əˈlɑːrm] .

We	can't	leave	you	here	to	sound	an	alarm	.
我们	不能	离开	你	这里	到	声音	一个	警报	.

我们不能把你留在这里拉响警报。

" ['nɑːdiəz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['blʌdləs] .

"	Nadia's	lips	were	bloodless	.
"	娜迪亚的	嘴唇	是	无血	.

“娜迪亚的嘴唇毫无血色。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['stɪfli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['gævɪnz] [dɑːrt] - [gʌn] ['prɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði]

She	moved	stiffly	between	them	,	Gavin's	dart	-	gun	prodding	her	gently	in	the
她	已搬	僵硬地	之间	他们	,	加文的	镖	-	枪	催促	她	轻轻地	在	这

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

她僵硬地在他们之间移动，加文的飞镖枪轻轻地戳着她的脊椎。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [dis'ɑːrmd] [ðə; ði] ['stɑːrtld]

They	reached	the	engine	room	without	being	discovered	and	disarmed	the	startled
他们	达到	这	引擎	房间	没有	存在	发现	和	解除武装	这	惊慌

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

他们悄无声息地到达了机舱，并缴了惊慌失措的守卫的械。

- ['hwɪsld] [ə; eɪ] [bɑːr] [ɪn] [siː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['oʊpən] ['sesəmi] .

Villanowski	whistled	a	bar	in	C	sharp	and	then	said	,	"	Open	sesame	.
-	吹口哨	一个	酒吧	在	C	锋利的	和	然后	说	,	"	打开	芝麻	.

维拉诺夫斯基吹了一小节升C调口哨，然后说：“芝麻开门。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [stiːl] ['bʌlkhed] [swʌŋ] ['saʊndləsli] ['aʊtwərd] .

"	The	door	in	the	steel	bulkhead	swung	soundlessly	outward	.
"	这	门	在	这	钢	舱壁	摇摆	无声地	向外	.

钢制隔板上的门无声地向外摆动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [ɑːn] - ['hoʊmli] [feɪs] .

There	was	a	faint	grin	on	Villanowski's	homely	face	.
那里	曾是	一个	头晕的	咧嘴笑	在	-	家常的	脸	.

维拉诺夫斯基那张朴素的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [saʊnd] [weɪvz] [set] [ɪts] ['mekənɪzəm] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Sound	waves	set	its	mechanism	in	operation	.
"	声音	波浪	放	它是	机制	在	手术	.

“声波启动了它的机制。”

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] — ['æli] ['bɑːbɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] , "

I	read	a	story	when	I	was	a	youngster	—	Ali	Baba	and	the	Forty	Thieves	,	"
我	读	一个	故事	什么时候	我	曾是	一个	青少年	—	阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	,	"

[hiː; hi] [kən'fest] .

he	confessed	.
他	坦白	.

“我小时候读过一个故事——《阿里巴巴和四十大盗》。”他坦白道。

" [wen] [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [lɑːk] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðoʊz]

"	When	I	built	the	lock	I	couldn't	resist	designing	it	to	respond	to	those
"	什么时候	我	建造	这	锁	我	不能	抵抗	设计	它	到	回应	到	那些

[vaɪ'breɪʃnz] .

vibrations	.
振动	.

“我在设计这把锁的时候，忍不住想让它能够对这些振动做出反应。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] ['slaɪtli] .
" The ship rocked slightly .
" 这 船 摇滚 轻微地 .

船身微微摇晃了一下。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [felt] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊ] - [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ætəm] [dʒet] , " ['gævɪn] [rɪ'plaɪd] ['tɜːrsli] .
" Felt like the blow - back of an atom jet , " Gavin replied tersely .
" 毛毡 喜欢 这 吹 - 后退 的 一个 原子 喷射 , " 加文 回复 简洁地 .

“感觉就像原子弹的反冲力，”加文简短地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [waɪ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , [ɪz] ['lændɪŋ] .
" I think Y's ship , the Comet , is landing .
" 我 思考 的 船 , 这 彗星 , 是 降落 .

“我认为Y的飞船，彗星号，正在着陆。”

" [ðə; ði] ['noʊvə] [rɔkt] [ə'gen] , [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" The Nova rocked again , more violently than before ,
" 这 新星 摇滚 再次 , 更多的 暴力 比 前 ,

“诺瓦再次剧烈摇晃，比之前更加剧烈。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['dʒɛts] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
and a faint rush of flaming jets penetrated to the engine room .
和 一个 头晕的 匆忙 的 炽盛 喷气式飞机 渗透 到 这 引擎 房间 .

一股微弱的火焰喷射器射入了机舱。

- [sˈkʌtld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['gævɪn] ['prɑːdɪŋ] ['nædjə, 'nɑːdjə] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Villanowski scuttled through the door with Gavin prodding Nadia after him .
- 沉没 通过 这 门 和 加文 催促 娜迪亚 后 他 .

维拉诺夫斯基匆匆走进门，加文催促着娜迪亚跟在他身后。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] , [siːzd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['levər] , [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [slɑːt] .
The chief darted for the control board , seized a gleaming lever , slid it cautiously along a slot .
这 首席 飞镖 为了 这 控制 木板 , 查获 一个 闪闪发光 杠杆 , 滑行 它 谨慎地 沿着 一个 投币口 .

队长猛地冲向控制面板，抓住一个闪闪发光的操纵杆，小心翼翼地沿着槽口滑动。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['sfɪrɪk(ə)l] [tuːb] , [wɪtʃ] ['gævɪn] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] ['dʒentli] .
The huge spherical tube , which Gavin had observed before , began to glow gently .
这 巨大的 球形 管子 , 哪个 加文 有 观察到 前 , 开始 到 辉光 轻轻地 .

加文之前观察到的那个巨大的球形管开始发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,
The yellow mist , he saw , was gathering in the outer room ,
这 黄色的 薄雾 , 他 锯 , 曾是 采集 在 这 外 房间 ,

他看到，黄色的雾气正在外屋聚集。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪnd] ['krɪst(ə)l] [klɪr] .
but the air in their chamber remained crystal clear .
但 这 空气 在 他们的 房间 剩余 水晶 清除 .

但他们房间里的空气却依然清澈无比。

" [ðə; ði] [taɪm] [fiːld] , " - [ɪkˈspleɪnd] , " [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [ˈeriə] , [æn; ən][oʊˈeɪsɪs] ,

"	The	time	field	,	"	Villanowski	explained	,	"	creates	a	neutral	area	,	an	oasis	,
"	这	时间	场地	,	"	-	解释	,	"	创建	一个	中性的	区域	,	一个	绿洲	,

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

around	the	point	of	generation	.
大约	这	观点	的	一代	.

“时间场，”维拉诺夫斯基解释说，“在生成点周围创造了一个中立区域，一片绿洲。”

" [ˈgævɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Gavin	rubbed	his	eyes	.
"	加文	摩擦	他的	眼睛	.

加文揉了揉眼睛。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] !

On	the	other	side	of	the	door	was	nothing	!
在	这	其他	边	的	这	门	曾是	没有什么	!

门的另一边什么也没有！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðəməust] [ˈlimits][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

It	was	like	looking	out	into	the	void	beyond	the	farthermost	limits	of	the	stars
它	曾是	喜欢	寻找	出去	进入	这	空白	超过	这	最远	限制	的	这	明星

.

:
.

就像凝视着遥远星辰之外的虚空。

" [naʊ] , [ˈmɝːdɑːk] , " [ˈgævɪn] [hɜːrd] - [æsk] , " [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðə; ði]

"	Now	,	Murdock	,	"	Gavin	heard	Villanowski	ask	,	"	when	do	you	expect	the
"	现在	,	默多克	,	"	加文	听到	-	问	,	"	什么时候	做	你	预计	这

[ˌɪntərˈplænəteri] [pəˈtroʊl] [ˈspeɪsɝz] [tuː; tə][lænd] ?

interplanetary	patrol	spacers	to	land	?
星际	巡逻	垫片	到	土地	?

“现在，默多克，”加文听到维拉诺夫斯基问道，“你预计星际巡逻太空船何时着陆？”

" [ˈgævɪn] [wiːld] [əˈraʊnd] .

"	Gavin	wheeled	around	.
"	加文	带轮子的	大约	.

加文猛地转过身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [smaɪl] [ɑːn] - [ˈhoʊmli] [fitʃər] .

There	was	an	uncertain	smile	on	Villanowski's	homely	features	.
那里	曾是	一个	不确定	微笑	在	-	家常的	特征	.

维拉诺夫斯基相貌平平，脸上却带着一丝不确定的微笑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [deθ] , " - [ɪkˈspleɪnd] [kəmˈpleɪsntli] .

"	The	little	death	,	"	Villanowski	explained	complacently	.
"	这	小的	死亡	,	"	-	解释	自满地	.

“小死亡，”维拉诺夫斯基得意地解释道。

" [wen] [mɪs] [pɛˈtrɒvnə] [toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [driːm] , [aɪ] [nuː] . . . . "

"	When	Miss	Petrovna	told	me	her	dream	,	I	knew	.	.	.	.	"
"	什么时候	错过	彼得罗夫娜	讲述	我	她	梦	,	我	知道	.	.	.	.	"

“当彼得罗夫娜小姐告诉我她的梦境时，我就知道……”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . [ˈeɪdʒənt] !

"	You	are	a	T	.	I	.	S	.	agent	!
"	你	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	!

“你是TIS特工！”

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] .
" Nadia interrupted in an odd voice .
" 娜迪亚 中断 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“娜迪亚用一种奇怪的声音打断了我。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['gævɪnz] [sliːv] .
She put her hand on Gavin's sleeve .
她 放 她 手 在 加文的 袖子 .

她把手放在加文的袖子上。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] ?
" You're going to turn me over to the courts ?
" 你是 去 到 转动 我 超过 到 这 法院 ?

“你要把我交给法庭吗？”

" [tuː] [waɪt] ['pætʃɪz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['gævɪnz] [maʊθ] .
" Two white patches appeared at the corners of Gavin's mouth .
" 二 白色的 补丁 出现 在 这 角落 的 加文的 嘴 .

“加文嘴角出现了两块白斑。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði][pə'troʊl] ['speɪsɝz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .
The patrol spacers are on their way .
这 巡逻 垫片 是 在 他们的 方式 .

巡逻队员正在赶来的路上。

[aɪ] ['kudnt] [tɜːrn][ðem; ðəm] [bæk] [naʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] — " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "
I couldn't turn them back now — " he paused — " even if I wanted to . "
我 不能 转动 他们 后退 现在 — " 他 暂停 — " 甚至 如果 我 通缉 到 . "

“我现在无法让他们回头了——”他停顿了一下——“即使我想回头也回不去了。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , ['gævɪn] ?
" Give me a chance , Gavin ?
" 给 我 一个 机会 , 加文 ?

“给我一次机会，加文？”

" [hiː; hi] [æskt] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sel] [aʊt] [tuː; tə][traɪ] - [wɜːrld] ?
" He asked , " Why did you sell out to Tri - World ?
" 他 问 , " 为什么 做过 你 卖 出去 到 三 - 世界 ?

他问：“你为什么要把公司卖给三世界集团？”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" The girl lifted her eyes to his .
" 这 女孩 抬起 她 眼睛 到 他的 .

女孩抬起头，看向他。

" [aɪ][wʌz; wəz][prəʊ'skraɪbd] .
" I was proscribed .
" 我 曾是 禁止 .

我被禁了。

[traɪ] - [wɜːrld] [hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] ['æmnəsti] .
Tri - World has granted me amnesty .
三 - 世界 有 的确 我 大赦 .

三国集团赦免了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [praɪs] .
That was their price .
那 曾是 他们的 价格 .

这就是他们的要价。

[maɪ][laɪf] .
My life .
我的 生活 .

我的人生。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['gævɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] . "
I wouldn't have done it , Gavin , but I was afraid . "
我 不会 有 完毕 它 , 加文 , 但 我 曾是 害怕的 . "

“加文，我本来不会那么做的，但我害怕。”

" [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [traɪ] - [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? "
" Does that explain why you tried to double - cross Tri - World in the first place ? "
" 做 那 解释 为什么 你 尝试 到 双倍的 - 叉 三 - 世界 在 这 第一的 地方 ? "

“这是否解释了你当初为何要背叛三世界集团？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I told you about that . "
" 我 讲述 你 关于 那 . "

“我跟你说过这件事。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [trɛv] ?
" And what about Trev ?
" 和 什么 关于 特雷夫 ?

“那特雷夫呢？”

[hiː; hi][hɪd][juː; jʊ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][prəʊ'skraɪbd] .
He hid you out when you were proscribed .
他 隐藏 你 出去 什么时候 你 是 禁止 .

你被禁期间，他把你藏了起来。

[hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['noʊvə] .
He got you aboard the Nova .
他 得到 你 船上 这 新星 .

他把你弄上了诺瓦号。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sel] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]['kæbət] ? "
Why did you sell him out to Cabot ? "
为什么 做过 你 卖 他 出去 到 卡伯特 ? "

你为什么要把他卖给卡伯特公司?

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
" But I didn't .
" 但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ] — [aɪ] . . . . "
I — I . . . . "
我 — 我 . . . . "

我——我……”

" [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Don't lie to me , " he said and gripped her shoulders .
" 不 说谎 到 我 , " 他 说 和 紧握 她 肩膀 .

“别骗我，”他说着，抓住了她的肩膀。

" [juːd] [meɪd] [jʊr; jər] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ][traɪ] - [wɜːrld] .
" You'd made your dicker with Tri - World .
" 你会 制成 你的 还价 和 三 - 世界 .

“你已经和 Tri-World 达成了协议。”

[trɛv] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
Trev was in your way .
特雷夫 曾是 在 你的 方式 .

特雷夫挡了你的路。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

He	knew	too	much	about	you	.
他	知道	也	很多	关于	你	.

他知道的关于你的事太多了。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] .

He	might	even	have	got	wind	of	what	you	were	up	to	.
他	可能	甚至	有	得到	风	的	什么	你	是	向上	到	.

他甚至可能已经察觉到你的计划了。

[soʊ][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ˈkæbət][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [trɛv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsiːkrɪts] .

So	you	went	to	Cabot	and	told	him	about	Trev	being	a	dealer	in	scientific	secrets	.
所以	你	去	到	卡伯特	和	讲述	他	关于	特雷夫	存在	一个	经销商	在	科学	秘密	.

所以你去找了卡博特，告诉他特雷夫是科学机密的贩子。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈkæbət] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [tuː; tə][eks] .

You	knew	Cabot	would	kill	him	,	thinking	the	Martian	had	sold	out	to	X	.
你	知道	卡伯特	会	杀	他	,	思维	这	火星人	有	卖	出去	到	X	.

你知道卡伯特会杀了他，因为他认为火星人已经出卖给了X。

" [ðə; ði][gɜːrl] [flɪntʃt] .

"	The	girl	flinched	.
"	这	女孩	畏缩	.

女孩畏缩了一下。

" [aɪm][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem ˈiː] , [ˈgævɪn] .

"	I'm	not	asking	you	to	shield	me	,	Gavin	.
"	我是	不是	问	你	到	盾	我	,	加文	.

“我不是要你保护我，加文。”

[tɜːrn] [ˌem ˈiː] [luːs] .

Turn	me	loose	.
转动	我	松动的	.

放我走。

[dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

Just	let	me	have	a	fighting	chance	to	escape	.
只是	让	我	有	一个	斗争	机会	到	逃脱	.

就让我有机会逃出去吧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈgævɪn] . "

Give	me	a	chance	,	Gavin	.	"
给	我	一个	机会	,	加文	.	"

给我一次机会，加文。

" [ænd; ənd][ˈkæbət] , " [ˈgævɪn] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈeksərəbli] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ˈstoʊni] .

"	And	Cabot	,	"	Gavin	continued	inexorably	,	his	pale	blue	eyes	stony	.
"	和	卡伯特	,	"	加文	持续	无情地	,	他的	苍白	蓝色的	眼睛	石质的	.

“还有卡伯特，”加文冷冷地继续说道，他那双浅蓝色的眼睛目光呆滞。

" [juː; jʊ] [dɪˈlɪvərd] [ˈkæbət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈoʊvər][tuː; tə][traɪ] - [wɜːrld] .

"	You	delivered	Cabot	and	the	Nova	over	to	Tri	-	World	.
"	你	发表	卡伯特	和	这	新星	超过	到	三	-	世界	.

“你把卡博特和诺瓦送到了三世界公司。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [luːs] .

"	He	turned	her	loose	.
"	他	转向	她	松动的	.

他放了她。

" [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bɪtər] [læf] .
" Give you a chance , " he repeated and gave a short bitter laugh .
" 给 你 一个 机会 , " 他 重复 和 给予 一个 短的 苦的 笑 .

“给你一次机会，”他重复道，然后发出了一声短暂而苦涩的笑声。

" [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [wʌt] ?
" A chance to do what ?
" 一个 机会 到 做 什么 ?

“一个可以做什么的机会？”

['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriwʌn] [els] ?
Double - cross me like you have everyone else ?
双倍的 - 叉 我 喜欢 你 有 每个人 别的 ?

你像背叛其他人一样背叛了我?

" ['nædjə, 'nɑːdjə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
" Nadia shrank away .
" 娜迪亚 缩小 离开 .

娜迪亚畏缩地躲开了。

" [ðə; ði] [driːm] !
" The dream !
" 这 梦 !

“梦想！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" she said in a frightened voice .
" 她 说 在 一个 害怕 嗓音 .

她用惊恐的声音说道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [driːm] .
" It's just as it was in the dream .
" 它是 只是 作为 它 曾是 在 这 梦 .

“一切都和梦里一样。”

[juː; jʊ] [læft] !
You laughed !
你 笑了 !

你笑了！

" - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sædli] .
" Villanowski interrupted sadly .
" - 中断 令人遗憾的是 .

“维拉诺夫斯基悲伤地打断了他们。”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['driːmiŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .
" You weren't dreaming during the little death .
" 你 不是 做梦 期间 这 小的 死亡 .

“你在那场小死亡中并没有做梦。”

[wɪə(r)] ['oʊnli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [sens] ['ɔrgənz] .
We're only equipped with three dimensional sense organs .
是 仅有的 配备 和 三 维度 感觉 器官 .

我们只有三维感官。

[wɪə(r)] [blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪnstənt] .
We're blind to everything but the immediate instant .
是 瞎的 到 一切 但 这 即时 立即的 .

我们只关注眼前的当下，对其他一切都视而不见。

[bʌt; bət] ['taɪmz] [ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
But time's a dimension .
但 时间 一个 方面 .

但时间也是一个维度。

[its] [ˌsiː ˈoʊ] - [ɪgˈzɪstənt] .
It's co - existent .
它是 合作 - 存在的 .

它们共存。

[wen] [ðə; ði][ˈnoʊvə][wʌz; wəz][prəˈdʒektid] [əˈkrɔːs] [taɪm] , [jʊr; jər][ɪnˈtaɪər][laɪf][wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [əˈraʊnd]
When the Nova was projected across time , your entire life was spread out around
什么时候 这 新星 曾是 预计 穿过 时间 , 你的 全部的 生活 曾是 传播 出去 大约
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当新星穿越时空投射出来时，你的整个人生都围绕着你展开。

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [dɪd][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [ˈsegmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
What you actually did was experience a segment of your life .
什么 你 实际上 做过 曾是 经验 一个 部分 的 你的 生活 .

你实际上体验了人生中的一段时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsegmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
It happened to be a segment in the future .
它 发生 到 是 一个 部分 在 这 未来 .

那碰巧是未来世界的一段剧情。

" ['nɑːdiəz] [lɪps][wɜːr; wər] ['blʌdləs] .
" Nadia's lips were bloodless .
" 娜迪亚的 嘴唇 是 无血 .

“娜迪亚的嘴唇毫无血色。”

" [juː; jʊ] [gest] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [driːm] ? "
" You guessed when I told you about the dream ? "
" 你 猜对了 什么时候 我 讲述 你 关于 这 梦 ? "

“你猜到我跟你讲的那个梦是什么时候吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ges] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I didn't guess , " replied Villanowski .
" 我 没有 猜测 , " 回复 - .

“我没有猜，”维拉诺夫斯基回答说。

" [aɪ] [nuː] !
" I knew !
" 我 知道 !

我知道！

[mɪs] [pɛˈtrɒvnə] ,
Miss Petrovna ,
错过 彼得罗夫娜 ,

彼得罗夫娜小姐

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['noʊvə] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] [θruː] ['efərts] [ʌv; əv]
if you saw the Nova captured by the Interplanetary Patrol through efforts of
如果 你 锯 这 新星 捕获 经过 这 星际 巡逻 通过 努力 的
['mɜːdɑːk] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] ,
Murdock who was a T . I . S . agent ,
默多克 WHO 曾是 一个 T . 我 . S . 代理人 ,

如果你看到星际巡逻队在身为星际巡逻队特工的默多克的努力下捕获了诺瓦号，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]
then it was inevitable that it would take place exactly as you had seen
然后 它 曾是 不可避免的 那 它 会 拿 地方 确切地 作为 你 有 已见
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

那么，事情必然会像你所看到的那样发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

There	was	nothing	any	of	us	could	do	about	it	!
那里	曾是	没有什么	任何	的	我们	可以	做	关于	它	!

我们对此都无能为力!

" [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [broʊk] [ə'krɔ:s] - ['hoʊmli] [feɪs] .

"	A	faint	grin	broke	across	Villanowski's	homely	face	.
"	一个	头晕的	咧嘴笑	打破	穿过	-	家常的	脸	.

“维拉诺夫斯基朴素的脸上露出了一丝淡淡的笑容。”

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuvd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['mɜ:dɑ:k] [ə; eɪ][hænd] [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]

"	I	saw	that	it	behooved	me	to	give	Murdock	a	hand	when	and	if	he
"	我	锯	那	它	有义务	我	到	给	默多克	一个	手	什么时候	和	如果	他

['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

needed	it	.
需要	它	.

“我意识到，如果默多克需要帮助，我有义务伸出援手。”

" ['gævɪn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['æmnəsti] , - .

"	Gavin	said	,	"	I	think	I	can	promise	you	amnesty	,	Villanowski	.
"	加文	说	,	"	我	思考	我	能	承诺	你	大赦	,	-	.

加文说：“我想我可以向你保证赦免，维拉诺夫斯基。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['noʊvə] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] . "

I	couldn't	have	captured	the	Nova	without	your	help	.	"
我	不能	有	捕获	这	新星	没有	你的	帮助	.	"

没有你的帮助，我不可能捕获到诺瓦号。

" [oʊ] , [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] , " - ['tʃʌkld] .

"	Oh	,	that's	not	all	,	"	Villanowski	chuckled	.
"	哦	,	那就是	不是	全部	,	"	-	轻笑	.

“哦，这还没完呢，”维拉诺夫斯基轻笑道。

" [ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [wɑ:nt] [ðɪs] [speɪs] [draɪv] [tu:; tə] ['paʊər] [hɜ:r; hər] [ʃɪps] .

"	The	Empire	will	want	this	space	drive	to	power	her	ships	.
"	这	帝国	将要	想	这	空间	驾驶	到	力量	她	船舶	.

“帝国需要这种太空推进系统来为她的飞船提供动力。”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] .

I'll	be	a	valuable	man	.
患病的	是	一个	有价值的	男人	.

我会成为一个有价值的人。

['i:v(ə)n][waɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['mekənɪzəm] [tu:; tə][traɪ] -

Even	Y	didn't	intend	to	kill	me	until	I	had	explained	its	mechanism	to	Tri	-
甚至	是	没有	打算	到	杀	我	直到	我	有	解释	它是	机制	到	三	-

['wɜ:ldz] ['saɪəntɪsts] . "

World's	scientists	.	"
世界的	科学家	.	"

甚至连Y一开始也没打算杀我，直到我向三界科学家解释了它的运作机制。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] , " [æskt] ['gævɪn] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] [ɑ:n]['dʒu:pɪtər] ?

"	How	long	,	"	asked	Gavin	abruptly	,	"	have	we	been	on	Jupiter	?
"	如何	长的	,	"	问	加文	突然	,	"	有	我们	到过	在	木星	?

“我们在木星上待了多久了？”加文突然问道。

[aɪ] [lɔ:st] [træk] ['æftər] [ðæt] [ʃel] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kæn'tɑ:nmənt] . "

I	lost	track	after	that	shell	knocked	me	out	at	the	cantonment	.	"
我	丢失的	追踪	后	那	壳	敲门	我	出去	在	这	驻扎	.	"

那枚炮弹把我炸晕后，我就失去了方向感。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
" This is the second day .
" 这 是 这 第二 天 .

这是第二天。

" ['gævɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Gavin wrinkled his brow .
" 加文 皱 他的 眉头 .

加文皱起了眉头。

" [ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] .
" The patrol ships should be here in about four hours .
" 这 巡逻 船舶 应该 是 这里 在 关于 四 小时 .

巡逻舰大约四小时后应该就能到达。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['noʊvə] , [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [ɪn] [speɪs] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Outside the Nova , a gaping hole in space marked her position .
" 外部 这 新星 , 一个 张开的 洞 在 空间 标记 她 位置 .

在新星号外部，一个巨大的太空黑洞标志着她的位置。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] , [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˌriː'fjuːəl][ðə; ði]
The astounded crew of the Comet , who had landed prepared to refuel the
这 震惊 全体人员 的 这 彗星 , WHO 有 登陆 准备 到 加油 这
['kæptʃərd] ['noʊvə] ,
captured Nova ,
捕获 新星 ,

彗星号上的船员们震惊不已，他们已经着陆，并准备为缴获的新星号补充燃料。

[aɪd] [ðə; ði] ['ɪri] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [i'məuʃənz] .
eyed the eerie vacancy with mixed emotions .
眼睛 这 怪异 空缺 和 混合 情绪 .

怀着复杂的心情打量着那令人毛骨悚然的空地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [flʌŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['blæknəs] .
One of the crew flung a rock into the enveloping blackness .
一 的 这 全体人员 扔 一个 岩石 进入 这 包围 黑 .

一名船员向无垠的黑暗中扔了一块石头。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .
It disappeared .
它 消失 .

它消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
There was no sound of its falling to the ground .
那里 曾是 不 声音 的 它是 坠落 到 这 地面 .

它掉到地上时没有发出任何声音。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][waɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [fjuːmd] ['nɜːrvəsli] .
The commander of the Comet , deprived of Y's guidance , fumed nervously .
这 指挥官 的 这 彗星 , 被剥夺的 的 的 指导 , 怒气冲冲 紧张地 .

失去 Y 的指导后，“彗星号”的指挥官焦躁不安，怒火中烧。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ðə; ði]['noʊvə]
He glanced at his watch at intervals , saying at length , " If the Nova
他 瞥了一眼 在 他的 手表 在 间隔 , 说 在 长度 , " 如果 这 新星
['dʌznt] [ˌriːə'pɪr] [baɪ][dɑːrk] ,
doesn't reappear by dark ,
不 再现 经过 黑暗的 ,

他时不时地瞥一眼手表，最后说道：“如果诺瓦号在天黑前还没有再次出现，

[wiːl] [teɪk] [ɔːf] .
we'll take off .
出色地 拿 离开 .

我们将起飞。

[wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [ʌp] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [ˈkɑːntækt][baɪ][ˈreɪdioʊ] .
We can lay up and re - establish contact by radio .
我们 能 躺 向上 和 关于 - 建立 接触 经过 收音机 .

我们可以先停顿一下，然后通过无线电重新建立联系。

" [ðə; ði][men] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪp'nɑːtɪk]
" The men gathered about the maw of blackness staring into it with hypnotic
" 这 男人 聚集 关于 这 嘴 的 黑 凝视 进入 它 和 催眠的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

“男人们聚集在黑暗的深渊周围，带着一种催眠般的迷恋凝视着它。

[ðeɪ] [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [sliːk] [pə'troʊl][krɑːft] [wɪtʃ] ['plʌmɪtid] [daʊn] [ɑːn]
They fell an easy prey to the five sleek patrol craft which plummeted down on
他们 跌倒 一个 简单的 猎物 到 这 五 光滑 巡逻 工艺 哪个 暴跌 向下 在
[ðem; ðəm] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] .
them three hours later .
他们 三 小时 之后 .

三个小时后，五艘流线型巡逻艇从天而降，将他们轻易击落。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒoʊviən] [deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [wen] [ðə; ði]['noʊvə][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər]
The short Jovian day was on the wane when the Nova began to gather
这 短的 木星 天 曾是 在 这 衰落 什么时候 这 新星 开始 到 收集
['sʌbstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['tenjuəs] [klaʊd] .
substance like a tenuous cloud .
物质 喜欢 一个 脆弱的 云 .

木星短暂的白昼即将结束，新星开始聚集，像一团稀薄的云。

[hɜːr; hər] ['mɪsti] ['aʊtˌlaɪnz] [gruː] ['sɑːlɪd] .
Her misty outlines grew solid .
她 蒙蒙 概述 生长 坚硬的 .

她朦胧的轮廓渐渐变得清晰起来。

[ðen] [ðə; ði][pɔːrt] ['oʊpənd] .
Then the port opened .
然后 这 港口 打开 .

然后端口打开了。

['gævɪn] ['mɝːdɑːk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
Gavin Murdock appeared in the entrance .
加文 默多克 出现 在 这 入口 .

加文·默多克出现在入口处。

['kɑːməndænt] ['sæmjuːəlz] , [ə; eɪ] ['grɪzld] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn]
Commandant Samuels , a grizzled veteran of the T . I . S . , was the first man
指挥官 萨缪尔斯 , 一个 斑白 老将 的 这 T . 我 . S . , 曾是 这 第一的 男人
[ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .
up the gangplank .
向上 这 跳板 .

萨缪尔斯指挥官是TIS的一名经验丰富的老兵，他是第一个走上舷梯的人。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['gævɪnz] [hænd] .
He shook Gavin's hand .
他 摇晃 加文的 手 .

他握了握加文的手。

" [naɪs] [wɜːrk] , ['mɜːdɑːk] .
" Nice work , Murdock .
" 好的 工作 , 默多克 .

“干得漂亮，默多克。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smæks] ['dæmnəbli] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
But it smacks damnably of witchcraft .
但 它 拍打 该死的 的 巫术 .

但这简直就是巫术的翻版。

" [ðə; ði] [flaɪt] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Flight Commander was right behind him , followed by the captains of the
" 这 航班 指挥官 曾是 正确的 在后面 他 , 随后 经过 这 队长 的 这
['ɛmpaɪɜ-z] [pə'troʊl] ['speɪsɜ-z] .
Empire's patrol spacers .
帝国的 巡逻 垫片 .

“飞行指挥官紧随其后，帝国巡逻太空船的船长们也跟在他后面。”

[ðə; ði] [flaɪt] [kə'mændər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][waɪ][men] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn]
The Flight Commander caught sight of two of Y's men lying unconscious just within
这 航班 指挥官 捕捉 视线 的 二 的 的 男人 说谎 无意识 只是 之内
[ðə; ði][pɔːrt] .
the port .
这 港口 .

飞行指挥官瞥见Y的两名手下昏迷不醒地躺在港口内。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðɪs] ?
" What the hell's this ?
" 什么 这 地狱的 这 ?

“这到底是什么鬼东西？”

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ? "
The palace of the sleeping beauty ? "
这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 ? "

睡美人的宫殿?

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['gævɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" You haven't seen the half of it , " Gavin assured him with a grin .
" 你 还没有 已见 这 一半 的 它 , " 加文 保证 他 和 一个 咧嘴笑 .

“你还没见识到一半呢，”加文笑着向他保证道。

" [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] .
" They're lying all over the ship like that .
" 它们是 说谎 全部 超过 这 船 喜欢 那 .

“它们像这样散落在船上各处。”

- [sez] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [læst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
Villanowski says the effects last about an hour .
- 说道 这 效果 最后的 关于 一个 小时 .

维拉诺夫斯基说，这种效果大约持续一个小时。

['betər] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] . "
Better lock them up before they come to . "
更好的 锁 他们 向上 前 他们 来 到 . "

最好在他们醒过来之前就把他们关起来。

" - ? " ['ekəud] [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['kɑːməndænt] .
" Villanowski ? " echoed the T . I . S . Commandant .
" - ? " 回声 这 T . 我 . S . 指挥官 .

“维拉诺夫斯基？”TIS指挥官重复道。

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He's	not	dead	,	is	he	?	"
"	他是	不是	死的	,	是	他	?	"

他没死吧?

" [noʊ] , " [sed] ['gævɪn] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] .

"	No	,	"	said	Gavin	,	surprised	at	the	anxiety	in	the	Commandant's	voice	.
"	不	,	"	说	加文	,	惊讶	在	这	焦虑	在	这	指挥官的	嗓音	.

“不,”加文说道，他对指挥官语气中的焦虑感到惊讶。

" [gʊd] ! " [grauld] ['sæmjuːəlz] .

"	Good	!	"	growled	Samuels	.
"	好的	!	"	咆哮	萨缪尔斯	.

“好！”萨缪尔斯低吼道。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'duːd] [rɔːr] .

He	lowered	his	voice	to	a	subdued	roar	.
他	降低	他的	嗓音	到	一个	低沉的	吼	.

他压低声音，发出了一声低沉的咆哮。

" ['tɪklɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	Ticklish	mission	.
"	痒痒的	使命	.

“棘手的任务。”

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɛmpaɪɝz] ['bjʊroʊ]

I'm	supposed	to	persuade	him	to	accept	a	post	on	the	Empire's	Bureau
我是	据称	到	说服	他	到	接受	一个	邮政	在	这	帝国的	局

[ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

of	Research	.
的	研究	.

我的职责是说服他接受帝国研究局的一个职位。

[ðeə(r)] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [speɪs] [draɪv] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː] [rɔːŋ] [hændz] .

They're	afraid	his	space	drive	will	fall	into	wrong	hands	.
它们是	害怕的	他的	空间	驾驶	将要	落下	进入	错误的	双手	.

他们担心他的太空驱动器会落入坏人手中。

[bʌt; bət] - [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [oʊld] [goʊt] , ['hiːl] ['prɑːbəbli] . . . .

But	Villanowski's	such	an	embittered	old	goat	,	he'll	probably	.	.	.	.
但	-	这样的	一个	愤懑	老的	山羊	,	地狱	大概	.	.	.	.

但维拉诺夫斯基是个心怀怨恨的老家伙，他很可能会.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'haɪnd]['gævɪn] .

"	There	was	a	faint	chuckle	behind	Gavin	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	轻笑	在后面	加文	.

加文身后传来一声轻微的轻笑。

- , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [sed] , " [jʊr; jər] [dɪ'ploʊməsi] , ['kɑːməndænt]

Villanowski	,	who	had	come	up	unobserved	,	said	,	"	Your	diplomacy	,	Commandant
-	,	WHO	有	来	向上	未被观察到的	,	说	,	"	你的	外交	,	指挥官

['sæmjuːəlz] , [ɪz] [juˈniːk] .

Samuels	,	is	unique	.
萨缪尔斯	,	是	独特的	.

悄悄走过来的维拉诺夫斯基说：“萨缪尔斯指挥官，您的外交手腕真是独一无二。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] .

"	There	was	a	broad	grin	on	his	homely	face	.
"	那里	曾是	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	家常的	脸	.

他那张朴素的脸上露出了灿烂的笑容。

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] [fɪ'nes] .
" I couldn't think of opposing such finesse .
" 我 不能 思考 的 反对 这样的 技巧 .

“我根本想不到要反对这种精妙的技艺。”

" [ðə; ði] ['grɪzld] [ti:] . [aɪ] . [es] . [ˌkɑ:mən'dænts] [fitʃər] [fleɪmd] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [red] .
" The grizzled T . I . S . Commandant's features flamed an apoplectic red .
" 这 斑白 T . 我 . S . 指挥官的 特征 火焰 一个 中风 红色的 .

“这位饱经风霜的TIS指挥官的脸涨得通红，简直要气炸了。”

[ðen] [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['læftər] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Then he burst into laughter , wiped his eyes , and blew his nose .
然后 他 爆裂 进入 笑声 , 擦拭 他的 眼睛 , 和 吹 他的 鼻子 .

然后他哈哈大笑，擦了擦眼睛，擤了擤鼻子。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['nædjə, 'nɑ:djə] ?
" Where's Nadia ?
" 在哪里? 娜迪亚 ?

娜迪亚在哪儿?

" ['gævɪn] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
" Gavin asked sharply .
" 加文 问 尖锐地 .

“加文厉声问道。”

" ['aiənd] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [mes] .
" Ironed to my old chair in the officer's mess .
" 熨烫过的 到 我的 老的 椅子 在 这 警官们 混乱 .

“熨烫到我在军官餐厅的旧椅子上。”

" - ['hændɪd] ['gævɪn] [ðə; ði] [ki:z] .
" Villanowski handed Gavin the keys .
" - 递交 加文 这 钥匙 .

维拉诺夫斯基把钥匙交给了加文。

['gævɪn] [pæst] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] .
Gavin passed them on to the Commandant .
加文 通过了 他们 在 到 这 指挥官 .

加文把它们转交给了指挥官。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜ:rs] [bʌt; bət] [kən'saɪs] [rɪ'pɔ:rt] ,
He gave a terse but concise report ,
他 给予 一个 简洁 但 简洁的 报告 ,

他作了一份简短但精炼的报告。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [faɪld] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɑ:rt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [traɪ] - [wɜ:rld] ['eɪdʒənts]
while the men filed aboard and began to cart the unconscious Tri - World agents
[ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['speɪsɝz] .
off to the patrol spacers .
离开 到 这 巡逻 垫片 .

男人们鱼贯而上，开始将昏迷不醒的三世界特工抬到巡逻太空船上。

[waɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] , [ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'sɑ:fəgəs] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Y was found to be dead , the blow on his esophagus having killed him .
是 曾是 成立 到 是 死的 , 这 吹 在 他的 食管 拥有 被杀 他 .

Y被发现已经死亡，食道受到重击是导致他死亡的原因。

[wen] [ðə; ði] [mæsk] [wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
When the mask was stripped from his face ,
什么时候 这 面具 曾是 脱衣舞 从 他的 脸 ,

当面具从他脸上被摘下时，

['kɑːməndænt] ['sæmjuːəlz][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][traɪ] - ['wɝːldz]

Commandant	**Samuels**	**identified**	**him**	**in**	**amazement**	**as**	**the**	**chief**	**of**	**Tri**	**-**	**World's**
指挥官	萨缪尔斯	已识别	他	在	惊愕	作为	这	首席	的	三	-	世界的

[ges'tɑːpəu] .

gestapo	**.**
盖世太保	.

萨缪尔斯指挥官惊讶地认出他就是三世界盖世太保的头目。

" [wiː; wi] [kɔːt] [eks] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**caught**	**X**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	捕捉	X	,	也	,	"	他	说	.

“我们也抓住了X，”他说。

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ðæt] [eks][hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn] [speɪs] . "

"	**We**	**received**	**a**	**flash**	**aboard**	**the**	**flagship**	**that**	**X**	**has**	**been**	**captured**	**in**	**space**	**.**	**"**
"	我们	已收到	一个	闪光	船上	这	旗舰	那	X	有	到过	捕获	在	空间	.	"

“旗舰上收到消息，X 已被太空捕获。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ? "

"	**What**	**was**	**he**	**charged**	**with**	**?**	**"**
"	什么	曾是	他	带电	和	?	"

他被指控犯了什么罪?

" ['paɪrəsi] .

"	**Piracy**	**.**
"	海盗行为	.

“海盗行为。

[waɪ][men] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Y's	**men**	**will**	**be**	**tried**	**on**	**the**	**same**	**charges**	**.**
的	男人	将要	是	尝试	在	这	相同的	收费	.

Y 的手下将面临同样的指控。

[traɪ] - [wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [dɪs'kleɪm] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Tri	**-**	**World**	**,**	**of**	**course**	**,**	**will**	**disclaim**	**any**	**connection**	**,**
三	-	世界	,	的	课程	,	将要	放弃	任何	联系	,

当然，三方集团会否认与此事有任何关联。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [hɜːr; hər][ges'tɑːpəu][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

but	**she'll**	**have**	**to**	**rebuild**	**her**	**gestapo**	**from**	**top**	**to**	**bottom**	**.**
但	壳	有	到	重建	她	盖世太保	从	顶部	到	底部	.

但她必须从上到下重建她的盖世太保。

" ['gævɪn] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] [tuː; tə][pæs] [aʊt][ðə; ði] [lɑːk] .

"	**Gavin**	**moved**	**aside**	**to**	**allow**	**two**	**men**	**with**	**a**	**stretcher**	**to**	**pass**	**out**	**the**	**lock**	**.**
"	加文	已搬	旁边	到	允许	二	男人	和	一个	担架	到	经过	出去	这	锁	.

“加文让开，让两名抬着担架的人把锁递了出去。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] .

The	**body**	**of**	**the**	**factor**	**lay**	**on**	**the**	**stretcher**	**looking**	**thin**	**as**	**a**	**straw**	**.**
这	身体	的	这	因素	躺	在	这	担架	寻找	薄的	作为	一个	稻草	.

工厂主的尸体躺在担架上，瘦得像根稻草。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , ['gævɪn]['noʊtɪd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [muːv] ['feɪntli] .

He	**was**	**alive**	**,**	**Gavin**	**noted**	**,**	**seeing**	**his**	**chest**	**move**	**faintly**	**.**
他	曾是	活	,	加文	著名的	,	看到	他的	胸部	移动	淡淡的	.

加文注意到他还活着，因为他看到他的胸膛微微起伏。

" [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] , " [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [bɪ'gæn] .

"	**This**	**gives**	**the**	**death**	**blow**	**to**	**the**	**slave**	**trade**	**,**	**"**	**the**	**Commandant**	**began**	**.**
"	这	给予	这	死亡	吹	到	这	奴隶	贸易	,	"	这	指挥官	开始	.

“这将给奴隶贸易带来致命一击，”指挥官说道。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['gævɪn] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

Then	he	realized	Gavin	wasn't	listening	.
然后	他	已实现	加文	不是	聆听	.

然后他意识到加文根本没在听。

['nædjə, 'nɑːdjə] [pɛ'trɒvnə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stretʃər] .

Nadia	Petrovna	followed	the	stretcher	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	随后	这	担架	.

娜迪亚·彼得罗夫娜跟在担架后面。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['aɪərnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Her	hands	were	in	irons	and	a	guard	walked	beside	her	.
她	双手	是	在	熨斗	和	一个	警卫	步行	旁	她	.

她的双手被铐着，一名卫兵走在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] ,

She	passed	silently	between	the	men	,
她	通过了	默默	之间	这	男人	,

她默默地从男人们中间穿过。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['gævɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

her	black	eyes	flashing	Gavin	a	look	of	hate	before	she	descended	the	gangplank	.
她	黑色的	眼睛	闪烁	加文	一个	看	的	恨	前	她	下降	这	跳板	.

她黑色的眼睛里闪过一丝仇恨的光芒，然后走下舷梯。

" [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrd] , " [sed] ['kɑːməndænt] ['sæmjuːəlz] ['grʌmpɪli] , " [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

"	Mark	my	word	,	"	said	Commandant	Samuels	grumpily	,	"	that	girl	will	get	off	with
"	标记	我的	单词	,	"	说	指挥官	萨缪尔斯	闷闷不乐地	,	"	那	女孩	将要	得到	离开	和

[ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] .

a	light	sentence	.
一个	光	句子	.

“记住我的话，”萨缪尔斯指挥官闷闷不乐地说，“那个女孩会受到轻判。”

[ʃiːl] [rʌn] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [sel] [traɪ] - [wɜːrld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

She'll	run	true	to	form	and	sell	Tri	-	World	down	the	river	.
壳	跑步	真的	到	形式	和	卖	三	-	世界	向下	这	河	.

她会一如既往地把三世界公司卖掉。

[ʃiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌprɑːsə'kjuːʃənz] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] .

She'll	be	the	prosecution's	principal	witness	.
壳	是	这	检方的	主要的	证人	.

她将成为控方的主要证人。

" ['gævɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	Gavin	shrugged	.
"	加文	耸了耸肩	.

加文耸了耸肩。

" [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] - .

"	Which	reminds	me	,	"	put	in	Villanowski	.
"	哪个	提醒	我	,	"	放	在	-	.

“这让我想起……”维拉诺夫斯基插话道。

" [sɪns] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld] ,

"	Since	the	Empire's	so	anxious	for	me	to	return	to	the	fold	,
"	自从	这	帝国的	所以	焦虑的	为了	我	到	返回	到	这	折叠	,

“既然帝国如此渴望我回归，

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] ['iːgər] . "

I	don't	want	to	appear	too	eager	.	"
我	不	想	到	出现	也	渴望的	.	"

我不想显得太急切。

" [eɪ] ? " [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rɪpld] [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [ˌkɑːmən'dænts] ['rʌdi] [fitʃər] .
" Eh ? " A pained expression rippled the T . I . S . Commandant's ruddy features .
" 嗯 ? " 一个 痛苦 表达 涟漪 这 T . 我 . S . 指挥官的 红润 特征 .

“嗯？”TIS指挥官涨红的脸上浮现出痛苦的表情。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] ['reɪtɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] .
" I'd like the chief engineer's rating aboard the first ship to reach the stars .
" ID 喜欢 这 首席 工程师的 等级 船上 这 第一的 船 到 抵达 这 明星 .

“我想成为第一艘抵达星辰大海的飞船上的首席工程师。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] .
" There was a wistful note in Villanowski's voice .
" 那里 曾是 一个 怅惘 笔记 在 - 嗓音 .

维拉诺夫斯基的声音中带着一丝惆怅。

" [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [hɪtʃ] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ə'griːd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] .
" There shouldn't be any hitch there , " the Commandant agreed in a relieved tone .
" 那里 不应该 是 任何 拴住 那里 , " 这 指挥官 同意 在 一个 松了口气 语气 .

“应该不会有什么问题，”指挥官如释重负地同意道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [hed] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] . "
" You're the logical man to head an expedition outside the system . "
" 你是 这 逻辑 男人 到 头 一个 远征 外部 这 系统 . "

“你是领导这支体制外探险队的最佳人选。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪr] ? " ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" What about a third assistant - engineer ? " Gavin interrupted .
" 什么 关于 一个 第三 助手 - 工程师 ? " 加文 中断 .

“那再加一个助理工程师怎么样？”加文打断道。

" [wiː; wi] [wɜːrk] ['prɪti] [wel] [tə'geðər] , " [sed] - .
" We work pretty well together , " said Villanowski .
" 我们 工作 漂亮的 出色地 一起 , " 说 - .

“我们合作得相当不错，”维拉诺夫斯基说。

['gævɪnz] [liːn] ['frekld] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .
Gavin's lean freckled face broke into a grin .
加文的 倾斜 雀斑 脸 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

加文瘦削的脸上长满了雀斑，咧嘴一笑。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
" It's a bargain .
" 它是 一个 便宜货 .

“这真是物超所值。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hændz] .
" The two men solemnly shook hands .
" 这 二 男人 庄严地 摇晃 双手 .

两人郑重地握了握手。

[[-] [noʊt] : [ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæd; həd] [tuː] ['sekʃ(ə)n] [ˌviː˛aɪ'aɪ'aɪ] ['hediŋs] .
[Transcriber's Note : Original text had two Section VIII headings .
[转录员的 笔记 : 原来的 文本 有 二 部分 八 标题 .

[转录者注：原文有两个第八部分标题。

['sekənd] ['hedɪŋ] [ˌriː'nʌmbərd] [tuː; tə][ˌaɪ'ɛks] .]
Second heading renumbered to IX .]
第二 标题 重新编号 到 第九章 .]

第二标题重新编号为 IX。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神